叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 布莱尔伍德女孩(briarwood Girls) 000001

2. 布莱尔伍德女孩(briarwood Girls) 000002

3. 布莱尔伍德女孩(briarwood Girls) 000003

4. 布莱尔伍德女孩(briarwood Girls) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

布莱尔伍德女孩(Briarwood Girls)

['kʌvər]
Cover
覆盖

覆盖

['braɪərˌwʊd] ['gɝ:lz]
BRIARWOOD **GIRLS**
荆棘木 女孩们

布莱伍德女孩

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒu:liə] - ['glʌvər]
JULIA **LESTARJETTE** **GLOVER**
朱莉娅 - 手套

朱莉娅·莱斯塔杰特·格洛弗

" [aɪ]['fɑ:loʊ] , ['fɑ:loʊ] , [ʃʊr] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][sʌn] ,
" **I** **follow** **,** **follow** **,** **sure** **to** **meet** **the** **sun** **,**
" 我 跟随 , 跟随 , 当然 到 见面 这 太阳 ,

我跟随，跟随，一定会见到太阳。

[ænd; ənd]['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði]['fju:tʃər] [ji:ldz]
And **confident** **that** **what** **the** **future** **yields**
和 自信的 那 什么 这 未来 产量

并且对未来充满信心

[wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [raɪt] , [ən'les] [maɪ'self][bi:; bi] [rɔ:ŋ] .
Will **be** **the** **right** **,** **unless** **myself** **be** **wrong** **.**
将要 是 这 正确的 , 除非 我 是 错误的 .

除非我错了，否则这应该是正确的。

" [ðə; ði] [bʊk] [kən'sɜ:rn]
" **THE** **BOOK** **CONCERN**
" 这 书 忧虑

“图书关注”

[kə'lʌmbəs] , [oʊ'haɪoʊ]
COLUMBUS **,** **OHIO**
哥伦布 , 俄亥俄州

俄亥俄州哥伦布市

[meɪd] [ɪn]
MADE **IN**
制成 在

产地

[kə'lʌmbəs]
Columbus
哥伦布

哥伦布

[juː] . [es] . [ə; eɪ] .

U	.	S	.	A	.
U	.	S	.	一个	.

美国

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

['tʃæptər]

Chapter

章

章

[peɪdʒ]

Page

页

页

[aɪ] . ['ælɪsənz] ['wʌndərf(ə)l] Lamp5

I	.	Alison's	Wonderful	Lamp5
我	.	艾莉森的	精彩的	Lamp5

I. 艾莉森的神奇灯5

[iː] .

II	.
二	.

二、

['braɪərˌwʊd] College19

Briarwood	College19
荆棘木	College19

布里亚伍德学院19

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] Girls25

Some	of	the	Girls25
一些	的	这	Girls25

部分25岁女孩

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['eseiz] [ænd; ənd] Essays31

Essays	and	Essays31
散文	和	Essays31

论文和论文31

[viː] . [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] Skein38

V	.	The	Tangled	Skein38
V	.	这	纠缠不清	Skein38

V. 纠缠的线团38

['vaɪ, 'vi:] .
VI **.**
六年级 .

六、

Mysteries47
Mysteries47
Mysteries47

神秘47

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[wɪ'ðaʊt] Leave54
Without **Leave54**
没有 Leave54

未经许可54

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ɪn] [mɪs] - Office64
In **Miss** **Harland's** **Office64**
在 错过 - Office64

在哈兰小姐的办公室64

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] Lamp70
Adventure **of** **the** **Lamp70**
冒险 的 这 Lamp70

Lamp70 的冒险

[eks] . Discoveries79
X **.** **Discoveries79**
X . Discoveries79

X. 发现79

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[klæs] Prophecy89
Class **Prophecy89**
班级 Prophecy89

预言课89

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter **I**
章 我

第一章

['ælɪsənz] ['wʌndərf(ə)l] [læmp]
ALISON'S **WONDERFUL** **LAMP**
艾莉森的 精彩的 灯

艾莉森的神奇灯

" ['mʌðər] , ['iznt] [ðer; ðər] ['eni] [wei] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] ?
" **Mother** **,** **isn't** **there** **any** **way** **for** **me** **to** **go** **back** **?**
" 母亲 , 不是 那里 任何 方式 为了 我 到 去 后退 ?

“母亲，我还有办法回去吗？”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [dʒu:n] , [ænd; ənd] ['ælɪsən] [fer] ,
" **It** **was** **the** **first** **of** **June** **,** **and** **Alison** **Fair** **,**
" 它 曾是 这 第一的 的 六月 , 和 艾莉森 公平的 ,

“那是六月一日，艾莉森·费尔，

[dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['freʃmən] [jɪr] ,
just **returned** **home** **for** **vacation** **at** **the** **end** **of** **her** **Freshman** **year** **,**
只是 返回 家 为了 假期 在 这 结尾 的 她 大一新生 年 ,

她大一结束后刚回家度假。

[faʊnd] [hɜ:r'self] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stægərɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn]
found **herself** **confronted** **with** **the** **staggering** **knowledge** **that** **she** **could** **not** **return**
成立 她自己 面对 和 这 令人震惊 知识 那 她 可以 不是 返回
[tu:; tə] ['braɪərˌwʊd] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜ:r; hər] ['kɑ:lɪdʒ] [kɔ:rs] ,
to **Briarwood** **to** **finish** **her** **college** **course** **,**
到 荆棘木 到 结束 她 大学 课程 ,

她突然意识到自己无法回到布莱伍德完成大学课程了，这个事实令她震惊不已。

[soʊ] [wel] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [bɪ'gʌn] .
so **well** **and** **happily** **begun** **.**
所以 出色地 和 快乐地 开始 .

一切都很顺利，也很愉快。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hu:] [toʊld] [hɜ:r; hər] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rd] [nu:z] [æz; əz] ['dʒentli]
It **was** **her** **mother** **who** **told** **her** **,** **breaking** **the** **hard** **news** **as** **gently**
它 曾是 她 母亲 WHO 讲述 她 , 打破 这 难的 消息 作为 轻轻地
[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ,
as **she** **could** **,**
作为 她 可以 ,

是她母亲告诉她的，母亲尽可能温柔地告知了她这个令人难以接受的消息。

[ðæt] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [hɑ:rd] [taɪmz] [ænd; ənd] [faɪ'nænʃ(ə)l] [stres] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər]
that **the** **pressure** **of** **hard** **times** **and** **financial** **stress** **made** **it** **impossible** **for**
那 这 压力 的 难的 时代 和 金融的 压力 制成 它 不可能的 为了
[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:l] .
her **father** **to** **think** **of** **sending** **her** **back** **in** **the** **fall** **.**
她 父亲 到 思考 的 发送 她 后退 在 这 落下 .

艰难的时期和经济压力使得她的父亲根本无法考虑在秋季送她回去。

[ʃi:; ʃi] [toʊld] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['tendərli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] ,
She **told** **it** **very** **tenderly** **and** **lovingly** **,**
她 讲述 它 非常 温柔地 和 深情地 ,

她用非常温柔、充满爱意的语气讲述了这个故事。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] [ðæt] ['oʊnli] [stɜ:rn] [nə'sesəti] [kəm'peld] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [dɪ'naɪ] [hɜ:r; hər] [ðə; ði]
making **it** **clear** **that** **only** **stern** **necessity** **compelled** **them** **to** **deny** **her** **the**
制作 它 清除 那 仅有的 船尾 必要性 被迫 他们 到 否定 她 这
[ˌɑ:pər'tu:nəti] ;
opportunity **;**
机会 ;

明确表示，只有迫不得已才拒绝给她这个机会；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tendərnəs] [kʊd; kəd][nɑ:t]['ɔ:ltər][ðə; ði][hɑ:rd][fækt] .

but	the	tenderness	could	not	alter	the	hard	fact	.
但	这	压痛	可以	不是	改变	这	难的	事实	.

但这份温柔无法改变残酷的事实。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɔ:r] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:r; ər] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	You	are	not	more	disappointed	than	we	are	,	darling	,	"	she	said	.
"	你	是	不是	更多的	失望的	比	我们	是	,	亲爱的	,	"	她	说	.

“亲爱的，你并不比我们更失望，”她说。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ][soʊ] [su:n] ,

"	I	would	not	have	told	you	so	soon	,
"	我	会	不是	有	讲述	你	所以	很快	,

“我本来不会这么快就告诉你的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [li:v] [ju:; jʊ]['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][ju:; jʊ]

but	it	would	be	worse	if	I	would	leave	you	under	the	impression	that	you
但	它	会	是	更糟	如果	我	会	离开	你	在下面	这	印象	那	你

[kæn; kən][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə]['braɪərˌwʊd] ['kɑ:lɪdʒ] .

can	return	to	Briarwood	College	.
能	返回	到	荆棘木	大学	.

但如果我让你误以为你可以回到布莱尔伍德学院，那就更糟了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [breɪv] , [ænd; ənd][traɪ][nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'stres] [jʊr; jər]['fɑ:ðər][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [jʊr; jər]

You	will	be	brave	,	and	try	not	to	distress	your	father	by	showing	your
你	将要	是	勇敢的	,	和	尝试	不是	到	痛苦	你的	父亲	经过	显示	你的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tu:] [mʌtʃ] .

disappointment	too	much	.
失望	也	很多	.

你要勇敢些，尽量不要因为表现出太多的失望而让父亲难过。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [hɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [dɪr] .

I	know	how	hard	it	is	,	dear	.
我	知道	如何	难的	它	是	,	亲爱的	.

我知道这有多难，亲爱的。

[bʌt; bət][bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm] [weɪ] [wɪl] ['oʊpən] .

But	be	patient	,	and	perhaps	some	way	will	open	.
但	是	病人	,	和	也许	一些	方式	将要	打开	.

但请耐心等待，或许会有转机出现。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli] [ˌsɪks'ti:n] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

You	are	only	sixteen	,	you	can	afford	to	wait	a	little	.
你	是	仅有的	十六	,	你	能	买得起	到	等待	一个	小的	.

你才十六岁，可以再等等。

" ['ælɪsən] ['swɑ:loʊd] [ðə; ði] [lʌmp] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Alison	swallowed	the	lump	in	her	throat	and	said	nothing	.
"	艾莉森	吞咽	这	块	在	她	喉	和	说	没有什么	.

艾莉森咽了口唾沫，什么也没说。

[weɪt] — [jes] —

Wait	—	yes	—
等待	—	是的	—

等等——是的——

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [klæs] — [wɪð; wɪθ]['pɑ:li][ænd; ənd] ['evlɪn]

but	then	she	could	not	go	on	with	her	class	—	with	Polly	and	Evelyn
但	然后	她	可以	不是	去	在	和	她	班级	—	和	波莉	和	伊芙琳

[ænd; ənd]['dʒoʊn][ænd; ənd][ðə; ði][rest] .

and	Joan	and	the	rest	.
和	琼	和	这	休息	.

但这样一来，她就无法继续上课了——和波莉、伊芙琳、琼以及其他人一起上课。

[ænd; ənd][nekst] [jɪr] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['sɔfəmɔ:z] — [ænd; ənd][ðə; ði][fʌn][ænd; ənd] ['stʌdi] [wʊd]

And	next	year	they	would	be	Sophomores	—	and	the	fun	and	study	would
和	下一个	年	他们	会	是	大二学生	—	和	这	乐趣	和	学习	会

[goʊ][ɑ:n] ,

go	on	,
去	在	,

明年他们就升入大二了——学习和娱乐活动还将继续。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ðer; ðər] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

and	she	would	not	be	there	;	she	would	be	out	of	it	all	.
和	她	会	不是	是	那里	;	她	会	是	出去	的	它	全部	.

她不会在那里；她会置身事外。

[noʊ] ['ʌðər] ['gɝ:lz] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz] ['gɝ:lz] , [hɜ:r; hər] [tʃʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

No	other	girls	would	be	just	the	same	as	those	girls	,	her	chums	of	the
不	其他	女孩们	会	是	只是	这	相同的	作为	那些	女孩们	,	她	朋友们	的	这

['freʃmən] [jɪr] .

Freshman	year	.
大一新生	年	.

没有其他女孩会和她大一时的那些朋友一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r; hər][wʌn] [dɪ'sperɪŋ] ['kwestʃən] :

And	then	she	asked	her	one	despairing	question	:
和	然后	她	问	她	一	绝望	问题	:

然后，她问了她一个令人绝望的问题：

" ['mʌðər] , ['iznt][ðer; ðər]['eni] [wei] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] [bæk] ?

"	Mother	,	isn't	there	any	way	for	me	to	go	back	?
"	母亲	,	不是	那里	任何	方式	为了	我	到	去	后退	?

"母亲，我还有办法回去吗？"

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] ['ænsər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r'self] .

"	But	even	as	she	asked	it	,	she	knew	the	answer	,	and	gave	it	herself	.
"	但	甚至	作为	她	问	它	,	她	知道	这	回答	,	和	给予	它	她自己	.

"但即便在她提出这个问题的时候，她也知道答案，并且自己给出了答案。"

" [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər]['iznt] .

"	No	,	I	know	there	isn't	.
"	不	,	我	知道	那里	不是	.

"不，我知道没有。"

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['fɑ:ðər] [wʊd] [send][ˌem 'i:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] .

Father	would	send	me	if	he	could	.
父亲	会	发送	我	如果	他	可以	.

如果可以，父亲会派我去的。

[aɪl] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] , ['mʌðər] .

I'll	try	to	be	patient	,	mother	.
患病的	尝试	到	是	病人	,	母亲	.

我会尽量耐心等待，妈妈。

[dəunt] ['wɜːri] .
Don't worry .
不 担心 .

不用担心。

[dəunt][maɪnd] , ['mʌðər] — " ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [terz] [wɜːr; wər] ['floʊɪŋ] .
Don't mind , mother — " seeing that her mother's tears were flowing .
不 头脑 , 母亲 — " 看到 那 她 母亲的 眼泪 是 流动 .

"别在意，妈妈——"看到母亲的眼泪止不住地流。

" [aɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .
" I'll try not to think of it or talk of it any more .
" 患病的 尝试 不是 到 思考 的 它 或者 讲话 的 它 任何 更多的 .

"我会尽量不去想这件事，也不去谈论这件事。"

[aɪv] [hæd; həd][wʌn] [jɪr] , ['eniweɪ] .
I've had one year , anyway .
我已经 有 一 年 , 反正 .

反正我已经有一年的时间了。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [kɔːrs] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] —
And maybe I can take a correspondence course , or something —
和 或许 我 能 拿 一个 一致 课程 , 或者 某物 —

或许我可以参加函授课程之类的——

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['breɪvli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ]
" She tried to speak bravely , but it was more than she could manage
" 她 尝试 到 说话 勇敢地 , 但 它 曾是 更多的 比 她 可以 管理
[dʒʌst] [naʊ] ,
just now ,
只是 现在 ,

她试图勇敢地说话，但这对她来说已经超出了她的能力范围。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['heɪstɪli] [kɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ræn][ə'weɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aʊt][baɪ]
and she hastily kissed her mother , and ran away to have it out by
和 她 草草 亲吻 她 母亲 , 和 跑 离开 到 有 它 出去 经过
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

她匆匆亲吻了母亲，然后跑开，想独自解决这件事。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] [ðæt] " ['sɪstər] ,
The children thought it strange that " Sister ,
这 孩子们 想法 它 奇怪的 那 " 姐姐 ,

孩子们觉得"姐姐"这句话很奇怪。

" ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːlɪdʒ] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd][ðə; ði][præŋks][ænd; ənd]
" suddenly stopped talking of her college experiences and the pranks and
" 突然 停止 说 的 她 大学 经历 和 这 恶作剧 和
['frɔlɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] .
frolics of the girls .
嬉戏 的 这 女孩们 .

她突然停止谈论她的大学经历以及女孩们的恶作剧和嬉闹。

[tuː; tə][ðer; ðər] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [dɪ'mændz] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ]['kwaɪətli] ,
To their questions and demands to hear more , she would reply quietly ,
到 他们的 问题 和 需求 到 听到 更多的 , 她 会 回复 悄悄 ,

面对他们的追问和想要了解更多的要求，她总是平静地回答。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [flɑːs] .
" There isn't anything more to tell you , Floss .
" 那里 不是 任何事物 更多的 到 告诉 你 , 牙线 .

"没什么好跟你说的了，弗洛斯。"

[aɪ] [ges] [aɪ] [tɔːkt] [maɪˈself] [aʊt] [ðoʊz] [fɜːrst] [fjuː] [deɪz] .

I	guess	I	talked	myself	out	those	first	few	days	.
我	猜测	我	谈话	我	出去	那些	第一的	很少	天	.

我想，头几天我都是自己给自己找借口搪塞过去了。

[naʊ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [mʌnθs] [aɪv] [bɪn]

Now	I	want	to	hear	all	you	have	been	doing	during	all	the	months	I've	been
现在	我	想	到	听到	全部	你	有	到过	正在做	期间	全部	这	几个月	我已经	到过

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

现在我想知道在我离开的这几个月里，你都做了些什么。

" [wɪtʃ] [ɪˈfektʃuəli] [daɪˈvɜːrtɪd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [flɑːs] [ænd; ənd] [ˈbɪli] [ænd; ənd] [mæt] [ænd; ənd]

"	Which	effectually	diverted	the	attention	of	Floss	and	Billy	and	Mat	and
"	哪个	有效地	改道	这	注意力	的	牙线	和	比利	和	垫	和

[ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]

opened	a	flood	of
打开	一个	洪水	的

“这有效地转移了弗洛斯、比利和马特的注意力，并引发了一场……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[remɪˈnɪsnsɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [skuːl] [laɪf] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [ˈpeɪʃntli] .

reminiscences	of	their	own	school	life	,	to	which	she	tried	to	listen	patiently	.
回忆录	的	他们的	自己的	学校	生活	,	到	哪个	她	尝试	到	听	耐心	.

他们回忆起自己的学生时代，她努力耐心地倾听。

[ðə; ði] [ˈsʌmər] [ˈdrægd] [ɑːn] .

The	summer	dragged	on	.
这	夏天	拖拽	在	.

夏天过得很慢。

[ˈælɪsən] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː] — [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈiːgər]

Alison	had	looked	forward	to	it	—	and	beyond	it	—	with	such	eager
艾莉森	有	看起来	向前	到	它	—	和	超过	它	—	和	这样的	渴望的

[ˈpleʒər] ;

pleasure	;
乐趣	;

艾莉森对这件事——以及之后的事情——都充满了渴望和喜悦；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [zest]

but	the	thought	that	she	was	not	to	go	back	seemed	to	take	all	the	zest
但	这	想法	那	她	曾是	不是	到	去	后退	似乎	到	拿	全部	这	热情

[frʌm; frəm] [laɪf] .

from	life	.
从	生活	.

但想到自己再也回不去了，就觉得生活失去了所有的乐趣。

[ˈletərz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈgɝːlz] — [frʌm; frəm] [ˈevlɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [frʌm; frəm] [ˈpɑːli]

Letters	came	from	the	girls	—	from	Evelyn	in	the	mountains	,	from	Polly
信件	来了	从	这	女孩们	—	从	伊芙琳	在	这	山脉	,	从	波莉

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈsiːsaɪd] ,

at	the	seaside	,
在	这	海滨	,

信件来自女孩们——伊芙琳在山里，波莉在海边。

[frʌm; frəm]['dʒoʊn][ænd; ənd]['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][ɪn] ['jʊrəp] — [ɔ:l] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [ðeɪ]

from	Joan	and	Katherine	in	Europe	—	all	telling	of	the	good	times	they
从	琼	和	凯瑟琳	在	欧洲	—	全部	讲述	的	这	好的	时代	他们

[wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] ,

were	having	,
是	拥有	,

来自欧洲的琼和凯瑟琳——她们都在讲述自己度过的美好时光

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðer; ðər][ˌri:'ju:niən][æt; ət]['braɪərˌwʊd][ɪn] [sep'tembər] .

and	looking	forward	to	their	reunion	at	Briarwood	in	September	.
和	寻找	向前	到	他们的	团圆	在	荆棘木	在	九月	.

并期待着九月份在布里亚伍德的重聚。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ðer; ðər] .

And	she	would	not	be	there	.
和	她	会	不是	是	那里	.

她不会在那里。

['traɪɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tu:] [mʌtʃ] , [nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'stres] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər]

Trying	not	to	show	her	disappointment	too	much	,	not	to	distress	her	father
尝试	不是	到	展示	她	失望	也	很多	,	不是	到	痛苦	她	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] ,

and	mother	,
和	母亲	,

她尽量不让自己的失望表现得太明显，以免让父母难过。

[wʌz; wəz][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['ælɪsən][kʊd; kəd][get] .

was	as	far	as	Alison	could	get	.
曾是	作为	远的	作为	艾莉森	可以	得到	.

这是艾莉森所能到达的最远的地方。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] ['fɔ:rwərd] ; [ðer; ðər] [si:md] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] .

She	could	not	look	forward	;	there	seemed	nothing	to	look	forward	to	.
她	可以	不是	看	向前	;	那里	似乎	没有什么	到	看	向前	到	.

她无法展望未来；似乎没有什么值得期待的。

[ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv][læst]['wɪntər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ber] .

And	to	look	back	to	the	happy	days	of	last	winter	was	more	than	she	could	bear	.
和	到	看	后退	到	这	快乐的	天	的	最后的	冬天	曾是	更多的	比	她	可以	熊	.

回想起去年冬天那些快乐的日子，对她来说简直难以承受。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [gru:] ['ɪntu:] [wi:ks] .

So	the	days	passed	,	and	grew	into	weeks	.
所以	这	天	通过了	,	和	生长	进入	周	.

日子一天天过去，转眼变成了几周。

['ɔ:gəst] [keɪm] , [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [di:p] [blu:] [skaɪz] .

August	came	,	with	glowing	sun	and	deep	blue	skies	.
八月	来了	,	和	发光	太阳	和	深的	蓝色的	天空	.

八月来临，阳光灿烂，天空湛蓝。

['sʌmər] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['glɔ:riəs] [haɪt] .

Summer	was	at	its	glorious	height	.
夏天	曾是	在	它是	辉煌	高度	.

盛夏正值鼎盛时期。

[wʌn] [braɪt] ['mɔ:rnɪŋ] ['bɪli] [keɪm] ['wɪslɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

One	bright	morning	Billy	came	whistling	in	with	the
一	明亮的	早晨	比利	来了	吹口哨	在	和	这

一个阳光明媚的早晨，比利吹着口哨走了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[meɪl] ; [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər]['ælɪsən][frʌm; frəm]['dʒoʊn] , [hɜːr; hər] ['ruːmmeɪt] [ʌv; əv][læst]['wɪntər] ,
mail ; a letter for Alison from Joan , her roommate of last winter ,
邮件 ; 一个 信 为了 艾莉森 从 琼 , 她 室友 的 最后的 冬天 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
and a long ,
和 一个 长的 ,

邮件；一封琼（她去年冬天的室友）写给艾莉森的信，以及一封很长的信，

['liːg(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['envələʊp][fɔːr; fər]['mɪstər] . [fer] .
legal - looking envelope for Mr . Fair .
合法的 - 寻找 信封 为了 先生 . 公平的 .

给费尔先生的看起来很正式的信封。

[bəuθ] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] , [ænd; ənd]['ælɪsən] , [diːp] [ɪn][dʒoʊnz] [nuːz] , ['skersli] [hɜːrd] [wen] [hɜːr; hər]
Both became absorbed , and Alison , deep in Joan's news , scarcely heard when her
两个都 成为 吸收 , 和 艾莉森 , 深的 在 琼的 消息 , 几乎 听到 什么时候 她
['fɑːðər] [sed] ['greɪvli] ,
father said gravely ,
父亲 说 严重地 ,

两人都全神贯注，艾莉森沉浸在琼的消息中，几乎没听到父亲严肃地说：

" [ænt] [dʒəs'tiːnə, -tai-][ɪz] [ded] . "
" Aunt Justina is dead . "
" 阿姨 贾斯蒂娜 是 死的 . "

"贾斯蒂娜阿姨去世了。"

" [huː] [ɪz] [ænt] [dʒəs'tiːnə, -tai-] ? " [æskt] [flɑːs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ]
" Who is Aunt Justina ? " asked Floss with some curiosity , wondering why
" WHO 是 阿姨 贾斯蒂娜 ? " 问 牙线 和 一些 好奇心 , 好奇 为什么
['fɑːðər] [lʊkt] [soʊ] " ['fʌni] . "
father looked so " funny . "
父亲 看起来 所以 " 有趣的 . "

"贾斯蒂娜阿姨是谁？"弗洛斯好奇地问道，想知道为什么父亲看起来这么"滑稽"。

" [æn; ən][oʊld] [greɪt] - [ænt] [ʌv; əv][maɪn] , [huː] [lɪvd] [fɑːr][ə'weɪ] , [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] .
" An old great - aunt of mine , who lived far away , in New England .
" 一个 老的 伟大的 - 阿姨 的 矿 , WHO 居住地 远的 离开 , 在 新的 英格兰 .

"我的一位年迈的姑婆，住在遥远的新英格兰。"

[juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['skersli] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][aɪ] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə]
You children have scarcely heard of her , perhaps , but I used often to
你 孩子们 有 几乎 听到 的 她 , 也许 , 但 我 用过的 经常 到
[biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ,
be at her house ,
是 在 她 房子 ,

你们这些孩子或许很少听说过她，但我以前经常去她家。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪn][maɪ]['hɑːlədeɪz] .
as a boy , in my holidays .
作为 一个 男生 , 在 我的 假期 .

小时候，在我的假期里。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lɔɪər] [hæz; həz][sent][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] .
Now she is dead , and her lawyer has sent me a copy of her will .
现在 她 是 死的 , 和 她 律师 有 发送 我 一个 复制 的 她 将要 .

她现在已经去世了，她的律师给我寄了一份她的遗嘱副本。

[weɪt] , [aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Wait , I will read it .
等待 , 我 将要 读 它 .

等等，我一会儿再读。

" [hiː; hi][ən'foʊldəd][ə; eɪ] [stɪf] ['taɪprɪtn] ['dɑːkjumənt] .
" He unfolded a stiff typewritten document .
" 他 展开 一个 僵硬的 打字稿 文档 .

他展开了一份硬邦邦的打字文件。

[ɔːl] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [naʊ] .
All the family were listening now .
全部 这 家庭 是 聆听 现在 .

全家人都在听。

['ælɪsən]['foʊldɪd][ʌp][dʒoʊnz] [ʃiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , ['ɪntrəstɪd] .
Alison folded up Joan's sheet and looked up , interested .
艾莉森 折叠 向上 琼的 床单 和 看起来 向上 , 感兴趣的 .

艾莉森叠好琼的床单，抬起头，饶有兴致地看着她。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [liːv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , ['fɑːðər] ?
" Did she leave you anything , father ?
" 做过 她 离开 你 任何事物 , 父亲 ?

“父亲，她有没有给你留下什么？”

" [flɑːs] [in'kwaiəd] .
" Floss inquired .
" 牙线 询问 .

”弗洛斯问道。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['veri] [rɪtʃ] ? "
" Was she very rich ? "
" 曾是 她 非常 富有的 ? "

她很有钱吗?

" [noʊ] , [nɑːt] ['veri] .
" No , not very .
" 不 , 不是 非常 .

“不，不是很。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'sentrɪk] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
She was eccentric , and I never expected anything from her .
她 曾是 偏心 , 和 我 绝不 预期的 任何事物 从 她 .

她性格古怪，我从没对她抱有任何期望。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][left][ˌem 'iː]
No , she has left me
不 , 她 有 左边 我

不，她已经离开了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

没有什么。

[moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌni] [wʌz; wəz][left][tuː; tə] ['tʃæritiz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][left][juː; jʊ] ,

Most	of	her	money	was	left	to	charities	;	but	she	has	left	you	,
最多	的	她	钱	曾是	左边	到	慈善机构	;	但	她	有	左边	你	,

['ælɪsən] , [ə; eɪ] [bɪ'kwest] .

Alison	,	a	bequest	.
艾莉森	,	一个	遗赠	.

她的大部分财产都捐给了慈善机构；但她也给你留下了一笔遗产，艾莉森。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv]['eni]['væljuː][ɔːr][nɑːt][wiː; wi]['kænɑːt] [tel] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Whether	it	is	of	any	value	or	not	we	cannot	tell	until	we	see	it	.
无论	它	是	的	任何	价值	或者	不是	我们	不能	告诉	直到	我们	看	它	.

它是否有价值，我们只有亲眼看到才能判断。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɪl] : - [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [niːs] , ['ælɪsən] [fer] ,

Here	it	is	in	the	will	:	'	To	my	great	niece	,	Alison	Fair	,
这里	它	是	在	这	将要	:	-	到	我的	伟大的	侄女	,	艾莉森	公平的	,

遗嘱中是这样写的：“留给我的侄孙女艾莉森·费尔，

[maɪ] [bræs] [læmp] [wɪtʃ] [stændz][ɑːn][maɪ] ['dresər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] ,

my	brass	lamp	which	stands	on	my	dresser	,	with	a	letter	,
我的	黄铜	灯	哪个	站立	在	我的	梳妆台	,	和	一个	信	,

我的黄铜台灯放在梳妆台上，旁边还有一封信。

[wɪtʃ] [aɪ][də'rekt][ʃæl; ʃəl][biː; bi][sent][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . -

which	I	direct	shall	be	sent	to	her	along	with	it	.	'
哪个	我	直接的	将	是	发送	到	她	沿着	和	它	.	-

我指示将这份文件连同其他物品一起寄给她。

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [sez] : - [ðə; ði][læmp][hæz; həz] [bɪn] ['fɔrwɝdɪd] [baɪ] [ɪk'spres] , [ðə; ði] ['letər] ['biːɪŋ]

"	The	lawyer	says	:	'	The	lamp	has	been	forwarded	by	express	,	the	letter	being
"	这	律师	说道	:	-	这	灯	有	到过	转发	经过	表达	,	这	信	存在

[ɪn'kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . -

enclosed	with	it	.	'
内	和	它	.	-

律师说：“灯已经通过快递寄出，信件也随灯一起寄出了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [ə'raɪv] [tə'deɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [wʌt] [ænt]

It	will	probably	arrive	today	,	and	you	can	see	for	yourself	what	Aunt
它	将要	大概	到达	今天	,	和	你	能	看	为了	你自己	什么	阿姨

[juːstːnəz] ['legəsi] [ɪz][laɪk] .

Justina's	legacy	is	like	.
贾斯蒂娜的	遗产	是	喜欢	.

它很可能今天就能送到，到时候你就可以亲眼看看贾斯蒂娜阿姨留下的遗产是什么样的了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['væljuəb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər] [kə'lektɪŋ] [æn'tiːks] ,

It	may	be	valuable	;	she	had	a	fancy	for	collecting	antiques	,
它	可能	是	有价值的	;	她	有	一个	想要	为了	收集	古董	,

它或许很有价值；她酷爱收藏古董。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trævld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] [deɪz] .

and	she	traveled	a	good	deal	in	her	younger	days	.
和	她	旅行	一个	好的	交易	在	她	年轻	天	.

她年轻时经常旅行。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['mɪrli] [æn; ən][oʊld][læmp][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][set][sʌm; səm] [fɪk'tɪʃəs] ['væljuː] .

it	may	be	merely	an	old	lamp	on	which	she	set	some	fictitious	value	.
它	可能	是	仅仅	一个	老的	灯	在	哪个	她	放	一些	虚拟	价值	.

这可能只是一盏她赋予了虚构价值的旧灯。

[soʊ][dəunt] [reɪz] [jʊr; jər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [tuː] [haɪ] .
So don't raise your expectations too high .
所以 不 增加 你的 期望 也 高的 .

所以不要抱有过高的期望。

" [ðə; ðɪ] [θɔːt] [krɔːst] ['ælɪsənz] [maɪnd] : " [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][ɪts]['vælјuː][ɪn] ['mʌni]
" The thought crossed Alison's mind : " I wish she had left me its value in money
" 这 想法 交叉 艾莉森的 头脑 : " 我 希望 她 有 左边 我 它是 价值 在 钱
[ɪn'sted] ;
instead ;
反而 ;

"艾莉森脑海中闪过一个念头：'我希望她留给我的是等值的钱。'

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] .
" but she did not say it aloud .
" 但 她 做过 不是 说 它 大声 .

但她没有说出口。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'suːtəbl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mʌni] [wen] [ænt] [dʒəs'tiːnə, -tai-][wʌz; wəz][dʒʌst] [ded]
It seemed unsuitable to think of money when Aunt Justina was just dead
它 似乎 不合适 到 思考 的 钱 什么时候 阿姨 贾斯蒂娜 曾是 只是 死的
,
,
,

贾斯蒂娜阿姨刚刚去世，现在考虑钱的事似乎不太合适。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [griːv] ['oʊvər] - [mʌtʃ]
though she could not be expected to grieve over - much
尽管 她 可以 不是 是 预期的 到 悲伤 超过 - 很多

虽然不能指望她会为此过度悲伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[fɔːr; fər][æn; ən][eɪdʒd] ['relətɪv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] .
for an aged relative whom she had never seen .
为了 一个 老年人 相对的 谁 她 有 绝不 已见 .

送给一位她从未谋面的年长亲戚。

['leɪtər][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðə; ðɪ] [ɪk'spresmən] [brɔːt] [ə; eɪ][bɑːks][fɔːr; fər]['ælɪsən] .
Later in the day the expressman brought a box for Alison .
之后 在 这 天 这 快递员 带来 一个 盒子 为了 艾莉森 .

当天晚些时候，快递员给艾莉森送来了一个箱子。

[ðə; ðɪ]['fæməli] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] , [ɔːl] ['iːgər] [tuː; tə][help][ɪn] ['ʌn'pækiŋ] [ðə; ðɪ] ['legəsi] .
The family crowded around , all eager to help in unpacking the legacy .
这 家庭 挤 大约 , 全部 渴望的 到 帮助 在 拆包 这 遗产 .

家人围拢过来，都急于帮忙整理这份遗产。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [pækt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['leɪər] ['æftər] ['leɪər] [ʌv; əv] ['ræpɪŋz] [wʌz; wəz]
It was beautifully packed , and as layer after layer of wrappings was
它 曾是 非常漂亮 包装 , 和 作为 层 后 层 的 包装 曾是
['lɪftɪd] [ɔːf] ,
lifted off ,
抬起 离开 ,

包装非常精美，一层层包装被揭开后，

[ˌkjʊri'ɑːsəti][roʊz][tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [haɪt] .
curiosity rose to an almost irrepressible height .
好奇心 玫瑰 到 一个 几乎 不可抑制的 高度 .

好奇心几乎达到了无法抑制的高度。

['faɪnəli] [ðə; ði][læmp][ɪt'self] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] , [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [bræs] ;

Finally	**the**	**lamp**	**itself**	**came**	**into**	**view**	**,**	**a**	**beautiful**	**thing**	**of**	**shining**	**brass**	**;**
最后	这	灯	本身	来了	进入	看法	,	一个	美丽的	事物	的	灼灼	黄铜	;

最后，灯本身映入眼帘，那是一件闪闪发光的黄铜制品，非常漂亮；

['eɪnʃənt] [və'ni:ʃn] [wɜ:rk] , ['hæmərd] [ænd; ənd] ['bi:tn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['lʌvlinəs]

ancient	**Venetian**	**work**	**,**	**hammered**	**and**	**beaten**	**into**	**a**	**shape**	**of**	**exquisite**	**loveliness**
古老的	威尼斯	工作	,	锤击	和	被打败	进入	一个	形状	的	精美的	可爱

[baɪ]['ɑ:rtɪst]['fɪŋgərz] ,

by	**artist**	**fingers**	**,**
经过	艺术家	手指	,

古老的威尼斯工艺品，经艺术家巧手锤炼，呈现出精美绝伦的形状。

[lɔ:ŋ] [sɪns] [dʌst] .

long	**since**	**dust**	**.**
长的	自从	灰尘	.

早已化为尘埃。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ə'roʊz][æz; əz]['ælɪsən] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][læst]

A	**cry**	**of**	**admiration**	**arose**	**as**	**Alison**	**lifted**	**it**	**from**	**the**	**last**	**swathings**
一个	哭	的	钦佩	出现	作为	艾莉森	抬起	它	从	这	最后的	裹布

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə] [vju:] .

and	**held**	**it**	**up**	**to**	**view**	**.**
和	握住	它	向上	到	看法	.

当艾莉森把它从最后一捆草料中拿起来，举起来展示时，现场响起了一片赞叹声。

[ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] [ænt] [dʒəs'ti:nə, -tai-][wʌz; wəz][taɪd][tu:; tə][wʌn][saɪd] ,

The	**letter**	**from**	**Aunt**	**Justina**	**was**	**tied**	**to**	**one**	**side**	**,**
这	信	从	阿姨	贾斯蒂娜	曾是	系	到	一	边	,

贾斯蒂娜阿姨的信被绑在一边。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʌn'fæsənd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] [ðæt] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	**she**	**unfastened**	**it**	**with**	**fingers**	**that**	**shook**	**a**	**little**	**.**
和	她	解开	它	和	手指	那	摇晃	一个	小的	.

她用微微颤抖的手指解开了扣子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .

It	**was**	**a**	**message**	**from**	**the**	**dead**	**.**
它	曾是	一个	信息	从	这	死的	.

这是来自死者的信息。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][streɪndʒ] [ðæt] [ðæt] [oʊld]['leɪdi] , [soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] ,

It	**was**	**so**	**strange**	**that**	**that**	**old**	**lady**	**,**	**so**	**far**	**away**	**,**
它	曾是	所以	奇怪的	那	那	老的	女士	,	所以	远的	离开	,

真是太奇怪了，那位远在天边的老太太……

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd][sent][hɜ:r; hər] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] ,

should	**have**	**thought**	**of**	**her**	**and**	**sent**	**her**	**this**	**beautiful**	**thing**	**,**
应该	有	想法	的	她	和	发送	她	这	美丽的	事物	,

我应该想到她，把这件漂亮的东西送给她。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['tremblɪŋ] [hænd] .

and	**written**	**her**	**a**	**letter**	**with**	**her**	**own**	**trembling**	**hand**	**.**
和	书面	她	一个	信	和	她	自己的	发抖	手	.

她用颤抖的笔迹给她写了一封信。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌnri'ælətɪ]

With	**an**	**odd**	**feeling**	**of**	**unreality**
和	一个	奇怪的	感觉	的	不真实

带着一种奇怪的不真实感

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ʃiː; ʃi][ənˈfoʊldəd][ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][əˈlaʊd][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪkˈsaɪtɪd][ˈfæməli] .

she	unfolded	the	letter	and	read	it	aloud	to	her	excited	family	.
她	展开	这	信	和	读	它	大声	到	她	兴奋的	家庭	.

她展开信，大声朗读给兴奋的家人听。

" [maɪ] [dɪr] [greɪt] - [niːs] , [ˈælɪsən] , " [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn] , " [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ˌem ˈiː] ,

"	My	dear	great	-	niece	,	Alison	,	"	it	began	,	"	You	have	never	seen	me	,
"	我的	亲爱的	伟大的	-	侄女	,	艾莉森	,	"	它	开始	,	"	你	有	绝不	已见	我	,

“我亲爱的侄孙女艾莉森，”信中写道，“你从未见过我，

[pərˈhæps][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ʌnˈtɪl][juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ðɪs] , ['æftər][maɪ] [deθ] ;

perhaps	you	have	never	heard	of	me	,	until	you	will	read	this	,	after	my	death	;
也许	你	有	绝不	听到	的	我	,	直到	你	将要	读	这	,	后	我的	死亡	;

或许你从未听说过我，直到我死后你才会读到这篇文章；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][streɪndʒ] , [pərˈhæps] ,

and	you	will	think	it	strange	,	perhaps	,
和	你	将要	思考	它	奇怪的	,	也许	,

你或许会觉得这很奇怪。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪˈnʌf] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][send][juː; jʊ][maɪ] ['feɪvərɪt] [læmp] .

that	I	should	take	enough	interest	in	you	to	send	you	my	favorite	lamp	.
那	我	应该	拿	足够的	兴趣	在	你	到	发送	你	我的	最喜欢的	灯	.

我应该对你足够关心，才会把我最喜欢的灯送给你。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][maɪ] ['feɪvərɪt] ['nefjuː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

Your	father	was	my	favorite	nephew	,	and	I	had	intended	to	make	him
你的	父亲	曾是	我的	最喜欢的	侄子	,	和	我	有	故意的	到	制作	他

[maɪ] [er] ;

my	heir	;
我的	继承人	;

你父亲是我最喜欢的侄子，我原本打算立他为继承人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪsˈpliːzd] [ˌem ˈiː][baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ɪn][laɪf] ,

but	he	displeased	me	by	taking	his	own	way	in	life	,
但	他	不高兴	我	经过	采取	他的	自己的	方式	在	生活	,

但他选择走自己的路，这让我很不高兴。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] [plænd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

instead	of	the	one	I	had	planned	for	him	.
反而	的	这	一	我	有	计划	为了	他	.

而不是我为他准备的那个。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [best] ,

He	had	a	right	,	I	suppose	,	to	do	as	he	thought	best	,
他	有	一个	正确的	,	我	认为	,	到	做	作为	他	想法	最好的	,

我想，他有权做他认为最好的事。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ] [wɪʃt] .

and	I	was	wrong	to	try	to	force	him	to	do	as	I	wished	.
和	我	曾是	错误的	到	尝试	到	力量	他	到	做	作为	我	希望	.

我不应该强迫他按照我的意愿行事。

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][waɪz][ɔːr][nɑːt] , [taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] .

Whether	he	was	wise	or	not	,	time	will	show	.
无论	他	曾是	明智的	或者	不是	,	时间	将要	展示	.

他是否明智，时间会证明一切。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['loʊnli] [oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [nɪr] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [læst] ['jɪrz] .

I	am	a	lonely	old	woman	with	none	of	my	own	near	me	in	my	last	years	.
我	是	一个	孤独	老的	女士	和	没有任何	的	我的	自己的	靠近	我	在	我的	最后的	年	.

我是一位孤独的老妇人，晚年没有亲人陪伴。

" [aɪ] [dɪ'klerd] [aɪ] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ]

"	I	declared	I	would	leave	his	name	out	of	my	will	,	and	I	must	keep	my
"	我	声明	我	会	离开	他的	姓名	出去	的	我的	将要	,	和	我	必须	保持	我的

[wɜːrd] ;

word	;
单词	;

“我曾说过我不会把他的名字写进我的遗嘱里，我必须信守诺言；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ['kloʊsli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

but	I	have	followed	his	career	closely	enough	to
但	我	有	随后	他的	职业	密切	足够的	到

但我一直密切关注着他的职业生涯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz] .

know	something	of	his	family	and	circumstances	.
知道	某物	的	他的	家庭	和	情况	.

了解他的一些家庭和境况。

[ænd; ənd][soʊ] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ,

And	so	,	though	I	am	leaving	him	nothing	,
和	所以	,	尽管	我	是	离开	他	没有什么	,

所以，虽然我什么也没给他留下，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ə; eɪ][smɔːl]['toʊkən][ʌv; əv][maɪ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

I	want	to	leave	to	his	eldest	daughter	a	small	token	of	my	interest	and
我	想	到	离开	到	他的	长子	女儿	一个	小的	令牌	的	我的	兴趣	和

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

我想给他的大女儿留下一份小小的礼物，以表达我的关心和爱意。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , [æz; əz][æn; ən][oʊld] ['wʊmənz] [friːk] .

Take	it	,	my	dear	,	as	an	old	woman's	freak	.
拿	它	,	我的	亲爱的	,	作为	一个	老的	女性的	怪物	.

亲爱的，就把它当成老太太的怪癖吧。

[aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][ə; eɪ][kweɪnt][oʊld] [ʃɑːp] [ɪn] ['venɪs] .

I	bought	it	long	ago	in	a	quaint	old	shop	in	Venice	.
我	买	它	长的	前	在	一个	古雅	老的	店铺	在	威尼斯	.

我很久以前在威尼斯一家古色古香的小店里买的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['erluːm] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][sʌm; səm][deɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	not	an	heirloom	,	and	if	you	should	some	day	wish	to	sell	it	,
它	是	不是	一个	传家宝	,	和	如果	你	应该	一些	天	希望	到	卖	它	,

它不是传家宝，如果你将来想卖掉它，

[juː; jʊ] [meɪ] [duː][soʊ] .

you	may	do	so	.
你	可能	做	所以	.

你可以这样做。

[ɑːn][wʌn][kənˈdɪʃ(ə)n] , [haʊˈevər] : [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
On one condition , however : That is , that you keep it , as it is ,
在 一 状况 , 然而 : 那 是 , 那 你 保持 它 , 作为 它 是 ,

但有一个条件：那就是，你必须保持它原样。

[ʌnˈtɪl][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][sʌm; səm][streɪt] [wen] [noʊ] [ˈʌðər] [help][ɪz][əˈveɪləb(ə)l] .
until you are in some strait when no other help is available .
直到 你 是 在 一些 海峡 什么时候 不 其他 帮助 是 可用的 .

直到你陷入困境，没有任何其他帮助可言。

[ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪgˈzɔːstɪd] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈriːsɔːrsɪz] , [fɪl] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [laɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Then , if you have exhausted all other resources , fill the lamp and light it .
然后 , 如果 你 有 筋疲力尽的 全部 其他 资源 , 充满 这 灯 和 光 它 .

如果其他所有方法都已用尽，那就装满油灯，点亮它。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [kæst][ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][jʊr; jər] [pərˈpleksəti] .
It may cast a light on your perplexities .
它 可能 投掷 一个 光 在 你的 困惑 .

它或许能解开你的疑惑。

" [ʌnˈtɪl] [ðen] , [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [braɪt] [ɪn] [rɪˈembrəns] [ʌv; əv]
" Until then , keep it bright in remembrance of
" 直到 然后 , 保持 它 明亮的 在 纪念 的

在此之前，请保持明亮，以纪念……

" [jʊr; jər] [əˈfekʃənət] [ænt] ,
" Your affectionate aunt ,
" 你的 亲热 阿姨 ,

你亲爱的姑妈，

" [dʒəsˈtiːnə, -taɪ-] [ˈlɔːrəns] .
" Justina Laurence .
" 贾斯蒂娜 劳伦斯 .

“贾斯蒂娜·劳伦斯。”

" [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][ˌeksklaˈmeɪʃənz] [broʊk] [fɔːrθ] [æz; əz][ˈælɪsən] [ˈsiːst] [ˈriːdɪŋ] .
" A chorus of exclamations broke forth as Alison ceased reading .
" 一个 合唱 的 感叹词 打破 前进 作为 艾莉森 停止 阅读 .

“艾莉森停止朗读时，现场爆发出一阵惊叹声。”

" [wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ][oʊld][ˈleɪdi] !
" What a strange old lady !
" 什么 一个 奇怪的 老的 女士 !

“真是个奇怪的老太太！”

[ˈfɑːðər] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ˈæŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][nɑːt][ˈduːɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈwɑːntɪd] ?
Father , was she really angry with you for not doing as she wanted ?
父亲 , 曾是 她 真的 生气的 和 你 为了 不是 正在做 作为 她 通缉 ?

父亲，她真的因为你没按她意愿行事而生你的气吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
And what was it ?
和 什么 曾是 它 ?

那到底是什么?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

" [ʃiː; ʃi][ˈwɑːntɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ˈpɑːlətɪks] , [bækt] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmʌni] ;
" She wanted me to go into politics , backed by her money ;
" 她 通缉 我 到 去 进入 政治 , 支持的 经过 她 钱 ;

“她想让我从政，并由她提供资金支持；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ]['fænsi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌpɑːlə'tɪʃənz] [kə'rɪr] , [ænd; ənd][aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

but	I	had	no	fancy	for	a	politician's	career	,	and	I	refused	.
但	我	有	不	想要	为了	一个	政治家们	职业	,	和	我	拒绝	.

但我对政治生涯毫无兴趣，所以我拒绝了。

[pʊr] [ænt] [dʒəs'tiːnə, -tai-] !

Poor	Aunt	Justina	!
贫穷的	阿姨	贾斯蒂娜	!

可怜的贾斯蒂娜阿姨!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [æm'bɪʃəs] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]

She	was	a	very	ambitious	woman	,	and	would	have	liked	to	see	me
她	曾是	一个	非常	雄心勃勃	女士	,	和	会	有	喜欢	到	看	我

['prezɪdənt] .

President	.
总统	.

她是一位很有抱负的女性，她希望我能当上总统。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʃiː; ʃi][felt] [mɔːr] ['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði][læst] .

Well	,	I	am	glad	she	felt	more	kindly	at	the	last	.
出色地	,	我	是	高兴的	她	毛毡	更多的	亲切地	在	这	最后的	.

嗯，我很高兴她最后态度好转了一些。

[aɪ] ['nevər] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ['mʌni] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ,

I	never	wanted	her	money	;	but	I	am	glad	she	has	remembered	you	,
我	绝不	通缉	她	钱	;	但	我	是	高兴的	她	有	记得	你	,

我从来不想要她的钱；但我很高兴她还记得你。

['dɔːtər] , " [sed] ['mɪstər] . [fer] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['ælɪsənz] ['legəsi] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

daughter	,	"	said	Mr	.	Fair	,	examining	Alison's	legacy	with	interest	.
女儿	,	"	说	先生	.	公平的	,	检查	艾莉森的	遗产	和	兴趣	.

"女儿，"费尔先生饶有兴趣地审视着艾莉森的遗产说道。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [braɪt] !

"	Keep	it	bright	!
"	保持	它	明亮的	!

保持明亮!

[waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [kraɪd] [flɑːs] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ]

Why	,	you	can	see	your	face	in	it	now	,	"	cried	Floss	,	peering	into	its	shining
为什么	,	你	能	看	你的	脸	在	它	现在	,	"	哭	牙线	,	窥视	进入	它是	灼灼

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

"瞧，你现在都能在里面看到你的脸了！"弗洛斯一边说着，一边盯着它闪亮的侧面。

" ['sɪstər] , [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][weɪt][tuː; tə] - [fɪl] [ænd; ənd] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] . -

"	Sister	,	I	don't	see	how	you	can	wait	to	'	fill	and	light	it	.	'
"	姐姐	,	我	不	看	如何	你	能	等待	到	-	充满	和	光	它	.	-

"姐姐，我不明白你怎么能等到'装满并点燃它'呢？"

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [raɪt] [ə'weɪ] . "

I	would	like	to	see	it	lighted	right	away	.	"
我	会	喜欢	到	看	它	照明	正确的	离开	.	"

我希望它能立刻亮起来。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] , - [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'tɪl][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][sʌm; səm] [streɪt] ,

"	But	she	says	,	'	Keep	it	as	it	is	until	you	are	in	some	strait	,
"	但	她	说道	,	-	保持	它	作为	它	是	直到	你	是	在	一些	海峡	,

但她说："保持现状，直到你陷入困境为止。"

- " [sed] ['ælɪsən] ['θɔːtfəli] .
' " said Alison thoughtfully .
- " 说 艾莉森 深思熟虑 .

“”艾莉森若有所思地说。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [duː][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] . "
" I would rather do just as she wished . "
" 我 会 相当 做 只是 作为 她 希望 . "

“我宁愿按照她的意愿去做。”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə][stænd][ɑːn][jʊr; jər] ['teɪbl] , " [sed] ['bɪli]
" So it will be just an ornament to stand on your table , " said Billy
" 所以 它 将要 是 只是 一个 装饰品 到 站立 在 你的 桌子 , " 说 比利
[dɪs'gʌstɪdli] .
disgustedly .
厌恶地 .

“所以它就只能摆在桌子上当个装饰品了，”比利厌恶地说。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kræŋki] [oʊld]['leɪdi] !
" What a cranky old lady !
" 什么 一个 暴躁的 老的 女士 !

“真是个脾气古怪的老太太！”

[wʌt] [gʊd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː][juː; jʊ] ?
What good will it do you ?
什么 好的 将要 它 做 你 ?

这样做对你有什么好处?

" [bʌt; bət]['ælɪsən][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" But Alison was not listening to him .
" 但 艾莉森 曾是 不是 聆听 到 他 .

但艾莉森根本没听他的话。

[ə; eɪ] [θɔːt] [hæd; həd] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ]
A thought had flashed into her mind , and glancing
一个 想法 有 闪光灯 进入 她 头脑 , 和 瞥了一眼

一个念头闪过她的脑海，她瞥了一眼.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
at her mother she read the same thought in her eyes .
在 她 母亲 她 读 这 相同的 想法 在 她 眼睛 .

她从母亲的眼神中读出了同样的想法。

['kwaɪətli][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] " ['wʌndərf(ə)l][læmp] " [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Quietly she lifted her " wonderful lamp " and placed it in the center of the
悄悄 她 抬起 她 " 精彩的 灯 " 和 放置 它 在 这 中心 的 这
['teɪbl] [fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə][əd'maɪər] .
table for all to admire .
桌子 为了 全部 到 钦佩 .

她静静地拿起她的“精美台灯”，放在桌子中央，供大家欣赏。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
Then she went away to her own room to think it over .
然后 她 去 离开 到 她 自己的 房间 到 思考 它 超过 .

然后她回到自己的房间仔细考虑。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi]['evər] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [streɪt] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ?

Was	**she**	**ever**	**likely**	**to**	**be**	**in**	**a**	**much**	**greater**	**strait**	**than**	**she**	**was**	**now**	**?**
曾是	她	曾经	可能	到	是	在	一个	很多	更大的	海峡	比	她	曾是	现在	?

她有可能陷入比现在更糟糕的境地吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [ænt] [dʒəs'ti:nə, -tai-][wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] ?

And	**would**	**not**	**Aunt**	**Justina**	**want**	**her**	**to**	**go**	**to**	**college**	**?**
和	会	不是	阿姨	贾斯蒂娜	想	她	到	去	到	大学	?

贾斯蒂娜阿姨难道不希望她上大学吗?

[ɪf] [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz][tu:; tə] [ʃed] [laɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [pər'pleksəti] ,

If	**the**	**lamp**	**was**	**to**	**shed**	**light**	**on**	**her**	**perplexities**	**,**
如果	这	灯	曾是	到	棚	光	在	她	困惑	,

如果这盏灯能照亮她的困惑,

['ʃʊrli] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ni:dɪd] .

surely	**now**	**was**	**the**	**time**	**it**	**was**	**needed**	**.**
一定	现在	曾是	这	时间	它	曾是	需要	.

现在正是需要它的时候。

[ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ['herəldid] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

A	**tap**	**at**	**the**	**door**	**heralded**	**her**	**mother**	**.**
一个	轻敲	在	这	门	被预言	她	母亲	.

一阵敲门声传来,是她母亲来了。

" [wʌt] [ɪz][maɪ] ['dɔ:tər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**What**	**is**	**my**	**daughter**	**thinking**	**of**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**,**	**smiling**	**.**
"	什么	是	我的	女儿	思维	的	?	"	她	问	,	微笑	.

她笑着问:"我女儿在想什么呢?"

" [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['mʌðər] .

"	**Of**	**the**	**same**	**thing**	**you**	**are**	**,**	**mother**	**.**
"	的	这	相同的	事物	你	是	,	母亲	.

"你和你一样,母亲。"

[aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .

I	**see**	**it**	**in**	**your**	**face**	**.**
我	看	它	在	你的	脸	.

我从你的脸上看出来了。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ə'genst] [ænt] [ju:st:nəz] [wɪʃɪz] , [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmp] [naʊ] ?

Would	**it**	**be**	**against**	**Aunt**	**Justina's**	**wishes**	**,**	**to**	**light**	**the**	**lamp**	**now**	**?**
会	它	是	反对	阿姨	贾斯蒂娜的	愿望	,	到	光	这	灯	现在	?

现在点亮油灯,会违背贾斯蒂娜阿姨的意愿吗?

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] ['sʌmθɪŋ] .

She	**must**	**have**	**meant**	**something**	**.**
她	必须	有	意思是	某物	.

她的话肯定有深意。

[ænd; ənd] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] , ['æftər][ɔ:l] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] - [ʃed] [laɪt] [ɑ:n][maɪ] [pər'pleksəti] ,

And	**—**	**if**	**there**	**is**	**nothing**	**more**	**,**	**after**	**all**	**—**	**if**	**it**	**does**	**not**	**'**	**shed**	**light**	**on**	**my**	**perplexities**	**,**
和	—	如果	那里	是	没有什么	更多的	,	后	全部	—	如果	它	做	不是	-	棚	光	在	我的	困惑	,

而且——如果最终真的没有其他原因的话——如果它不能"解开我的困惑",

- [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['væljuəb(ə)l][ɪn][ɪt'self] .

'	**at**	**any**	**rate**	**,**	**it**	**is**	**valuable**	**in**	**itself**	**.**
-	在	任何	速度	,	它	是	有价值的	在	本身	.

无论如何,它本身就很有价值。

[bʌt; bət] — [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [niːd] [ɪts][help] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː][naʊ] .

But	—	I	could	hardly	need	its	help	more	than	I	do	now	.
但	—	我	可以	几乎	需要	它是	帮助	更多的	比	我	做	现在	.

但是——我现在比以往任何时候都更需要它的帮助。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	16	]
"	[	页	-	]

[第16页]

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] , ['ælɪsən] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə]

"	I	thought	of	that	,	too	,	Alison	,	and	I	think	it	could	not	be	wrong	to
"	我	想法	的	那	,	也	,	艾莉森	,	和	我	思考	它	可以	不是	是	错误的	到

[ɪn'vestɪgeɪt] .

investigate	.
调查	.

"我也想到了这一点，艾莉森，我认为调查一下也无妨。"

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [dɑːrk][tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Shall	we	fill	it	now	,	and	wait	until	dark	to	light	it	?
将	我们	充满	它	现在	,	和	等待	直到	黑暗的	到	光	它	?

我们现在把它装满水，等到天黑再点亮吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] ['setld] , [ðeɪ] [ɔːl] ['gæðərd] [raʊnd] [waɪl] ['ælɪsən] [ʌnsk'ruːd] [ðə; ði][oʊld] -

"	The	question	settled	,	they	all	gathered	round	while	Alison	unscrewed	the	old	-
"	这	问题	定居	,	他们	全部	聚集	圆形的	尽管	艾莉森	拧开	这	老的	-

['fæʃnd] ['bɜːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .

fashioned	burner	of	the	lamp	.
造型	刻录机	的	这	灯	.

问题解决了，大家围拢过来，看着艾莉森拧下老式油灯的灯芯。

" ['meɪbi] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['mædʒɪk][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] ['nɜːrvəsli] .

"	Maybe	there	is	some	magic	about	it	,	"	she	said	,	laughing	nervously	.
"	或许	那里	是	一些	魔法	关于	它	,	"	她	说	,	笑	紧张地	.

"也许它真的有某种魔力吧，"她紧张地笑着说。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə'lædɪn] .

"	I	feel	like	Aladdin	.
"	我	感觉	喜欢	阿拉丁	.

我感觉自己像阿拉丁。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][traɪ] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ?

Shall	I	try	rubbing	it	first	?
将	我	尝试	擦	它	第一的	?

我先试着摩擦一下好吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [niːd] ['eni] ['rʌbɪŋ] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

But	it	doesn't	need	any	rubbing	to	brighten	it	.
但	它	不	需要	任何	擦	到	提亮	它	.

但它不需要擦拭就能变亮。

" [ðə; ði] [skruː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] .

"	The	screw	was	a	little	stiff	,	but	presently	it	turned	.
"	这	拧紧	曾是	一个	小的	僵硬的	,	但	目前	它	转向	.

"螺丝有点紧，但很快就拧动了。"

[ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [piəd] ['kjʊriəsli] [ɪn][ðə; ði][tɑːp] .

She	removed	it	and	peered	curiously	in	the	top	.
她	已移除	它	和	窥视	奇怪的是	在	这	顶部	.

她把它取下来，好奇地往上看去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stʌft] [fʊl] [ʌv; əv]['peɪpər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	stuffed	full	of	paper	,	"	she	said	.
"	它	是	填充	满的	的	纸	,	"	她	说	.

"里面塞满了纸，"她说。

" [mɔːr] ['pækɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	More	packing	,	I	suppose	.
"	更多的	包装	,	我	认为	.

看来还得继续打包。

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] . "

Wait	till	I	pull	it	out	.	"
等待	直到	我	拉	它	出去	.	"

"等我把它拿出来。"

" ['kerf(ə)l] , " [hɜːr; hər]['fɑːðər] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt][ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər] .

"	Careful	,	"	her	father	said	,	as	she	drew	out	a	folded	paper	.
"	小心	,	"	她	父亲	说	,	作为	她	画	出去	一个	折叠	纸	.

"小心，"她父亲说着，她掏出了一张折叠的纸。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

He	took	it	from	her	,
他	采取	它	从	她	,

他从她那里拿走了它。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] ['foʊldɪd][slɪps] ,

and	waited	while	she	drew	out	another	and	another	of	the	thin	folded	slips	,
和	等待	尽管	她	画	出去	其他	和	其他	的	这	薄的	折叠	滑倒	,

然后，她又抽出一张、一张又一张折叠好的薄纸条，我就等着看她抽出这些纸条。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hændfʊl] .

until	he	had	a	handful	.
直到	他	有	一个	少数	.

直到他抓了一把。

[ðə; ði] [boʊl] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][held][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['foʊldɪd]['pepərz] .

The	bowl	was	large	,	and	held	a	good	many	of	those	folded	papers	.
这	碗	曾是	大的	,	和	握住	一个	好的	许多	的	那些	折叠	文件	.

碗很大，里面装了很多折叠好的纸张。

[wen] ['ælɪsən][hæd; həd] [drɔːn] [aʊt][ðə; ði][læst][wʌn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kwaɪt] [peɪl]

When	Alison	had	drawn	out	the	last	one	,	and	turned	to	him	,	quite	pale
什么时候	艾莉森	有	绘制	出去	这	最后的	一	,	和	转向	到	他	,	相当	苍白

[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

with	excitement	,
和	激动	,

当艾莉森抽出最后一支烟，转过身来看着他时，她激动得脸色苍白。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

he	placed	the	packet	in	her	hand	.
他	放置	这	包	在	她	手	.

他把包裹放在她手里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

" ['ælɪsən] , [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ! "

"	Alison	,	child	,	it	is	two	thousand	dollars	!	"
"	艾莉森	,	孩子	,	它	是	二	千	美元	!	"

"艾莉森，孩子，这是两千美元！"

" [tuː] ['θaʊz(ə)nd] !
" Two thousand !
" 二 千 !

“两千!

[oʊ] , ['fɑːðər] !
Oh , father !
哦 , 父亲 !

哦，父亲!

[oʊ] , ['mʌðər] !
Oh , mother !
哦 , 母亲 !

哦，母亲!

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wʌndɝd] [waɪ] " ['sɪstər] " [ʃʊd; ʃəd][kraɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]['wʌndərf(ə)l][læmp]
" The children wondered why " Sister " should cry because her wonderful lamp
" 这 孩子们 想知道 为什么 " 姐姐 " 应该 哭 因为 她 精彩的 灯
[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] ;
was full of money ;
曾是 满的 的 钱 ;

孩子们不明白为什么“姐姐”会哭，因为她那盏神奇的灯里装满了钱；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ˌʌndər'stʊd] .
but her mother understood .
但 她 母亲 理解 .

但她母亲理解她。

" ['oʊnli][aɪ][dəunt] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" Only I don't feel that it ought to be mine , " she said presently .
" 仅有的 我 不 感觉 那 它 应该 到 是 矿 , " 她 说 目前 .

“只是我觉得它不应该属于我，”她接着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [jɔːrz] , ['fɑːðər] .
" It ought to be yours , father .
" 它 应该 到 是 你的 , 父亲 .

“这本来应该是你的，父亲。”

[pliːz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Please take it .
请 拿 它 .

请收下。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ænt] [dʒəs'tiːnə, -tai-] [ment] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I am sure Aunt Justina meant it for you .
我 是 当然 阿姨 贾斯蒂娜 意思是 它 为了 你 .

我相信贾斯蒂娜阿姨是特意为你准备的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] . "
It is too much money for me to spend . "
它 是 也 很多 钱 为了 我 到 花费 . "

这笔钱对我来说太多了。

" [noʊ] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .
" No , little daughter .
" 不 , 小的 女儿 .

“不，小女儿。”

[aɪ] [θɪŋk] [ænt] [dʒəs'tiːnə, -tai-] [nuː] ['veri] [wel] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt] .
I think Aunt Justina knew very well what she was about .
我 思考 阿姨 贾斯蒂娜 知道 非常 出色地 什么 她 曾是 关于 .

我认为贾斯蒂娜阿姨很清楚自己在做什么。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'givn] [maɪ]['ɑːbstɪnəsi] ,

She	wanted	me	to	know	that	she	had	forgiven	my	obstinacy	,
她	通缉	我	到	知道	那	她	有	已原谅	我的	固执	,

她想让我知道她已经原谅了我的固执。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] .

and	so	she	left	it	to	my	daughter	.
和	所以	她	左边	它	到	我的	女儿	.

所以她把房子留给了我女儿。

[juː; jʊ] [meɪ] [juːz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] .

You	may	use	it	with	a	clear	conscience	.
你	可能	使用	它	和	一个	清除	良心	.

你可以安心使用它。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['breɪvli] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]

You	have	borne	the	disappointment	bravely	,	and	we	are	glad	you	should
你	有	出生	这	失望	勇敢地	,	和	我们	是	高兴的	你	应该

[hæv; həv] [ðɪs] [bɪ'kwest] .

have	this	bequest	.
有	这	遗赠	.

你勇敢地承受了这份失望，我们很高兴你能继承这份遗产。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['ælɪsən][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	He	kissed	her	,	and	Alison	hid	her	face	on	his	shoulder	for	a
"	他	亲吻	她	,	和	艾莉森	隐藏	她	脸	在	他的	肩膀	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他吻了她，艾莉森把脸埋在他的肩膀上片刻。

[kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd][sər'praɪz][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ,

quite	overcome	with	joy	and	surprise	and	gratitude	,
相当	克服	和	喜悦	和	惊喜	和	感激	,

我欣喜若狂，惊喜万分，感激之情溢于言表。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

and	then	ran	away	to	her	own	room	without	another	word	.
和	然后	跑	离开	到	她	自己的	房间	没有	其他	单词	.

然后她一句话也没说，就跑回了自己的房间。

" ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['leɪtər] ,

"	Mother	,	"	she	said	later	,
"	母亲	,	"	她	说	之后	,

“母亲，”她后来说道。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tɔːkt] ['oʊvər][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [bæk]

when	it	had	been	talked	over	and	decided	that	she	was	to	go	back
什么时候	它	有	到过	谈话	超过	和	决定	那	她	曾是	到	去	后退

经过商议，决定让她回去之后，她就回去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[tuː; tə] ['braɪərˌwʊd] [ɪn] [sep'tembər] , " [aɪ] [wɪʃ] [ænt] [dʒəs'tiːnə, -tai-][kʊd; kəd] [noʊ] [haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi]

to	Briarwood	in	September	,	"	I	wish	Aunt	Justina	could	know	how	happy	she
到	荆棘木	在	九月	,	"	我	希望	阿姨	贾斯蒂娜	可以	知道	如何	快乐的	她

[hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] . "

has	made	me	.	"
有	制成	我	.	"

九月份，布里亚伍德写道：“我希望贾斯蒂娜阿姨能知道她让我有多开心。”

" [pər'hæps][ʃi:; ʃi] [dʌz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,
" Perhaps she does ; and if so ,
" 也许 她 做 ; 和 如果 所以 ,

"或许她确实如此；如果真是这样，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pli:z] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪz]
I am sure it would please her to know that you are making a wise
我 是 当然 它 会 请 她 到 知道 那 你 是 制作 一个 明智的
[ænd; ənd] [gʊd] [ju:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['legəsi] ;
and good use of her legacy ;
和 好的 使用 的 她 遗产 ;

我相信，如果她知道你明智地善用了她的遗产，她一定会感到欣慰；

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ði:z] [wi:ks] [ʌv; əv]['traɪəl][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæv; həv] [tɔ:t]
all the more because these weeks of trial and disappointment have taught
全部 这 更多的 因为 这些 周 的 审判 和 失望 有 教授
[ju:; jʊ][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] ['jɪrz] ;
you the value of the school years ;
你 这 价值 的 这 学校 年 ;

正因为这几周的考验和失望，你才更加体会到求学时光的价值；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] ['betər]
and the discipline of patience will have made you stronger and better
和 这 纪律 的 耐心 将要 有 制成 你 更强 和 更好的
['eɪb(ə)l][tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm] ['waɪzli] . "
able to use them wisely . "
有能力的 到 使用 他们 明智地 . "

而培养耐心会让你变得更强大，更有能力明智地运用它们。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪl] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ænt] [dʒəs'ti:nə, -tai-] [noʊz] , " [bri:ðd] ['ælɪsən] ,
" Oh , I will ; and I hope Aunt Justina knows , " breathed Alison ,
" 哦 , 我 将要 ; 和 我 希望 阿姨 贾斯蒂娜 知道 , " 呼吸 艾莉森 ,

"哦，我会的；我希望贾斯蒂娜阿姨知道，"艾莉森轻声说道。

['dɪmɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['wʌndərf(ə)l][læmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['hæpi] [terz] .
dimming the shining surface of her wonderful lamp with a few happy tears .
调光 这 灼灼 表面 的 她 精彩的 灯 和 一个 很少 快乐的 眼泪 .

幸福的泪水模糊了她那盏美丽台灯闪亮的光芒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['tʃæptər] [i:]
Chapter II
章 二

第二章

['braɪərˌwʊd] ['kɑ:lɪdʒ]
BRIARWOOD COLLEGE
荆棘木 大学

布里亚伍德学院

['braɪərˌwʊd] ['kɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['terəst] ['hɪlsaɪd] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ['raɪzɪŋ][wʌn] [ə'bʌv]
Briarwood College was built on a terraced hillside , the buildings rising one above
荆棘木 大学 曾是 建造 在 一个 梯田 山坡 , 这 建筑物 上升 一 多于
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

布莱尔伍德学院建在梯田式山坡上，建筑层层叠叠，错落有致。

[ðə; ði] ['loʊɪst] , [ɔ:r][meɪn] ['bɪldɪŋ] ,
the lowest , or Main Building ,
这 最低 , 或者 主要的 建筑 ,

最低层，或称主楼

[ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stri:t] [ðæt][ræn][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪlsaɪd] ,
on a level with the street that ran at right angles with the hillside ,
在 一个 等级 和 这 街道 那 跑 在 正确的 角度 和 这 山坡 ,

与垂直于山坡的街道齐平，

[waɪl] [ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] , [noʊn] [æz; əz] " ['hɪlˌvju:] ,
while the topmost , known as " Hillview ,
尽管 这 最顶层 , 已知 作为 " 希尔维尤 ,

而最顶层的，被称为“山景”，

" [kraʊnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ænd; ənd] [kə'mɑ:ndid] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] [nɪr] [ænd; ənd]['dɪstənt] [hɪlz] ,
" crowned the summit and commanded a view of near and distant hills ,
" 加冕 这 首脑 和 命令 一个 看法 的 靠近 和 遥远 丘陵 ,

“登上山顶，可以俯瞰近处和远处的群山。”

[blu:] , ['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd]['oʊp(ə)l] - ['tɪntɪd] , ['meltɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] .
blue , purple and opal - tinted , melting into the sky .
蓝色的 , 紫色的 和 蛋白石 - 有色 , 融化 进入 这 天空 .

蓝色、紫色和蛋白石色，与天空融为一体。

[ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [bɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] [oʊld] ['dwelɪŋ] [haʊs] ,
The Main Building had originally been a handsome old dwelling house ,
这 主要的 建筑 有 起初 到过 一个 英俊的 老的 住宅 房子 ,

主楼原先是一栋漂亮的古老住宅，

[hu:z] ['speɪʃəs] [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [naʊ] [ju:st] [æz; əz] ['pɑ:ləz] , ['laɪbreri] , ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd]
whose spacious rooms were now used as parlors , library , offices and
谁 宽敞 房间 是 现在 用过的 作为 客厅 , 图书馆 , 办公室 和
['ti:tʃərz] - [ru:mz; rʊmz] .
teachers ' rooms .
教师 - 房间 .

其宽敞的房间现在被用作客厅、图书馆、办公室和教师休息室。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][waɪd] , ['bju:tɪf(ə)l] [pɔ:tʃiz] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd] ['mæsɪv] [stoʊn]
There were wide , beautiful porches in front and back , and massive stone
[steps] ,
steps ,
那里 是 宽的 , 美丽的 门廊 在 正面 和 后退 , 和 大量的 石头
步骤 ,

房屋前后都有宽敞漂亮的门廊，以及巨大的石阶。

['endɪŋ] [ɪn] [greɪt] [stoʊn] [ɜ:nz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['flaʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [i:tʃ]
ending in great stone urns overflowing with bright flowers at the foot of each
[flaɪt] .
flight .
结束 在 伟大的 石头 骨灰瓮 溢出 和 明亮的 花朵 在 这 脚 的 每个
航班 .

每层楼梯的尽头都是盛满鲜艳鲜花的巨大石瓮。

[ðiːz] [steps] [led]
These steps led
这些 步骤 引领

这些步骤导致了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[daʊn] ['ɪntuː][waɪd] ['ʃeɪdi] ['gaːdnz] , [wer] [ðə; ði]['gɝːlz] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz]

down	into	wide	shady	gardens	,	where	the	girls	walked	up	and	down	with	arms
向下	进入	宽的	阴凉	花园	,	在哪里	这	女孩们	步行	向上	和	向下	和	武器

[ˌɪntəː'waɪnd] ,

intertwined	,
交织在一起	,

她们向下走到宽阔的荫凉花园里，女孩们手挽着手走来走去。

[ɔːr][sæt][ænd; ənd] ['stʌdid] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɑːn]['rʌstɪk] [siːts] ['ʌndər][ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪdi]

or	sat	and	studied	and	talked	on	rustic	seats	under	the	trees	on	the	shady
或者	卫星	和	研究	和	谈话	在	乡村	座位	在下面	这	树木	在	这	阴凉

[lɔːnz] .

lawns	.
草坪	.

或者坐在树荫下的草坪上，坐在简朴的椅子上学习、交谈。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] , - [hɔːl] , [hɔːl] [ænd; ənd] ['hɪlˌvjuː] , [wɜːr; wər][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə]

The	other	buildings	,	Briarley	Hall	,	Elmtree	Hall	and	Hillview	,	were	devoted	to
这	其他	建筑物	,	-	大厅	,	榆树	大厅	和	希尔维尤	,	是	奉献	到

[klæs] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['dɔːmitriz] ,

class	rooms	and	dormitories	,
班级	房间	和	宿舍	,

其他建筑，如布里尔利楼、榆树楼和山景楼，则用作教室和宿舍。

[iːtʃ] [hɔːl] ['biːɪŋ] [prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] ['tiːtʃər] .

each	hall	being	presided	over	by	a	teacher	.
每个	大厅	存在	主持	超过	经过	一个	老师	.

每个教室都由一位老师主持。

[ɪn] [ðiːz] ['plez(ə)nt] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ['ælɪsən] [fer] [ə'raɪvd] [ɑːn][ə; eɪ]['goʊldən] [sep'tembər]

In	these	pleasant	courts	of	learning	Alison	Fair	arrived	on	a	golden	September
在	这些	令人愉快的	法院	的	学习	艾莉森	公平的	到达的	在	一个	金的	九月

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

在一个阳光灿烂的九月午后，艾莉森·费尔来到了这片宜人的学术殿堂。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːrmli] ['welkəmd] [baɪ] [mɪs] ['hɑːrlənd] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

and	was	warmly	welcomed	by	Miss	Harland	,	the	Principal	.
和	曾是	热情地	欢迎	经过	错过	哈兰德	,	这	主要的	.

校长哈兰小姐热情接待了他。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [bæk] , [dɪr] , " [mɪs] ['hɑːrlənd] [sed] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]

"	We	are	so	glad	to	have	you	back	,	dear	,	"	Miss	Harland	said	,	kissing	the
"	我们	是	所以	高兴的	到	有	你	后退	,	亲爱的	,	"	错过	哈兰德	说	,	接吻	这

[gɜːrl] [ə'fekʃənətli] .

girl	affectionately	.
女孩	亲切地	.

"亲爱的，我们真高兴你回来了，"哈兰小姐说着，深情地亲吻了女孩。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'freɪd][frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [roʊt] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ,

"	I	was	rather	afraid	from	what	you	wrote	some	time	ago	,
"	我	曾是	相当	害怕的	从	什么	你	写道	一些	时间	前	,

"我看了你之前写的那些东西，有点害怕。"

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː 'es] [ðɪs] [jɪr] . "

that	you	might	not	return	to	us	this	year	.	"
那	你	可能	不是	返回	到	我们	这	年	.	"

你今年可能不会回来了。

" [oʊ] , [soʊ][wʌz; wəz][aɪ] , [mɪs] ['hɑːrlənd] .
" Oh , so was I , Miss Harland .
" 哦 , 所以 曾是 我 , 错过 哈兰德 .

"哦，我也是，哈兰小姐。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I was dreadfully afraid of it .
我 曾是 极其糟糕 害怕的 的 它 .

我当时非常害怕。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [aɪ]['hɑːrdli]['riːəlaɪz] [jet] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] ,
I was so disappointed , I hardly realize yet that it is all right ,
我 曾是 所以 失望的 , 我 几乎 意识到 然而 那 它 是 全部 正确的 ,

我当时非常失望，至今还没意识到一切都已过去。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [hɪr] .
and I am really here .
和 我 是 真的 这里 .

我真的在这里。

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [seɪm] [oʊld] [ruːm] , [ænd; ənd]['dʒoʊn][fɔːr; fər] ['ruːmmeɪt] ?
And may I have my same old room , and Joan for roommate ?
和 可能 我 有 我的 相同的 老的 房间 , 和 琼 为了 室友 ?

我可以住原来的房间吗？室友还是琼吗？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

" [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] , [dɪr] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [ə'baʊt]['dʒoʊn] .
" The same room , dear , but I am so sorry about Joan .
" 这 相同的 房间 , 亲爱的 , 但 我 是 所以 对不起 关于 琼 .

"亲爱的，还是同一个房间，但我对琼的遭遇感到非常难过。"

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [jet] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][kleɪm] [ðæt] [ruːm] ,
You see , she has not come yet , and there was no one to claim that room ,
你 看 , 她 有 不是 来 然而 , 和 那里 曾是 不 一 到 宣称 那 房间 ,

你看，她还没来，也没人认领那间房间。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [nuː] [gɜːrl][ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
so I had to put a new girl in with you .
所以 我 有 到 放 一个 新的 女孩 在 和 你 .

所以我不得不安排一个新女孩和你一起住。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [skuːl] [ðɪs] [jɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːmitriz] [ɑːr; ər] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .
We have a very large school this year , and the dormitories are overflowing .
我们 有 一个 非常 大的 学校 这 年 , 和 这 宿舍 是 溢出 .

今年我们学校规模非常大，宿舍都住满了人。

[aɪ] ['riːəli] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I really had no other place for her .
我 真的 有 不 其他 地方 为了 她 .

我实在没有其他地方可以安置她了。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['leɪtər] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][faɪnd][hɜːr; hər][kən'dʒiːniəl] .

You	**may**	**be**	**able**	**to**	**change**	**later**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**find**	**her**	**congenial**	**.**
你	可能	是	有能力的	到	改变	之后	,	如果	你	不	寻找	她	相投	.

如果你觉得她性格不合，以后或许可以换人。

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ?

You	**won't**	**mind**	**?**
你	惯于	头脑	?

你不介意吧?

" ['ælɪsən][dɪd][maɪnd] ; [bʌt; bət]['æftər][ðə; ðiː][fɜːrst] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk]

"	**Alison**	**did**	**mind**	**;**	**but**	**after**	**the**	**first**	**pang**	**of**	**disappointment**	**,**	**she**	**spoke**
"	艾莉森	做过	头脑	;	但	后	这	第一的	疼痛	的	失望	,	她	辐

['tʃɪrfəli] .

cheerfully	**.**
愉快地	.

“艾莉森确实很在意；但最初的失望过后，她就愉快地说话了。”

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] ['hɑːrlənd] .

"	**It's**	**all**	**right**	**,**	**Miss**	**Harland**	**.**
"	它是	全部	正确的	,	错过	哈兰德	.

“没关系，哈兰小姐。”

[aɪm][soʊ] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [ʃænt] ['grʌmb(ə)l][æt; ət] ['eniθɪŋ] .

I'm	**so**	**thankful**	**to**	**be**	**here**	**at**	**all**	**,**	**I**	**shan't**	**grumble**	**at**	**anything**	**.**
我是	所以	感恩	到	是	这里	在	全部	,	我	不会	叽	在	任何事物	.

能来到这里我已经非常感激了，我不会抱怨任何事。

['dʒoʊn][ɪz] ['kʌmɪŋ] , ['iznt][ʃiː; ʃi] ?

Joan	**is**	**coming**	**,**	**isn't**	**she**	**?**
琼	是	未来	,	不是	她	?

琼要来了，对吧?

" [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrm] .

"	**in**	**sudden**	**alarm**	**.**
"	在	突然	警报	.

“突然惊慌。”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][ɪk'spekt][hɜːr; hər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**expect**	**her**	**this**	**evening**	**.**
"	哦	,	是的	,	我	预计	她	这	晚上	.

“哦，是的，我今晚会见到她。”

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] .

Her	**father**	**is**	**driving**	**her**	**through**	**the**	**country**	**.**
她	父亲	是	驾驶	她	通过	这	国家	.

她父亲正开车带她游览全国。

[rʌn] [ʌp] , [ðen] , [ænd; ənd][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nuː] ['ruːmmeɪt] .

Run	**up**	**,**	**then**	**,**	**and**	**get**	**acquainted**	**with**	**your**	**new**	**roommate**	**.**
跑步	向上	,	然后	,	和	得到	熟人	和	你的	新的	室友	.

那就赶紧上去，和你的新室友认识一下吧。

['mɑːrʃə] [west] , [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] .

Marcia	**West**	**,**	**is**	**her**	**name**	**.**
玛西亚	西方	,	是	她	姓名	.

她的名字叫玛西娅·韦斯特。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['hoʊmsɪk] .

She	**looked**	**homesick**	**.**
她	看起来	想家	.

她看起来很想家。

" ['hoʊmsɪk] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] !
" **Homesick** **at** **Briarwood** **!**
" 想家 在 荆棘木 !

"想家了，布莱尔伍德！"

['ælɪsən] ['mɑːvəld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] ['laɪtli] [ʌp][ðə; ði][fə'mɪliər] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
Alison **marvelled** **as** **she** **ran** **lightly** **up** **the** **familiar** **staircase** **and** **along** **the**
艾莉森 惊叹不已 作为 她 跑 轻轻 向上 这 熟悉的 楼梯 和 沿着 这
['kɔːrɪdɔːr][tuː; tə][ðə; ði][end] [ruːm] ,
corridor **to** **the** **end** **room** **,**
走廊 到 这 结尾 房间 ,

艾莉森轻快地跑上熟悉的楼梯，沿着走廊来到尽头的房间，她不禁惊叹不已。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz][ænd; ənd]['dʒoʊn] ['wentˌwɜːrθs] [læst] [jɪr] .
which **had** **been** **hers** **and** **Joan** **Wentworth's** **last** **year** **.**
哪个 有 到过 她的 和 琼 温特沃斯 最后的 年 .

那是她和琼·温特沃斯去年的住所。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi]
She **was** **so** **happy**
她 曾是 所以 快乐的

她非常高兴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [hɪr] [ə'gen] ;
to **find** **herself** **here** **again** **;**
到 寻找 她自己 这里 再次 ;

她再次来到这里；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [gɜːrl] ,
but **then** **she** **was** **not** **a** **new** **girl** **,**
但 然后 她 曾是 不是 一个 新的 女孩 ,

但她并不是个新来的女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['freʃmən] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][bedz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]
and **she** **knew** **there** **were** **many** **freshmen** **lying** **on** **their** **beds** **at** **this** **moment**
和 她 知道 那里 是 许多 大一新生 说谎 在 他们的 床 在 这 片刻
[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [aʊt][fɔːr; fər] ['hoʊmsɪknəs] .
and **crying** **their** **eyes** **out** **for** **homesickness** **.**
和 哭泣 他们的 眼睛 出去 为了 思乡之情 .

她知道此刻有很多大一新生躺在床上，因为想家而哭得泣不成声。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][læst] [lɔːŋ] , [wʌn] [suːn] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ruː'tiːn]
Well **,** **it** **would** **not** **last** **long** **,** **one** **soon** **grew** **accustomed** **to** **the** **pleasant** **routine**
出色地 , 它 会 不是 最后的 长的 , 一 很快 生长 习惯 到 这 令人愉快的 常规
[ʌv; əv] [skuːl] [deɪz] .
of **school** **days** **.**
的 学校 天 .

不过，这种状态不会持续太久，人们很快就会习惯学校里愉快的日常生活。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd] [tæpt] ['laɪtli] .
She **reached** **her** **door** **and** **tapped** **lightly** **.**
她 达到 她 门 和 轻敲 轻轻 .

她走到门口，轻轻敲了敲门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpənd] , ['æftər][æn; ən] [ɪnstənts] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [nuː] [gɜːrl] " [stʊd] [ðer; ðər]

It	was	opened	,	after	an	instant's	delay	,	and	the	"	new	girl	"	stood	there
它	曾是	打开	,	后	一个	即时	延迟	,	和	这	"	新的	女孩	"	站立	那里

[ɪn]['saɪləns] ,

in	silence	,
在	沉默	,

门开了，片刻之后，"新来的女孩"静静地站在那里。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪf]

still	holding	the	door	and	looking	at	her	with	an	expression	which	,	if
仍然	保持	这	门	和	寻找	在	她	和	一个	表达	哪个	,	如果

[nɑːt][ɪg'zæktli] [fər'bɪdɪŋ] ,

not	exactly	forbidding	,
不是	确切地	禁止	,

他仍然扶着门，看着她，眼神即便称不上凶狠，也至少是带着几分威慑力。

[wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .

was	certainly	not	encouraging	.
曾是	当然	不是	鼓励	.

这确实令人沮丧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['ælɪsənz] [oʊn] [eɪdʒ] , ['ræðər] [tɔːl][ænd; ənd] [slaɪt] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] ,

She	was	about	Alison's	own	age	,	rather	tall	and	slight	,	with	dark	,
她	曾是	关于	艾莉森的	自己的	年龄	,	相当	高的	和	轻微	,	和	黑暗的	,

她和艾莉森年纪相仿，个子较高，身材纤细，有着深色的头发。

['sɑːmbər] [aɪz] [ænd; ənd][dɑːrk] ['hevi] [her] [wɔːrn] [loʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

sombre	eyes	and	dark	heavy	hair	worn	low	on	her	forehead	.
阴沉	眼睛	和	黑暗的	重的	头发	磨损	低的	在	她	前额	.

她眼神忧郁，浓密的黑发低垂在额前。

[ðə; ði] ['hevi] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] [aɪz] [geɪv] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] [lʊk] [ðæt]

The	heavy	hair	and	the	unsmiling	eyes	gave	her	face	a	lowering	look	that
这	重的	头发	和	这	不苟言笑	眼睛	给予	她	脸	一个	降低	看	那

[wʌz; wəz][nɑːt] [ə'træktɪv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .

was	not	attractive	at	first	sight	.
曾是	不是	吸引人的	在	第一的	视线	.

厚重的头发和不苟言笑的眼神，使她看起来有些低垂，第一眼看上去并不讨人喜欢。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [stʊd] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ʌn'tɪl]['ælɪsən] [sed] ['plezntli] ,

She	merely	stood	there	without	speaking	,	until	Alison	said	pleasantly	,
她	仅仅	站立	那里	没有	请讲	,	直到	艾莉森	说	愉快	,

她只是站在那里一言不发，直到艾莉森愉快地开口说道：

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] .

"	Good	evening	.
"	好的	晚上	.

"晚上好。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ælɪsən] [fer] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [nuː] ['ruːmmeɪt] .

I	am	Alison	Fair	,	and	you	are	my	new	roommate	.
我	是	艾莉森	公平的	,	和	你	是	我的	新的	室友	.

我是艾莉森·费尔，你是我的新室友。

[mɪs] ['hɑːrlənd][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .

Miss	Harland	told	me	you	were	here	.
错过	哈兰德	讲述	我	你	是	这里	.

哈兰小姐告诉我你来过这里。

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] .

I'm	sorry	to	be	late	.
我是	对不起	到	是	晚的	.

很抱歉我迟到了。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][laɪk]['aʊər; ɑːr][ruːm] .
I hope you like our room .
我 希望 你 喜欢 我们的 房间 .

希望您喜欢我们的房间。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

" ['prɪti] , [ðoʊ] [its] [nɑːt]['veri][lɑːrdʒ][fɔːr; fər] [tuː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] .
" Pretty , though it's not very large for two , " said the girl nonchalantly .
" 漂亮的 , 尽管 它是 不是 非常 大的 为了 二 , " 说 这 女孩 漫不经心地 .

"挺漂亮的，不过对两个人来说不算大，"女孩漫不经心地说。

" [aɪ] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" I came in this morning .
" 我 来了 在 这 早晨 .

我今天早上来的。

[aɪv] [bɪn] ['ʌn'pækiŋ] .
I've been unpacking .
我已经 到过 拆包 .

我一直在整理行李。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] , [æz; əz]['ælɪsən] ['entərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .
" It was evident , as Alison entered and looked about her .
" 它 曾是 明显 , 作为 艾莉森 进入 和 看起来 关于 她 .

"很明显，艾莉森走进来，环顾四周。"

['mɑːrʃə][hæd; həd] [ˌʌn'pækt] [hɜːr; hər] [trʌŋk] , [wɪtʃ] [stʊd] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] [dɔːr]
Marcia had unpacked her trunk , which stood open in the hall beside their door
玛西亚 有 拆开包装 她 树干 , 哪个 站立 打开 在 这 大厅 旁 他们的 门
,
,
,

玛西亚已经把行李箱里的东西都拿出来了，行李箱敞开着放在他们门旁的走廊里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [struːd] [hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ə'baʊt][æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and had strewed her belongings about as freely as though she had
和 有 散落的 她 财物 关于 作为 自由 作为 尽管 她 有
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [ruːm] [ə'loʊn] .
expected to occupy the room alone .
预期的 到 占据 这 房间 独自的 .

她随意地把自己的东西散落在房间里，好像她以为这间屋子她一个人住似的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] - [saɪzd] [ruːm] , [kən'teɪnɪŋ] [tuː] ['sɪŋg(ə)l][bedz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
It was a fairly good - sized room , containing two single beds , and a
它 曾是 一个 相当 好的 - 尺寸 房间 , 包含 二 单身的 床 , 和 一个
['dresər] ,
dresser ,
梳妆台 ,

房间大小适中，里面有两张单人床和一个梳妆台。

[tʃer] [ænd; ənd] [smɔːl] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [gɜːrl] .
chair and small table for each girl .
椅子 和 小的 桌子 为了 每个 女孩 .

每个女孩都有一把椅子和一张小桌子。

[ə; eɪ]['ruːmiˌrʊmi]['klɑːzɪt][wʌz; wəz] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['hæŋgəz] [ænd; ənd] [ʃuː] - [ræks] .
A roomy closet was well supplied with hangers and shoe - racks .
一个 宽敞 壁橱 曾是 出色地 供应 和 衣架 和 鞋 - 货架 .

宽敞的衣橱里配备了充足的衣架和鞋架。

[ə; eɪ] [glæns] [ʃoʊd] ['ælɪsən] [ðæt] ['mɑːrʃə] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['dresər] [ænd; ənd] ['teɪbl] [kloʊz]
A glance showed Alison that Marcia had placed her dresser and table close
一个 瞥一眼 显示 艾莉森 那 玛西亚 有 放置 她 梳妆台 和 桌子 关闭
[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [struːn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] ['tɔɪlət] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn]
to the window and strewn them with photographs and toilet articles in
到 这 窗户 和 散落的 他们 和 照片 和 洗手间 文章 在
['lævɪʃ] [prə'fjuːʒn] .
lavish profusion .
奢华的 丰富 .

艾莉森一眼就看出，玛西亚把梳妆台和桌子放在窗边，上面堆满了照片和盥洗用品。

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][best] [tʃer] .
Also , that she had taken the best chair .
还 , 那 她 有 已采取 这 最好的 椅子 .

而且，她还坐到了最好的椅子上。

" [aɪ] [tʃeɪndʒd] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" I changed things a little .
" 我 已更改 事物 一个 小的 .

我做了一些改动。

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't mind , do you ?
你 不 头脑 , 做 你 ?

你不介意吧?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['wɑtʃɪŋ] ['ælɪsən] .
" she asked , watching Alison .
" 她 问 , 观看 艾莉森 .

她看着艾莉森问道。

" [oʊ] , [noʊ] , [its] [jʊr; jər] [ruːm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪn] , " ['ælɪsən] ['ænsər] [gʊd] - ,
" Oh , no , it's your room as well as mine , " Alison answered good - humoredly ,
" 哦 , 不 , 它是 你的 房间 作为 出色地 作为 矿 , " 艾莉森 回答 好的 - 幽默地 ,

"哦，不，这房间既是你的也是我的，"艾莉森笑着回答道。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər][oʊn] [trʌŋk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp]
and proceeded to open her own trunk , which had been brought up
和 继续 到 打开 她 自己的 树干 , 哪个 有 到过 带来 向上

然后她打开了自己的行李箱，那个行李箱是被抬上来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜːr; hər][pɑːrt]
and placed in the hall , according to custom , and to arrange her part
和 放置 在 这 大厅 , 根据 到 风俗 , 和 到 安排 她 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

按照习俗，将她安置在大厅里，并布置好她房间的一部分。

['mɑːrʃə] [hæd; həd] [en'krəʊtʃt] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt] , [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
Marcia had encroached on her side of the closet , she noticed , but she
玛西亚 有 侵占 在 她 边 的 这 壁橱 , 她 注意到 , 但 她
[sed] ['nʌθɪŋ] ,
said nothing ,
说 没有什么 ,

她注意到玛西亚侵占了她那边的衣橱空间，但她什么也没说。

['oʊnli] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][fjuː] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][rest][ɪn][hɜːr; hər][trʌŋk] .

only	hanging	up	a	few	dresses	and	leaving	the	rest	in	her	trunk	.
仅有的	绞刑	向上	一个	很少	连衣裙	和	离开	这	休息	在	她	树干	.

她只挂了几件连衣裙，其余的都留在了箱子里。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] [fjuː] ['feɪvərɪt] [bʊks] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [brɑːnz] ['bʊˌkɛndz] , [hɜːr; hər]

She	placed	a	few	favorite	books	between	a	pair	of	bronze	bookends	,	her
她	放置	一个	很少	最喜欢的	图书	之间	一个	一对	的	青铜	书挡	,	她

['fɑːðɚz] ['pɑːrtɪŋ] [gɪft] ;

father's	parting	gift	;
父亲的	离别	礼物	;

她把几本自己喜欢的书放在一对铜制书挡中间，这是她父亲临别赠予的礼物；

[leɪd][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] [nuː] [pɔːrt'foʊlioʊ][hɜːr; hər] ['mʌðər]

laid	her	Bible	beside	them	,	and	her	pretty	new	portfolio	her	mother
铺设	她	圣经	旁	他们	,	和	她	漂亮的	新的	文件夹	她	母亲

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ;

had	given	her	;
有	给定	她	;

她把圣经放在旁边，还有她母亲送给她的漂亮的新文件夹；

[ænd; ənd]['faɪnəli] [set][hɜːr; hər] ['tʃerɪʃt] [læmp][ɑːn][ðə; ði] ['dresər] .

and	finally	set	her	cherished	lamp	on	the	dresser	.
和	最后	放	她	珍爱	灯	在	这	梳妆台	.

最后，她把心爱的台灯放在了梳妆台上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [stʊd] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

She	had	scarcely	finished	,	and	stood	surveying	the	effect	,
她	有	几乎	完成的	,	和	站立	测量	这	影响	,

她刚说完，就站在那里审视效果。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ]

when	there	was	a	rush	of	little	feet	in	the	corridor	,	the	door	was	flung
什么时候	那里	曾是	一个	匆忙	的	小的	脚	在	这	走廊	,	这	门	曾是	扔

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

走廊里传来一阵急促的脚步声，门被猛地推开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] , ['roʊzi] - [feɪst] ['kɜːrli] - ['herd] [gɜːrl] [rʌʃt] [ɪn][tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː]

and	a	small	,	rosy	-	faced	curly	-	haired	girl	rushed	in	to	fling	herself	into
和	一个	小的	,	红润	-	面对	卷曲	-	头发	女孩	匆忙	在	到	一扔	她自己	进入

['ælɪsənz] [ɑːrmz] .

Alison's	arms	.
艾莉森的	武器	.

一个脸颊红润、卷发的小女孩冲进来，扑进了艾莉森的怀里。

" [oʊ] , ['ælɪsən] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] [θɪŋ] !

"	Oh	,	Alison	,	you	darling	thing	!
"	哦	,	艾莉森	,	你	亲爱的	事物	!

"哦，艾莉森，你这个可爱的小东西！"

[aɪm][soʊ] [θrɪld] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [seɪm] [oʊld] [ruːm] , [tuː] .

I'm	so	thrilled	to	be	back	,	and	in	our	same	old	room	,	too	.
我是	所以	激动不已	到	是	后退	,	和	在	我们的	相同的	老的	房间	,	也	.

我很高兴能回来，而且还是我们以前的房间。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	25	]
"	[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	III
章	三、

第三章

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɝ:lz]

SOME	OF	THE	GIRLS
一些	的	这	女孩们

一些女孩

" ['lʌvli] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] , " [sed] ['ælɪsən] , ['wɔ:rmli] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] ,

"	Lovely	to	be	back	,	"	said	Alison	,	warmly	kissing	the	pretty	childish	face	,
"	迷人的	到	是	后退	,	"	说	艾莉森	,	热情地	接吻	这	漂亮的	幼稚	脸	,

“很高兴回来，”艾莉森说着，热情地亲吻了那张漂亮稚嫩的小脸蛋。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi]['ru:mmeɪts; 'rʊmmeɪts] , [dʒoʊ] .

"	but	you	are	too	late	for	us	to	be	roommates	,	Jo	.
"	但	你	是	也	晚的	为了	我们	到	是	室友	,	乔	.

“但是你来晚了，我们现在已经不能做室友了，乔。”

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['ru:mmeɪt] , [ə; eɪ] [nu:] [gɜ:rl] , ['mɑ:rʃə] [west] .

I	have	another	roommate	,	a	new	girl	,	Marcia	West	.
我	有	其他	室友	,	一个	新的	女孩	,	玛西亚	西方	.

我又添了一个室友，一个新来的女孩，名叫玛西亚·韦斯特。

['mɑ:rʃə] , [ðɪs] [ɪz]['dʒoʊn] ['wɛn'twɝ:θ] , [hu:] [rʊmd; ru:md][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][læst] [jɪr] .

Marcia	,	this	is	Joan	Wentworth	,	who	roomed	with	me	last	year	.
玛西亚	,	这	是	琼	温特沃斯	,	WHO	房间	和	我	最后的	年	.

玛西亚，这位是琼·温特沃斯，她去年和我住一个房间。

" ['dʒoʊn] [ʃʊk] [bæk] [hɜ:r; hər] [laɪt] ['flʌfi] [her] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['teɪkən] [ə'bæk] [fɔ:r; fər][æn; ən]

"	Joan	shook	back	her	light	fluffy	hair	,	looking	rather	taken	aback	for	an
"	琼	摇晃	后退	她	光	蓬松的	头发	,	寻找	相当	已采取	背	为了	一个

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

琼甩了甩她蓬松的浅色头发，看起来一时有些吃惊。

[æz; əz] ['mɑ:rʃə] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['klɑ:zɪt] , [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ɝ'eɪndʒɪŋ]

as	Marcia	emerged	from	the	closet	,	where	she	had	been	invisible	,	arranging
作为	玛西亚	出现	从	这	壁橱	,	在哪里	她	有	到过	无形的	,	安排

[ə; eɪ] [ræk] [ʌv; əv] [ʃu:z] .

a	rack	of	shoes	.
一个	架子	的	鞋	.

玛西亚从衣橱里走了出来，她刚才一直隐身在衣橱里，正在整理一排鞋子。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?

"	How	do	you	do	?
"	如何	做	你	做	?

“你好吗?

" ['mɑ:rʃə] [sed] ['bri:fli] .

"	Marcia	said	briefly	.
"	玛西亚	说	简要地	.

玛西娅简短地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ru:m] .

"	I	didn't	know	I	was	taking	your	room	.
"	我	没有	知道	我	曾是	采取	你的	房间	.

我不知道我占用了你的房间。

[mɪs] ['hɑːrlənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪr] .
Miss Harland put me in here .
错过 哈兰德 放 我 在 这里 .

哈兰小姐把我关在这里的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['ʌðər] [ruːm] , [ɔːr] [aɪ'd] [goʊ] ['sʌmwer] [els] .
She said there wasn't any other room , or I'd go somewhere else .
她 说 那里 不是 任何 其他 房间 , 或者 ID 去 某处 别的 .

她说没有其他房间了，否则我就去别的地方住。

[aɪm] ['sɑːri] . "
I'm sorry . "
我是 对不起 . "

对不起。"

" [oʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] , " ['dʒoʊn] ['ænsər] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌekwə'nɪməti] ['kwɪkli] .
" Oh , it's all right , " Joan answered , recovering her equanimity quickly .
" 哦 , 它是 全部 正确的 , " 琼 回答 , 恢复中 她 平静 迅速地 .

"哦，没关系，"琼回答道，很快恢复了平静。

" [aɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['kæθi] [kæn; kən] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] , ['eniweɪ] .
" I'll go and see if Kathy can take me in , for the night , anyway .
" 患病的 去 和 看 如果 凯西 能 拿 我 在 , 为了 这 夜晚 , 反正 .

"我去看看凯西能不能收留我一晚。"

[ʃiːz] [dʒʌst]
She's just
她是 只是

她只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [baɪ] [hɜːr'self] .
across the hall , and she's by herself .
穿过 这 大厅 , 和 她是 经过 她自己 .

她独自一人待在走廊对面。

[aɪl] [lʊk] [hɜːr; hər] [ʌp] .
I'll look her up .
患病的 看 她 向上 .

我会去查查她。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , ['liːvɪŋ] ['ælɪsən] [ænd; ənd] ['mɑːrʃə] [tuː; tə] [ʃeɪk] [daʊn] [tə'geðər] [æz; əz] [best]
" She was gone , leaving Alison and Marcia to shake down together as best
" 她 曾是 已消失 , 离开 艾莉森 和 玛西亚 到 摇 向下 一起 作为 最好的
[ðeɪ] [kʊd; kəd] .
they could .
他们 可以 .

她走了，留下艾莉森和玛西亚尽力一起收拾残局。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] .
Conversation languished .
对话 萎靡不振 .

谈话陷入了沉寂。

['ælɪsən] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [skuːl] [wɜːrk] .
Alison tried to talk about her school work .
艾莉森 尝试 到 讲话 关于 她 学校 工作 .

艾莉森试图谈论她的学校作业。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['klæsɪz] ; [bʌt; bət] ['mɑːrʃə] [siːmd] [tuː; tə]

It	developed	that	they	would	be	in	the	same	classes	;	but	Marcia	seemed	to
它	发达	那	他们	会	是	在	这	相同的	课程	;	但	玛西亚	似乎	到

[hæv; həv][noʊ][inˈθjuːziæzəmz] .

have	no	enthusiasms	.
有	不	热情	.

后来发现他们会分到同一班级；但玛西亚似乎对学习毫无热情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ,

She	had	come	to	school	because	she	was	made	to	,
她	有	来	到	学校	因为	她	曾是	制成	到	,

她来上学是因为被迫的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['getɪŋ] [θruː] .

and	she	looked	forward	to	nothing	but	getting	through	.
和	她	看起来	向前	到	没有什么	但	获得	通过	.

她唯一期待的就是熬过这一关。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] ;

Finally	she	said	she	was	tired	and	lay	down	on	her	bed	;
最后	她	说	她	曾是	疲劳的	和	躺	向下	在	她	床	;

最后她说她累了，然后躺在了床上；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] ,

and	seeing	presently	that	she	had	fallen	asleep	,
和	看到	目前	那	她	有	倒下	睡着了	,

见她已经睡着了，

['ælɪsən] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːpəzɪt] , [wɪtʃ]

Alison	slipped	out	of	the	room	across	the	hall	to	the	room	opposite	,	which
艾莉森	滑倒了	出去	的	这	房间	穿过	这	大厅	到	这	房间	对面的	,	哪个

[wʌz; wəz]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]['bɜːrtrəmz] .

was	Katherine	Bertram's	.
曾是	凯瑟琳	伯特伦的	.

艾莉森悄悄溜出房间，穿过走廊来到对面的房间，那是凯瑟琳·伯特伦的房间。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][wʌz; wəz] ['betər] [ɔːf][faɪ'nænʃəliˌfə'nænʃəli][ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] .

Katherine	was	better	off	financially	than	most	of	the	girls	.
凯瑟琳	曾是	更好的	离开	财务方面	比	最多	的	这	女孩们	.

凯瑟琳的经济状况比大多数女孩都要好。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trævld] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][hoʊ'tel]

Her	mother	was	dead	and	she	had	traveled	and	lived	in	hotel
她	母亲	曾是	死的	和	她	有	旅行	和	居住地	在	酒店

[ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ['priːviəsli] ,

rooms	for	several	years	previously	,
房间	为了	一些	年	之前	,

她的母亲去世了，此前她曾四处旅行，并在酒店房间里住了好几年。

[ænd; ənd][soʊ][hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət] [skuːl] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][hoʊm][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi]

and	so	her	room	at	school	was	more	like	a	home	than	anything	she
和	所以	她	房间	在	学校	曾是	更多的	喜欢	一个	家	比	任何事物	她

[hæd; həd] [noʊn] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [deθ] .

had	known	since	her	mother's	death	.
有	已知	自从	她	母亲的	死亡	.

因此，自从母亲去世后，她在学校的房间比她所熟悉的任何地方都更像一个家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪtɪli] ['fɜːrnɪʃt] ,

It	was	prettily	furnished	,
它	曾是	漂亮	提供	,

房间布置得很漂亮。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [rʌgz] [wɜ:r; wər] ['betər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [lʌg'ʒʊriəs] [ðæn; ðən]

and	her	pictures	and	rugs	were	better	and	more	luxurious	than
和	她	图片	和	地毯	是	更好的	和	更多的	豪华	比

[moʊst] [s'ku:lgɜ:lz] - [ru:mz; rʊmz]

most	schoolgirls	'	rooms
最多	女学生	-	房间

她的画作和地毯比大多数女学生的房间都更好、更豪华。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[kʊd; kəd] [boʊst] .

could	boast	.
可以	夸	.

可以吹嘘。

[ˌnevərðə'les] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] " [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , " [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pɑ:pjələr]

Nevertheless	,	she	was	known	as	"	a	good	fellow	,	"	and	was	popular
尽管如此	,	她	曾是	已知	作为	"	一个	好的	同伴	,	"	和	曾是	受欢迎的

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gɝ:lz] .

with	the	girls	.
和	这	女孩们	.

尽管如此，他为人友善，很受女孩们的欢迎。

['ælɪsənz] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɔ:rdʒəl] " [kʌm] [ɪn] , " [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi]

Alison's	tap	at	the	door	was	answered	by	a	cordial	"	Come	in	,	"	and	she
艾莉森的	轻敲	在	这	门	曾是	回答	经过	一个	亲切	"	来	在	,	"	和	她

['entərd] ,

entered	,
进入	,

艾莉森敲了敲门，听到一声友好的“请进”，便走了进去。

[tu:; tə] [faɪnd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [ænd; ənd] ['dʒoʊn] [kɜ:rld] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] , ['tɔ:kɪŋ] ['vɪgərəsli] ,

to	find	Katherine	and	Joan	curled	up	on	the	bed	,	talking	vigorously	,
到	寻找	凯瑟琳	和	琼	卷曲	向上	在	这	床	,	说	大力	,

发现凯瑟琳和琼蜷缩在床上，激烈地交谈着。

[bʌt; bət] [bəuθ] [spræŋ] [ʌp] [tu:; tə] [gri:t] [hɜ:r; hər] ['dʒɔɪəsli] .

but	both	sprang	up	to	greet	her	joyously	.
但	两个都	弹簧	向上	到	迎接	她	欣喜地	.

但他们俩都高兴地跳起来迎接她。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [si:t] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['velvɪt] - ['kʌvərd] [stu:l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['dʒoʊn]

She	found	a	seat	on	a	velvet	-	covered	stool	beside	the	couch	,	and	Joan
她	成立	一个	座位	在	一个	天鹅绒	-	涵盖	凳子	旁	这	长椅	,	和	琼

[ri'zju:md] [hɜ:r; hər] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['grʌmb(ə)l] .

resumed	her	interrupted	grumble	.
恢复	她	中断	叽	.

她在沙发旁的一张天鹅绒凳子上坐了下来，琼继续断断续续地抱怨着。

" [aɪm] [dʒʌst] [tu:] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [krɔ:s] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [lə'mentɪd] .

"	I'm	just	too	disappointed	and	cross	for	anything	,	"	she	lamented	.
"	我是	只是	也	失望的	和	叉	为了	任何事物	,	"	她	哀叹	.

“我太失望、太生气了，什么都做不了，”她叹息道。

" [hɪr] [aɪ] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [oʊld] ['kwɔ:rtərz] [laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ] ['hoʊmɪŋ] ['pɪdʒɪn] ,

"	Here	I	came	flying	back	to	our	old	quarters	like	—	like	a	homing	pigeon	,
"	这里	我	来了	飞行	后退	到	我们的	老的	四分之一	喜欢	—	喜欢	一个	归巢	鸽子	,

“我像一只归巢的鸽子一样飞回了我们以前的住处。”

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [pleɪs] ['teɪkən][baɪ] [ðæt] [krɔːs] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] .

only	to	find	my	place	taken	by	that	cross	-	looking	thing	.
仅有的	到	寻找	我的	地方	已采取	经过	那	叉	-	寻找	事物	.

结果发现我的位置被那个一脸不悦的家伙占了。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪk][hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt] , ['ælɪsən] .

I	don't	believe	you	are	going	to	like	her	a	bit	,	Alison	.
我	不	相信	你	是	去	到	喜欢	她	一个	少量	,	艾莉森	.

艾莉森，我觉得你一点都不会喜欢她。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɪt][ɪn] . "

She	doesn't	look	as	if	she	would	fit	in	.	"
她	不	看	作为	如果	她	会	合身	在	.	"

她看起来不像能融入这里的人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] ; [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː]['dʒoʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ruːmmeɪt] ,

"	It	is	too	bad	;	but	then	it	gives	me	Joan	for	a	roommate	,
"	它	是	也	坏的	;	但	然后	它	给予	我	琼	为了	一个	室友	,

“真是太糟糕了；不过这样一来，我的室友就变成了琼。”

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['sɪlvər]['laɪnɪŋ] , " [sed] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['ekwəbli] .

which	is	a	silver	lining	,	"	said	Katherine	equably	.
哪个	是	一个	银	衬垫	,	"	说	凯瑟琳	公平地	.

“这算是一件好事吧，”凯瑟琳平静地说。

" [aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər]['luːzɪŋ] [jʊr; jər] [pleɪs] ,

"	I	didn't	know	there	was	a	chance	of	your	losing	your	place	,
"	我	没有	知道	那里	曾是	一个	机会	的	你的	输	你的	地方	,

“我不知道你有可能失去位置。”

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə] [mɪs] ['hɑːrlənd][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][get][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

or	I	would	have	spoken	to	Miss	Harland	and	tried	to	get	one	of	the	old
或者	我	会	有	说	到	错过	哈兰德	和	尝试	到	得到	一	的	这	老的

['gɝːlz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

girls	to	change	with	her	.
女孩们	到	改变	和	她	.

否则，我会和哈兰小姐谈谈，看看能不能让一位老姑娘和她换衣服。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	28	]
"	[	页	-	]

[第28页]

" [oʊ] , [wel] , [its] ['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst][deɪ] ; ['meɪbi] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] ;

"	Oh	,	well	,	it's	only	the	first	day	;	maybe	something	will	happen	;
"	哦	,	出色地	,	它是	仅有的	这	第一的	天	;	或许	某物	将要	发生	;

“哦，好吧，这只是第一天；也许会发生什么事；

[ɔːr][wiː; wi] [meɪ] [laɪk][hɜːr; hər] ['betər] [wen] [wiː; wi] [noʊ] [hɜːr; hər] , " [sed] ['ælɪsən] ['hoʊpfəli] .

or	we	may	like	her	better	when	we	know	her	,	"	said	Alison	hopefully	.
或者	我们	可能	喜欢	她	更好的	什么时候	我们	知道	她	,	"	说	艾莉森	希望	.

“或许我们了解她之后会更喜欢她，”艾莉森满怀希望地说。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , ['dʒoʊn][ɪz] ['welkəm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪks] .

"	And	in	the	mean	time	,	Joan	is	welcome	with	me	as	long	as	she	likes	.
"	和	在	这	意思是	时间	,	琼	是	欢迎	和	我	作为	长的	作为	她	点赞	.

“与此同时，只要琼愿意，她随时都可以和我待在一起。”

[aɪl] [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I'll	ask	for	a	cot	for	her	.
患病的	问	为了	一个	婴儿床	为了	她	.

我会要一张婴儿床给她。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] , " [sed] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] .

There's	plenty	of	room	,	"	said	Katherine	hospitably	.
有	很多	的	房间	,	"	说	凯瑟琳	热情好客	.

"房间很宽敞，"凯瑟琳热情地说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kloʊz][baɪ][ænd; ənd][kæn; kən][get] [tə'geðər] [wen'evər] [wiː; wi][laɪk] .

"	We	shall	be	close	by	and	can	get	together	whenever	we	like	.
"	我们	将	是	关闭	经过	和	能	得到	一起	每当	我们	喜欢	.

"我们会在附近，随时可以聚会。"

[soʊ] [tʃɪr] [ʌp] , [dʒoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][soʊ][bæd] .

So	cheer	up	,	Jo	,	it	won't	be	so	bad	.
所以	欢呼	向上	,	乔	,	它	惯于	是	所以	坏的	.

振作起来，乔，情况不会那么糟。

" [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [skuːl] ['mætərz] ,

"	They	fell	into	an	animated	discussion	of	school	matters	,
"	他们	跌倒	进入	一个	动画	讨论	的	学校	事情	,

他们就学校里的事情展开了热烈的讨论，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] [rʌʃ] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]

which	was	presently	interrupted	by	a	tumultuous	rush	outside	,	the	door	was
哪个	曾是	目前	中断	经过	一个	动荡的	匆忙	外部	,	这	门	曾是

['oʊpənd] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] ,

opened	without	ceremony	,
打开	没有	仪式	,

这时，外面传来一阵喧闹的骚动，门被草草地打开了。

[ænd; ənd][ɪn] [flɑːkt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] " ['kɪndrəd]['spɪrɪt] , " — ['evlɪn] [ænd; ənd]['pɑːli] , [buːn]

and	in	flocked	the	rest	of	the	"	Kindred	Spirit	,	"	—	Evelyn	and	Polly	,	boon
和	在	成群结队的	这	休息	的	这	"	亲属	精神	,	"	—	伊芙琳	和	波莉	,	恩惠

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

其余的"志同道合者"——伊芙琳和波莉，这对好朋友——也纷纷涌了进来。

[ˌʌn'laɪk][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; ['stuːdiəs] ['reɪtʃəl] ; ['rɔzəlind] , [ðə; ði] [skuːl] ['bjuːti] ,

unlike	as	they	were	;	studious	Rachel	;	Rosalind	,	the	school	beauty	,
与此不同	作为	他们	是	;	好学的	瑞秋	;	罗莎琳德	,	这	学校	美丽	,

与以往截然不同；勤奋好学的瑞秋；学校里的美女罗莎琳德。

[huːz] ['goʊldən] [hed] [ænd; ənd]['æp(ə)l] - ['blɑːsəm] [feɪs] ['skersli] [sə'dʒestɪd] [bʊks] [ɔːr] ['skɑːlərʃɪp] .

whose	golden	head	and	apple	-	blossom	face	scarcely	suggested	books	or	scholarship	.
谁	金的	头	和	苹果	-	开花	脸	几乎	建议	图书	或者	奖学金	.

他那金色的脑袋和苹果花般的脸庞，几乎让人联想不到书籍或学术著作。

[ðiːz] [wɪð; wɪθ]['ælɪsən] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd]['dʒoʊn] , [meɪd] [ʌp][ðə; ði]['sev(ə)n] " ['kɪndrəd] ['spɪrɪts]

These	with	Alison	,	Katherine	and	Joan	,	made	up	the	seven	"	Kindred	Spirits
这些	和	艾莉森	,	凯瑟琳	和	琼	,	制成	向上	这	七	"	亲属	烈酒

,

,

,

加上艾莉森、凯瑟琳和琼，这七位就是"知己"。

" [æn; ən][ɪn'fɔːrm(ə)l]['lɪt(ə)l] [klʌb] [ʌv; əv] ['lɔɪəl] [frendz] .

"	an	informal	little	club	of	loyal	friends	.
"	一个	非正式	小的	俱乐部	的	忠诚	朋友们	.

"一个由忠实朋友组成的非正式小俱乐部。"

[ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['gæðərɪŋ] [pleɪs] [læst] [jɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ruːm] ['ɑːkjupaɪd][baɪ]['ælɪsən]

Their	favorite	gathering	place	last	year	had	been	the	room	occupied	by	Alison
他们的	最喜欢的	采集	地方	最后的	年	有	到过	这	房间	占领	经过	艾莉森

[ænd; ənd]['dʒoʊn] , [ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n]

and	Joan	,	and	consternation
和	琼	,	和	惊愕

去年他们最喜欢的聚会地点是艾莉森和琼住的房间，这让他们感到十分不安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 29]

[页 -]

[第29页]

['reɪnd] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [spred] [ðæt] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [hæd; həd] [juː'sɜːpt] [dʒoʊnz] [pleɪs] .

reigned	when	the	news	spread	that	the	newcomer	had	usurped	Joan's	place	.
统治	什么时候	这	消息	传播	那	这	新人	有	篡夺	琼的	地方	.

当新来者篡夺了琼的地位的消息传开后，统治者们开始作威作福。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [kəm'pleɪnd] ['pɑːli] ,

"	It	won't	be	the	same	thing	at	all	,	"	complained	Polly	,
"	它	惯于	是	这	相同的	事物	在	全部	,	"	抱怨	波莉	,

“那肯定不一样了，”波莉抱怨道。

[fliŋɪŋ] [hɜːr'self] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

flinging	herself	back	on	the	bed	in	a	paroxysm	of	disappointment	.
投掷	她自己	后退	在	这	床	在	一个	发作	的	失望	.

她极度失望，猛地扑倒在床上。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [pɔːd] [ɔɪl][ɑːn][ðə; ði] ['trʌbld] ['wɔːtərz] .

Katherine	poured	oil	on	the	troubled	waters	.
凯瑟琳	倾倒	油	在	这	麻烦	水	.

凯瑟琳给动荡的局势泼了油。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [miːt] [hɪr] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .

"	You	can	meet	here	just	as	well	.
"	你	能	见面	这里	只是	作为	出色地	.

你们也可以在这里见面。

[ænd; ənd] ['meɪbi] , [æz; əz]['ælɪsən] [sez] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][laɪk][hɜːr; hər] [wen] [wiː; wi] [noʊ] [hɜːr; hər] .

And	maybe	,	as	Alison	says	,	we	shall	like	her	when	we	know	her	.
和	或许	,	作为	艾莉森	说道	,	我们	将	喜欢	她	什么时候	我们	知道	她	.

或许，正如艾莉森所说，当我们真正了解她之后，就会喜欢她了。

[dəunt][let][ˌjuː 'es][dʒʌdʒ][hɜːr; hər][tuː]['hɑːrdli] [bɪ'fɔːrhænd] . "

Don't	let	us	judge	her	too	hardly	beforehand	.	"
不	让	我们	法官	她	也	几乎	预先	.	"

不要让我们事先对她妄下断言。

" [soʊ] ['tʃærətəbl] , ['kæθi] ['ɔːlweɪz][ɪz] , " ['mɝːmɝd] ['evlɪn] .

"	So	charitable	,	Kathy	always	is	,	"	murmured	Evelyn	.
"	所以	慈善	,	凯西	总是	是	,	"	低声说道	伊芙琳	.

“凯西总是这么乐善好施，”伊芙琳低声说道。

['reɪtʃəl] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

Rachel	changed	the	subject	.
瑞秋	已更改	这	主题	.

瑞秋转移了话题。

" [wel] — [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglɪʃ] ['tiːtʃər] ? "

"	Well	—	did	you	know	we	have	a	new	English	teacher	?	"
"	出色地	—	做过	你	知道	我们	有	一个	新的	英语	老师	?	"

“你知道我们新来了一位英语老师吗？”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ? "
What's **her** **name** **?** **"**
是什么 她 姓名 ? "

她叫什么名字？ ”

" [mɪs] [bə(:)'net, 'bə:nit] — ['sesl, 'sisl][bə(:)'net, 'bə:nit] .
" **Miss** **Burnett** **—** **Cecil** **Burnett** **.**
" 错过 伯内特 — 塞西尔 伯内特 .

“伯内特小姐——塞西尔·伯内特。”

[ʃiːz] ['lʌvli] .
She's **lovely** **.**
她是 迷人的 .

她很可爱。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] . "
And **she's** **to** **be** **at** **our** **table** **.** **"**
和 她是 到 是 在 我们的 桌子 . "

她要和我们同桌吃饭。

" [ɑːr; ər] ['helən] ['jɔrk] [ænd; ənd] ['brendə] ['θɔːntən] [bæk] ? "
" **Are** **Helen** **Yorke** **and** **Brenda** **Thornton** **back** **?** **"**
" 是 海伦 约克 和 布伦达 桑顿 后退 ? "

海伦·约克和布伦达·桑顿回归了吗?

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I **saw** **them** **this** **morning** **.**
我 锯 他们 这 早晨 .

我今天早上看到他们了。

[æz; əz]['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz]['evər] .
As **musical** **as** **ever** **.**
作为 音乐 作为 曾经 .

一如既往地充满音乐性。

[oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌpər] [bel] ?
Oh **,** **is** **that** **the** **supper** **bell** **?**
哦 , 是 那 这 晚餐 钟 ?

哦，那是晚餐铃声吗?

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][sɪks][ə'klɔk, əu-] [ɔːl'redi] .
It **can't** **be** **six** **o'clock** **already** **.**
它 不能 是 六 点钟 已经 .

怎么已经六点了?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **30** **]**
" [页 -]

[第30页]

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['ælɪsən] ,
" **It** **seems** **it** **can** **—** **for** **it** **is** **,** **"** **said** **Alison** **,**
" 它 似乎 它 能 — 为了 它 是 , " 说 艾莉森 ,

“看来确实如此——因为它确实可以，”艾莉森说。

[kən'sʌltɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪst] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌkɔ:rə'spɑ:nd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bel] .

consulting	her	wrist	watch	and	finding	it	correspond	with	the	bell	.
咨询	她	手腕	手表	和	寻找	它	对应	和	这	钟	.

她看了看手表，发现时间与钟声相符。

" [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [maɪ] ['ru:mmeɪt] [ɪz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpər] .

"	I	must	go	and	see	if	my	roommate	is	awake	,	and	take	her	down	to	supper	.
"	我	必须	去	和	看	如果	我的	室友	是	醒	,	和	拿	她	向下	到	晚餐	.

“我得去看看我的室友醒了没，然后带她下去吃晚饭。”

[pli:z] [bi:; bi] [naɪs] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , ['gɝ:lz] .

Please	be	nice	to	her	,	girls	.
请	是	好的	到	她	,	女孩们	.

女孩们，请对她好一点。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [jet] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [krɔ:s] [ɔ:r] [dʒʌst] [ʃaɪ] .

I	don't	know	yet	whether	she	is	cross	or	just	shy	.
我	不	知道	然而	无论	她	是	叉	或者	只是	害羞的	.

我还不清楚她是生气了还是只是害羞。

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [gru:p] [æn; ən] [ə'pi:lɪŋ] [lʊk] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,

"	She	gave	the	group	an	appealing	look	as	she	left	the	room	,
"	她	给予	这	团体	一个	上诉	看	作为	她	左边	这	房间	,

她离开房间时，给了众人一个迷人的眼神。

[ænd; ənd] ['kæθɝ:ɪn, 'kæθrɪn] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl] .

and	Katherine	answered	it	with	a	reassuring	smile	.
和	凯瑟琳	回答	它	和	一个	令人安心	微笑	.

凯瑟琳带着令人安心的微笑回答了这个问题。

[bʌt; bət] ['dʒoʊn] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] .

But	Joan	shrugged	her	shoulders	and	made	a	face	.
但	琼	耸了耸肩	她	肩膀	和	制成	一个	脸	.

但琼耸了耸肩，做了个鬼脸。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ˌpri:pə'zest] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [gɜ:rl] .

She	had	not	been	prepossessed	in	favor	of	the	new	girl	.
她	有	不是	到过	预先拥有	在	偏爱	的	这	新的	女孩	.

她并没有对新来的女孩抱有好感。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]

Chapter	IV
章	第四

第四章

['eseiz] [ænd; ənd] ['eseiz]

ESSAYS	AND	ESSAYS
散文	和	散文

散文和散文

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [skwer] , [laɪt] [ruːm] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][teiblz] , [iːtʃ]

The	dining	room	was	a	large	,	square	,	light	room	,	filled	with	tables	,	each
这	用餐	房间	曾是	一个	大的	,	正方形	,	光	房间	,	已填	和	表格	,	每个

['hoʊldɪŋ] [twelv] .

holding	twelve	.
保持	十二	.

餐厅是一个宽敞明亮的方形房间，里面摆满了桌子，每张桌子可容纳十二人。

['ælɪsən]['pailətid][hɜːr; hər] ['ruːmmeɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [nekst][tuː; tə][hɜːr'self] , [æt; ət][hɜːr; hər][oʊld]

Alison	piloted	her	roommate	to	a	seat	next	to	herself	,	at	her	old
艾莉森	试飞	她	室友	到	一个	座位	下一个	到	她自己	,	在	她	老的

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

艾莉森领着她的室友在她旁边坐下，就在她以前的那张桌子旁。

[wer] ['evlɪn] , ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd]['dʒoʊn][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] ,

where	Evelyn	,	Katherine	and	Joan	were	already	seated	,
在哪里	伊芙琳	,	凯瑟琳	和	琼	是	已经	坐着	,

伊芙琳、凯瑟琳和琼当时已经坐下了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['teɪbl] .

the	rest	of	the	group	being	at	the	next	table	.
这	休息	的	这	团体	存在	在	这	下一个	桌子	.

其余的人都在隔壁桌。

[ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglɪʃ] ['tiːtʃər] , [mɪs] [bə(ː)'net, 'bəːnit] , [prɪ'zaɪdɪd] — [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [nɑːt] ['meni]

The	new	English	teacher	,	Miss	Burnett	,	presided	—	a	pretty	girl	,	not	many
这	新的	英语	老师	,	错过	伯内特	,	主持	—	一个	漂亮的	女孩	,	不是	许多

['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [prə'spektɪv] ['pjuːp(ə)lz] .

years	older	than	her	prospective	pupils	.
年	老	比	她	预期	学生	.

新来的英语老师伯内特小姐主持了课堂——她是一位漂亮的女孩，年纪比她未来的学生们大不了多少。

[braʊn] - ['herd] [ænd; ənd] [braʊn] - [aɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , [sɔːft][roʊz]['kʌlər][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks]

Brown	-	haired	and	brown	-	eyed	,	with	a	deep	,	soft	rose	color	in	her	cheeks
棕色的	-	头发	和	棕色的	-	眼睛	,	和	一个	深的	,	柔软的	玫瑰	颜色	在	她	脸颊

,

,
,

她棕发棕眼，双颊泛着深沉柔和的玫瑰色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [taɪp] [ðæt] ['gɝːlz][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][fɔːl][ɪn] [lʌv]

she	was	exactly	the	type	that	girls	a	few	years	younger	would	naturally	fall	in	love
她	曾是	确切地	这	类型	那	女孩们	一个	很少	年	年轻	会	自然	落下	在	爱

[wɪð; wɪθ][ɑːn] [saɪt] .

with	on	sight	.
和	在	视线	.

她正是那种会让比她小几岁的女孩一见钟情的类型。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]['gɝːlz][æt; ət][hɜːr; hər] ['teɪbl] , ['rʌnɪŋ] [truː] [tuː; tə][fɔːrm] ,

Accordingly	,	the	group	of	girls	at	her	table	,	running	true	to	form	,
因此	,	这	团体	的	女孩们	在	她	桌子	,	跑步	真的	到	形式	,

于是，她桌旁的那群女孩，不出所料地，

['prɑːmptli] " [fel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] " [wɪð; wɪθ] ['skuːlgɜːrl] [ˌjuːnə'nɪməti] ; ['kɑːpɪd] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][dɪd]

promptly	"	fell	for	her	"	with	schoolgirl	unanimity	;	copied	the	way	she	did
及时	"	跌倒	为了	她	"	和	女学生	一致	;	复制	这	方式	她	做过

[hɜːr; hər] [her] ,

her	hair	,
她	头发	,

女学生们一致"爱上了她"；模仿她的发型，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːr][nɑːt] , ['præktɪst] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪl] ,
whether **it** **was** **becoming** **to** **them** **or** **not** **,** **practiced** **her** **engaging** **smile** **,**
无论 它 曾是 成为 到 他们 或者 不是 , 练习 她 引人入胜 微笑 ,
[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kɑːpɪd] [hɜːr; hər]
and **even** **copied** **her**
和 甚至 复制 她

无论是否得体，她都练习着迷人的微笑，甚至模仿着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[kloʊðz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
clothes **,** **as** **far** **as** **possible** **.**
衣服 , 作为 远的 作为 可能的 .

尽可能穿衣服。

[braʊn] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['kʌlər] — [ə; eɪ] [diːp] ,
Brown **was** **her** **favorite** **color** **—** **a** **deep** **,**
棕色的 曾是 她 最喜欢的 颜色 — 一个 深的 ,

棕色是她最喜欢的颜色——一种深沉的棕色。

[rɪtʃ] [braʊn] [ðæt] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [ænd; ənd] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊz] [gloʊ]
rich **brown** **that** **suited** **her** **eyes** **and** **hair** **and** **blended** **with** **the** **rose** **glow**
富有的 棕色的 那 适合 她 眼睛 和 头发 和 混合 和 这 玫瑰 辉光
[ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
in **her** **cheeks** **.**
在 她 脸颊 .

浓郁的棕色衬托出她的眼睛和头发，与她脸颊上玫瑰般的红晕相得益彰。

[ðɪs] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [braʊn] ['prɑːmptli] [bɪ'keɪm] ['pɑːpjələr] .
This **shade** **of** **brown** **promptly** **became** **popular** **.**
这 阴影 的 棕色的 及时 成为 受欢迎的 .

这种棕色很快流行起来。

[laɪf] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] [suːn] ['setld] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'kʌstəmd] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['klæsɪz] , [spɔːrts]
Life **at** **Briarwood** **soon** **settled** **into** **an** **accustomed** **routine** **of** **classes** **,** **sports**
生活 在 荆棘木 很快 定居 进入 一个 习惯 常规 的 课程 , 运动的
[ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
and **recreation** **,**
和 娱乐 ,

布莱尔伍德的生活很快便步入了规律，上课、运动和娱乐活动构成了她熟悉的日常作息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ænd; ənd] ['bɪzi] .
and **the** **days** **were** **full** **and** **busy** **.**
和 这 天 是 满的 和 忙碌的 .

每天都过得很充实也很忙碌。

[mɪs] [bə(ː)'net, 'bəːnit][hæd; həd][æn; ən] ['iːgər] [klæs] ,
Miss **Burnett** **had** **an** **eager** **class** **,**
错过 伯内特 有 一个 渴望的 班级 ,

伯内特小姐的班级学生求知欲很强，

[mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] [tʌŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪn]
more **interested** **in** **the** **study** **of** **their** **mother** **tongue** **than** **they** **had** **ever** **been**
更多的 感兴趣的 在 这 学习 的 他们的 母亲 舌头 比 他们 有 曾经 到过
[bɪ'fɔːr] ,
before **,**
前 ,

他们比以往任何时候都更有兴趣学习自己的母语。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

simply	**because**	**she**	**taught**	**it**	**.**
简单地	因为	她	教授	它	.

仅仅因为她教过这门课。

[tɔːrd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] ['eseɪ] ['kɑːntest] ,

Toward	**Thanksgiving**	**she**	**gave**	**them**	**an**	**essay**	**contest**	**,**
朝向	感恩	她	给予	他们	一个	散文	竞赛	,

临近感恩节时，她给他们举办了一场征文比赛。

[ænd; ənd]['ælɪsən][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ruːmmeɪt] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'skʌst]

and	**Alison**	**and**	**her**	**roommate**	**became**	**more**	**congenial**	**as**	**they**	**discussed**
和	艾莉森	和	她	室友	成为	更多的	相投	作为	他们	讨论

['sʌbdʒekts][ænd; ənd]['taɪtəlz] .

subjects	**and**	**titles**	**.**
主题	和	标题	.

随着艾莉森和她的室友讨论各种话题和书名，她们之间的关系也变得越来越融洽。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [teɪsts] [ænd; ənd][aɪ'diːəz][wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfrənt] .

But	**their**	**tastes**	**and**	**ideas**	**were**	**very**	**different**	**.**
但	他们的	口味	和	想法	是	非常	不同的	.

但他们的品味和想法却截然不同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

布莱尔伍德女孩(Briarwood Girls)
第2/4页

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] ['eniθɪŋ] [wɜ:rθ] ['ri:dɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] ,
" I don't believe I could write anything worth reading , but I'll try ,
" 我 不 相信 我 可以 写 任何事物 值得 阅读 , 但 患病的 尝试 ,

"我不认为我能写出什么值得一读的东西，但我会试试。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [mɪs] [bə(:)'net, 'bə:nit]['wɒnts][ˌju: 'es][tu:; tə] , " [sed] ['ælɪsən] ,
because Miss Burnett wants us to , " said Alison ,
因为 错过 伯内特 想要 我们 到 , " 说 艾莉森 ,

"因为伯内特小姐希望我们这样做，"艾莉森说。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz]['dʒenjuɪn][ɪn'dʒɔɪmənt] .
to whom the study of English was genuine enjoyment .
到 谁 这 学习 的 英语 曾是 真的 享受 .

对他们来说，学习英语是一种真正的乐趣。

" [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] , " [rɪ'spɔndɪd] ['mɑ:rʃə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
" And I'll try because I've got to , " responded Marcia with a wry face .
" 和 患病的 尝试 因为 我已经 得到 到 , " 回应 玛西亚 和 一个 讽刺 脸 .

"我会尽力，因为我必须这么做，"玛西亚苦笑着回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

" [dʒʌst][let][hɜ:r; hər] [hɪr] [ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] [gɑ:t] , [ðæts] [ɔ:l] , " [læft] ['ælɪsən] , [ri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər]
" Just let her hear you saying got , that's all , " laughed Alison , reaching for
" 只是 让 她 听到 你 说 得到 , 那就是 全部 , " 笑了 艾莉森 , 到达 为了
[hɜ:r; hər] [bʊk] .
her book .
她 书 .

"你就让她听到你说'got'就行了，"艾莉森笑着说着，伸手去拿她的书。

" [aɪ] [heɪt] [ɔ:l]['lesnz; 'lesənz] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [heɪt] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rst][ʌv; əv]['eni] , " [sed] ['mɑ:rʃə]
" I hate all lessons , but I believe I hate English worst of any , " said Marcia
" 我 恨 全部 课程 , 但 我 相信 我 恨 英语 最差 的 任何 , " 说 玛西亚
['krɔ:sli] .
crossly .
生气 .

"我讨厌所有的课，但我最讨厌的还是英语，"玛西亚生气地说。

" [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'ti:] . "
" I don't see why we have to study it . "
" 我 不 看 为什么 我们 有 到 学习 它 . "

"我不明白我们为什么要研究它。"

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [heɪt] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ? " [æskt] ['ælɪsən] ['kjʊriəsli] .
" Why did you come to college , if you hate it so ? " asked Alison curiously .
" 为什么 做过 你 来 到 大学 , 如果 你 恨 它 所以 ? " 问 艾莉森 奇怪的是 .

"既然你这么讨厌大学，为什么还要来上大学呢？"艾莉森好奇地问道。

" [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wʌn][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
" Oh , because one must do something , I suppose . "
" 哦 , 因为 一 必须 做 某物 , 我 认为 . "

"哦，我想是因为人总得做点什么吧。"

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [teɪk] ['ɪŋglɪʃ] ? "
" But why do you take English ? "
" 但 为什么 做 你 拿 英语 ? "

"但是你为什么选择英语呢？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][left] [aʊt] .
" Because the rest of you do , and I don't like to be left out .
" 因为 这 休息 的 你 做 , 和 我 不 喜欢 到 是 左边 出去 .

因为你们其他人都这么做，我不喜欢被排除在外。

[bɪ'saɪdz] , [mɪs] ['hɑːrlənd] [meɪd] [ˌem 'iː] .
Besides , Miss Harland made me .
除了 , 错过 哈兰德 制成 我 .

此外，是哈兰小姐逼我的。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [træk] [miːt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? "
Are you going to track meet this afternoon ? "
是 你 去 到 追踪 见面 这 下午 ? "

你今天下午要去参加田径比赛吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ?
" Then , will you lend me your English Literature ?
" 然后 , 将要 你 借 我 你的 英语 文学 ?

那么，你愿意把你的英国文学作品借给我吗?

['rɔzəlɪnd] ['bɔːroʊd] [maɪn][ænd; ənd]['hæznt] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] . "
Rosalind borrowed mine and hasn't returned it . "
罗莎琳德 借来的 矿 和 还没有 返回 它 . "

罗莎琳德借了我的，还没还呢。

" [ænd; ənd] ['welkəm] .
" And welcome .
" 和 欢迎 .

欢迎。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] . "
There it is on the table . "
那里 它 是 在 这 桌子 . "

它就在桌子上。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

"谢谢。

[aɪl] [wɜːrk] [waɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] , [laɪk][ðə; ði][ænt][ænd; ənd][ðə; ði] ['græshɑːpər] ,
I'll work while you play , like the ant and the grasshopper ,
患病的 工作 尽管 你 玩 , 喜欢 这 蚂蚁 和 这 蚱蜢 ,

你玩耍的时候我就工作，就像蚂蚁和蚱蜢一样。

" [sed] ['mɑːrʃə] [mɔːr] ['greɪʃəsli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
" said Marcia more graciously than usual .
" 说 玛西亚 更多的 亲切地 比 通常 .

"玛西亚比平时更客气些说道。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər]

It	was	a	brilliant	autumn	afternoon	,	and	most	of	the	girls	were
它	曾是	一个	杰出的	秋天	下午	,	和	最多	的	这	女孩们	是

['temptɪd] [aʊt] .

tempted	out	.
受诱惑	出去	.

那是一个阳光灿烂的秋日下午，大多数女孩都被吸引出去玩耍了。

[ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [seɪv] [fɔːr; fər]['mɑːrʃə] , ['skrɪblɪŋ] [hɑːrd][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

The	hall	was	deserted	,	save	for	Marcia	,	scribbling	hard	in	her	room	.
这	大厅	曾是	荒凉的	,	节省	为了	玛西亚	,	涂鸦	难的	在	她	房间	.

大厅里空无一人，只有玛西亚在房间里奋笔疾书。

" ['fɪnɪʃt] [ɔːl'redi] ? " [æskt] ['ælɪsən] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][dʒʌst][ɪn] [taɪm][fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

"	Finished	already	?	"	asked	Alison	,	coming	in	just	in	time	for	supper	,
"	完成的	已经	?	"	问	艾莉森	,	未来	在	只是	在	时间	为了	晚餐	,

“已经做完了吗？”艾莉森问道，她正好赶上吃晚饭。

[flʌʃt] [ænd; ənd] ['breθləs] ['æftər][ə; eɪ] ['bæskɪtbɔːl] [geɪm] .

flushed	and	breathless	after	a	basketball	game	.
酡	和	喘不过气	后	一个	篮球	游戏	.

打完篮球赛后，面色潮红，气喘吁吁。

['mɑːrʃə][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] .

Marcia	was	just	putting	away	her	writing	materials	.
玛西亚	曾是	只是	推杆	离开	她	写作	材料	.

玛西亚正在收拾她的写作用品。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] .

She	looked	up	nonchalantly	.
她	看起来	向上	漫不经心地	.

她漫不经心地抬起头。

" ['ɔːlmoʊst] .

"	Almost	.
"	几乎	.

“几乎。

[aɪv] ['oʊnli][tuː; tə] [kə'rekt] [ænd; ənd]['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː] . "

I've	only	to	correct	and	copy	it	.	"
我已经	仅有的	到	正确的	和	复制	它	.	"

我只需要修改并复制它。

" [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][grænd]['kwaɪət][taɪm][tuː; tə][wɜːrk] .

"	You've	had	a	grand	quiet	time	to	work	.
"	你已经	有	一个	盛大	安静的	时间	到	工作	.

“你度过了一段非常安静的创作时光。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ɪn'dʌstriəs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvli] [aʊt] .

I	wish	I	had	been	as	industrious	;	but	it	was	so	lovely	out	.
我	希望	我	有	到过	作为	勤劳	;	但	它	曾是	所以	迷人的	出去	.

我真希望自己也能那么勤奋；不过外面的天气实在太美好了。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['splendɪd] ['præktɪs] .

We	had	a	splendid	practice	.
我们	有	一个	灿烂	实践	.

我们进行了一次非常棒的练习。

" ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv][ɪn] [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][fjuː] [deɪz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['eseiz] ,

"	Nothing	was	talked	of	in	school	for	the	next	few	days	but	the	essays	,
"	没有什么	曾是	谈话	的	在	学校	为了	这	下一个	很少	天	但	这	散文	,

接下来的几天，学校里除了作文，什么也没谈。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['hændɪd][ɪn][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

which	were	to	be	handed	in	the	week	before	Thanksgiving	,
哪个	是	到	是	递交	在	这	星期	前	感恩	,

这些作业需要在感恩节前一周提交。

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪz] ['wɪnər] [wʊd] [biː; bi] [ə'naʊnst] [ɑːn][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔːr] — " [tuː; tə] [gɪv] [juː 'es]

and	the	prize	winner	would	be	announced	on	the	day	before	—	"	to	give	us
和	这	奖	优胜者	会	是	宣布	在	这	天	前	—	"	到	给	我们

['ekstrə]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] ,

extra	reason	to	be	thankful	,
额外的	原因	到	是	感恩	,

获奖者将在前一天公布——"这让我们更加心怀感激，

" [sed] ['dʒoʊn] .

"	said	Joan	.
"	说	琼	.

琼说道。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['skɑːlərli] ['eseɪ] ,

Katherine	had	written	a	scholarly	essay	,
凯瑟琳	有	书面	一个	学术性的	散文	,

凯瑟琳写了一篇学术论文，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['bɝːdz] - [aɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [fiːld] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

giving	a	sort	of	bird's	-	eye	view	of	the	entire	field	of	English
给予	一个	种类	的	鸟类	-	眼睛	看法	的	这	全部的	场地	的	英语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [kən'saɪsli] [ɪk'sprest] .

literature	,	concisely	expressed	.
文学	,	简洁地	表达	.

以简洁的语言，对整个英语文学领域进行了鸟瞰式的概述。

['praɪvətli] , [ʃiː; ʃi]

Privately	,	she
私下	,	她

私下里，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[biˈliːvd] [hɜːrˈself] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪz] ,

believed	herself	sure	of	the	prize	,
相信	她自己	当然	的	这	奖	,

她确信自己能获奖。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [self] - ['lɔːdətɔːri] [ə'pɪnjən][wʌz; wəz]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ɪn][hɜːr; hər]['dɪgnɪfaɪd]

but	no	such	self	-	laudatory	opinion	was	hinted	at	in	her	dignified
但	不	这样的	自己	-	赞扬	观点	曾是	暗示	在	在	她	凝重

[dɪ'miːnər] .

demeanor	.
风度	.

但她端庄的举止中丝毫没有流露出这种自夸之意。

['dʒoʊn][hæd; həd] [skɪpt] ['erəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɪrɪədz] ,

Joan	had	skipped	airily	over	the	earlier	periods	,
琼	有	跳过	轻盈地	超过	这	早些时候	时期	,

琼轻描淡写地略过了早期的时期。

['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] [daʊn] [tuː; tə]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['fɪkʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [fɔːr] ['peɪdʒɪz] .

coming	rapidly	down	to	present	-	day	fiction	in	the	space	of	four	pages	.
未来	快速	向下	到	展示	-	天	小说	在	这	空间	的	四	页面	.

短短四页之内，就迅速过渡到当代小说。

" [ʃiːl] [laɪk] [maɪn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] [ʃɔːrt] , [ˈeniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈgrætjuleitid] [hɜːrˈself] .

"	She'll	like	mine	because	it's	short	,	anyway	,	"	she	congratulated	herself	.
"	壳	喜欢	矿	因为	它是	短的	,	反正	,	"	她	恭喜	她自己	.

“她肯定会喜欢我的，因为它很短，”她暗自庆幸。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːrlz] [hæd; həd] [traɪd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [mɪs] [bə(ː)ˈnet, ˈbəːnit] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Most	of	the	other	girls	had	tried	,	because	Miss	Burnett	wished	it	.
最多	的	这	其他	女孩们	有	尝试	,	因为	错过	伯内特	希望	它	.

其他大多数女孩都尝试过了，因为伯内特小姐希望她们这样做。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈefərts] [wɜːr; wər] [ˈbetər] , [sʌm; səm] [wɜːrs] , [ðæn; ðən] [ˈʌðər] , [sʌm; səm]

Some	of	the	efforts	were	better	,	some	worse	,	than	others	,	some
一些	的	这	努力	是	更好的	,	一些	更糟	,	比	其他的	,	一些

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

有些尝试比其他尝试更好，有些则更差，有些则根本不可能。

[ˈælɪsən] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [klæs] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt]

Alison	,	coming	from	her	history	class	one	morning	,	suddenly	realized	that
艾莉森	,	未来	从	她	历史	班级	一	早晨	,	突然	已实现	那

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ʌp] ,

the	time	was	almost	up	,
这	时间	曾是	几乎	向上	,

一天早上，艾莉森下课回家，突然意识到时间快到了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈeseɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌnˈrɪtn] .

and	her	essay	was	still	unwritten	.
和	她	散文	曾是	仍然	不成文	.

她的文章还没写出来。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌnˈfɪnɪʃt] [biˈginiŋz] , [rɪˈdʒektɪd] [æz; əz] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] , [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

A	few	unfinished	beginnings	,	rejected	as	unsatisfactory	,	were	all	she	had
一个	很少	未完成	开端	,	拒绝	作为	不令人满意	,	是	全部	她	有

[tuː; tə] [ʃoʊ] .

to	show	.
到	展示	.

她唯一能拿出来的作品，就是几幅未完成的草稿，这些草稿都因为不够理想而被弃用。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈveɪkənt] [ˈpɪriəd] [nekst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈzɑːlv] .

She	had	a	vacant	period	next	,	and	she	took	a	sudden	resolve	.
她	有	一个	空缺	时期	下一个	,	和	她	采取	一个	突然	解决	.

接下来她有一段空闲时间，于是她突然下定决心。

" [aɪl] [raɪt] [ðæt] [ˈeseɪ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ɔːr] [noʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] ,

"	I'll	write	that	essay	in	the	next	forty	-	five	minutes	,	or	know	the	reason	,
"	患病的	写	那	散文	在	这	下一个	四十	-	五	分钟	,	或者	知道	这	原因	,

“我会在接下来的四十五分钟内写完那篇文章，或者告诉我原因。”

" [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːrˈself] [ˈstɜːrnli] ,

"	she	told	herself	sternly	,
"	她	讲述	她自己	严厉地	,

她严厉地对自己说：

[ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [ˈpoʊstɪd] [ə; eɪ] " [ˈbɪzi] " [saɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ]

and	going	to	her	room	she	posted	a	"	busy	"	sign	on	the	door	as	a
和	去	到	她	房间	她	发布	一个	"	忙碌的	"	符号	在	这	门	作为	一个

[ˈdʒent(ə)l] [hɪnt] [ðæt] [ˈvɪzɪtər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [dɪˈzaɪrd] ,

gentle	hint	that	visitors	were	not	desired	,
温和的	暗示	那	访客	是	不是	想要的	,

然后她回到房间，在门上贴了一张“忙碌”的牌子，委婉地暗示不欢迎访客。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][wɜːrk] .

and	fell	to	work	.
和	跌倒	到	工作	.

然后就去上班了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['sevrəl] [hæf] - [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər]

As	she	opened	her	English	Literature	,	several	half	-	sheets	of	paper
作为	她	打开	她	英语	文学	,	一些	一半	-	纸张	的	纸

[fel] [aʊt] ,

fell	out	,
跌倒	出去	,

她打开英国文学课本时，几张半页的纸掉了出来。

[iːtʃ] ['skrɪbəld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌʌnsək'sesfl] [bi'giniŋz] . . . .

each	scribbled	over	with	her	unsuccessful	beginnings	.	.	.	.
每个	潦草的	超过	和	她	不成功	开端	.	.	.	.

每张纸上都潦草地写满了她不成功的开始.....

[ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪstbæskɪt] .

She	laughed	and	dropped	them	into	the	wastebasket	.
她	笑了	和	掉落	他们	进入	这	废纸篓	.

她笑着把它们扔进了垃圾桶。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] .

Then	she	picked	up	a	folded	paper	that	she	did	not	recognize	.
然后	她	挑选	向上	一个	折叠	纸	那	她	做过	不是	认出	.

然后她捡起一张折叠的纸，她不认识这张纸。

[wen] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['rɪt(ə)n] [æn; ən]['eksərsaɪz][ɪn] [bluː] [ɪŋk] ?

When	had	she	written	an	exercise	in	blue	ink	?
什么时候	有	她	书面	一个	锻炼	在	蓝色的	墨水	?

她什么时候用蓝色墨水写过练习题?

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , ['pʌz(ə)ld] .

She	opened	it	,	puzzled	.
她	打开	它	,	困惑	.

她疑惑地打开了它。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[æn; ən] ['eseɪ] , [ə'pærəntli] , [ɪn] ['rɑzəlɪndz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['raɪtɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][laɪk][hɜːr'self] ,

An	essay	,	apparently	,	in	Rosalind's	unmistakable	writing	,	which	was	like	herself	,
一个	散文	,	显然	,	在	罗莎琳德的	毋庸置疑	写作	,	哪个	曾是	喜欢	她自己	,

['prɪti] , [bʌt; bət][ɪn'taɪərli] ['kærəktərləs] .

pretty	,	but	entirely	characterless	.
漂亮的	,	但	完全	缺乏个性	.

显然，这是一篇用罗莎琳德独特的文风写成的文章，就像她本人一样，文笔优美，但毫无个性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [taɪm] .

It	was	entitled	"	The	River	of	Time	.
它	曾是	标题	"	这	河	的	时间	.

它的标题是《时间之河》。

" ['pleɪnli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɑzəlɪndz] [aɪ'diːə][ʌv; əv][æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

"	Plainly	,	it	was	Rosalind's	idea	of	an	essay	on	English	literature
"	显然	,	它	曾是	罗莎琳德的	主意	的	一个	散文	在	英语	文学

,

,

,

显然，这是罗莎琳德对英国文学论文的构想。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ]['rɪvər] ['floʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [ɑːn] [huːz] ['wɔːtərz][wɜːr; wər]

which	she	described	as	a	river	flowing	down	the	ages	,	on	whose	waters	were
哪个	她	描述	作为	一个	河	流动	向下	这	年龄	,	在	谁	水	是

[faʊnd] ['lʌvli] [pɜːrlz] .

found	lovely	pearls	.
成立	迷人的	珍珠	.

她将其比作一条流淌了无数岁月的河流，河水中流淌着美丽的珍珠。

[ðiːz] [pɜːrlz] [wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [aʊt'stændɪŋ] ['raɪtɚz] ,

These	pearls	were	represented	by	the	names	of	a	few	outstanding	writers	,
这些	珍珠	是	代表	经过	这	姓名	的	一个	很少	杰出的	作家	,

这些瑰宝以几位杰出作家的名字命名，

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'ædɪkwət] ['sentənsɪz] ['rɑzəlɪndz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'pærəntli]

but	after	a	few	inadequate	sentences	Rosalind's	imagination	had	apparently
但	后	一个	很少	不足	句子	罗莎琳德的	想像力	有	显然

[feɪld] [hɜːr; hər] .

failed	her	.
失败的	她	.

但几句不够精彩的句子之后，罗莎琳德的想象力显然就失效了。

['riːəlaɪzɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər]

Realizing	after	a	glance	at	the	first	page	that	it	was	not	meant	for
意识到	后	一个	瞥一眼	在	这	第一的	页	那	它	曾是	不是	意思是	为了

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她瞥了一眼第一页，就意识到这不是给她看的。

['ælɪsən] ['rezəluːtli] ['foʊldɪd][ðə; ði]['peɪpər] , ['smaɪlɪŋ] .

Alison	resolutely	folded	the	paper	,	smiling	.
艾莉森	坚决地	折叠	这	纸	,	微笑	.

艾莉森面带微笑，坚定地折好了纸。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz][nɑːt] ['rɑzəlɪndz] [strɔːŋ] [pɔɪnt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti]

Literature	was	not	Rosalind's	strong	point	,	but	she	was	so	pretty
文学	曾是	不是	罗莎琳德的	强的	观点	,	但	她	曾是	所以	漂亮的

[ænd; ənd]

and
和

文学并非罗莎琳德的强项，但她长得非常漂亮，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['wɪnɪŋ] [ðæt] [wʌn] [fər'geɪv] [ænd; ənd] [smaɪld] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

winning	that	one	forgave	and	smiled	,	as	at	the	efforts	of	a	child	.
获胜	那	一	原谅了	和	微笑	,	作为	在	这	努力	的	一个	孩子	.

赢得胜利后，他原谅了对方，露出了笑容，就像看到孩子一样。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['rɔzəlind] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['peɪpər][ə'saɪd] ,

"	Poor	little	Rosalind	,	"	she	thought	,	and	put	the	paper	aside	,
"	贫穷的	小的	罗莎琳德	,	"	她	想法	,	和	放	这	纸	旁边	,

“可怜的小罗莎琳德，”她心想，然后把纸放到一边。

[tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

to	be	given	back	to	the	writer	at	the	first	opportunity	.
到	是	给定	后退	到	这	作家	在	这	第一的	机会	.

一有机会就归还给作者。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [fel] [tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] ['eseɪ] ,

Then	she	fell	to	work	on	her	own	essay	,
然后	她	跌倒	到	工作	在	她	自己的	散文	,

然后她开始埋头写自己的论文。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər][fɜ:rst]['kɑ:pi][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['pɪriəd] ['endɪd] .

and	had	finished	her	first	copy	by	the	time	the	period	ended	.
和	有	完成的	她	第一的	复制	经过	这	时间	这	时期	结束	.

到学期结束时，她已经完成了第一稿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['tʃæptər] [vi:]

Chapter	V
章	V

第五章

[ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [skeɪn]

THE	TANGLED	SKEIN
这	纠缠不清	绞

纠缠的线团

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [æskt] ['rɑzəlɪndz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] ['ælɪsənz] ['kɔ:rdʒəl]

"	May	I	come	in	?	"	asked	Rosalind's	voice	,	and	in	response	to	Alison's	cordial
"	可能	我	来	在	?	"	问	罗莎琳德的	嗓音	,	和	在	回复	到	艾莉森的	亲切

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

invitation	,
邀请	,

“我可以进来吗？”罗莎琳德的声音问道，艾莉森热情地邀请她进来，她也回应道。

[ʃi:; ʃi] ['entərd] , [ə; eɪ] [pər'plekst] [klaʊd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .

she	entered	,	a	perplexed	cloud	on	her	face	.
她	进入	,	一个	困惑	云	在	她	脸	.

她走了进来，脸上带着困惑的神情。

" [aɪm][soʊ] ['wɜ:rid] , ['ælɪsən] , " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] .

"	I'm	so	worried	,	Alison	,	"	she	began	.
"	我是	所以	担心	,	艾莉森	,	"	她	开始	.

“我好担心，艾莉森，”她开口说道。

" [aɪ] [sɔ:] [jʊr; jər] - ['bɪzi] - [saɪn] , [soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] .

"	I	saw	your	'	busy	'	sign	,	so	I	waited	.
"	我	锯	你的	-	忙碌的	-	符号	,	所以	我	等待	.

“我看到你们的牌子显示‘忙碌’，所以我等了一会儿。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [help] [ˌem 'i:] . "

I	thought	you	might	help	me	.	"
我	想法	你	可能	帮助	我	.	"

我想你或许能帮帮我。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [ðɪs] ?
" Was it about this ?
" 曾是 它 关于 这 ?

“是关于这件事的吗？”

" ['ælɪsən][held][ʌp][ðə; ði]['foʊldɪd]['peɪpər] .
" Alison held up the folded paper .
" 艾莉森 握住 向上 这 折叠 纸 .

艾莉森举起折叠好的纸。

" [aɪv] [bɪn] ['wɜːrid] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
" I've been worried about it , too .
" 我已经 到过 担心 关于 它 , 也 .

“我也一直很担心这件事。”

" ['rɔzəlind] [paʊnst] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] .
" Rosalind pounced on the paper .
" 罗莎琳德 猛扑 在 这 纸 .

罗莎琳德一把抢过那张纸。

" [oʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , that's it .
" 哦 , 那就是 它 .

“哦，原来是这样。”

[its] [maɪ] ['eseɪ] .
It's my essay .
它是 我的 散文 .

这是我的文章。

[wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? "
Where in the world did you find it ? "
在哪里 在 这 世界 做过 你 寻找 它 ? "

你是从世界上哪个地方找到它的?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [bʊk] .
" It was in my English book .
" 它 曾是 在 我的 英语 书 .

“它在我的英语课本里。”

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ðer; ðər][aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] .
How it got there I can't imagine .
如何 它 得到 那里 我 不能 想象 .

我实在想不明白它是怎么到那儿的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ðer; ðər] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bʊk] [læst] .
It was certainly not there when I saw the book last .
它 曾是 当然 不是 那里 什么时候 我 锯 这 书 最后的 .

我上次看到那本书的时候，它肯定不在那里。

[aɪ] [lent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mɑːrʃə] .
I lent it to Marcia .
我 借出的 它 到 玛西亚 .

我把它借给了玛西亚。

[ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [hɜːrz] ,
She said you had borrowed hers ,
她 说 你 有 借来的 她的 ,

她说你借了她的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['dɪdnt][laɪk][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] ['rʌmɪdʒ] [ɪn][jʊr; jər][ru:m] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][aʊt]

and	she	didn't	like	to	go	and	rummage	in	your	room	while	you	were	out
和	她	没有	喜欢	到	去	和	临检	在	你的	房间	尽管	你	是	出去

一 一

二 二

一 一

她不喜欢在你外出的时候去你房间里翻找东西——

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	39	]
"	[	页	-	]

[第39页]

" [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] ['rʌmɪdʒ] .

"	She	wouldn't	have	had	to	rummage	.
"	她	不会	有	有	到	临检	.

她本来不必到处翻找。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl] , " [sed] ['rɔzəlind] ['sɪmpli] .

It	was	right	on	the	table	,	"	said	Rosalind	simply	.
它	曾是	正确的	在	这	桌子	,	"	说	罗莎琳德	简单地	.

"它就在桌子上,"罗莎琳德简单地说。

" [dɪd][ju:; jʊ] [ri:d] [ðɪs] , ['ælɪsən] ?

"	Did	you	read	this	,	Alison	?
"	做过	你	读	这	,	艾莉森	?

"艾莉森，你读过这个吗？"

[its] ['dredf(ə)l] — "

It's	dreadful	—	"
它是	可怕	—	"

太可怕了——

" [aɪ] ['kudnt] [help] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][fju:] ['sentənsɪz] ,

"	I	couldn't	help	seeing	the	title	and	the	first	few	sentences	,
"	我	不能	帮助	看到	这	标题	和	这	第一的	很少	句子	,

"我忍不住看到了标题和开头几句话，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ]['dɪdnt] [ri:d] ['eni] ['fɜ:rðər] .

but	of	course	I	didn't	read	any	further	.
但	的	课程	我	没有	读	任何	更远	.

但我当然没有继续往下读。

['ɑ:nɪstli] , ['rɔzəlind] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['pʌz(ə)ld][tu:; tə] [ges] [haʊ] [jʊr; jər] ['eseɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t]

Honestly	,	Rosalind	,	I	am	puzzled	to	guess	how	your	essay	could	have	got
诚实地	,	罗莎琳德	,	我	是	困惑	到	猜测	如何	你的	散文	可以	有	得到

['ɪntu:][maɪ] [bʊk] .

into	my	book	.
进入	我的	书	.

说实话，罗莎琳德，我实在想不明白你的文章怎么会出现在我的书里。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

Can	you	think	?
能	你	思考	?

你会思考吗?

" ['rɔzəlind] [fraund] [ænd; ənd] ['pʌkərd] [ʌp][hɜ:r; hər] ['sʌni] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['ment(ə)l] ['efərt] .

"	Rosalind	frowned	and	puckered	up	her	sunny	face	in	a	great	mental	effort	.
"	罗莎琳德	皱眉	和	皱巴巴的	向上	她	阳光明媚	脸	在	一个	伟大的	精神的	努力	.

罗莎琳德皱起眉头，撅起她那张阳光般的脸，努力让自己镇定下来。

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] [bʊk] , [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .

"	I	haven't	any	book	,	myself	,	"	she	confessed	.
"	我	还没有	任何	书	,	我	,	"	她	坦白	.

“我自己一本也没有，”她坦白道。

" [maɪn] [fel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

"	Mine	fell	out	of	the	window	,	and	I	forgot	to	pick	it	up	,
"	矿	跌倒	出去	的	这	窗户	,	和	我	忘了	到	挑选	它	向上	,

“我的手机从窗户掉下去了，我忘了捡起来。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	rained	in	the	night	,	and	ruined	it	.
和	它	下雨了	在	这	夜晚	,	和	毁坏	它	.

夜里下了雨，把一切都毁了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sɑːpɪŋ] [wet] , [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [fel] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

It	was	so	sopping	wet	,	it	just	fell	to	pieces	.
它	曾是	所以	湿透了	湿的	,	它	只是	跌倒	到	件	.

它湿透了，一下子就散架了。

[soʊ] [aɪv] [bɪn] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ] ['bɔːroʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] - [bʊks] .

So	I've	been	getting	along	by	borrowing	the	other	girls	'	books	.
所以	我已经	到过	获得	沿着	经过	借贷	这	其他	女孩们	-	图书	.

所以我一直靠借其他女孩的书来应付。

[aɪ] ['bɔːroʊd] ['mɑːrʃəz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — "

I	borrowed	Marcia's	the	other	day	,	and	forgot	to	return	it	to	her	—	"
我	借来的	玛西亚的	这	其他	天	,	和	忘了	到	返回	它	到	她	—	"

前几天我借了玛西亚的，结果忘了还给她——

" [soʊ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [bæd] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [duː] [θɪŋz] ,

"	So	a	lot	of	the	trouble	is	due	to	your	bad	habit	of	forgetting	to	do	things	,
"	所以	一个	很多	的	这	麻烦	是	到期的	到	你的	坏的	习惯	的	遗忘	到	做	事物	,

“所以很多麻烦都是因为你经常忘记做事这个坏习惯造成的。”

" [sed] ['ælɪsən] [sɪ'vɪrli] .

"	said	Alison	severely	.
"	说	艾莉森	严重	.

“艾莉森严厉地说。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['rɔzəlind] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'pruːf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

But	she	smiled	as	she	said	it	,	and	Rosalind	took	the	reproof	with	her
但	她	微笑	作为	她	说	它	,	和	罗莎琳德	采取	这	责备	和	她

['juːʒuəl] [swiːt] ['tempər] .

usual	sweet	temper	.
通常	甜的	脾气	.

但她说话时面带微笑，罗莎琳德也一如既往地以温柔的性情接受了责备。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

"	I	know	it	was	.
"	我	知道	它	曾是	.

我知道是那样。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] , ['ælɪsən] ?

But	what	then	,	Alison	?
但	什么	然后	,	艾莉森	?

那么接下来该怎么办呢，艾莉森?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['bɔːroʊd] [maɪn] , [tuː; tə] ['stʌdi] .
" Then she borrowed mine , to study .
" 然后 她 借来的 矿 , 到 学习 .

然后她借了我的书去学习。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːl] [raɪt] ,
She returned it to me , all right ,
她 返回 它 到 我 , 全部 正确的 ,

她把它还给我了，没问题。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [jʊr; jər] ['eseɪ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
but she forgot to explain what your essay was doing in it .
但 她 忘了 到 解释 什么 你的 散文 曾是 正在做 在 它 .

但她忘了解释你的文章为什么会出现在这里。

[aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [træk] [miːt] , [ænd; ənd] [left] ['mɑːrʃə] ['stʌdiɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['eseɪ] .
I went out to track meet , and left Marcia studying for her essay .
我 去 出去 到 追踪 见面 , 和 左边 玛西亚 学习 为了 她 散文 .

我去看田径比赛了，留下玛西亚独自复习论文。

[aɪ] ['hædnt] [lʊkt] [θruː] [maɪ] [bʊk] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sɔː] ['eni] ['pepərz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] ,
I hadn't looked through my book carefully , and if I saw any papers sticking out ,
我 之前没有 看起来 通过 我的 书 小心 , 和 如果 我 锯 任何 文件 粘性 出去 ,

我没有仔细翻阅我的书，如果我看到有纸张露出来，

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][maɪ] [oʊn] [noʊts] .
I thought they were just my own notes .
我 想法 他们 是 只是 我的 自己的 笔记 .

我以为那只是我自己的笔记。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər] ['eseɪ] [dʒʌst] [naʊ] . "
That is all I know about it , till I found your essay just now . "
那 是 全部 我 知道 关于 它 , 直到 我 成立 你的 散文 只是 现在 . "

直到刚才看到你的文章之前，我对这件事的了解仅限于此。

" [wel] , [its] [ɔːl] [raɪt] , [naʊ] [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['rɔzəlind] ['iːzəli] .
" Well , it's all right , now I've found it , " said Rosalind easily .
" 出色地 , 它是 全部 正确的 , 现在 我已经 成立 它 , " 说 罗莎琳德 容易地 .

“好了，没事了，我已经找到了。”罗莎琳德轻松地说。

" [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['hændɪd][ɪn] [tə'mɑːroʊ] .
" They have to be handed in tomorrow .
" 他们 有 到 是 递交 在 明天 .

“这些材料明天必须上交。”

[aɪm][soʊ][glæd][aɪm][ɑːn][taɪm] , [fɔːr; fər][wʌns] .
I'm so glad I'm on time , for once .
我是 所以 高兴的 我是 在 时间 , 为了 一次 .

我真庆幸自己这次准时到了。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [maɪnd][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] ['laɪtli] [ə'weɪ] , [dʒʌst][æz; əz] ['mɑːrʃə] ['entərd] .
" And with a relieved mind she danced lightly away , just as Marcia entered .
" 和 和 一个 松了口气 头脑 她 跳舞 轻轻 离开 , 只是 作为 玛西亚 进入 .

“她如释重负地轻快地跳着舞离开了，这时玛西亚走了进来。”

['ælɪsən] [lʊkt] [ʌp] ['plezntli] .
Alison looked up pleasantly .
艾莉森 看起来 向上 愉快 .

艾莉森愉快地抬起头。

" [dʒʌst][ɪn][taɪm] , ['mɑːrʃə] , [tuː; tə][help] [sɑːlv] [ə; eɪ] ['mɪstəri] , [ɔːr] ['streɪtn] [aʊt][ə; eɪ]['mʌd(ə)l] .
" Just in time , Marcia , to help solve a mystery , or straighten out a muddle .
" 只是 在 时间 , 玛西亚 , 到 帮助 解决 一个 神秘 , 或者 拉直 出去 一个 混乱 .

"玛西亚，你来得正是时候，可以帮助解开谜团，或者理清混乱局面。"

" ['mɑːrʃə] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði]['stoʊni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]
" Marcia stopped short and her face changed to the stony expression it
" 玛西亚 停止 短的 和 她 脸 已更改 到 这 石质的 表达 它
[wɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [pliːzd] .
wore when she was not pleased .
穿着 什么时候 她 曾是 不是 高兴 .

"玛西亚突然停住脚步，脸上露出不高兴时才会有的那种冷漠表情。"

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , " she said , " What can I do about it ?
" 出色地 , " 她 说 , " 什么 能 我 做 关于 它 ?

"好吧，"她说，"我能怎么办呢？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

" ['rɔzəlɪnd] [wʌz; wəz] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] , " ['ælɪsən] [ɪk'spleɪnd] ['peɪʃntli] .
" Rosalind was here just now , " Alison explained patiently .
" 罗莎琳德 曾是 这里 只是 现在 , " 艾莉森 解释 耐心 .

"罗莎琳德刚才来过这里，"艾莉森耐心地解释道。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [aɪ] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['eseɪ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]
" She came to ask if I knew anything about her essay , which she could not
" 她 来了 到 问 如果 我 知道 任何事物 关于 她 散文 , 哪个 她 可以 不是
[faɪnd] .
find .
寻找 .

她来问我是否知道她那篇她找不到的论文。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [bʊk] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ]
I had just found it inside my English book , and we were wondering
我 有 只是 成立 它 里面 我的 英语 书 , 和 我们 是 好奇
[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ðer; ðər] .
how it got there .
如何 它 得到 那里 .

我刚在我的英语课本里发现了它，我们都很好奇它是怎么到那里的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .
I thought perhaps you might be able to tell us .
我 想法 也许 你 可能 是 有能力的 到 告诉 我们 .

我想或许你能告诉我们。

" ['mɑːrʃə] [gruː] ['peɪlər][ðæn; ðən][hɜːr; hər][wɔːnt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['klɪrli] [ænd; ənd]['koʊldli] .
" Marcia grew paler than her wont , but she spoke clearly and coldly .
" 玛西亚 生长 肤色较浅 比 她 惯于 , 但 她 辐 清楚地 和 冷冷地 .

玛西亚的脸色比平时更加苍白，但她说话清晰而冷漠。

" [waɪ] , ['rɔzəlind] [lɔ:st][hɜ:r; hər] [bʊk] [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] ['bɔ:roʊd] [jɔ:rz] , [ænd; ənd][left][ðə; ði]
" Why , Rosalind lost her book I suppose , and borrowed yours , and left the
" 为什么 , 罗莎琳德 丢失的 她 书 我 认为 , 和 借来的 你的 , 和 左边 这
['eseɪ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
essay in it .
散文 在 它 .

"我猜想，罗莎琳德把她的书弄丢了，借了你的书，然后把那篇文章留在了里面。"

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['kerləs] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][ɪz] . "
You know what a careless thing she is . "
你 知道 什么 一个 粗心 事物 她 是 . "

你知道她有多么粗心大意。

" [noʊ] ; [ʃi:; ʃi]['nevər][hæd; həd][maɪ] [bʊk] .
" No ; she never had my book .
" 不 ; 她 绝不 有 我的 书 .

"不，她从来没有看过我的书。"

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] ['eseɪ] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ə'weɪ] , [ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nu:n] ,
She had finished her essay and put it away , that same afternoon ,
她 有 完成的 她 散文 和 放 它 离开 , 那 相同的 下午 ,

当天下午，她就写完了论文，并把它收了起来。

[wen] [ju:; jʊ] ['bɔ:roʊd] [maɪ] [bʊk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][aʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd][left] [jɔ:rz] [ɪn]
when you borrowed my book because she was out , and had left yours in
什么时候 你 借来的 我的 书 因为 她 曾是 出去 , 和 有 左边 你的 在
[hɜ:r; hər] [ru:m] . "
her room . "
她 房间 . "

你借我的书是因为她不在家，而你的书则落在了她房间里。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['mɑ:rʃə] ['stɑ:lɪdli] .
" I don't know anything about it , " said Marcia stolidly .
" 我 不 知道 任何事物 关于 它 , " 说 玛西亚 沉稳地 .

"我对此一无所知，"玛西亚冷冷地说。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'kju:z] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ? "
" Are you trying to accuse me of anything ? "
" 是 你 尝试 到 控 我 的 任何事物 ? "

"你是想指控我什么吗？"

" ['mɑ:rʃə] !
" Marcia !
" 玛西亚 !

"玛西亚！"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn] ['ɜ:rnɪst] ? "
You are not in earnest ? "
你 是 不是 在 认真 ? "

你不是认真的吧?

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:md] [tu:; tə][ɪm'plaɪ][ˌaɪ 'ti:] .
" Well , you seemed to imply it .
" 出色地 , 你 似乎 到 意味着 它 .

"嗯，你似乎暗示了这一点。"

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [maɪnd] ['lendɪŋ] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [bʊk] —
I didn't think you would mind lending me your book —
我 没有 思考 你 会 头脑 贷款 我 你的 书 —

我没想到你会介意把书借给我——

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] , ['mɑːrʃə] .
" Of course I didn't , Marcia .
" 的 课程 我 没有 , 玛西亚 .

"我当然没有，玛西亚。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . "
You know that . "
你 知道 那 . "

你知道的。

" [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ɑːn] [jʊr; jər] ['teɪbl] [ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] .
" I put it back on your table that same afternoon .
" 我 放 它 后退 在 你的 桌子 那 相同的 下午 .

当天下午我就把它放回了你的桌子上。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['testɪfaɪ] [tuː; tə] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðer; ðər] .
You can testify to finding it there .
你 能 作证 到 寻找 它 那里 .

你可以作证在那里找到了它。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] . "
I haven't seen it since . "
我 还没有 已见 它 自从 . "

我之后就再也没见过它了。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] - ['testɪfaɪ] - [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['ælɪsən] , [ə'stɑːnɪʃt] .
" I don't want to ' testify ' to anything , " said Alison , astonished .
" 我 不 想 到 - 作证 - 到 任何事物 , " 说 艾莉森 , 惊讶 .

"我不想为任何事情'作证'，"艾莉森惊讶地说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['rɑzəlɪndz] ['eseɪ] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [maɪ] [bʊk] .
" I was only wondering how Rosalind's essay came to be in my book .
" 我 曾是 仅有的 好奇 如何 罗莎琳德的 散文 来了 到 是 在 我的 书 .

"我只是好奇罗莎琳德的文章是怎么出现在我的书里的。"

[pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːrsən(ə)l] , ['mɑːrʃə] . "
Please don't think I meant to be personal , Marcia . "
请 不 思考 我 意思是 到 是 个人的 , 玛西亚 . "

玛西亚，请不要误会，我不是针对你个人。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɑːrʃə] , " [ænd; ənd] [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] ,
" I don't know anything about it , " repeated Marcia , " and I'll thank you ,
" 我 不 知道 任何事物 关于 它 , " 重复 玛西亚 , " 和 患病的 感谢 你 ,

"我对此一无所知，"玛西亚重复道，"我会谢谢你的。"

['ælɪsən] [fer] , [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [aʊt] ['pleɪnli] [wʌt]
Alison Fair , not to be hinting at anything , instead of saying out plainly what
艾莉森 公平的 , 不是 到 是 暗示 在 任何事物 , 反而 的 说 出去 显然 什么
[juː; jʊ] [θɪŋk] . "
you think . "
你 思考 . "

艾莉森·费尔，我不是在暗示什么，而是直接说出你的想法。

" [aɪ] ['wɔznt] ['hɪntɪŋ] , " [bɪ'gæn]['ælɪsən] , ['wuːndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [terz] ; [bʌt; bət][tuː; tə]
" I wasn't hinting , " began Alison , wounded to the verge of tears ; but to
" 我 不是 暗示 , " 开始 艾莉森 , 受伤 到 这 边缘 的 眼泪 ; 但 到
[hɜːr; hər] [rɪ'liːf] ,
her relief ,
她 宽慰 ,

“我没有暗示什么，”艾莉森开口说道，伤心得几乎要哭出来；但令她松了一口气的是，

['mɑːrʃə] [left][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɜːr; hər][hændz] [prest]
Marcia left the room , and she turned to the window , her hands pressed
玛西亚 左边 这 房间 , 和 她 转向 到 这 窗户 , 她 双手 按下
[tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,
to her eyes ,
到 她 眼睛 ,

玛西亚离开了房间，她转身面向窗户，双手捂着眼睛。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
trying to recover her composure enough to think her way out of the
尝试 到 恢复 她 镇定 足够的 到 思考 她 方式 出去 的 这
['tæŋg(ə)l] .
tangle .
纠纷 .

她努力让自己冷静下来，想办法摆脱困境。

['entərd] ['dʒoʊn] , [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] ['kjʊriəs] .
Entered Joan , excited and curious .
进入 琼 , 兴奋的 和 好奇的 .

琼走了进来，既兴奋又好奇。

" ['ælɪsən] !
" Alison !
" 艾莉森 !

“艾莉森！”

[wiː; wi][dʒʌst] [sɔː] ['mɑːrʃə] ['stɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndərklaʊd] , [ɔːr][ə; eɪ]
We just saw Marcia stalking down the hall , looking like a thundercloud , or a
我们 只是 锯 玛西亚 跟踪 向下 这 大厅 , 寻找 喜欢 一个 雷云 , 或者 一个
['trædʒədi]
tragedy
悲剧

我们刚才看到玛西亚蹑手蹑脚地沿着走廊走来，看起来像乌云一样，或者像一场悲剧的预兆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[kwiːn] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] !
queen , or something !
女王 , 或者 某物 !

女王，或者别的什么！

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
She wouldn't look at us .
她 不会 看 在 我们 .

她都不愿看我们。

['rɔzəlɪnd] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ɪn][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt][jʊr; jər]['faɪndɪŋ][hɜːr; hər] ['eseɪ] ,
Rosalind had just been in to tell us about your finding her essay ,
罗莎琳德 有 只是 到过 在 到 告诉 我们 关于 你的 寻找 她 散文 ,

罗莎琳德刚才进来告诉我们你找到了她的文章，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz][lɔ:st] .

she	had	been	mourning	as	lost	.
她	有	到过	丧	作为	丢失的	.

她一直像失去亲人一样悲痛欲绝。

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][faɪn][wʌn] , [tu:; tə] [kɔ:z] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] .

It	ought	to	be	a	fine	one	,	to	cause	so	much	excitement	.
它	应该	到	是	一个	美好的	一	,	到	原因	所以	很多	激动	.

能引起这么大的轰动，想必是一部佳作。

[soʊ] [wen] [aɪ] [sɔ:] ['mɑ:rʃə] ['li:vɪŋ] [ðə; ðɪ] [ru:m] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti] ,

So	when	I	saw	Marcia	leaving	the	room	in	such	offended	dignity	,
所以	什么时候	我	锯	玛西亚	离开	这	房间	在	这样的	被冒犯了	尊严	,

所以，当我看到玛西亚带着如此愤慨的尊严离开房间时，

[aɪ][dʒʌst] [keɪm] [tu:; tə][get][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] ['kæθi] [ænd; ənd][ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:]

I	just	came	to	get	you	to	come	and	tell	Kathy	and	me	all	about	it
我	只是	来了	到	得到	你	到	来	和	告诉	凯西	和	我	全部	关于	它

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][bɜ:rst][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

before	we	burst	with	curiosity	.
前	我们	爆裂	和	好奇心	.

我来就是想叫你过来，在你和凯西好奇心爆棚之前，把事情的来龙去脉都告诉她们。

[ju:; jʊ][kɑ:nt][dɪ'naɪ][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] , [wen] [aɪ][faɪnd][ju:; jʊ] ['swɔləuiŋ] [terz] —

You	can't	deny	there's	something	,	when	I	find	you	swallowing	tears	—
你	不能	否定	有	某物	,	什么时候	我	寻找	你	吞咽	眼泪	—

当你强忍泪水时，你无法否认这其中必有蹊跷——

" [ðə; ðɪ] [terz] [ˌoʊvɜ'floʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	The	tears	overflowed	at	the	mention	of	them	.
"	这	眼泪	溢出	在	这	提到	的	他们	.

一提到他们，眼泪就止不住地流了下来。

" [oʊ] , ['dʒoʊn] , [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [sɪns] ['rɔzəlind] [hæz; həz]

"	Oh	,	Joan	,	I	didn't	mean	to	say	anything	about	it	,	but	since	Rosalind	has
"	哦	,	琼	,	我	没有	意思是	到	说	任何事物	关于	它	,	但	自从	罗莎琳德	有

[toʊld][ju:; jʊ] — [maɪnd] ,

told	you	—	Mind	,
讲述	你	—	头脑	,

"哦，琼，我本来不想说这件事的，但是既然罗莎琳德已经告诉你了——注意，

[aɪm][nɑ:t] [ə'kju:zɪŋ] ['mɑ:rʃə] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [sed] — [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪf] [aɪ] [ment] [tu:; tə][hɪnt] — " ['ælɪsən]

I'm	not	accusing	Marcia	,	though	she	said	—	she	asked	if	I	meant	to	hint	—	"	Alison
我是	不是	指控	玛西亚	,	尽管	她	说	—	她	问	如果	我	意思是	到	暗示	—	"	艾莉森

[tʃoʊkt] [ə'gen] .

choked	again	.
窒息	再次	.

我不是在指责玛西亚，虽然她说——她问我是不是想暗示——"艾莉森又哽咽了。

" ['nɑ:nsens] , " [sed] ['dʒoʊn] , ['brɪskli] .

"	Nonsense	,	"	said	Joan	,	briskly	.
"	废话	,	"	说	琼	,	轻快地	.

"胡说，"琼干脆地说。

" ['noʊbɑ:di] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] , [ən'les] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑ:nʃəns] .

"	Nobody	would	think	it	,	unless	she	had	a	guilty	conscience	.
"	无人	会	思考	它	,	除非	她	有	一个	有罪的	良心	.

"除非她良心不安，否则没人会这么想。"

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] .

I	dare	say	she	has	.
我	敢	说	她	有	.

我敢说她肯定有。

[weɪt] [tɪl] [aɪ][kɔːl] ['kæθi] — [ɔːr][noʊ] , [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [ruːm] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl]

Wait	till	I	call	Kathy	—	or	no	,	you	come	into	our	room	,	and	tell	us	all
等待	直到	我	称呼	凯西	—	或者	不	,	你	来	进入	我们的	房间	,	和	告诉	我们	全部

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

等我给凯西打电话——或者，你到我们房间来，把事情的来龙去脉都告诉我们。

" [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] , [fɔːr; fər]

"	An	interested	audience	was	assembled	in	the	room	across	the	hall	,	for
"	一个	感兴趣的	观众	曾是	组装	在	这	房间	穿过	这	大厅	,	为了

['rɔzəlind] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

Rosalind	had	not	been
罗莎琳德	有	不是	到过

“对面房间里聚集了一群感兴趣的听众，因为罗莎琳德还没有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['retɪs(ə)nt] , [ænd; ənd] ['evlɪn] , ['pɑːli][ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz]

reticent	,	and	Evelyn	,	Polly	and	Rachel	were	all	there	to	hear	what	was
沉默寡言	,	和	伊芙琳	,	波莉	和	瑞秋	是	全部	那里	到	听到	什么	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

to	be	heard	.
到	是	听到	.

沉默寡言的伊芙琳、波莉和瑞秋都在场，等着听该听的话。

[soʊ]['ælɪsən][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪndɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] [ɪn]

So	Alison	was	obliged	to	tell	the	facts	of	the	finding	of	the	essay	in
所以	艾莉森	曾是	有义务	到	告诉	这	事实	的	这	寻找	的	这	散文	在

[hɜːr; hər] [bʊk] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['bɔːroʊd] [baɪ]['mɑːrʃə] .

her	book	after	it	had	been	borrowed	by	Marcia	.
她	书	后	它	有	到过	借来的	经过	玛西亚	.

因此，在玛西亚借阅了她的书之后，艾莉森不得不将书中发现这篇文章的事实如实交代出来。

" ['truːli] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [ɪn]['eni] [wei] ,

"	Truly	,	I	did	not	mean	to	even	imply	that	she	was	to	blame	in	any	way	,
"	真的	,	我	做过	不是	意思是	到	甚至	意味着	那	她	曾是	到	责备	在	任何	方式	,

“说真的，我根本没有暗示她应该为此承担任何责任。”

" [ʃiː; ʃi] ['endɪd] , ['ɔːlmoʊst] [ˌpɑːlə'dʒetɪkli] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] .

"	she	ended	,	almost	apologetically	,	"	but	she	seemed	to	think	I	was	.
"	她	结束	,	几乎	带着歉意地	,	"	但	她	似乎	到	思考	我	曾是	.

“她最后几乎带着歉意说道，但她似乎认为我是。”

[aɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

I	would	never	have	spoken	of	it	at	all	,
我	会	绝不	有	说	的	它	在	全部	,

我原本根本不会提起这件事。

[ɪf] ['rɔzəlind] [hæd; həd][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['eseɪ] .

if	Rosalind	had	not	told	you	while	she	was	searching	for	her	essay	.
如果	罗莎琳德	有	不是	讲述	你	尽管	她	曾是	搜索	为了	她	散文	.

如果罗莎琳德在寻找论文资料的时候没有告诉你的话。

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Nobody	was	more	surprised	than	I	was	when	I	found	it	.
无人	曾是	更多的	惊讶	比	我	曾是	什么时候	我	成立	它	.

发现它的时候，最惊讶的人莫过于我了。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ][dəunt] — [aɪ][kɑ:nt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:nz] . "

And	**even**	**now**	**I**	**don't**	**—**	**I**	**can't**	**understand**	**what**	**it**	**all**	**means**	**.**	**"**
和	甚至	现在	我	不	—	我	不能	理解	什么	它	全部	方法	.	"

即使现在，我仍然不明白——我无法理解这一切意味着什么。

" [aɪ][kæn; kən] , " [sed] ['dʒoʊn] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət][lɑ:rdʒ] .

"	**I**	**can**	**,**	**"**	**said**	**Joan**	**,**	**addressing**	**the**	**company**	**at**	**large**	**.**
"	我	能	,	"	说	琼	,	解决	这	公司	在	大的	.

“我可以，”琼对着公司全体员工说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] ['mɑ:rʃə][ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n]['ælɪsən][ðə; ði]['oʊnəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][dɪd]

"	**It**	**means**	**that**	**Marcia**	**is**	**trying**	**to**	**put**	**on**	**Alison**	**the**	**onus**	**of**	**a**	**thing**	**she**	**did**
"	它	方法	那	玛西亚	是	尝试	到	放	在	艾莉森	这	责任	的	一个	事物	她	做过

[hɜ:r'self] ,

herself	**,**
她自己	,

“这意味着玛西亚试图把她自己做过的事情的责任推卸给艾莉森。”

[ænd; ənd] ['kudnt] [kwaɪt] [sək'si:d] . "

and	**couldn't**	**quite**	**succeed**	**.**	**"**
和	不能	相当	成功	.	"

但最终未能成功。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , " ['ælɪsən][kraɪd] , [dɪ'strest] .

"	**Oh**	**,**	**but**	**I**	**couldn't**	**think**	**that**	**of**	**her**	**,**	**"**	**Alison**	**cried**	**,**	**distressed**	**.**
"	哦	,	但	我	不能	思考	那	的	她	,	"	艾莉森	哭	,	苦恼	.

“哦，但我怎么能想到她会那样呢？”艾莉森伤心地哭道。

" [maɪ] [dɪr] ['ælɪsən] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪz][æz; əz] ['ɑ:nɪst] [æz; əz]

"	**My**	**dear**	**Alison**	**,**	**the**	**trouble**	**is**	**that**	**you**	**think**	**everybody**	**is**	**as**	**honest**	**as**
"	我的	亲爱的	艾莉森	,	这	麻烦	是	那	你	思考	大家	是	作为	诚实的	作为

[jɔ:r'self] .

yourself	**.**
你自己	.

“我亲爱的艾莉森，问题在于你认为每个人都和你一样诚实。”

['pi:p(ə)l] [laɪk] [ðæt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][du:][get]['teɪkən][ɪn] .

People	**like**	**that**	**usually**	**do**	**get**	**taken**	**in**	**.**
人们	喜欢	那	通常	做	得到	已采取	在	.

这样的人通常都会被骗。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**Pg**	**45**	**]**
"	[	页	-	]

[第45页]

" [wel] , [wi:; wi][kɑ:nt][du:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,

"	**Well**	**,**	**we**	**can't**	**do**	**anything**	**about**	**it**	**now**	**,**
"	出色地	,	我们	不能	做	任何事物	关于	它	现在	,

“唉，现在我们也无能为力了。”

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t][tɔ:k] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:]['eni] [mɔ:r] , " [prə'naʊnst] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .

and	**we**	**had**	**better**	**not**	**talk**	**about**	**it**	**any**	**more**	**,**	**"**	**pronounced**	**Katherine**	**.**
和	我们	有	更好的	不是	讲话	关于	它	任何	更多的	,	"	发音	凯瑟琳	.

“我们最好不要再谈论这件事了，”凯瑟琳说道。

" [lets] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**Let's**	**forget**	**it**	**.**
"	我们来吧	忘记	它	.

“我们还是忘了这件事吧。”

[tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
Talk about something else .
讲话 关于 某物 别的 .

聊点别的吧。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — [hæz; həz] [ˈeniwʌn] [siːn] [maɪ] [rɪŋ] ?
For instance — has anyone seen my ring ?
为了 实例 — 有 任何人 已见 我的 戒指 ?

例如——有人看到我的戒指吗?

[aɪv] [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] . "
I've lost it again . "
我已经丢失的 它 再次 . "

我又失控了。

" [nɑːt] [ðæt] [ˈlʌvli] [pɜːrl] [rɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ˈkæθi] ? "
" Not that lovely pearl ring of yours , Kathy ? "
" 不是 那 迷人的 珍珠 戒指 的 你的 , 凯西 ? "

"不是你那枚漂亮的珍珠戒指吧，凯西？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[aɪv] [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [bʌt; bət][aɪ][kept] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [tɜːrn][ʌp] .
I've missed it for a week , but I kept thinking it would turn up .
我已经 错过 它 为了 一个 星期 , 但 我 保留 思维 它 会 转动 向上 .

我已经一个星期没收到了，但我一直觉得它会出现。

[aɪ]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'membər] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [wen] [aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz] ,
I generally remember to take it off when I wash my hands ,
我 一般来说 记住 到 拿 它 离开 什么时候 我 洗 我的 双手 ,

我一般洗手的时候都会记得摘掉它。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] — [aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][soʊ]['ɔːf(ə)n] — "
but I can't remember — I wash my hands so often — "
但 我 不能 记住 — 我 洗 我的 双手 所以 经常 — "

但我记不起来了——我经常洗手——"

" ['kæθi] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] [tuː] ['kerləs] — "
" Kathy , you really are too careless — "
" 凯西 , 你 真的 是 也 粗心 — "

"凯西，你真是太粗心了——"

" [oʊ] , [ðə; ði]['gɜːlz][ɔːl] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [ðeɪ] [faɪnd]
" Oh , the girls all recognize it and give it back to me when they find
" 哦 , 这 女孩们 全部 认出 它 和 给 它 后退 到 我 什么时候 他们 寻找
[ˌaɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

"哦，女孩们都认得它，找到后都会还给我；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] . "
but they always find it in less than a week . "
但 他们 总是 寻找 它 在 较少的 比 一个 星期 . "

但他们总能在不到一周的时间内找到它。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][meɪdz] , " [sə'dʒestɪd] ['pɑːli] .
" There are the maids , " suggested Polly .
" 那里 是 这 女佣 , " 建议 波莉 .

"女佣们在那儿，"波莉说道。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [teɪk] ['eniθɪŋ] . "
" Oh , but I don't believe one of them would take anything . "
" 哦 , 但 我 不 相信 一 的 他们 会 拿 任何事物 . "

"哦，但我认为他们中没有人会拿走任何东西。"

" [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] [ə'gen] , ['ælɪsən] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - ['ɛvriːˌbaːdiːz] ['ɑːnɪst] . -
" There you go again , Alison , with your ' everybody's honest . '
" 那里 你 去 再次 , 艾莉森 , 和 你的 - 每个人的 诚实的 . -

"艾莉森，你又来了，又说'每个人都很诚实'。"

[aɪ] [tel] [juː; jʊ]['evribaːdi; 'evribʌdi][ɪz][nɑːt] .
I tell you everybody is not .
我 告诉 你 大家 是 不是 .

我告诉你，并不是每个人都是这样。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [goʊst] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [skuːl] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l]['dʒoʊn] .
There's a ghost or something in this school , " insisted the incorrigible Joan .
有 一个 鬼 或者 某物 在 这 学校 , " 坚持 这 不可救药 琼 .

"这所学校里肯定有鬼魂之类的东西，"顽固不化的琼坚持道。

" ['reɪtʃəl] [lɔːst][hɜːr; hər][goʊld]['pens(ə)l][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] .
" Rachel lost her gold pencil a fortnight ago .
" 瑞秋 丢失的 她 金子 铅笔 一个 两星期 前 .

瑞秋两周前弄丢了她的金铅笔。

['evər][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [reɪ] ?
Ever find it , Ray ?
曾经 寻找 它 , 射线 ?

雷，你找到了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

[第46页]

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [liːv] [maɪ] [θɪŋz] [ə'baʊt] .
But I do leave my things about .
但 我 做 离开 我的 事物 关于 .

但我确实会把东西到处乱放。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['sʌmwer] . "
It may have slipped out of sight somewhere . "
它 可能 有 滑倒了 出去 的 视线 某处 . "

它或许已经不知所踪了。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] .
" So it may .
" 所以 它 可能 .

或许如此。

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
Let me know when it returns of its own accord .
让 我 知道 什么时候 它 返回 的 它是自己的 符合 .

它自行恢复时请通知我。

[ðɪs] [θɪŋ] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [bʊk] [aɪ] [riːd] [wʌns] :
This thing reminds me of the title of a little French book I read once :
这 事物 提醒 我 的 这 标题 的 一个 小的 法语 书 我 读 一次 :

这件事让我想起我曾经读过的一本法国小书的书名：

[lez] ['peti] [mɪstɪrz] [di:][lɑ:][vaɪ] [hju:'mɛn] .
Les Petits Mysteres de la Vie Humaine .
莱斯 小 神秘 德 拉 争夺 人类 .

《人类生活的小秘密》。

[ɪf] [aɪv] [meɪd] [mɪ'steɪks] , [mædəmwə'zel] [ɪz][nɑ:t] [hɪr] [tu:; tə] [kə'rekt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest]
If I've made mistakes , Mademoiselle is not here to correct me , and the rest
如果我已经 制成 错误 , 小姐 是 不是 这里 到 正确的 我 , 和 这 休息
[ʌv; əv][ju:; jʊ] ['kudnt] .
of you couldn't .
的 你 不能 .

如果我犯了错误，小姐不会在这里纠正我，你们其他人也不会。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mistəriz] [ʌv; əv]['hju:mən] [laɪf] , - " [sed] ['dʒoʊn] , ['lʊkɪŋ]
Anyway , it means ' The Little Mysteries of Human Life , ' " said Joan , looking
反正 , 它 方法 - 这 小的 谜团 的 人类 生活 , - " 说 琼 , 寻找
[dɪ'faɪəntli] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] .
defiantly about her .
公然挑衅 关于 她 .

"总之，它的意思是'人类生活中的小奥秘'，"琼说着，挑衅地环顾四周。

" [wel] , [aɪ][dəunt][laɪk] ['mistəriz] , " [ri'mɑ:kt] ['evlɪn] .
" Well , I don't like mysteries , " remarked Evelyn .
" 出色地 , 我 不 喜欢 谜团 , " 评论 伊芙琳 .

"嗯，我不喜欢悬疑故事，"伊芙琳说道。

" [wʌt] [wi:; wi] [ni:d] [ɪz][ə; eɪ] [kli:n] - [ʌp] [deɪ] , [tu:; tə][faɪnd][ɔ:l] [ði:z] ['mɪsɪŋ] ['væljuəblz] ,
" What we need is a clean - up day , to find all these missing valuables ,
" 什么 我们 需要 是 一个 干净的 - 向上 天 , 到 寻找 全部 这些 丢失的 贵重物品 ,

"我们需要安排一天的时间进行清理，把所有这些丢失的贵重物品都找回来。"

[ænd; ənd] [klɪr] [ʌp][ɔ:l][ðə; ði] ['mistəriz] .
and clear up all the mysteries .
和 清除 向上全部 这 谜团 .

解开所有谜团。

" [ðə; ði] ['sʌpər] [bel] [broʊk] [ʌp][ðə; ði]['kɑ:nkleɪv] .
" The supper bell broke up the conclave .
" 这 晚餐 钟 打破 向上 这 秘密会议 .

晚餐铃声打断了会议。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
Chapter VI
章 六年级

第六章

['mistəriz]
MYSTERIES
谜团

谜团

[ðə; ði] ['eseiz] [wɜ:r; wər]['hændɪd][ɪn][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
The essays were handed in the next day ,
这 散文 是 递交 在 这 下一个 天 ,

论文第二天就交了。

[ænd; ənd]['æftər] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['gɝːlz] [tɜːm] " ['ægənaɪzɪŋ] [sə'spens] ,

and	after	two	days	of	what	the	girls	termed	"	agonizing	suspense	,
和	后	二	天	的	什么	这	女孩们	称为	"	痛苦的	悬念	,

经过两天女孩们所说的"令人煎熬的悬念",

" [mɪs] [bə(ː)'net, 'bəːnit] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [klæs] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər]

"	Miss	Burnett	announced	to	her	class	that	the	judges	had	made	their
"	错过	伯内特	宣布	到	她	班级	那	这	法官	有	制成	他们的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

decision	.
决定	.

伯内特小姐向全班同学宣布，评委们已经做出了决定。

[ðə; ði] [best] [wʌz; wəz] ['kæθərɪnz] .

The	best	was	Katherine's	.
这	最好的	曾是	凯瑟琳的	.

凯瑟琳做的最好。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɑːrtfelt] [ə'plɔːz] [wɪð; wɪθ]

No	one	had	expected	anything	else	,	and	there	was	heartfelt	applause	with
不	一	有	预期的	任何事物	别的	,	和	那里	曾是	衷心	掌声	和

[noʊ] ['dʒeləsi] ,

no	jealousy	,
不	妒忌	,

没有人预料到会有其他结果，掌声发自内心，没有丝毫嫉妒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [praɪz] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [set] [ʌv; əv] [bʊks] .

as	she	received	the	prize	,	a	handsome	set	of	books	.
作为	她	已收到	这	奖	,	一个	英俊的	放	的	图书	.

她收到的奖品是一套精美的书籍。

['ælɪsənz] [rɪ'siːvd] ['sekənd] [pleɪs] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [sər'praɪz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mɑːdɪst]

Alison's	received	second	place	,	to	her	own	surprise	,	for	she	was	modest
艾莉森的	已收到	第二	地方	,	到	她	自己的	惊喜	,	为了	她	曾是	谦虚的

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kwaɪərmənts] .

as	to	her	own	acquirements	.
作为	到	她	自己的	收购	.

令艾莉森自己都感到惊讶的是，她获得了第二名，因为她对自己取得的成就一直很谦虚。

[ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['eksələns] — [lə'bɔːriəs] ['efərts] ,

The	rest	were	of	about	the	same	degree	of	excellence	—	laborious	efforts	,
这	休息	是	的	关于	这	相同的	程度	的	卓越	—	费力的	努力	,

其余作品的优秀程度也大致相同——都是辛勤努力的成果。

['ʃoʊɪŋ] [noʊ][ə,rɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv] [θɔːt] [ɔːr][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] .

showing	no	originality	of	thought	or	discrimination	.
显示	不	独创性	的	想法	或者	歧视	.

缺乏独创性或鉴别力。

[stɪl] , [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] ,

Still	,	they	had	tried	,
仍然	,	他们	有	尝试	,

不过，他们还是尝试过了。

[ænd; ənd] [mɪs] [bə(ː)'net, 'bəːnit] [ɪk'sprest] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['plez(ə)nt] [wɜːrdz][hɜːr; hər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	Miss	Burnett	expressed	in	a	few	pleasant	words	her	appreciation	of
和	错过	伯内特	表达	在	一个	很少	令人愉快的	字	她	欣赏	的

[ðer; ðər] [ɪn'devərz] ,

their	endeavors	,
他们的	努力	,

伯内特小姐用几句愉快的话语表达了她对他们努力的赞赏。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðer; ðər]['pepərz] .

as	she	returned	their	papers	.
作为	她	返回	他们的	文件	.

她把文件还给了他们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['faɪnəli] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [tu:] ['pepərz] [left][ɑ:n][ðə; ði][desk] .

Finally	,	there	were	but	two	papers	left	on	the	desk	.
最后	,	那里	是	但	二	文件	左边	在	这	桌子	.

最后，桌上只剩下两张文件了。

[mɪs] [bə(:)'net, 'bə:nit] [tʊk] [ʌp][wʌn][ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

Miss	Burnett	took	up	one	and	glanced	at	the	title	.
错过	伯内特	采取	向上	一	和	瞥了一眼	在	这	标题	.

伯内特小姐拿起一本，瞥了一眼书名。

" [ðɪs] [wʌn] , [ðə; ði]['rɪvər] [ʌv; əv] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [hæz; həz][æt; ət] [li:st] [ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv]

"	This	one	,	The	River	of	Time	,	"	she	said	,	"	has	at	least	the	merit	of
"	这	一	,	这	河	的	时间	,	"	她	说	,	"	有	在	至少	这	优点	的

['brevəti] .

brevity	.
简洁	.

"这部《时间之河》,"她说，"至少有简洁的优点。"

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ə'baʊt]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [wɜ:rdz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz] [ri:v'ju:d] [ðə; ði]

In	the	space	of	about	seven	hundred	words	the	author	has	reviewed	the
在	这	空间	的	关于	七	百	字	这	作者	有	已审核	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][frʌm; frəm][ɪts] [sɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]

history	of	English	literature	from	its	source	to	the	present
历史	的	英语	文学	从	它是	来源	到	这	展示

[taɪm] — "

time	—	"
时间	—	"

作者用大约七百字的篇幅回顾了英国文学从起源到当代的历史——

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [maɪn] , [mɪs] [bə(:)'net, 'bə:nit] , " [ɪk'skleɪmd] ['rɔzəlind] , ['sta:tiŋ] .

"	Oh	,	that	is	mine	,	Miss	Burnett	,	"	exclaimed	Rosalind	,	starting	.
"	哦	,	那	是	矿	,	错过	伯内特	,	"	惊呼	罗莎琳德	,	开始	.

"哦，那是我的，伯内特小姐，"罗莎琳德惊呼道，猛地一惊。

" [pli:z] [dəunt] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Please	don't	read	it	.
"	请	不	读	它	.

请不要阅读。

[aɪ] [noʊ] [its] ['ɔ:f(ə)l] .

I	know	it's	awful	.
我	知道	它是	可怕	.

我知道这很糟糕。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['fræŋkli] [ænd; ənd] [bɪ'gaɪlɪŋli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ti:tʃɝz] [aɪz] .

"	She	smiled	frankly	and	beguilingly	into	the	teacher's	eyes	.
"	她	微笑	坦率地说	和	迷人地	进入	这	老师的	眼睛	.

她坦率而迷人地对着老师的眼睛笑了笑。

" [its] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] .

"	It's	the	best	I	could	do	.
"	它是	这	最好的	我	可以	做	.

"这是我能做到的最好结果了。"

" [mɪs] [bə(:)'net, 'bə:nit][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][smaɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eseɪ] .

"	Miss	Burnett	could	not	help	returning	the	smile	with	the	essay	.
"	错过	伯内特	可以	不是	帮助	返回	这	微笑	和	这	散文	.

伯内特小姐在作文中不禁露出了微笑。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ðə; ði][best][ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:] , ['rɔzəlind] ? "

"	Is	it	really	the	best	you	could	do	,	Rosalind	?	"
"	是	它	真的	这	最好的	你	可以	做	,	罗莎琳德	?	"

“罗莎琳德，你真的只能做到这样了吗？”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['tru:li] , [mɪs] [bə(:)'net, 'bə:nit] .

"	It	is	,	truly	,	Miss	Burnett	.
"	它	是	,	真的	,	错过	伯内特	.

“的确是伯内特小姐。”

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][du:] [ðæt] . "

I	could	hardly	do	that	.	"
我	可以	几乎	做	那	.	"

我几乎做不到。

" [ðen] , ['rɔzəlind] , [ɔ:l][aɪ][kæn; kən][seɪ][ɪz][ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] .

"	Then	,	Rosalind	,	all	I	can	say	is	that	it	is	a	pity	.
"	然后	,	罗莎琳德	,	全部	我	能	说	是	那	它	是	一个	遗憾	.

“那么，罗莎琳德，我只能说，这真是太可惜了。”

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [traɪd] , [ænd; ənd][pər'hæps][nekst][taɪm][ju:; jʊ] [wɪl] [traɪ]['hɑ:rdər]

But	at	least	you	really	tried	,	and	perhaps	next	time	you	will	try	harder
但	在	至少	你	真的	尝试	,	和	也许	下一个	时间	你	将要	尝试	更难

[ænd; ənd][du:] ['betər] .

and	do	better	.
和	做	更好的	.

但至少你真的努力过了，也许下次你会更加努力，做得更好。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][læst]['peɪpər][ɑ:n][ðə; ði][desk] .

"	She	took	up	the	last	paper	on	the	desk	.
"	她	采取	向上	这	最后的	纸	在	这	桌子	.

她拿起桌上最后一张文件。

" [aɪ][hæv; həv][kept] [ðɪs] [wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['wɑ:ntɪd]

"	I	have	kept	this	one	for	the	last	because	I	wanted
"	我	有	保留	这	一	为了	这	最后的	因为	我	通缉

我把这个留到最后是因为我想要

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɑ:rʃə] .

to	talk	with	you	a	little	about	it	,	Marcia	.
到	讲话	和	你	一个	小的	关于	它	,	玛西亚	.

玛西亚，我想跟你稍微聊聊这件事。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ju:; jʊ][tu:; tə][rɪ'meɪn][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði][klæs][ɪz] [dɪs'mɪst] .

I	should	like	you	to	remain	a	few	minutes	after	the	class	is	dismissed	.
我	应该	喜欢	你	到	保持	一个	很少	分钟	后	这	班级	是	解雇	.

下课后，请您留出几分钟时间。

" ['mɑ:rʃə] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Marcia	said	nothing	.
"	玛西亚	说	没有什么	.

玛西娅什么也没说。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [faɪld] [aʊt] , [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn]

One	after	another	the	girls	filed	out	,	until	she	and	the	teacher	were	alone
一	后	其他	这	女孩们	已提交	出去	,	直到	她	和	这	老师	是	独自的

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

女孩们一个接一个地鱼贯而出，直到最后只剩下她和老师两人。

[ðen] [mɪs] [bə(:)'net, 'bə:nit] [ən'foʊldəd] [ðə; ði] ['peɪpər] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɜ:rl] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]

Then	Miss	Burnett	unfolded	the	paper	and	turned	to	the	girl	before	her
然后	错过	伯内特	展开	这	纸	和	转向	到	这	女孩	前	她

.

:

.

然后伯内特小姐展开纸张，转向面前的女孩。

" [ðɪs] ['eseɪ] [ɪz] [saɪnd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [neɪm] , ['mɑ:rʃə] ,

"	This	essay	is	signed	with	your	name	,	Marcia	,
"	这	散文	是	签名	和	你的	姓名	,	玛西亚	,

“这篇文章署名是你，玛西娅，

[ɪn] [ðə; ði] [si:ld] ['envəloʊp] [ðæt] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn] [maɪ] [desk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] - [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd]

in	the	sealed	envelope	that	was	kept	in	my	desk	until	the	judges	'	decision	had
在	这	密封	信封	那	曾是	保留	在	我的	桌子	直到	这	法官	-	决定	有

[bɪn] [ri:tʃt] .

been	reached	.
到过	达到	.

信封是密封的，一直放在我的办公桌里，直到法官做出裁决为止。

[noʊ] [wʌn] [nu:] [hu:] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] .

No	one	knew	who	had	written	it	.
不	一	知道	WHO	有	书面	它	.

没有人知道是谁写的。

[noʊ] [wʌn] [noʊz] [naʊ] , [ɪk'sept] [maɪ'self] .

No	one	knows	now	,	except	myself	.
不	一	知道	现在	,	除了	我	.

现在除了我之外，没有人知道。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['rɪvər] [roʊd] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [tɔ:kt]

I	have	not	even	mentioned	the	title	,	The	River	Road	,	until	I	had	talked
我	有	不是	甚至	提及	这	标题	,	这	河	路	,	直到	我	有	谈话

[wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ə'loʊn] .

with	you	alone	.
和	你	独自的	.

直到我和你单独谈话之后，我才提到了《河畔之路》这个书名。

[dɪd] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [els] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['eseɪ] ?

Did	you	talk	with	anyone	else	about	your	essay	?
做过	你	讲话	和	任何人	别的	关于	你的	散文	?

你有没有和其他人讨论过你的论文?

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [ə'rɪdʒən(ə)l] . "

You	know	I	wished	them	to	be	entirely	original	.	"
你	知道	我	希望	他们	到	是	完全	原来的	.	"

你知道，我希望它们完全是原创的。

" [noʊ] , [mɪs] [bə(:)'net, 'bə:nit] , [aɪ]['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] ['enibɑ:di] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['mɑ:rʃə]
" No , Miss Burnett , I never said a word to anybody about it , " said Marcia
" 不 , 错过 伯内特 , 我 绝不 说 一个 单词 到 任何人 关于 它 , " 说 玛西亚
, [kwaɪt] ['tru:θfəli] .
, quite truthfully .
, 相当 说实话 .

"不，伯内特小姐，我从未跟任何人提起过这件事，"玛西娅如实说道。

[mɪs] [bə(:)'net, 'bə:nit] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] ['trʌbld] .
Miss Burnett looked grave and troubled .
错过 伯内特 看起来 严重 和 麻烦 .

伯内特小姐神情严肃，忧心忡忡。

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [pɪ'kju:liər] , ['mɑ:rʃə] , [ðæt] [jʊr; jər] ['eseɪ] [hæz; həz] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] ['taɪt(ə)l]
" Then it is very peculiar , Marcia , that your essay has nearly the same title
" 然后 它 是 非常 奇特 , 玛西亚 , 那 你的 散文 有 几乎 这 相同的 标题
[æz; əz] ['rɑzəlɪndz] ,
as Rosalind's ,
作为 罗莎琳德的 ,

"那么，玛西娅，你的文章标题和罗莎琳德的几乎一样，这就非常奇怪了。"

[ænd; ənd] [sez] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['oʊnli][ɪn] ['dɪfrənt] [wɜ:rdz] .
and says the same thing , only in different words .
和 说道 这 相同的 事物 , 仅有的 在 不同的 字 .

意思一样，只是措辞不同。

[haʊ]
How
如何

如何

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[kʊd; kəd] [ðæt] [bi:; bi] , [ən'les] [ju:; jʊ] [tɔ:kt] ['oʊvər][jʊr; jər] ['eseiz] [tə'geðər] ? "
could that be , unless you talked over your essays together ? "
可以 那 是 , 除非 你 谈话 超过 你的 散文 一起 ? "

除非你们一起讨论过论文，否则还有可能吗?

" [bʌt; bət][wi:; wi][dɪd][nɑ:t] , ['tru:li] , [mɪs] [bə(:)'net, 'bə:nit] .
" But we did not , truly , Miss Burnett .
" 但 我们 做过 不是 , 真的 , 错过 伯内特 .

"但我们并没有，真的，伯内特小姐。"

[ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] ['hæpənd] [soʊ] .
It just happened so .
它 只是 发生 所以 .

事情就是这样发生的。

" ['mɑ:rʃə] [lʊkt] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
" Marcia looked the teacher straight in the face ,
" 玛西亚 看起来 这 老师 直的 在 这 脸 ,

玛西亚直视着老师的眼睛，

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'faɪɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [flɔ:] [ɪn][hɜ:r; hər] ['steɪtmənt] .
as if defying her to find a flaw in her statement .
作为 如果 反抗 她 到 寻找 一个 缺陷 在 她 陈述 .

仿佛在挑衅她，看她能否找出自己说法中的漏洞。

" ['rɔzəlind] [lɔ:st][hɜ:r; hər] [bʊk] , [ænd; ənd] ['bɔ:roʊd] [maɪn] .
" **Rosalind lost her book , and borrowed mine .**
" 罗莎琳德 丢失的 她 书 , 和 借来的 矿 .

罗莎琳德弄丢了她的书，就借了我的。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [tu:; tə] [pleɪ] ['bæskɪtbɔ:l] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
Then she went out to play basketball without returning it .
然后 她 去 出去 到 玩 篮球 没有 返回 它 .

然后她就出去打篮球了，没有还钱。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] ['ælɪsənz] [bʊk] [tu:; tə] ['stʌdi] [fɔ:r; fər] [maɪn] .
I had to borrow Alison's book to study for mine .
我 有 到 借 艾莉森的 书 到 学习 为了 矿 .

我不得不借艾莉森的书来复习我的考试。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['eseɪ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ʃi:; ʃi]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['stʌdi] .
She said she found the essay in it when she opened it to study .
她 说 她 成立 这 散文 在 它 什么时候 她 打开 它 到 学习 .

她说，她打开书准备学习的时候，发现了那篇文章。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
That is all I can tell you .
那 是 全部 我 能 告诉 你 .

我只能告诉你这些。

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] [gaɪl] [ɪn] [ðɪs] [spi:tʃ] ,
" **If there were any guile in this speech ,**
" 如果 那里 是 任何 诡计 在 这 演讲 ,

"如果这篇演讲中有任何诡计，

[mɪs] [bə(:)'net, 'bə:nit][wʌz; wəz] [tu:] [træns'pærəntli] ['ɑ:nɪst] [hɜ:r'self][tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][aʊt] .
Miss Burnett was too transparently honest herself to find it out .
错过 伯内特 曾是 也 透明地 诚实的 她自己 到 寻找 它 出去 .

伯内特小姐为人太过坦诚，所以不可能发现这一点。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['trʌbld] .
She looked troubled .
她 看起来 麻烦 .

她看上去心事重重。

" [wel] , ['mɑ:rʃə] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [jʊr; jər][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
" **Well , Marcia , it is very strange , but I must take your word for it .**
" 出色地 , 玛西亚 , 它 是 非常 奇怪的 , 但 我 必须 拿 你的 单词 为了 它 .

"嗯，玛西亚，这很奇怪，但我只能相信你的话了。"

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] , [ðen] .
That is all , then .
那 是 全部 , 然后 .

那就到此为止了。

" [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] ,
" **Thanksgiving had come and gone ,**
" 感恩 有 来 和 已消失 ,

感恩节已经过去了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz][wɜ:r; wər] ['setld] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [stretʃ] [ðæt] [kʌmz]
and the girls were settled down for the uneventful stretch that comes
和 这 女孩们 是 定居 向下 为了 这 平静无事 拉紧 那 来
[bɪ'twi:n] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪsməs] .
between Thanksgiving and Christmas .
之间 感恩 和 圣诞节 .

女孩们安顿下来，准备迎接感恩节到圣诞节之间这段平静的日子。

[ðə; ði]['sev(ə)n] [frendz] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ɪn]['ælɪsənz] [ru:m] , [wʌn] [rɔ:] ,
The seven friends were gathered in Alison's room , one raw ,
这 七 朋友们 是 聚集 在 艾莉森的 房间 , 一 生的 ,

七个朋友聚集在艾莉森的房间里，其中一个还是生的，

[koʊld] " [noʊ'vɛmbərɪʃ] " [ˌæftər'nu:n][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] - [taɪm] [tɔ:ks] .
cold " Novemberish " afternoon for one of their old - time talks .
寒冷的 " 十一月左右 " 下午 为了 一 的 他们的 老的 - 时间 会谈 .

在一个寒冷的"十一月"午后，他们进行了一次老式的谈话。

['mɑ:rʃə] [hæd; həd] [gɔ:n]
Marcia had gone
玛西亚 有 已消失

玛西亚走了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[aʊt] ['ʃɑ:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rɔzəlind] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]
out shopping with Rosalind , for whom she seemed to have developed a
出去 购物 和 罗莎琳德 , 为了 谁 她 似乎 到 有 发达 一个
['sʌd(ə)n] [greɪt] ['frendʃɪp] ,
sudden great friendship ,
突然 伟大的 友谊 ,

她和罗莎琳德一起逛街，两人似乎突然建立了深厚的友谊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz][hæd; həd] [ə'veild] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [mi:t] [ɪn][ðer; ðər]
and the girls had availed themselves of the opportunity to meet in their
和 这 女孩们 有 已利用 他们自己 的 这 机会 到 见面 在 他们的
['feɪvərɪt] ['gæðərɪŋ] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .
favorite gathering place without the embarrassment of her presence .
最喜欢的 采集 地方 没有 这 尴尬 的 她 在场 .

女孩们得以在她们最喜欢的聚会场所见面，而不用因为她的存在而感到尴尬。

['pɑ:li] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə] [prə'paʊnd] .
Polly had a question to propound .
波莉 有 一个 问题 到 举 .

波莉有个问题想提出来。

" [waɪ] [dəunt][wi:; wi] [laɪk] ['mɑ:rʃə] ? "
" Why don't we like Marcia ? "
" 为什么 不 我们 喜欢 玛西亚 ? "

我们为什么不喜欢玛西亚?

" [wel] ? " [sed] ['evlɪn] ,
" Well ? " said Evelyn ,
" 出色地 ? " 说 伊芙琳 ,

"怎么样？"伊芙琳问道。

[wen] [ðə; ði]['saɪləns][hæd; həd]['læstɪd][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [waɪl] [i:tʃ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
when the silence had lasted for several minutes while each waited for the
什么时候 这 沉默 有 持续 为了 一些 分钟 尽管 每个 等待 为了 这
['ʌðər] [tu:; tə] [spi:k] .
others to speak .
其他的 到 说话 .

沉默持续了几分钟，每个人都在等待对方开口。

" ['ælɪsən] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] , " [sed] ['kæθi] .
" Alison ought to be able to answer that question , " said Kathy .
" 艾莉森 应该 到 是 有能力的 到 回答 那 问题 , " 说 凯西 .

"艾莉森应该能回答这个问题，"凯西说。

['ælɪsən][wʌz; wəz] [sloʊ] [tuː; tə] [spiːk] .

Alison	was	slow	to	speak	.
艾莉森	曾是	慢的	到	说话	.

艾莉森说话很慢。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	I	don't	know	,	"	she	said	at	last	.
"	我	不	知道	,	"	她	说	在	最后的	.

“我不知道,”她最后说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['klæsɪz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] ; [ʃiː; ʃi][əu'beiz][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

"	She	is	in	all	our	classes	;	she	is	pretty	;	she	obeys	all	the	college	regulations	.
"	她	是	在	全部	我们的	课程	;	她	是	漂亮的	;	她	服从	全部	这	大学	法规	.

“她参加了我们所有的课程；她很漂亮；她遵守了学校的所有规章制度。”

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] — [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['ruːmmeɪt] ,

She	seems	all	right	;	but	—	well	,	she	is	my	roommate	,
她	似乎	全部	正确的	;	但	—	出色地	,	她	是	我的	室友	,

她看起来还不错；但是——嗯，她是我的室友。

[aɪ][dəunt][laɪk] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] . "

I	don't	like	talking	of	her	behind	her	back	.	"
我	不	喜欢	说	的	她	在后面	她	后退	.	"

我不喜欢在背后说她坏话。

" [wel] , [aɪ][dəunt][maɪnd][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] ['dʒoʊn][ðə; ði][aʊt'spoʊkən] .

"	Well	,	I	don't	mind	a	bit	,	"	said	Joan	the	outspoken	.
"	出色地	,	我	不	头脑	一个	少量	,	"	说	琼	这	直言不讳	.

“嗯，我一点也不介意,”直言不讳的琼说道。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	I	can	tell	you	what's	wrong	with	her	.
"	我	能	告诉	你	是什么	错误的	和	她	.

“我可以告诉你她哪里出了问题。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk][ˌjuː 'es] .

She	doesn't	like	us	.
她	不	喜欢	我们	.

她不喜欢我们。

[ʃiː; ʃi] [heɪts] [skuːl] .

She	hates	school	.
她	讨厌	学校	.

她讨厌上学。

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒeɪl] .

She	calls	it	a	jail	.
她	呼叫	它	一个	监狱	.

她称之为监狱。

[ʃiː; ʃi] [heɪts] ['lesnz; 'lesənz] .

She	hates	lessons	.
她	讨厌	课程	.

她讨厌上课。

[ʃiː; ʃi] [heɪts] [mɪs] ['hɑːrlənd] .

She	hates	Miss	Harland	.
她	讨厌	错过	哈兰德	.

她讨厌哈兰小姐。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [soʊ][wʌns] , [wen] [mɪs]

I	heard	her	say	so	once	,	when	Miss
我	听到	她	说	所以	一次	,	什么时候	错过

我曾听她说过这样的话，当时小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['hɑːrlənd] [sed] [noʊ][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] .
Harland said no to something she wanted to do .
哈兰德 说 不 到 某物 她 通缉 到 做 .

哈兰拒绝了她想做的一件事。

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['braɪərˌwʊd] [æt; ət][ɔːl] . "
I don't see why she came to Briarwood at all . "
我 不 看 为什么 她 来了 到 荆棘木 在 全部 . "

我完全不明白她为什么会来布莱尔伍德。

" ['niːðər] [dʌz] [ʃiː; ʃi] , " [pʊt][ɪn] ['evlɪn] .
" Neither does she , " put in Evelyn .
" 两者都不 做 她 , " 放 在 伊芙琳 .

“她也不喜欢，”伊芙琳插嘴道。

" [hɜːr; hər]['fɑːðər] [sent][hɜːr; hər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] . "
" Her father sent her , that was why . "
" 她 父亲 发送 她 , 那 曾是 为什么 . "

“是她父亲派她来的，所以才这样。”

" [wel] , [aɪ][dəunt][laɪk][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][rʊmd; ruːmd][ɪn] [ə'nʌðər] [hɔːl] ,
" Well , I don't like her , and I wish she roomed in another hall ,
" 出色地 , 我 不 喜欢 她 , 和 我 希望 她 房间 在 其他 大厅 ,

“嗯，我不喜欢她，我希望她住到另一个宿舍楼。”

" [sed] ['dʒoʊn] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ˌgeɪn'sed] [hɜːr; hər] ,
" said Joan ; and no one gainsaid her ,
" 说 琼 ; 和 不 一 盖赛德 她 ,

“琼说道；没有人反驳她。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] ['mɑːrʃə] [tʊk] [noʊ][peɪnz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self]['pɑːpjələr] .
for there was no denying that Marcia took no pains to make herself popular .
为了 那里 曾是 不 否认 那 玛西亚 采取 不 疼痛 到 制作 她自己 受欢迎的 .

不可否认的是，玛西亚并没有费心思去讨好别人。

['pɑːli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'brʌptli] .
Polly changed the subject abruptly .
波莉 已更改 这 主题 突然 .

波莉突然转移了话题。

" ['kæθi] , [dɪd][juː; jʊ]['evər][faɪnd][jʊr; jər] [rɪŋ] ?
" Kathy , did you ever find your ring ?
" 凯西 , 做过 你 曾经 寻找 你的 戒指 ?

凯西，你找到你的戒指了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

['kæθɜˑɪn, 'kæθrɪn] [lʊkt] ['stɑːrtld] .
Katherine looked startled .
凯瑟琳 看起来 惊慌 .

凯瑟琳看起来很吃惊。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ænd; ənd] [aɪv] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [els] — [maɪ] [greɪt] - ['grænd,məðɚz] [pɜːrl] ['nekləs] .

And	I've	lost	something	else	—	my	great	-	grandmother's	pearl	necklace	.
和	我已经丢失的		某物	别的	—	我的	伟大的	-	祖母的	珍珠	项链	.

我还丢了另一件东西——我曾祖母的珍珠项链。

['mʌðər] [sed] [aɪ] ['ʃʊdənt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Mother	said	I	shouldn't	take	it	to	school	with	me	,
母亲	说	我	不应该	拿	它	到	学校	和	我	,

妈妈说我不应该把它带到学校去。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['kerf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	was	sure	I	would	be	careful	with	it	.
但	我	曾是	当然	我	会	是	小心	和	它	.

但我确信我会小心保管它。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] , ['gɝːlz] , [aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

And	I	was	,	girls	,	I	really	was	.
和	我	曾是	,	女孩们	,	我	真的	曾是	.

没错，姑娘们，我真的就是。

[ˌaɪ 'tiː] [steɪd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [trʌŋk] , [ɪn][ɪts] ['velvɪt] [keɪs] .

It	stayed	always	in	the	bottom	of	my	trunk	,	in	its	velvet	case	.
它	入住	总是	在	这	底部	的	我的	树干	,	在	它是	天鹅绒	案件	.

它一直放在我后备箱的最底部，装在它的天鹅绒套里。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ]['evər] [nuː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	believe	any	of	you	ever	knew	about	it	.
我	不	相信	任何	的	你	曾经	知道	关于	它	.

我相信你们当中没有人知道这件事。

[aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [sɪns] [aɪ][left] [hoʊm] .

I	haven't	even	taken	it	out	since	I	left	home	.
我	还没有	甚至	已采取	它	出去	自从	我	左边	家	.

自从离开家后，我就没把它拿出来过。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] ['ʌndər] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [trʌŋk] .

But	yesterday	I	thought	I	would	make	sure	that	it	was	safe	under	everything	in	the	trunk	.
但	昨天	我	想法	我	会	制作	当然	那	它	曾是	安全的	在下面	一切	在	这	树干	.

但昨天我想确保后备箱里的所有东西都安全无虞。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

And	I	looked	,	and	it	was	not	there	.
和	我	看起来	,	和	它	曾是	不是	那里	.

我找过了，但它不在那里。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

cannot	understand	it	,	but	it	is	true	.
不能	理解	它	,	但	它	是	真的	.

虽然无法理解，但这是事实。

['mʌðər] [wʌz; wəz] [raɪt] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

Mother	**was**	**right**	**,**	**as**	**usual**	**.**
母亲	曾是	正确的	,	作为	通常	.

妈妈说的没错，一如既往。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['evər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

I	**don't**	**know**	**how**	**I**	**am**	**ever**	**to**	**tell**	**her**	**.**
我	不	知道	如何	我	是	曾经	到	告诉	她	.

我不知道该如何告诉她。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] — [ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

"	**There**	**was**	**a**	**dead**	**silence**	**—**	**the**	**silence**	**of**	**dismay**	**.**
"	那里	曾是	一个	死的	沉默	—	这	沉默	的	沮丧	.

“一片死寂——一种沮丧的沉默。”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?

What	**was**	**this**	**that**	**was**	**among**	**them**	**?**
什么	曾是	这	那	曾是	之中	他们	?

它们之中究竟藏着什么东西?

['dʒoʊn] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] ['briːfli] , " [goʊst] .

Joan	**broke**	**it**	**,**	**saying**	**briefly**	**,**	**"**	**Ghost**	**.**
琼	打破	它	,	说	简要地	,	"	鬼	.

琼打破了沉默，简短地说：“鬼魂。”

['rɑzəlɪndz] ['eseɪ] .

Rosalind's	**essay**	**.**
罗莎琳德的	散文	.

罗莎琳德的文章。

['kæθiːz] [rɪŋ] .

Kathy's	**ring**	**.**
凯西的	戒指	.

凯西的戒指。

['reɪtʃəlz] [goʊld]['pens(ə)l] .

Rachel's	**gold**	**pencil**	**.**
瑞秋的	金子	铅笔	.

瑞秋的金铅笔。

[naʊ] , ['kæθiːz] ['nekləs] .

Now	**,**	**Kathy's**	**necklace**	**.**
现在	,	凯西的	项链	.

现在，来看看凯西的项链。

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][læmp] , ['ælɪsən] ! "

Look	**out**	**for**	**your**	**lamp**	**,**	**Alison**	**!**	**"**
看	出去	为了	你的	灯	,	艾莉森	!	"

艾莉森，小心你的灯!

" [oʊ] , ['nɑːnsens] , " ['ælɪsən] [sed] ['læfɪŋ] ['nɜːrvəsli] .

"	**Oh**	**,**	**nonsense**	**,**	**"**	**Alison**	**said**	**laughing**	**nervously**	**.**
"	哦	,	废话	,	"	艾莉森	说	笑	紧张地	.

“哦，胡说，”艾莉森紧张地笑着说。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [sə'spekt] — [oʊ] , [aɪ][dəunt][laɪk] ['biːɪŋ] [sə'spɪʃəs] . "

"	**You**	**can't**	**suspect**	**—**	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**like**	**being**	**suspicious**	**.**	**"**
"	你	不能	怀疑	—	哦	,	我	不	喜欢	存在	可疑的	.	"

“你不能怀疑——哦，我不喜欢被人怀疑。”

" [ɔːl] [raɪt] .

"	**All**	**right**	**.**
"	全部	正确的	.

“好的。

[aɪ]['oʊnli] [seɪ] , [lʊk] [aʊt] .
I only say , look out .
我 仅有的 说 , 看 出去 .

我只说一句，小心点。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
Chapter VII
章 七

第七章

[wɪ'ðaʊt] [liːv]
WITHOUT LEAVE
没有 离开

未经许可

" [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] , ['rɔzəlind] ?
" Want to go to a party , Rosalind ?
" 想 到 去 到 一个 派对 , 罗莎琳德 ?

罗莎琳德，你想去参加派对吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [deɪ] [ɪn] ['ɜːrli] [dɪ'sembər] .
" It was a dull , uninteresting - looking day in early December .
" 它 曾是 一个 乏味的 , 无聊 - 寻找 天 在 早期的 十二月 .

“那是十二月初一个阴沉沉、毫无生气的日子。”

[snoʊ] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [ænd; ənd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'træktɪv] .
Snow was threatening and out - of - doors looked anything but attractive .
雪 曾是 威胁 和 出去 - 的 - 门 看起来 任何事物 但 吸引人的 .

大雪纷飞，户外景色毫无吸引力。

['rɔzəlind] [wʌz; wəz] ['tɔɪlɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]['les(ə)n][ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz]
Rosalind was toiling over a history lesson and wishing that all the kings
罗莎琳德 曾是 辛勤劳作 超过 一个 历史 课 和 祝 那 全部 这 国王
[ænd; ənd] [kwiːnz] [ʌv; əv] [fræns] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlətiːnd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [meɪd] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər]
and queens of France had been guillotined before they made trouble for
和 女王们 的 法国 有 到过 被送上断头台 前 他们 制成 麻烦 为了
['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [s'kuːlgɜːlz] ,
future generations of schoolgirls ,
未来 几代人 的 女学生 ,

罗莎琳德正在埋头苦读历史课，她真希望法国所有的国王和王后在给后代女学生制造麻烦之前就被送上断头台。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['æftərwərd] , [wen] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['herəldid] ['mɑːrʃə] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
instead of afterward , when a tap at the door heralded Marcia and her
反而 的 之后 , 什么时候 一个 轻敲 在 这 门 被预言 玛西亚 和 她
[ɪk'saɪtɪŋ] ['kwestʃən] .
exciting question .
激动人心 问题 .

而不是之后，当敲门声响起，预示着玛西亚和她激动人心的问题来了。

['rɔzəlind] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [bʊk] , ['kæstɪŋ] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .
Rosalind dropped her book , casting Louis XIV to the winds .
罗莎琳德 掉落 她 书 , 铸件 路易斯 十四 到 这 风 .

罗莎琳德扔掉了手中的书，把路易十四抛诸脑后。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
" Of course I do .
" 的 课程 我 做 .

当然。

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[ænd; ənd] [wen] ?
And when ?
和 什么时候 ?

何时?

[ænd; ənd] [haʊ] ?
And how ?
和 如何 ?

如何做到?

[tel] [ˌem ˈiː] [kwɪk] .
Tell me quick .
告诉 我 快的 .

快告诉我。

" ['mɑːrʃə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] .
" Marcia shut the door carefully .
" 玛西亚 关闭 这 门 小心 .

玛西亚小心翼翼地关上了门。

" ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ruːmmeɪt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ?
" Any chance of your roommate coming in ?
" 任何 机会 的 你的 室友 未来 在 ?

你的室友有可能进来吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 55]
" [页 -]

[第55页]

" [noʊ] , [ʃiːz] [gɔːn] [hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] - [end] .
" No , she's gone home for the week - end .
" 不 , 她是 已消失 家 为了 这 星期 - 结尾 .

"不，她回家过周末了。"

[noʊ][wʌn] [wɪl] [dɪˈstɜːrb][ˌjuː ˈes] .
No one will disturb us .
不 一 将要 打扰 我们 .

没有人会打扰我们。

[aɪm][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['stʌdiɪŋ] .
I'm supposed to be studying .
我是 据称 到 是 学习 .

我应该在学习。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][saɪn] ? "
Didn't you see the sign ? "
没有 你 看 这 符号 ? "

你没看到标志吗?

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['hɜːrtɪŋ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['stʌdi] .
" Yes , but I knew you weren't hurting yourself with study .
" 是的 , 但 我 知道 你 不是 受伤 你自己 和 学习 .

"是的，但我知道你学习不会害了自己。"

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .
Now listen .
现在 听 .

现在听着。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti][æt; ət]['serə] ['mɑːrʃəlz] [tə'naɪt] ,

I	am	invited	to	a	party	at	Sara	Marshall's	tonight	,
我	是	受邀	到	一个	派对	在	萨拉	马歇尔的	今晚	,

我今晚受邀去萨拉·马歇尔家参加派对。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	I	can	bring	a	friend	with	me	.
和	我	能	带来	一个	朋友	和	我	.

我可以带一个朋友一起来。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɪl] [miːt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːr] , [æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] .

Her	brother	will	meet	us	at	the	corner	with	a	car	,	at	nine	o'clock	.
她	兄弟	将要	见面	我们	在	这	角落	和	一个	车	,	在	九	点钟	.

她哥哥会在九点钟开车到街角和我们会合。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	thought	of	you	.
我	想法	的	你	.

我想起了你。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ? "

Will	you	go	?	"
将要	你	去	?	"

你愿意去吗?

" [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] .

"	I'd	love	to	.
"	ID	爱	到	.

"我喜欢。

[hæv; həv][juː; jʊ] [æskt] [mɪs] ['hɑːrlənd] ?

Have	you	asked	Miss	Harland	?
有	你	问	错过	哈兰德	?

你问过哈兰小姐吗?

[wɪl] [ʃiː; ʃi][let][ˌjuː 'es] ? "

Will	she	let	us	?	"
将要	她	让	我们	?	"

她会让我们走吗?

" ['rɔzəlind] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [griːn] .

"	Rosalind	,	you	are	green	.
"	罗莎琳德	,	你	是	绿色的	.

罗莎琳德，你太稚嫩了。

[wʌt] [mɪs] ['hɑːrlənd] ['dʌznt] [noʊ] [wəʊnt][hɜːrt][hɜːr; hər] .

What	Miss	Harland	doesn't	know	won't	hurt	her	.
什么	错过	哈兰德	不	知道	惯于	伤害	她	.

哈兰小姐不知道的事情不会伤害她。

[aɪ] ['hævnt] [æskt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə] .

I	haven't	asked	her	,	and	I	don't	intend	to	.
我	还没有	问	她	,	和	我	不	打算	到	.

我没问过她，也不打算问。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [liːv] ,

If	you	would	be	afraid	to	go	without	leave	,
如果	你	会	是	害怕的	到	去	没有	离开	,

如果你害怕未经允许就离开，

[aɪl] [æsk]['ælɪsən] — [bʌt; bət] [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɪklər] [fɔːr; fər] [ruːlz] , [aɪ]['dɪdnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

I'll	ask	Alison	—	but	she's	such	a	stickler	for	rules	,	I	didn't	think	she	would	.
患病的	问	艾莉森	—	但	她是	这样的	一个	坚持者	为了	规则	,	我	没有	思考	她	会	.

我会问问艾莉森——但她是个非常守规矩的人，我觉得她不会答应。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ruːmmeɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] .

And	**this**	**is**	**such**	**a**	**good**	**chance**	**,**	**with**	**your**	**roommate**	**away**	**,**	**and**	**all**	**.**
和	这	是	这样的	一个	好的	机会	,	和	你的	室友	离开	,	和	全部	.

室友不在家，这真是个好机会。

[wiː; wi][kæn; kən] [dres] [ɪn] [hɪr] ['æftər] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [aɪl] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] ['enibɑːdi] [æsks] .

We	**can**	**dress**	**in**	**here**	**after**	**supper**	**,**	**and**	**I'll**	**spend**	**the**	**night**	**with**	**you**	**,**	**if**	**anybody**	**asks**	**.**
我们	能	裙子	在	这里	后	晚餐	,	和	患病的	花费	这	夜晚	和	你	,	如果	任何人	问	.

晚饭后我们可以在这里换衣服，如果有人问起，我可以陪你过夜。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [laɪts] [ɑːr; ər] [aʊt] , [wiːl] [slɪp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] .

As	**soon**	**as**	**lights**	**are**	**out**	**,**	**we'll**	**slip**	**down**	**to**	**the**	**basement**	**.**
作为	很快	作为	灯	是	出去	,	出色地	滑	向下	到	这	地下室	.

灯一灭，我们就溜到地下室去。

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ]

There'll	**be**	**a**
将会	是	一个

将会有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**56**	**]**
[	页	-	]

[第56页]

['wɪndoʊ] [ʌn'lætʃt] .

window	**unlatched**	**.**
窗户	未锁紧	.

窗户没锁。

[æn] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Ann	**will**	**do**	**anything**	**for**	**me**	**.**
安	将要	做	任何事物	为了	我	.

安妮会为我做任何事。

[siː] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .

See	**how**	**easy**	**it**	**will**	**be**	**.**
看	如何	简单的	它	将要	是	.

看看这有多容易。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [straɪk] ['rɔzəlind] [ðæt] [ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] [tuː] ['klɪrli] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['setld] [ɑːn] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] .

"	**It**	**did**	**strike**	**Rosalind**	**that**	**the**	**plan**	**was**	**too**	**clearly**	**arranged**	**to**	**have**	**been**	**settled**	**on**	**such**	**short**	**notice**	**.**
"	它	做过	罢工	罗莎琳德	那	这	计划	曾是	也	清楚地	安排	到	有	到过	定居	在	这样的	短的	注意	.

"罗莎琳德觉得，这个计划安排得太周密了，不可能是在这么短的时间内敲定的。"

[ʃiː; ʃi] [sed] ['daʊtfəli] , " [bʌt; bət] [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['serə] ['mɑːrʃl] ? "

She	**said**	**doubtfully**	**,**	**"**	**But**	**when**	**did**	**you**	**see**	**Sara**	**Marshall**	**?**	**"**
她	说	怀疑地	,	"	但	什么时候	做过	你	看	萨拉	马歇尔	?	"

她疑惑地问："可是你是什么时候见到莎拉·马歇尔的？"

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [noʊt] ['jestərdeɪ] .

"	**Oh**	**,**	**she**	**sent**	**me**	**a**	**note**	**yesterday**	**.**
"	哦	,	她	发送	我	一个	笔记	昨天	.

"哦，她昨天给我发了条消息。"

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] , [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

I've	been	thinking	of	it	ever	since	,	and	planning	it	out	.
我已经	到过	思维	的	它	曾经	自从	,	和	规划	它	出去	.

从那时起，我一直在思考这件事，并进行计划。

" [bʌt; bət]['mɑːrʃə][dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['serə] ['mɑːrʃl] [ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

"	But	Marcia	did	not	explain	that	she	had	seen	Sara	Marshall	the	day	before	,
"	但	玛西亚	做过	不是	解释	那	她	有	已见	萨拉	马歇尔	这	天	前	,

但玛西娅并没有解释她前一天见过萨拉·马歇尔的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] ['kænvəst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][wɜːrd]

and	that	all	the	arrangements	had	been	carefully	canvassed	before	a	word
和	那	全部	这	安排	有	到过	小心	拉票	前	一个	单词

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [tuː; tə] ['rɔzəlɪnd] .

was	to	be	said	to	Rosalind	.
曾是	到	是	说	到	罗莎琳德	.

并且所有安排都经过仔细商议，才决定对罗莎琳德说一句话。

[ðə; ði][noʊt][hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] ,

The	note	had	been	merely	to	say	that	all	was	as	they	had	planned	,
这	笔记	有	到过	仅仅	到	说	那	全部	曾是	作为	他们	有	计划	,

那张纸条只是为了说明一切都按计划进行。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər]

and	that	her	brother	and	a	friend	would	be	waiting	at	the	corner
和	那	她	兄弟	和	一个	朋友	会	是	等待	在	这	角落

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

她的哥哥和一位朋友会在街角等他们。

[tuː; tə] ['rɔzəlɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][ɪm'prɑːmptuː][plæn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fʌn] ,

To	Rosalind	it	seemed	an	impromptu	plan	for	a	little	fun	,
到	罗莎琳德	它	似乎	一个	即兴	计划	为了	一个	小的	乐趣	,

在罗莎琳德看来，这似乎是一个即兴的小消遣计划。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hed] [wʌz; wəz][kwaɪt] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] .

and	her	pleasure	-	loving	little	head	was	quite	turned	at	the	prospect	.
和	她	乐趣	-	爱	小的	头	曾是	相当	转向	在	这	前景	.

她那颗爱享乐的小脑袋，一想到这个前景就完全被吸引住了。

" [ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , " ['mɑːrʃə] [wʌz; wəz][ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] [freʃ] [tæk] ,

"	The	only	trouble	is	,	"	Marcia	was	off	on	a	fresh	tack	,
"	这	仅有的	麻烦	是	,	"	玛西亚	曾是	离开	在	一个	新鲜的	钉	,

“唯一的问题是，”玛西亚又换了个话题，

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['diːsnt] [tuː; tə] [wer] .

"	I	haven't	a	thing	that	is	decent	to	wear	.
"	我	还没有	一个	事物	那	是	体面的	到	穿	.

“我没有一件像样的衣服可以穿。”

[aɪ] [spɔɪld] [maɪ][oʊld] [bluː] [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [wɔːr]

I	spoiled	my	old	blue	the	last	time	I	wore
我	被宠坏了	我的	老的	蓝色的	这	最后的	时间	我	穿着

我上次穿那件蓝色衣服的时候，把我的旧蓝色衣服弄脏了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , ['eniweɪ] .

It	was	dreadfully	unbecoming	,	anyway	.
它	曾是	极其糟糕	不体面	,	反正	.

总之，这实在太不得体了。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən][goʊ] , ['æftər][ɔːl] . "

I	don't	believe	I	can	go	,	after	all	.	"
我	不	相信	我	能	去	,	后	全部	.	"

我想我最终还是去不了了。

" [aɪl] [lend][juː; jʊ][maɪ][pɪŋk] , " ['ɔːfərd] ['rɔzəlind] , [dɪs'meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

"	I'll	lend	you	my	pink	,	"	offered	Rosalind	,	dismayed	at	the	thought	of
"	患病的	借	你	我的	粉色的	,	"	提供	罗莎琳德	,	沮丧	在	这	想法	的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

"我把我的粉色借给你吧，"罗莎琳德提议道，一想到可能会失望，她就感到沮丧。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [waɪt] [dres] ['mʌðər] [dʒʌst][sent][ˌem 'iː] .

"	I	have	a	new	white	dress	mother	just	sent	me	.
"	我	有	一个	新的	白色的	裙子	母亲	只是	发送	我	.

"我妈妈刚寄给我一件新的白色连衣裙。"

[pliːz] [wer] [maɪ][pɪŋk] .

Please	wear	my	pink	.
请	穿	我的	粉色的	.

请穿我的粉色衣服。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

It	would	be	so	becoming	to	you	.
它	会	是	所以	成为	到	你	.

这件衣服非常适合你。

" ['mɑːrʃə] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['prɑːpər][ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]

"	Marcia	knew	it	would	be	,	and	after	a	proper	amount	of	hesitation
"	玛西亚	知道	它	会	是	,	和	后	一个	恰当的	数量	的	犹豫

[ænd; ənd]['proʊtest] ,

and	protest	,
和	反对	,

玛西娅知道会是这样，在经过一番犹豫和抗议之后，

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] .

she	yielded	,	and	the	die	was	cast	.
她	产生	,	和	这	死	曾是	投掷	.

她屈服了，一切都已成定局。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd]['æftər] ['sʌpər] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə]

The	afternoon	was	an	exciting	one	,	and	after	supper	they	retired	to
这	下午	曾是	一个	激动人心	一	,	和	后	晚餐	他们	退休	到

['rɑzəlɪndz] [ruːm] ,

Rosalind's	room	,
罗莎琳德的	房间	,

下午过得很愉快，晚饭后他们回到罗莎琳德的房间休息。

[ɑː'stensəbli][tuː; tə] ['stʌdi] [tə'geðər] .

ostensibly	to	study	together	.
表面上	到	学习	一起	.

表面上是为了共同学习。

['mɑ:rʃə] [hæd; həd] [æskt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['rɔzəlɪnd]

Marcia	**had**	**asked**	**and**	**obtained**	**permission**	**to**	**spend**	**the**	**night**	**with**	**Rosalind**
玛西亚	有	问	和	获得	允许	到	花费	这	夜晚	和	罗莎琳德

,

,

,

玛西亚请求并获得了在罗莎琳德家过夜的许可。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔ:r] [sɪ'kjʊrli] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['dresɪŋ]

and	**with**	**the**	**door**	**securely**	**shut**	**and**	**fastened**	**,**	**the**	**business**	**of**	**dressing**
和	和	这	门	安全地	关闭	和	系紧	,	这	商业	的	敷料

[wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

was	**before**	**them**	**.**
曾是	前	他们	.

门关好锁好后，穿衣打扮的事情就摆在了他们面前。

[ɔ:l] [went] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] .

All	**went**	**as**	**they**	**had**	**planned**	**.**
全部	去	作为	他们	有	计划	.

一切都按计划进行。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] ['kɔ:ʃəsli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

At	**nine**	**o'clock**	**they**	**cautiously**	**opened**	**the**	**door**	**.**
在	九	点钟	他们	谨慎地	打开	这	门	.

九点钟，他们小心翼翼地打开了门。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [krept] ['nɔɪzləsli] [ˌdaʊn'sterz]

All	**was**	**dark**	**and**	**still**	**in**	**the**	**corridor**	**,**	**and**	**they**	**crept**	**noiselessly**	**downstairs**
全部	曾是	黑暗的	和	仍然	在	这	走廊	,	和	他们	悄悄地爬	无声	楼下

[tu:; tə] [ðə; ði] ['beɪsmənt] ,

to	**the**	**basement**	**,**
到	这	地下室	,

走廊里一片漆黑寂静，他们蹑手蹑脚地走下楼，来到地下室。

[wer] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'lætʃt] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] ,

where	**the**	**window**	**had**	**been**	**unlatched**	**for**	**them**	**by**	**one**	**of**	**the**	**maids**	**,**
在哪里	这	窗户	有	到过	未锁紧	为了	他们	经过	一	的	这	女佣	,

[braibd] [baɪ] ['mɑ:rʃə] .

bribed	**by**	**Marcia**	**.**
受贿	经过	玛西亚	.

原来是玛西亚贿赂了一名女佣，让她帮他们打开了窗户。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[第58页]

[ðeɪ] [klaɪmd] [aʊt] , [ræn] ['swɪftli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] ,

They	**climbed**	**out**	**,**	**ran**	**swiftly**	**across**	**the**	**lawn**	**,**
他们	攀登	出去	,	跑	迅速地	穿过	这	草地	,

他们爬了出来，迅速跑过草坪，

[ɪn] ['terər] [lest] ['sʌmwʌn] [maɪt] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] .

in	**terror**	**lest**	**someone**	**might**	**be**	**looking**	**from**	**an**	**upper**	**window**	**.**
在	恐怖	免得	某人	可能	是	寻找	从	一个	上	窗户	.

生怕有人从楼上的窗户往里看。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] [ɔ:r] ['mu:vmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [ru:mz; rʊmz] .

But	**there**	**was**	**no**	**sound**	**or**	**movement**	**from**	**the**	**sleeping**	**rooms**	**.**
但	那里	曾是	不	声音	或者	移动	从	这	睡眠	房间	.

但卧室里没有任何声音或动静。

[ðeɪ] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði][loʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɔ:l][ænd; ənd][faʊnd] [ðəm'selvz] [aʊt][ɪn][ðə; ði]

They	climbed	over	the	low	place	in	the	wall	and	found	themselves	out	in	the
他们	攀登	超过	这	低的	地方	在	这	墙	和	成立	他们自己	出去	在	这

['kwaɪət] [stri:t] .

quiet	street	.
安静的	街道	.

他们翻过墙上的低洼处，发现自己来到了安静的街道上。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['skɜ:ri:d] [ə'lɔ:ŋ] ,

No	one	was	in	sight	,	and	they	scurried	along	,
不	一	曾是	在	视线	,	和	他们	匆匆跑过	沿着	,

周围一个人也没有，他们便匆匆赶路。

['oʊnli][ɪn'tent][ɑ:n] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑ:rk] ['wɪndoʊz] .

only	intent	on	getting	out	of	sight	of	those	dark	windows	.
仅有的	意图	在	获得	出去	的	视线	的	那些	黑暗的	视窗	.

只想尽快离开那些漆黑的窗户。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] [tu:] [dɑ:rk] ['fɪgjərz] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['rɔzəlɪnd] ['berli]

At	the	corner	two	dark	figures	confronted	them	,	and	Rosalind	barely
在	这	角落	二	黑暗的	数据	面对	他们	,	和	罗莎琳德	仅仅

[sə'prest] [ə; eɪ] [skri:m] .

suppressed	a	scream	.
被抑制	一个	尖叫	.

角落里有两个黑影与他们对峙，罗莎琳德差点尖叫出声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][tɑ:m] ['mɑ:rʃl] , [hu:] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm] ['kɔ:rdʒəli] .

But	it	was	only	Tom	Marshall	,	who	greeted	them	cordially	.
但	它	曾是	仅有的	汤姆	马歇尔	,	WHO	问候	他们	诚挚地	.

但只有汤姆·马歇尔热情地接待了他们。

" [hə'loʊ] , ['gɜ:lz] , [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

"	Hello	,	girls	,	here	you	are	.
"	你好	,	女孩们	,	这里	你	是	.

“嗨，女孩们，你们来了。”

[ðɪs] [ɪz] [reɪ] ['gɔ:rdn] .

This	is	Ray	Gordon	.
这	是	射线	戈登	.

这是雷·戈登。

[wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ][kɑ:r] [hɪr] .

We've	got	a	car	here	.
我们已经	得到	一个	车	这里	.

我们这里有辆车。

[hɑ:p][ɪn] , [its] [koʊld][aʊt] [hɪr] .

Hop	in	,	it's	cold	out	here	.
跳	在	,	它是	寒冷的	出去	这里	.

快进来，外面冷。

[glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv][wɔ:rm][koʊts] .

Glad	to	see	you	have	warm	coats	.
高兴的	到	看	你	有	温暖的	外套	.

很高兴看到你穿了保暖的外套。

" [ðə; ði][koʊts][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɑ:n] ['tʃi:fli] [tu:; tə]['kʌvər][ðer; ðər] ['i:vnɪŋ] ['dresɪz] ,

"	The	coats	had	been	put	on	chiefly	to	cover	their	evening	dresses	,
"	这	外套	有	到过	放	在	主要	到	覆盖	他们的	晚上	连衣裙	,

“她们穿外套主要是为了遮盖晚礼服，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

but	**they**	**were**	**shivering**	**with**	**cold**	**and**	**excitement**	**,**
但	他们	是	瑟瑟发抖	和	寒冷的	和	激动	,

但他们既冷又兴奋，浑身颤抖。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔːrm][kɑːr] .

and	**were**	**glad**	**to**	**find**	**themselves**	**in**	**the**	**warm**	**car**	**.**
和	是	高兴的	到	寻找	他们自己	在	这	温暖的	车	.

他们很高兴能待在温暖的车里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrʃəlz] [braɪt] [ˈpɑːləz] , [wer] [ə; eɪ] [ˈmeri] [kraʊd] [wʌz; wəz]

They	**were**	**soon**	**in**	**Mrs**	**.**	**Marshall's**	**bright**	**parlors**	**,**	**where**	**a**	**merry**	**crowd**	**was**
他们	是	很快	在	太太	.	马歇尔的	明亮的	客厅	,	在哪里	一个	欢乐	人群	曾是

['gæðərd] ,

gathered	**,**
聚集	,

他们很快就来到了马歇尔太太明亮的客厅里，那里聚集了一群欢快的客人。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈplezntli] [ˈwelkəmd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrʃl] [hɜːrˈself] ,

and	**were**	**pleasantly**	**welcomed**	**by**	**Mrs**	**.**	**Marshall**	**herself**	**,**
和	是	愉快	欢迎	经过	太太	.	马歇尔	她自己	,

并受到了马歇尔夫人的热情接待。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**59**	**]**
[	页	-	]

[第59页]

[ænd; ənd][baɪ][ˈserə] , [huː] [ˌɪntrəˈduːst] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm]

and	**by**	**Sara**	**,**	**who**	**introduced**	**them**	**to**	**her**	**friends**	**,**	**some**	**of**	**whom**
和	经过	萨拉	,	WHO	介绍	他们	到	她	朋友们	,	一些	的	谁

[wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə] [ˈmɑːrʃə] ,

were	**known**	**to**	**Marcia**	**,**
是	已知	到	玛西亚	,

还有萨拉，她把他们介绍给了自己的朋友，其中一些人是玛西亚认识的。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [ˈrɔzəlɪnd] .

but	**not**	**to**	**Rosalind**	**.**
但	不是	到	罗莎琳德	.

但罗莎琳德却不这么认为。

" [mɪs] [ˈhɑːrlənd][dɪd][nɑːt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] , [dɪr] ? " [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrʃl] [æskt] .

"	**Miss**	**Harland**	**did**	**not**	**object**	**to**	**your**	**coming**	**,**	**dear**	**?**	**"**	**Mrs**	**.**	**Marshall**	**asked**	**.**
"	错过	哈兰德	做过	不是	目的	到	你的	未来	,	亲爱的	?	"	太太	.	马歇尔	问	.

"哈兰小姐不反对你来吗，亲爱的？"马歇尔太太问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][oʊld] [frendz] — "

"	**I**	**was**	**sure**	**she**	**would**	**not**	**,**	**she**	**and**	**I**	**are**	**old**	**friends**	**—**	**"**
"	我	曾是	当然	她	会	不是	,	她	和	我	是	老的	朋友们	—	"

"我确信她不会，我们可是老朋友——"

" [oʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˈɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] , " [sed] [ˈmɑːrʃə] [ˈkwɪkli] ,

"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**she**	**did**	**not**	**object**	**in**	**the**	**least**	**,**	**"**	**said**	**Marcia**	**quickly**	**,**
"	哦	,	不	,	她	做过	不是	目的	在	这	至少	,	"	说	玛西亚	迅速地	,

"哦，不，她一点儿也没反对，"玛西亚赶紧说道。

[ˌfɔrˈstɑːlɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɑːn] [ˈrɑzəlɪndz] [lɪps] , [ænd; ənd] [riˈplaɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈɑːrgjuːd]

forestalling	**the**	**words**	**she**	**saw**	**on**	**Rosalind's**	**lips**	**,**	**and**	**replying**	**,**	**as**	**she**	**argued**
阻止	这	字	她	锯	在	罗莎琳德的	嘴唇	,	和	回复	,	作为	她	争论

[tuː; tə][hɜːrˈself] ,

to	**herself**	**,**
到	她自己	,

她抢在罗莎琳德开口之前，一边自言自语，一边回答道：

[kwaɪt] ['truːθfəli] , [sɪns] [mɪs] ['hɑːrlənd][hæd; həd][nɑːt]['ɔbdʒiktid] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [kən'sʌltid] .

quite	truthfully	,	since	Miss	Harland	had	not	objected	,	not	having	been	consulted	.
相当	说实话	,	自从	错过	哈兰德	有	不是	反对	,	不是	拥有	到过	咨询	.

说实话，因为哈兰小姐没有提出异议，也没有被征询意见。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [went] [ɑːn] .

The	evening	went	on	.
这	晚上	去	在	.

夜色渐深。

['mɑːrʃə] [wʌz; wəz] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] .

Marcia	was	very	bright	and	animated	.
玛西亚	曾是	非常	明亮的	和	动画	.

玛西亚非常聪明活泼。

[ðə; ði] [pɪŋk] [dres] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	pink	dress	was	becoming	to	her	.
这	粉色的	裙子	曾是	成为	到	她	.

那件粉色连衣裙很衬她。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [gləud] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['kʌlər] .

Her	cheeks	glowed	with	bright	color	.
她	脸颊	发光	和	明亮的	颜色	.

她的双颊泛起了红晕。

[ə; eɪ] [pɜːrl] ['nekləs] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

A	pearl	necklace	clasped	her	throat	,
一个	珍珠	项链	紧握	她	喉	,

一条珍珠项链垂在她的颈间，

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn]['fɪŋgər] [gliːmd] [ə; eɪ] [rɪŋ] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɜːrl] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli]

and	on	one	finger	gleamed	a	ring	—	a	beautiful	pearl	ring	which	she	certainly
和	在	一	手指	闪闪发光	一个	戒指	—	一个	美丽的	珍珠	戒指	哪个	她	当然

[hæd; həd][nɑːt][wɔːrn] [wen] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [skuːl] .

had	not	worn	when	they	left	the	school	.
有	不是	磨损	什么时候	他们	左边	这	学校	.

她的一根手指上闪闪发光地戴着一枚戒指——一枚漂亮的珍珠戒指，而她离开学校时肯定没有戴过这枚戒指。

['rɔzəlind] ['wʌndɚd] .

Rosalind	wondered	.
罗莎琳德	想知道	.

罗莎琳德心想。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][hɜːr; hər][hænd] - [bæg] ,

Could	she	have	had	the	jewels	in	her	hand	-	bag	,
可以	她	有	有	这	珠宝	在	她	手	-	包	,

她的手提包里会不会有珠宝?

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ?

and	put	them	on	in	the	comparative	darkness	of	the	car	?
和	放	他们	在	在	这	比较	黑暗	的	这	车	?

然后在车内相对昏暗的环境下戴上它们?

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] .

That	must	have	been	it	,	she	decided	.
那	必须	有	到过	它	,	她	决定	.

她心想，肯定就是这样了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [θroʊ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði]

But	she	felt	uncomfortable	,	and	could	not	throw	herself	into	the
但	她	毛毡	不舒服	,	和	可以	不是	扔	她自己	进入	这

但她感到不自在，无法全身心投入其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['spɪrɪt][ʌv; əv] [hoʊl] - [soʊld] [ɪn'dʒɔɪmənt][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] .
spirit of whole - souled enjoyment as the others did .
精神 的 所有的 - 有灵魂的 享受 作为 这 其他的 做过 .

和其他人一样，全身心地享受着快乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ʌp] ,
She was glad when the time came for breaking up ,
她 曾是 高兴的 什么时候 这 时间 来了 为了 打破 向上 ,

分手的时候她很高兴。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tuː] ['ɛskɔrts] [tʊk] [ðem; ðəm] [bæk] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːts] .
and their two escorts took them back through the quiet streets .
和 他们的 二 伴游 采取 他们 后退 通过 这 安静的 街道 .

两名护送人员带着他们穿过寂静的街道返回。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [sed] [tɑːm] ['mɑːrʃl] , ['drɔːɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] .
" Here we are , " said Tom Marshall , drawing up at the corner .
" 这里 我们 是 , " 说 汤姆 马歇尔 , 绘画 向上 在 这 角落 .

"我们到了，"汤姆·马歇尔说着，把车停在了拐角处。

" [wiːl] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] — "
" We'll see you safe to the gate — "
" 出色地 看 你 安全的 到 这 门 — "

"我们会安全送你到门口——"

" [oʊ] , [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Oh , no , thank you .
" 哦 , 不 , 感谢 你 .

"哦，不，谢谢你。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][step] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][klaɪm][ðə; ði][wɔːl] .
It is only a step , and we have to climb the wall .
它 是 仅有的 一个 步 , 和 我们 有 到 爬 这 墙 .

这只是第一步，我们还要翻过这堵墙。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌgʊd'naɪt] , " [prəu'testid]['mɑːrʃə] , [hɜːr; hər] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Thank you , and goodnight , " protested Marcia , her teeth chattering with
感谢 你 , 和 晚安 , " 抗议 玛西亚 , 她 牙齿 喋喋不休 和
[koʊld][ænd; ənd] ['nɜːrvəsnəs] .
cold and nervousness .
寒冷的 和 紧张 .

"谢谢，晚安，"玛西亚抗议道，她紧张得牙齿打颤。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ə'laʊd] , [ðə; ði]['gɝːlz][sped] [ə'lɔːŋ] ,
Not daring to speak aloud , the girls sped along ,
不是 大胆 到 说话 大声 , 这 女孩们 加速 沿着 ,

女孩们不敢大声说话，加快了脚步。

['kiːpɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][loʊ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][klaɪm]
keeping close to the wall until they reached the low place where they could climb
保持 关闭 到 这 墙 直到 他们 达到 这 低的 地方 在哪里 他们 可以 爬
['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] ['rɪskɪŋ] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
over without risking the opening of the gate .
超过 没有 冒险 这 开幕 的 这 门 .

他们紧贴着墙壁走，直到到达地势较低的地方，在那里他们可以爬过去而不会冒险打开大门。

[ðə; ði] ['beɪsmənt] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'lætʃt] .

The	basement	window	was	still	unlatched	.
这	地下室	窗户	曾是	仍然	未锁紧	.

地下室的窗户仍然没有锁上。

['kerfəli] [ðeɪ] ['skræmbld] [θruː] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] — " [seɪf] , [ænd; ənd]

Carefully	they	scrambled	through	,	and	finally	stood	on	the	floor	—	"	Safe	,	and
小心	他们	打乱	通过	,	和	最后	站立	在	这	地面	—	"	安全的	,	和

['noʊbɑːdi] [sɔː] [ˌjuː 'es] ,

nobody	saw	us	,
无人	锯	我们	,

他们小心翼翼地爬了过去，最后站在地板上——“安全了，而且没有人看到我们。”

" [ɪg'zʌltid] ['mɑːrʃə] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	exulted	Marcia	in	a	whisper	.
"	欣喜若狂	玛西亚	在	一个	耳语	.

“玛西亚低声兴奋地说。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

布莱尔伍德女孩(Briarwood Girls)
第3/4页

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [ɑ:n] ,
And **then** **,** **without** **warning** **the** **light** **flashed** **on** **,**
和 然后 , 没有 警告 这 光 闪光灯 在 ,

然后，毫无预兆地，灯亮了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlprɪts] [stʊd] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kju:zɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [mɪs] ['tʃɑ:rltən] , [ðə; ði]
and **the** **culprits** **stood** **revealed** **to** **the** **accusing** **eyes** **of** **Miss** **Charlton** **,** **the**
和 这 罪魁祸首 站立 揭晓 到 这 指控 眼睛 的 错过 查尔顿 , 这
['ti:tʃər] [ɑ:n][ðer; ðər][hɔ:l] .
teacher **on** **their** **hall** **.**
老师 在 他们的 大厅 .

罪犯们就这样暴露在了他们学校礼堂老师查尔顿小姐的指责目光之下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [feɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
For **a** **long** **minute** **they** **faced** **each** **other** **,**
为了 一个 长的 分钟 他们 面对 每个 其他 ,

他们对视了足足一分钟。

[ðə; ði]['gɝ:lz] [tu:] [dɪs'meɪd] [ænd; ənd] ['stɑ:rtld] [tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [bɪ'hæf] .
the **girls** **too** **dismayed** **and** **startled** **to** **speak** **a** **word** **in** **their** **own** **behalf** **.**
这 女孩们 也 沮丧 和 惊慌 到 说话 一个 单词 在 他们的 自己的 代表 .

女孩们惊恐万分，一句话也说不出来为自己辩护。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [mɪs] ['tʃɑ:rltən] [sed] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] ,
At **length** **Miss** **Charlton** **said** **slowly** **and** **very** **distinctly** **,**
在 长度 错过 查尔顿 说 缓慢地 和 非常 明显地 ,

最后，查尔顿小姐缓缓而清晰地说：

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .
" **I** **thought** **so** **.**
" 我 想法 所以 .

"我是这么想的。

['mɑ:rʃə] [west] [ænd; ənd] ['rɔzəlind] ['fɔrəst] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'pɔ:rt][ju:; jʊ]['æbsənt] [wɪ'ðaʊt] [li:v] .
Marcia **West** **and** **Rosalind** **Forrest** **,** **I** **shall** **report** **you** **absent** **without** **leave** **.**
玛西亚 西方 和 罗莎琳德 福雷斯特 , 我 将 报告 你 缺席的 没有 离开 .

玛西娅·韦斯特和罗莎琳德·福雷斯特，我将报告你们擅离职守。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bəuθ][goʊ][tu:; tə] [mɪs] - ['ɑ:fɪs] ['æftər]['tʃæp(ə)l] [tə'mɑ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
You **will** **both** **go** **to** **Miss** **Harland's** **office** **after** **chapel** **tomorrow** **morning** **.**
你 将要 两个都 去 到 错过 - 办公室 后 教堂 明天 早晨 .

明天上午做完礼拜后，你们俩都要去哈兰小姐的办公室。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [di:l] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [best] .
She **will** **deal** **with** **you** **as** **she** **thinks** **best** **.**
她 将要 交易 和 你 作为 她 思考 最好的 .

她会按照她认为最好的方式处理你的事情。

[goʊ][tu:; tə][jʊr; jər][ru:mz; rʊmz] [naʊ] .
Go **to** **your** **rooms** **now** **.**
去 到 你的 房间 现在 .

请回房间去。

[ˌgʊd'naɪt] !
Goodnight !
晚安 !

晚安！

" ['θæŋkfl] [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [sə'merəli] [dɪs'mɪst] ,
" Thankful to be thus summarily dismissed ,
" 感恩 到 是 因此 简而言之 解雇 ,

“很庆幸能被如此草率地解雇。”

[ðə; ði]['gɜ:lz] ['skɜ:ri:d] ['nɔɪzləsli] [ʌp] [tu:] [lɔ:ŋ] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] [ænd; ənd] [ri:tʃt] ['rɑzəlɪndz]
the girls scurried noiselessly up two long flights of stairs and reached Rosalind's
这 女孩们 匆匆跑过 无声 向上 二 长的 航班 的 楼梯 和 达到 罗莎琳德的
[ru:m] [wɪ'ðaʊt] ['mi:tɪŋ] ['eniwʌn] .
room without meeting anyone .
房间 没有 会议 任何人 .

女孩们悄无声息地跑上两段长长的楼梯，到达了罗莎琳德的房间，没有遇到任何人。

['evri] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ðə; ði]['ɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ['sli:pɪŋ] ['seɪfli] [ænd; ənd]
Every door was shut , the occupants of the rooms sleeping safely and
每一个 门 曾是 关闭 , 这 居住者 的 这 房间 睡眠 安全 和
['swi:tli] .
sweetly .
甜蜜地 .

所有房门都关着，房间里的人们安然入睡。

[haʊ] ['pæʃənətli] ['rɔzəlind] ['envid] [ðem; ðəm] .
How passionately Rosalind envied them .
如何 热情地 罗莎琳德 令人羡慕 他们 .

罗莎琳德是多么羡慕他们啊！

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]['oʊnli] [seɪf] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [bed] [naʊ] ,
If she were only safe in her own bed now ,
如果 她 是 仅有的 安全的 在 她 自己的 床 现在 ,

如果她现在能安全地躺在自己的床上就好了。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['rɔ:ŋdu:ɪŋ] [tu:; tə] [haʊnd] [hɜ:r; hər] , [noʊ] ['pʌnɪʃmənt] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; hər]
with no sense of wrongdoing to hound her , no punishment awaiting her
和 不 感觉 的 不当行为 到 猎犬 她 , 不 惩罚 等待中 她
.
:
.

她没有做错事的念头来纠缠她，也没有惩罚在等着她。

" [its] [ɔ:l][jʊr; jər] [fɔ:lt] , ['mɑ:rʃə] , " [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] ,
" It's all your fault , Marcia , " she sobbed ,
" 它是 全部 你的 过错 , 玛西亚 , " 她 啜泣 ,

“都是你的错，玛西亚，”她抽泣着说。

['terɪŋ] [hɜ:r; hər] [waɪt] [dres] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hɜ:ri] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] .
tearing her white dress in her hurry to get it off .
撕裂 她 白色的 裙子 在 她 匆忙 到 得到 它 离开 .

她急于脱掉白色连衣裙，结果撕破了。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] ['lisnd] [tu:; tə][ju:; jʊ] —
" I wish I had never listened to you —
" 我 希望 我 有 绝不 听着 到 你 —

我真希望我当初没听你的——

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

" [maɪ] [fɔːlt] !
" My fault !
" 我的 过错 !

“我的错！”

[wel] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] .
Well , I like that .
出色地 , 我 喜欢 那 .

嗯，我喜欢这个。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːrnd]
You were very willing to listen at the time , it seems to me , " returned
你 是 非常 愿意的 到 听 在 这 时间 , 它 似乎 到 我 , " 返回
['mɑːrʃə] ['krɔːsli] ,
Marcia crossly ,
玛西亚 生气 ,

“依我看，你当时挺愿意听的。”玛西亚生气地回答道。

['pʊlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [klæsp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɜːrl] ['nekləs] [soʊ] ['rʌfli] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
pulling at the clasp of the pearl necklace so roughly in her irritation that it
拉 在 这 搭扣 的 这 珍珠 项链 所以 大致 在 她 刺激 那 它
[snæpt] ,
snapped ,
啪啪 ,

她恼怒地用力拉扯珍珠项链的搭扣，结果项链断了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [leɪ] ['broʊkən] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .
and the beautiful thing lay broken in her hand .
和 这 美丽的 事物 躺 破碎的 在 她 手 .

那件美丽的东西破碎地躺在她手中。

" [ðer; ðər] ! [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [duː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æŋgrəli] .
" There ! see what you made me do , " she added angrily .
" 那里 ! 看 什么 你 制成 我 做 , " 她 额外 愤怒地 .

“瞧！你都把我逼成什么样了！”她生气地补充道。

" [aɪ] ['dɪdnt] , " [ˌkɔntrə'diktid] ['rɔzəlind] , [tuː] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]
" I didn't , " contradicted Rosalind , too exasperated to sympathize ; and presently
" 我 没有 , " 矛盾 罗莎琳德 , 也 恼怒 到 同情 ; 和 目前
[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] ,
she was in bed ,
她 曾是 在 床 ,

“我没有，”罗莎琳德反驳道，她气得根本没力气去同情别人；说完，她就上床睡觉了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌvərz] [pʊld] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] .
with the covers pulled over her head .
和 这 封面 拉 超过 她 头 .

她把被子蒙住了头。

['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [sed] [hɜːr; hər] [prerz] .
Frightened and ashamed , she remembered that she had not said her prayers .
害怕 和 羞愧 , 她 记得 那 她 有 不是 说 她 祈祷 .

她感到害怕和羞愧，这才想起自己还没有祷告。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] [ɪn] [bed] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] [brɔːt] [terz]
She tried to say them in bed , but the first words of contrition brought tears
她 尝试 到 说 他们 在 床 , 但 这 第一的 字 的 忏悔 带来 眼泪
,
,
,

她试着在床上说这些话，但第一句忏悔的话就让她泪流满面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kraɪd][hɜːr'self][tuː; tə] [sliːp] .
and she cried herself to sleep .
和 她 哭 她自己 到 睡觉 .

她哭着睡着了。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɑːrʃə] , [ʃiː; ʃi][leɪ] [lɔːŋ] [ə'weɪk] ,
As for Marcia , she lay long awake ,
作为 为了 玛西亚 , 她 躺 长的 醒 ,

至于玛西亚，她久久无法入睡。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən] ['nekləs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " ['bɔːroʊd] ,
wondering what she should do with the broken necklace she had " borrowed ,
好奇 什么 她 应该 做 和 这 破碎的 项链 她 有 " 借来的 ,

她不知道该如何处理那条"借来"的破项链。

" [ɪn][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['pɑːrti] .
" in anticipation of this very party .
" 在 预期 的 这 非常 派对 .

"正是为了迎接这场聚会。"

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi][roʊz] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] ,
Finally she rose softly , and without turning on the light ,
最后 她 玫瑰 轻轻 , 和 没有 转弯 在 这 光 ,

最后她轻轻起身，没有开灯。

[faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks][ɪn][ðə; ði] ['dresər] [drɔːr] , [pleɪst] [ðə; ði]['broʊkən] ['nekləs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
found a small box in the dresser drawer , placed the broken necklace in it ,
成立 一个 小的 盒子 在 这 梳妆台 抽屉 , 放置 这 破碎的 项链 在 它 ,

我在梳妆台抽屉里找到一个小盒子，把断掉的项链放了进去。

[ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] ['nɔɪzləsli] ,
and opening the door noiselessly ,
和 开幕 这 门 无声 ,

轻轻地打开门

[slɪpt] [pæst][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [trʌŋks] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] .
slipped past the line of trunks in the hall until she came to the one she wanted .
滑倒了 过去的 这 线 的 树干 在 这 大厅 直到 她 来了 到 这 一 她 通缉 .

她绕过走廊里一排排的箱子，直到找到她想要的那一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] - [ræpt] ['pɑːrs(ə)l][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]
She placed her little tissue - paper - wrapped parcel behind it , and returned
她 放置 她 小的 组织 - 纸 - 包装 包裹 在后面 它 , 和 返回
[æz; əz] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə] ['rɑzəlɪndz] [ruːm] ,
as noiselessly to Rosalind's room ,
作为 无声 到 罗莎琳德的 房间 ,

她把用薄纸包着的小包裹放在后面，然后悄无声息地回到了罗莎琳德的房间。

[ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][bed] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] . . . .
and slipped into bed beside her . . . .
和 滑倒了 进入 床 旁 她 . . . .

然后悄悄地躺到她身边.....

['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['braɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trʌbld] [doʊz] .
Daylight was brightening the windows before she fell into a troubled doze .
日光 曾是 提亮 这 视窗 前 她 跌倒 进入 一个 麻烦 瞌睡 .

在她昏昏沉沉地睡去之前，阳光已经照亮了窗户。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
Chapter VIII
章 八

第八章

[ɪn] [mɪs] - ['ɑːfɪs]
IN MISS HARLAND'S OFFICE
在 错过 - 办公室

在哈兰小姐的办公室

[tuː] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] ['gɝːlz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [mɪs] - ['ɑːfɪs]
Two very frightened girls presented themselves at the door of Miss Harland's office
二 非常 害怕 女孩们 呈现 他们自己 在 这 门 的 错过 - 办公室
[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
the next morning .
这 下一个 早晨 .

第二天早上，两个惊恐万分的女孩来到了哈兰小姐的办公室门口。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['dɪfrəntli] .
They showed their feeling very differently .
他们 显示 他们的 感觉 非常 不同 .

他们表达感情的方式截然不同。

['rɔzəlind] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [griːf] ;
Rosalind was trembling and weeping , the picture of grief ;
罗莎琳德 曾是 发抖 和 哭泣 , 这 图片 的 悲伤 ;

罗莎琳德浑身颤抖，哭泣不止，悲痛欲绝；

[bʌt; bət] ['mɑːrʃəz] [dɑːrk] [feɪs] [wʌz; wəz] ['setld] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌlən] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]
but Marcia's dark face was settled into an expression of sullen determination
但 玛西亚的 黑暗的 脸 曾是 定居 进入 一个 表达 的 忧郁 决心
[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] .
not to speak .
不是 到 说话 .

但玛西亚阴沉的脸上却带着一丝阴郁的决心，一副不肯说话的样子。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kaːvd] [aʊt][ʌv; əv][stoʊn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['laʊərɪŋ]
It might have been carved out of stone as she stood with her lowering
它 可能 有 到过 雕刻 出去 的 石头 作为 她 站立 和 她 降低
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,

她低着头站在那里，仿佛是从石头上雕刻出来的一样。

[ænd; ənd]['sɑːmbər][dɑːrk] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and sombre dark eyes fixed on the floor .
和 阴沉 黑暗的 眼睛 固定的 在 这 地面 .

一双阴沉的黑眼睛直直地盯着地板。

[mɪs] ['hɑːrlənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['veri] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['sædli] .
Miss Harland looked at them very gravely and sadly .
错过 哈兰德 看起来 在 他们 非常 严重地 和 令人遗憾的是 .

哈兰小姐神情严肃而悲伤地看着他们。

['mɑːrʃəz] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] ['prez(ə)ntli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'faɪənt][ænd; ənd] ['stʌbərn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt]
Marcia's **eyes** **were** **raised** **presently** **with** **a** **defiant** **and** **stubborn** **expression** **that**
玛西亚的 眼睛 是 提高 目前 和 一个 桀骜不驯 和 固执的 表达 那
[wʌz; wəz] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] .
was **unpromising** **.**
曾是 不乐观 .

玛西亚抬起头，眼神中带着挑衅和固执，预示着不妙。

['rɔzəlɪnd] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ɔːl] .
Rosalind **did** **not** **look** **up** **at** **all** **.**
罗莎琳德 做过 不是 看 向上 在 全部 .

罗莎琳德始终没有抬头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fræŋkli] ['kraɪɪŋ] .
She **was** **frankly** **crying** **.**
她 曾是 坦率地说 哭泣 .

她当时真的哭了。

[æt; ət][læst] [mɪs] ['hɑːrlənd] [spoʊk] .
At **last** **Miss** **Harland** **spoke** **.**
在 最后的 错过 哈兰德 辐 .

最后，哈兰小姐开口说话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][send][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['gɝːlz] ,
" **I** **am** **sorry** **to** **have** **to** **send** **for** **you** **,** **girls** **,**
" 我 是 对不起 到 有 到 发送 为了 你 , 女孩们 ,

"很抱歉要把你们叫来，姑娘们。"

[bʌt; bət] [mɪs] ['tʃɑːrltən] [hæz; həz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bəuθ]['æbsənt] [wɪ'ðaʊt] [liːv] [læst]
but **Miss** **Charlton** **has** **reported** **that** **you** **were** **both** **absent** **without** **leave** **last**
但 错过 查尔顿 有 据报道 那 你 是 两个都 缺席的 没有 离开 最后的
[naɪt] [ʌn'tɪl][ə; eɪ]['leɪtər]['aʊər][ðæn; ðən][aɪ][laɪk][maɪ]['gɝːlz][tuː; tə][biː; bi][aʊt] — [ɪ'speʃəli] [wɪ'ðaʊt]
night **until** **a** **later** **hour** **than** **I** **like** **my** **girls** **to** **be** **out** **—** **especially** **without**
夜晚 直到 一个 之后 小时 比 我 喜欢 我的 女孩们 到 是 出去 — 尤其 没有
[pər'mɪʃ(ə)n] .
permission **.**
允许 .

但查尔顿小姐报告说，你们昨晚未经允许擅自离岗，时间比我希望我的女孩们外出的时间晚得多——尤其是未经允许。

[aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
I **must** **ask** **you** **,** **therefore** **,** **to** **give** **me** **a** **full** **account** **of** **your** **expedition**
我 必须 问 你 , 所以 , 到 给 我 一个 满的 帐户 的 你的 远征
— [wer] [juː; jʊ][went] ,
— **where** **you** **went** **,**
— 在哪里 你 去 ,

因此，我必须请你向我详细汇报你的探险之旅——你去了哪里，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] .
and **with** **whom** **.**
和 和 谁 .

和谁一起?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
I **am** **sorry** **you** **had** **not** **confidence** **enough** **in** **me** **to** **tell** **me** **about** **it** **,**
我 是 对不起 你 有 不是 信心 足够的 在 我 到 告诉 我 关于 它 ,

很抱歉你不够信任我，没有告诉我这件事。

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][maɪ] [liːv] ; [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [soʊ] , [aɪ][mʌst; məst]

and	to	ask	my	leave	;	but	since	you	have	not	done	so	,	I	must
和	到	问	我的	离开	;	但	自从	你	有	不是	完毕	所以	,	我	必须

[rɪ'kwaɪər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

require	an	explanation	,
要求	一个	解释	,

你本想向我请示，但既然你没有这样做，我必须要求你做出解释。

['mɑːrʃə] , [juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] .

Marcia	,	you	may	speak	.
玛西亚	,	你	可能	说话	.

玛西娅，你可以发言了。

" [bʌt; bət]['mɑːrʃə] [rɪ'meɪnd] ['stʌbərnli] ['saɪlənt] , ['oʊnli] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm]['ʌndər][hɜːr; hər][dɑːrk]

"	But	Marcia	remained	stubbornly	silent	,	only	looking	up	from	under	her	dark
"	但	玛西亚	剩余	固执地	沉默的	,	仅有的	寻找	向上	从	在下面	她	黑暗的

[braʊz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌlən] ,

brows	with	her	sullen	,
眉毛	和	她	忧郁	,

但玛西亚依然固执地保持沉默，只是从浓眉下抬起头，神情阴郁。

[dɪ'faɪənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

defiant	expression	.
桀骜不驯	表达	.

充满挑衅的表情。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [mɪs] ['hɑːrlənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['rɔzəlɪnd] .

After	waiting	a	few	minutes	,	Miss	Harland	turned	to	Rosalind	.
后	等待	一个	很少	分钟	,	错过	哈兰德	转向	到	罗莎琳德	.

等了几分钟后，哈兰小姐转向罗莎琳德。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː] , ['rɔzəlɪnd] ?

"	You	will	not	refuse	to	answer	me	,	Rosalind	?
"	你	将要	不是	拒绝	到	回答	我	,	罗莎琳德	?

"罗莎琳德，你不会拒绝回答我吧？"

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][faʊnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hɑːrd] ['mɪstrəs] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

I	think	you	have	not	found	me	a	hard	mistress	in	the	past	,	have	you	?
我	思考	你	有	不是	成立	我	一个	难的	情妇	在	这	过去的	,	有	你	?

我想你以前应该没觉得我是个严厉的情妇吧?

" ['rɔzəlɪnd] [kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] [fɔːr; fər] [terz] .

"	Rosalind	could	scarcely	speak	for	tears	.
"	罗莎琳德	可以	几乎	说话	为了	眼泪	.

罗莎琳德泪流满面，几乎说不出话来。

" [oʊ] , [noʊ] , [mɪs] ['hɑːrlənd] .

"	Oh	,	no	,	Miss	Harland	.
"	哦	,	不	,	错过	哈兰德	.

"哦，不，哈兰小姐。"

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] — [wʌt] [aɪ][kæn; kən] —

I'll	tell	you	—	what	I	can	—
患病的	告诉	你	—	什么	我	能	—

我会告诉你——我能告诉你的——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	66	]
"	[	页	-	]

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank** **you** .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ðen] [tel] [ˌem ˈiː][æt; ət] [huːz] [haʊs] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [wʌt] [tʊk] [juː; jʊ][ðer; ðər] ? "
Then **tell** **me** **at** **whose** **house** **you** **were** **,** **and** **what** **took** **you** **there** **?** **"**
然后 告诉 我 在 谁 房子 你 是 , 和 什么 采取 你 那里 ? "

那么告诉我，你当时在谁家？是什么原因让你去那里的？

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrti] .
" **It** **was** **a** **party** **.**
" 它 曾是 一个 派对 .

“那是一场聚会。”

[ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd]['mɑːrʃə] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] . "
They **invited** **Marcia** **,** **and** **said** **she** **could** **bring** **a** **friend** **.** **"**
他们 受邀 玛西亚 , 和 说 她 可以 带来 一个 朋友 . "

他们邀请了玛西亚，并说她可以带一个朋友。

" [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] [səˈdʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪˈðaʊt] [pərˈmɪʃ(ə)n] ? "
" **And** **did** **she** **suggest** **that** **you** **come** **without** **permission** **?** **"**
" 和 做过 她 建议 那 你 来 没有 允许 ? "

“她是不是暗示你未经允许就来了？”

" [oʊ] , [noʊ] .
" **Oh** **,** **no** **.**
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[mɪs] ['hɑːrlənd] .
Miss **Harland** **.**
错过 哈兰德 .

哈兰小姐。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt] —
She **—** **she** **said** **she** **was** **glad** **you** **did** **not** **object** **—**
她 — 她 说 她 曾是 高兴的 你 做过 不是 目的 —

她说她很高兴你没有反对——

" [hɪr] ['mɑːrʃə] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [glæns] [ɪn] ['rɑzəlɪndz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]
" **Here** **Marcia** **gave** **a** **warning** **glance** **in** **Rosalind's** **direction** **,** **which** **was** **not**
" 这里 玛西亚 给予 一个 警告 瞥一眼 在 罗莎琳德的 方向 , 哪个 曾是 不是
[lɔːst][ɑːn] [mɪs] ['hɑːrlənd] .
lost **on** **Miss** **Harland** **.**
丢失的 在 错过 哈兰德 .

“这时，玛西亚朝罗莎琳德的方向瞥了一眼，发出警告，哈兰小姐注意到了这一点。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .
" **There** **was** **no** **harm** **in** **it** **,** **"** **she** **muttered** **.**
" 那里 曾是 不 伤害 在 它 , " 她 低声说道 .

“这没什么害处，”她喃喃自语道。

" [ðen] , ['mɑːrʃə] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm] , [waɪ] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː] ,
" **Then** **,** **Marcia** **,** **if** **there** **was** **no** **harm** **,** **why** **not** **have** **come** **and** **told** **me** **,**
" 然后 , 玛西亚 , 如果 那里 曾是 不 伤害 , 为什么 不是 有 来 和 讲述 我 ,

“那么，玛西亚，如果没有伤害，为什么不来告诉我呢？”

[ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] [liːv] [tuː; tə][goʊ]['oʊpənli] ? "
and **had** **my** **leave** **to** **go** **openly** **?** **"**
和 有 我的 离开 到 去 公然 ? "

并且允许我公开离开？

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [let][ˌjuː 'es] , " [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] , [dɪ'faɪənt] [vɔɪs] .

"	I	thought	you	wouldn't	let	us	,	"	in	a	hoarse	,	defiant	voice	.
"	我	想法	你	不会	让	我们	,	"	在	一个	嘶哑	,	桀骜不驯	嗓音	.

"我以为你们不会让我们进去，"他用沙哑而挑衅的声音说道。

[mɪs] ['hɑːrlənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][æn; ən]['ɪnstənt] .

Miss	Harland	was	silent	an	instant	.
错过	哈兰德	曾是	沉默的	一个	立即的	.

哈兰小姐沉默了一会儿。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [ðɪs] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪ'neɪtli] [dɪ'siːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['siːkrətɪv] ['neɪtʃər]

How	could	she	make	this	girl	,	with	her	innately	deceitful	and	secretive	nature
如何	可以	她	制作	这	女孩	,	和	她	天生的	欺骗性的	和	神秘的	自然

,

,

,

她怎么能让这个女孩——她天生就诡计多端、喜欢隐瞒——.....

[ˌʌndər'stænd] [wer] [ðə; ði] [rɔːŋ] [leɪ] ?

understand	where	the	wrong	lay	?
理解	在哪里	这	错误的	躺	?

明白错在哪里了吗?

" [ænd; ənd] [huː] ['eskɔːtid] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] ?

"	And	who	escorted	you	there	,	and	brought	you	back	?
"	和	WHO	护送	你	那里	,	和	带来	你	后退	?

"是谁护送你到那里，又是谁把你送回来的？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['rɔzəlɪnd] ['ænsər] , [æz; əz]['mɑːrʃə] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] .

Rosalind	answered	,	as	Marcia	seemed	determined	not	to	speak	again	.
罗莎琳德	回答	,	作为	玛西亚	似乎	决定	不是	到	说话	再次	.

罗莎琳德回答道，而玛西亚似乎决心不再说话。

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrʃəlz] [sʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bɔɪ] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

"	Mrs	.	Marshall's	son	and	another	boy	;	I	don't	know	his	name	.
"	太太	.	马歇尔的	儿子	和	其他	男生	;	我	不	知道	他的	姓名	.

"马歇尔太太的儿子和另一个男孩；我不知道他的名字。"

[æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [toʊld][juː 'es] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] .

At	least	,	they	told	us	,	but	I	can't	remember	.
在	至少	,	他们	讲述	我们	,	但	我	不能	记住	.

至少他们是这么告诉我们的，但我记不清了。

" [mɪs] ['hɑːrlənd] [felt] [rɪ'liːvd] .

"	Miss	Harland	felt	relieved	.
"	错过	哈兰德	毛毡	松了口气	.

哈兰小姐感到如释重负。

['rɑzəlɪndz] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [bɔːr] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [truːθ] .

Rosalind's	replies	bore	the	stamp	of	truth	.
罗莎琳德的	回复	钻孔	这	邮票	的	真相	.

罗莎琳德的回答句句属实。

[ɪn][fækt] , [æz; əz] [mɪs] ['hɑːrlənd] [nuː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [tuː; tə]
In fact , as Miss Harland knew , she was too simple and straightforward to
在 事实 , 作为 错过 哈兰德 知道 , 她 曾是 也 简单的 和 直截了当 到
[biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['truːθfl] .
be other than truthful .
是 其他 比 真实 .

事实上，正如哈兰小姐所知，她为人单纯坦率，不可能说谎。

[hɜːr; hər][maɪnd][dɪd][nɑːt][wɜːrk][fæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kən'kɑːkt][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪli]
Her mind did not work fast enough to concoct a falsehood ; she was silly
她 头脑 做过 不是 工作 快速地 足够的 到 编造 一个 谬误 ; 她 曾是 愚蠢的
[ænd; ənd] ['iːzəli] [led] ,
and easily led ,
和 容易地 引领 ,

她的思维不够敏捷，编造不出谎言；她很愚蠢，容易受人摆布。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['blʌndər] [aʊt][ðə; ði] [truːθ] .
but when it came to the point , she would blunder out the truth .
但 什么时候 它 来了 到 这 观点 , 她 会 错误 出去 这 真相 .

但真到关键时刻，她却总是磕磕绊绊地说出真相。

['mɑːrʃə] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['siːkrətɪv] ,
Marcia , on the other hand , was extremely secretive ,
玛西亚 , 在 这 其他 手 , 曾是 极其 神秘的 ,

而玛西亚则非常神秘。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] [wiːv] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld][web] [ʌv; əv] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ðæn; ðən] [gɪv] [ə; eɪ] [klɪr]
and would rather weave a tangled web of evasions than give a clear
和 会 相当 编织 一个 纠缠不清 网站 的 逃避 比 给 一个 清除
[ænd; ənd] ['truːθfl] ['ænsər] .
and truthful answer .
和 真实 回答 .

他们宁愿编织一张错综复杂的谎言之网，也不愿给出清晰、真实的答案。

[mɪs] ['hɑːrlənd] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] ['sʌmwer] .
Miss Harland felt that there was some confusion somewhere .
错过 哈兰德 毛毡 那 那里 曾是 一些 困惑 某处 .

哈兰小姐觉得这里面肯定有什么地方出了问题。

['mɪsɪz] . ['mɑːrʃl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Mrs . Marshall was a good friend of her .
太太 . 马歇尔 曾是 一个 好的 朋友 的 她 .

马歇尔夫人是她的好朋友。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['kaʊntənənst] ['eni] [ˌʌndər'hænd] ['diːlɪŋ] .
She could be sure that she would not have countenanced any underhand dealing .
她 可以 是 当然 那 她 会 不是 有 默许 任何 暗中 处理 .

她可以肯定，她绝不会容忍任何不正当的交易。

[waɪ] , [ðen] , [dɪd] ['mɑːrʃə] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?
Why , then , did Marcia wish to conceal the fact of the invitation ?
为什么 , 然后 , 做过 玛西亚 希望 到 隐藏 这 事实 的 这 邀请 ?

那么，玛西亚为什么要隐瞒发出邀请的事实呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] [rɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs]
She was puzzled , but relieved that the affair was no worse
她 曾是 困惑 , 但 松了口气 那 这 事务 曾是 不 更糟

她感到困惑，但同时也松了口气，因为事情没有变得更糟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skuːlˌgɜːrlz] ['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] [əd'ventʃər] .

than	a	schoolgirl's	natural	love	of	a	secret	adventure	.
比	一个	女学生的	自然的	爱	的	一个	秘密	冒险	.

比女学生对秘密冒险的天然热爱还要强烈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['laɪtli] .

But	it	would	not	do	to	pass	it	over	lightly	.
但	它	会	不是	做	到	经过	它	超过	轻轻	.

但不能轻视这件事。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]

"	And	so	you	thought	to	deceive	me	,	and	slipped	out	without	my
"	和	所以	你	想法	到	欺骗	我	,	和	滑倒了	出去	没有	我的

[pər'mɪʃ(ə)n] .

permission	.
允许	.

“所以你以为可以欺骗我，未经我允许就溜走了。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , ['mɑːrʃə] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [wer] [ðə; ði][hɑːrm][laɪz] ?

Don't	you	see	,	Marcia	,	that	there	is	where	the	harm	lies	?
不	你	看	,	玛西亚	,	那	那里	是	在哪里	这	伤害	谎言	?

玛西亚，你难道看不出来，危险就出在这里吗?

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [pæs] ['oʊvər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

I	must	not	pass	over	such	an	infringement	of	the	school	regulations	,
我	必须	不是	经过	超过	这样的	一个	侵权	的	这	学校	法规	,

我绝不能对这种违反校规的行为视而不见。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][mʌst; məst] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][bəuθ] .

and	so	I	must	punish	you	both	.
和	所以	我	必须	惩治	你	两个都	.

所以我必须惩罚你们两个。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'strɪktɪd] [fɔːr; fər][wʌn] [mʌnθ] , [ɔːr][ʌn'tɪl]['æftər] ['krɪsməs] .

You	will	be	restricted	for	one	month	,	or	until	after	Christmas	.
你	将要	是	受限制的	为了	一	月	,	或者	直到	后	圣诞节	.

你将被限制活动一个月，或者直到圣诞节之后。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][taɪm][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][aʊt] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['fræŋkli][ænd; ənd][æsk]

And	the	next	time	you	wish	to	go	out	,	come	to	me	frankly	and	ask
和	这	下一个	时间	你	希望	到	去	出去	,	来	到	我	坦率地说	和	问

[pər'mɪʃ(ə)n] .

permission	.
允许	.

下次你想出门的时候，要坦诚地来征求我的同意。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [grænt][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [fɪt] ,

If	possible	,	I	will	grant	it	;	and	if	I	do	not	see	fit	,
如果	可能的	,	我	将要	授予	它	;	和	如果	我	做	不是	看	合身	,

如果可能，我会批准；如果我认为不合适，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][səb'mɪt] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə][maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mætər] .

I	shall	expect	you	to	submit	cheerfully	to	my	decision	in	the	matter	.
我	将	预计	你	到	提交	愉快地	到	我的	决定	在	这	事情	.

我希望你能欣然接受我对此事的决定。

[naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['klæsɪz] .

Now	you	may	go	to	your	classes	.
现在	你	可能	去	到	你的	课程	.

现在你可以去上课了。

" ['mɑ:rʃə] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndər] [klaʊd] .

"	Marcia	left	the	room	without	a	word	,	looking	like	a	thunder	cloud	.
"	玛西亚	左边	这	房间	没有	一个	单词	,	寻找	喜欢	一个	雷	云	.

玛西亚一言不发地离开了房间，脸色阴沉得像乌云一样。

['rɔzəlind] ['liŋgə] , ['sɔbiŋ] , [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [mɪs]

Rosalind	lingered	,	sobbing	,	to	speak	the	words	of	contrition	for	which	Miss
罗莎琳德	徘徊不去	,	啜泣	,	到	说话	这	字	的	忏悔	为了	哪个	错过

['hɑ:rlənd] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] .

Harland	had	been	waiting	.
哈兰德	有	到过	等待	.

罗莎琳德久久不愿离去，抽泣着说出了哈兰小姐一直期待的忏悔之词。

" [pli:z] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [mɪs] ['hɑ:rlənd] .

"	Please	forgive	me	,	Miss	Harland	.
"	请	原谅	我	,	错过	哈兰德	.

“请原谅我，哈兰小姐。”

[aɪm] ['sɑ:ri] — [soʊ] ['sɑ:ri] , ['tru:li] .

I'm	sorry	—	so	sorry	,	truly	.
我是	对不起	—	所以	对不起	,	真的	.

对不起，真的非常抱歉。

[aɪl] ['nevər] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

I'll	never	do	it	again	.
患病的	绝不	做	它	再次	.

我再也不会那样做了。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [fʌn] , ['eniweɪ] , [fɔ:r; fər] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] ['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [li:v] ,

It	wasn't	a	bit	of	fun	,	anyway	,	for	I	didn't	like	going	without	leave	,
它	不是	一个	少量	的	乐趣	,	反正	,	为了	我	没有	喜欢	去	没有	离开	,

反正一点也不好玩，因为我不喜欢未经允许就外出。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [skerd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌju: 'es] .

and	I	was	scared	all	the	time	that	somebody	would	recognize	us	.
和	我	曾是	害怕的	全部	这	时间	那	某人	会	认出	我们	.

我一直很害怕有人认出我们。

[aɪ] [dəunt] [laɪk] ['du:ɪŋ]

I	don't	like	doing
我	不	喜欢	正在做

我不喜欢这样做

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [ˌʌndər'hænd] [weɪ] ; [ˌaɪ 'ti:] ['fraitənz] [ˌem 'i:] .

things	in	that	underhand	way	;	it	frightens	me	.
事物	在	那	暗中	方式	;	它	吓唬	我	.

用这种卑鄙的手段做事，让我感到害怕。

[aɪ] [nu:] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [let] ['mɑ:rʃə] [pər'sweɪd] [ˌem 'i:] .

I	knew	all	the	time	it	was	wrong	,	but	I	let	Marcia	persuade	me	.
我	知道	全部	这	时间	它	曾是	错误的	,	但	我	让	玛西亚	说服	我	.

我一直都知道这样做是错的，但我还是被玛西亚说服了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [oʊn] [fɔ:lt] , [ænd; ənd] [aɪm] ['sɑ:ri] .

It	was	my	own	fault	,	and	I'm	sorry	.
它	曾是	我的	自己的	过错	,	和	我是	对不起	.

这是我的错，我很抱歉。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
Forgive me .
原谅 我 .

对不起。

" [ðə; ðɪ] ['prɪti] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['pliːdɪŋ] [æz; əz] ['rɔzəlind] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz]
" The pretty face was very pleading as Rosalind looked up with blue eyes
" 这 漂亮的 脸 曾是 非常 恳求 作为 罗莎琳德 看起来 向上 和 蓝色的 眼睛
[draʊnd] [ɪn] [terz] .
drowned in tears .
溺水 在 眼泪 .

"罗莎琳德抬起头，湛蓝的眼睛里噙满了泪水，她那张漂亮的脸蛋充满了恳求。"

[mɪs] - [kɪs] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [wʌz; wəz] ['redi] ,
Miss Harland's kiss of forgiveness was ready ,
错过 - 吻 的 饶恕 曾是 准备好 ,

哈兰小姐的宽恕之吻已经准备就绪。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [rɪ'pentənt] ['sɪnər] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] ['ɪntuː]
as she put her arm around the repentant sinner and drew her close into
作为 她 放 她 手臂 大约 这 悔改的 罪人 和 画 她 关闭 进入
[hɜːr; hər] [kaɪnd] [ɑːrmz] .
her kind arms .
她 种类 武器 .

她用手臂环住忏悔的罪人，将她拥入自己温暖的怀抱。

" [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , ['rɔzəlind] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [huːz] ['pɑːrd(ə)n] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [æsk] ,
" I forgive you , Rosalind , but there is Another whose pardon you must ask ,
" 我 原谅 你 , 罗莎琳德 , 但 那里 是 其他 谁 赦免 你 必须 问 ,
" [ʃiː; ʃi] [sed] ['tendərli] .
" she said tenderly .
" 她 说 温柔地 .

"我原谅你，罗莎琳德，但你必须向另一位神灵请求宽恕，"她温柔地说。

" [juː; jʊ] [miːn] [gɑːd] .
" You mean God .
" 你 意思是 上帝 .

你是说上帝吗?

[aɪ] [wɪl] , [ɪn'diːd] , [mɪs] ['hɑːrlənd] .
I will , indeed , Miss Harland .
我 将要 , 的确 , 错过 哈兰德 .

好的，哈兰小姐。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ə'gen] , " ['prɑːmɪst] ['rɔzəlind] .
I have already , and I will again , " promised Rosalind .
我 有 已经 , 和 我 将要 再次 , " 承诺 罗莎琳德 .

"我已经这样做了，以后还会这样做，"罗莎琳德承诺道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
Chapter IX
章 第九章

第九章

[əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [læmp]
ADVENTURE OF THE LAMP
冒险 的 这 灯

神灯奇遇记

[leɪt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ,
Late **one** **afternoon** **,** **a** **few** **days** **later** **,**
晚的 一 下午 , 一个 很少 天 之后 ,

几天后的一个下午晚些时候，

[faɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪndrəd] ['spɪrɪts] ['gæðərd] [ɪn] ['kæθiːz] [ruːm] [tuː; tə] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər] ,
five **of** **the** **Kindred** **Spirits** **gathered** **in** **Kathy's** **room** **to** **talk** **things** **over** **,**
五 的 这 亲属 烈酒 聚集 在 凯西的 房间 到 讲话 事物 超过 ,

五位志同道合者聚集在凯西的房间里商量事情。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] ['hæpəniŋz] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [stɪl] [ræn] [haɪ] .
for **the** **excitement** **over** **the** **recent** **happenings** **in** **the** **school** **still** **ran** **high** **.**
为了 这 激动 超过 这 最近的 事件 在 这 学校 仍然 跑 高的 .

学校最近发生的事件仍然令大家兴奋不已。

['evlɪn] , ['pɑːli] [ænd; ənd] ['dʒoʊn] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] , ['reɪtʃəl] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt] ,
Evelyn **,** **Polly** **and** **Joan** **sat** **on** **the** **bed** **,** **Rachel** **in** **the** **window** **seat** **,**
伊芙琳 , 波莉 和 琼 卫星 在 这 床 , 瑞秋 在 这 窗户 座位 ,

伊芙琳、波莉和琼坐在床上，瑞秋坐在窗边的座位上。

[ænd; ənd] ['kæθi] [ɑːn] [ə; eɪ] [loʊ] ['velvɪt] [stuːl] , [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] " [stuːl] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] .
and **Kathy** **on** **a** **low** **velvet** **stool** **,** **known** **as** **the** **"** **Stool** **of** **Repentance** **.**
和 凯西 在 一个 低的 天鹅绒 凳子 , 已知 作为 这 " 凳子 的 悔改 .

凯西坐在一个矮矮的天鹅绒凳子上，这个凳子被称为"忏悔凳"。

" [ə; eɪ] [laɪt] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɑːntræst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
" **A** **light** **snow** **was** **falling** **outside** **,** **making** **a** **pleasant** **contrast** **with** **the**
" 一个 光 雪 曾是 坠落 外部 , 制作 一个 令人愉快的 对比 和 这
[wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [wɪ'ðɪn] .
warmth **and** **comfort** **within** **.**
温暖 和 舒适 之内 .

"外面飘着小雪，与室内的温暖舒适形成了令人愉悦的对比。"

[ðə; ði] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [jet] , [mɪ'stɪriəsli] , [iːtʃ] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [ɔːl] [ðə; ði]
The **girls** **were** **all** **talking** **at** **once** **,** **yet** **,** **mysteriously** **,** **each** **hearing** **what** **all** **the**
这 女孩们 是 全部 说 在 一次 , 然而 , 神秘地 , 每个 听力 什么 全部 这
['ʌðər] [sed] .
others **said** **.**
其他的 说 .

女孩们同时说话，但神奇的是，她们每个人都能听到其他人说的话。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪbl] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['kwaɪətli] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['rɔzəlind]
In **the** **midst** **of** **the** **Babel** **the** **door** **was** **pushed** **quietly** **open** **,** **and** **Rosalind**
在 这 中间 的 这 巴别塔 这 门 曾是 推动 悄悄 打开 , 和 罗莎琳德
[slɪpt] [ɪn] ,
slipped **in** **,**
滑倒了 在 ,

在巴别塔般的混乱之中，门被悄悄推开，罗莎琳德溜了进去。

['lʊkɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['sɑːri] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ; ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
looking **ashamed** **and** **sorry** **and** **confused** **all** **at** **once** **;** **doubtful** **of** **her**
寻找 羞愧 和 对不起 和 使困惑 全部 在 一次 ; 疑 的 她
['welkəm] ,
welcome **,**
欢迎 ,

她脸上同时流露出羞愧、懊悔和困惑的神情；似乎对自己是否受欢迎感到怀疑。

[jet] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊld] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
yet **anxious** **to** **be** **back** **in** **her** **old** **place** **among** **them** **.**
然而 焦虑的 到 是 后退 在 她 老的 地方 之中 他们 .

但她渴望回到她们中间，回到她原来的位置。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] ?
" May I come ?
" 可能 我 来 ?

我可以进来吗?

[aɪ] [nɑːkt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [soʊ][hɑːrd] , [juː; jʊ]['dɪdnt] [hɪr] [ˌem 'iː] . "
I knocked , but you were all talking so hard , you didn't hear me . "
我 敲门 , 但 你 是 全部 说 所以 难的 , 你 没有 听到 我 . "

我敲门了，可是你们说话太大声，没听到。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] .
" Of course you may .
" 的 课程 你 可能 .

当然可以。

[hɪr] , [sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ] - [stuːl] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] , - " [sed] ['kæθi] , ['meɪkɪŋ]
Here , sit down beside me on the ' stool of repentance , ' " said Kathy , making
这里 , 坐 向下 旁 我 在 这 - 凳子 的 悔改 , - " 说 凯西 , 制作
[ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
room for her .
房间 为了 她 .

“来，坐在我旁边的‘忏悔凳’上，”凯西说着，给她腾出了地方。

" [its] [ðə; ðɪ] [raɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['rɔzəlind] ['miːkli] .
" It's the right place for me , I know , " said Rosalind meekly .
" 它是 这 正确的 地方 为了 我 , 我 知道 , " 说 罗莎琳德 温顺地 .

“我知道，这里很适合我，”罗莎琳德温顺地说。

" [aɪv] [bɪn] ['hɔːrɪd] ['leɪtli] , ['gɜːrlz] , [bʌt; bət][aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [keɪ] . [es] . - [stɪl] ,
" I've been horrid lately , girls , but I'm one of the ' K . S . ' still ,
" 我已经 到过 可怕的 最近 , 女孩们 , 但 我是 一 的 这 - K . S . - 仍然 ,

“我最近表现得很糟糕，姑娘们，但我仍然是‘KS’的一员。”

[ən'les] [juːv] [tɜːrnd] [ˌem 'iː][aʊt] . "
unless you've turned me out . "
除非 你已经 转向 我 出去 . "

除非你把我赶出去了。

" [wiː; wi] ['hævnt] .
" We haven't .
" 我们 还没有 .

我们没有。

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['pɑːli][ðə; ðɪ] [blʌnt] .
You deserted us , " said Polly the blunt .
你 荒凉的 我们 , " 说 波莉 这 钝 .

“你抛弃了我们，”直言不讳的波莉说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] , ['roʊzi] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['fræŋkli] .
" But we are glad to see you back , Rosy , " she added , frankly .
" 但 我们 是 高兴的 到 看 你 后退 , 红润 , " 她 额外 , 坦率地说 .

“但我们很高兴看到你回来，罗西，”她坦率地补充道。

" [aɪm] ['dredfəli] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] , [ɪf] [juːv] [ɔːl] [fə'givn] [ˌem 'iː] .
" I'm dreadfully glad to be back , if you've all forgiven me .
" 我是 极其糟糕 高兴的 到 是 后退 , 如果 你已经 全部 已原谅 我 .

“如果你们都原谅我了，那我真是太高兴回来了。”

[aɪv] [mɪst] [juː; jʊ] ['terəbli] .
I've **missed** **you** **terribly** **.**
我已经 错过 你 可怕 .

我非常想念你。

[aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
I **don't** **exactly** **know** **how** **it** **happened** **.**
我 不 确切地 知道 如何 它 发生 .

我不太清楚事情是怎么发生的。

[bʌt; bət][aɪm] ['sɑːri] .
But **I'm** **sorry** **.**
但 我是 对不起 .

但我很抱歉。

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ? " [æskt] ['rɔzəlind] ,
What **were** **you** **all** **talking** **about** **when** **I** **came** **in** **?** **"** **asked** **Rosalind** **,**
什么 是 你 全部 说 关于 什么时候 我 来了 在 ? " 问 罗莎琳德 ,

"我进来的时候，你们都在聊什么呢？"罗莎琳德问道。

[æz; əz] [kəm'pliːtli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [left][ˌaɪ 'tiː] .
as **completely** **one** **of** **the** **group** **as** **if** **she** **had** **never** **left** **it** **.**
作为 完全地 一 的 这 团体 作为 如果 她 有 绝不 左边 它 .

她完全融入了这个群体，就像从未离开过一样。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːd] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpənɪŋ] ['leɪtli] , " [ɪk'spleɪnd] ['dʒoʊn] .
" **Why** **,** **of** **these** **odd** **things** **that** **have** **been** **happening** **lately** **,** **"** **explained** **Joan** **.**
" 为什么 , 的 这些 奇怪的 事物 那 有 到过 发生 最近 , " 解释 琼 .

"为什么呢？最近发生的这些怪事……"琼解释道。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kæθiːz] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['nekləs] , [ænd; ənd] — —
" **You** **know** **,** **the** **disappearance** **of** **Kathy's** **ring** **and** **necklace** **,** **and** **—** **—**
" 你 知道 , 这 消失 的 凯西的 戒指 和 项链 , 和 — —

"你知道，凯西的戒指和项链不见了，还有——"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **72** **]**
" [页 -]

[第72页]

" [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['nekləs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kæθi] .
" **But** **I** **found** **the** **necklace** **this** **morning** **,** **"** **interrupted** **Kathy** **.**
" 但 我 成立 这 项链 这 早晨 , " 中断 凯西 .

"但我今天早上找到了那条项链，"凯西打断道。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] . "
" **I** **meant** **to** **tell** **you** **,** **but** **you** **haven't** **given** **me** **a** **chance** **.** **"**
" 我 意思是 到 告诉 你 , 但 你 还没有 给定 我 一个 机会 . "

"我本来想告诉你，但你一直没给我机会。"

" [waɪ] , ['kæθi] ! "
" **Why** **,** **Kathy** **!** **"**
" 为什么 , 凯西 ! "

"哎呀，凯西！"

" [wer] ? "
" **Where** **?** **"**
" 在哪里 ? "

"在哪里？"

" [haʊ] ?
" **How** **?**
" 如何 ?

"如何？

" [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ə'roʊz] .
" A 一个 chorus 合唱 arose 出现 .

一阵合唱响起。

" [wen] [aɪ] [muːvd] [maɪ] [trʌŋk] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [tuː; tə] [swiːp] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" When 什么时候 I 我 moved 已搬 my 我的 trunk 树干 out 出去 from 从 the 这 wall 墙 to 到 sweep 扫 behind 在后面 it 它 ,

"当我把箱子从墙边移开，准备清扫箱子后面的时候，

" [ɪk'spleɪnd] ['kæθi] , " [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrs(ə)l] [ræpt] [ɪn] ['tɪʃuː] ['peɪpər] .
" explained 解释 Kathy 凯西 , " I 我 found 成立 a 一个 little 小的 parcel 包裹 wrapped 包装 in 在 tissue 组织 paper 纸 .

凯西解释说："我发现了一个用薄纸包裹的小包裹。"

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [drɑːpt] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˌɪn'saɪd]
I 我 opened 打开 it 它 , thinking 思维 I 我 might 可能 have 有 dropped 掉落 something 某物 there 那里 , and 和 inside 里面
[wʌz; wəz] [maɪ] ['nekləs] ,
was 曾是 my 我的 necklace 项链 ,

我打开它，以为可能掉了什么东西，结果发现里面是我的项链。

[ɔːl] [krʌʃt] [tə'geðər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [klæsp] ['broʊkən] .
all 全部 crushed 碎 together 一起 into 进入 a 一个 ball 球 , and 和 the 这 clasp 搭扣 broken 破碎的 .

所有东西都揉成一团，扣子也断了。

[ɪf] ['eniwʌn] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌeksplə'neɪʃənz] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] ['ɔːrdər] .
If 如果 anyone 任何人 knows 知道 anything 任何事物 about 关于 it 它 , explanations 解释 will 将要 be 是 in 在 order 命令 .

如果有人了解此事，请务必解释清楚。

" [ðə; ði] ['gɜːlz] , ['saɪlənt] [ɪn] [ʃɪr] [ə'meɪz] , [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['rɔzəlɪnd] ,
" The 这 girls 女孩们 , silent 沉默的 in 在 sheer 透明 amaze 惊奇 , looked 看起来 at 在 each 每个 other 其他 and 和 then 然后 at 在 Rosalind 罗莎琳德 ,

女孩们惊愕不已，一句话也说不出来，她们互相看了看，然后又看向罗莎琳德。

[huː] [geɪzd] ['blæŋkli] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
who WHO gazed 凝视 blankly 茫然地 at 在 them 他们 in 在 return 返回 .

他们只是茫然地看着他们。

" [aɪ] ['dɪdnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] , ['gɜːlz] , [ɪn'diːd] .
" I 我 didn't 没有 put 放 it 它 there 那里 , girls 女孩们 , indeed 的确 .

"我可没把它放在那里，姑娘们，真的没有。"

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] [ðer; ðər] — "
I 我 don't 不 know 知道 in 在 the 这 least 至少 how 如何 it 它 got 得到 there 那里 — "

我完全不知道它是怎么到那儿的——"

" [bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['kæθi] .
" But 但 do 做 you 你 know 知道 anything 任何事物 about 关于 it 它 ? " asked 问 Kathy 凯西 .

"但是你对此了解多少呢？"凯西问道。

" [noʊ] , [aɪ] [dəunt] .
" No 不 , I 我 don't 不 .

"不，我没有。"

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] ['mɑːrʃə]
It looks like the one Marcia
它 看起来 喜欢 这 一 玛西亚

看起来像是玛西亚的那一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[wɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːrti] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
wore the night of that party , but I thought it was hers , and it may
穿着 这 夜晚 的 那 派对 , 但 我 想法 它 曾是 她的 , 和 它 可能
[hæv; həv] [bɪn] . "
have been . "
有 到过 . "

那件衣服是我参加派对当晚穿的，但我以为是她的，也许真的是她的。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "
" She said nothing about it to you ? "
" 她 说 没有什么 关于 它 到 你 ? "

她没跟你提起过这件事吗?

" [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
" Not a word .
" 不是 一个 单词 .

一句话也没说。

[pliːz] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['gɝːlz] . "
Please believe me , girls . "
请 相信 我 , 女孩们 . "

请相信我，女孩们。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] ['dʒoʊn] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [læst]
" Of course we believe you , " said Joan , with an emphasis on the last
" 的 课程 我们 相信 你 , " 说 琼 , 和 一个 强调 在 这 最后的
[wɜːrd] .
word .
单词 .

“我们当然相信你，”琼说道，她特意强调了最后一个字。

" [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] ['nekləs] [ɪz] [faʊnd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] .
" Well , at any rate , the necklace is found , and I am very glad .
" 出色地 , 在 任何 速度 , 这 项链 是 成立 , 和 我 是 非常 高兴的 .

“总之，项链找到了，我非常高兴。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['mɛndɪd] , [ænd; ənd] [teɪk] ['betər] [ker] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kæθi] ['greɪvli] .
I will have it mended , and take better care of it , " said Kathy gravely .
我 将要 有 它 已修复 , 和 拿 更好的 关心 的 它 , " 说 凯西 严重地 .

“我会把它修好，并且好好保养它，”凯西严肃地说。

" [aɪ] ['hævnt] [faʊnd] [maɪ] [rɪŋ] [jet] , [nɔːr] [hæz; həz] ['reɪtʃəlz] ['pens(ə)l] [keɪs] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] . "
" I haven't found my ring yet , nor has Rachel's pencil case been discovered . "
" 我 还没有 成立 我的 戒指 然而 , 也不 有 瑞秋的 铅笔 案件 到过 发现 . "

“我还没找到我的戒指，瑞秋的铅笔盒也没找到。”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [ə'baʊt] , " [sed] ['rɔzəlind] , ['gæðərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] .
" That is what I came about , " said Rosalind , gathering courage .
" 那 是 什么 我 来了 关于 , " 说 罗莎琳德 , 采集 勇气 .

“这就是我出生的原因，”罗莎琳德鼓起勇气说道。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [held] ['krʌmpld] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,

She	opened	the	handkerchief	which	she	had	held	crumpled	in	her	hand	,
她	打开	这	手帕	哪个	她	有	握住	皱巴巴的	在	她	手	,

她打开了手里揉成一团的手帕，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [tuː] ['mɪsɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

and	showed	the	two	missing	articles	under	discussion	,
和	显示	这	二	丢失的	文章	在下面	讨论	,

并展示了正在讨论的两篇缺失的文章。

[ə; eɪ] ['lɑːkɪt] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [smɔːl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

a	locket	and	chain	and	one	or	two	other	small	articles	.
一个	吊坠	和	链	和	一	或者	二	其他	小的	文章	.

一个吊坠和一条链子，以及一两件其他小物件。

" [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] ['dresər] [drɔːr] [dʒʌst] [naʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɑːks] .

"	I	found	them	in	my	dresser	drawer	just	now	,	in	a	little	box	.
"	我	成立	他们	在	我的	梳妆台	抽屉	只是	现在	,	在	一个	小的	盒子	.

“我刚才在梳妆台抽屉里的一个小盒子里发现了它们。”

['ɑːnɪstli] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [haʊ] [ðeɪ] [gɑːt] [ðer; ðər] . "

Honestly	,	I	don't	know	anything	about	them	,	or	how	they	got	there	.	"
诚实地	,	我	不	知道	任何事物	关于	他们	,	或者	如何	他们	得到	那里	.	"

说实话，我对他们一无所知，也不知道他们是怎么到那儿的。

" [haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [faɪnd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ? " [æskt] ['reɪtʃəl] , [ri'kleimiŋ]

"	How	did	it	happen	that	you	didn't	find	them	before	?	"	asked	Rachel	,	reclaiming
"	如何	做过	它	发生	那	你	没有	寻找	他们	前	?	"	问	瑞秋	,	回收

[hɜːr; hər] ['prɑːpərti] .

her	property	.
她	财产	.

“你怎么之前没找到它们？”瑞秋一边取回自己的财物一边问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

" [aɪ] ['hævnt] [klɪrd] [aʊt] [maɪ] [drɔːr] ['leɪtli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːks] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ,

"	I	haven't	cleared	out	my	drawer	lately	,	and	the	box	was	at	the	back	,
"	我	还没有	已清除	出去	我的	抽屉	最近	,	和	这	盒子	曾是	在	这	后退	,

“我最近没怎么清理抽屉，那个盒子在抽屉最里面。”

['ʌndər] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['hæŋkɜˑtʃəfs, 'hæŋkɜˑtʃiːfs] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

under	a	pile	of	handkerchiefs	and	things	.
在下面	一个	桩	的	手帕	和	事物	.

在一堆手帕和其他物品下面。

[ðə; ði] [drɔːr] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [mes] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɑːlər] ,

The	drawer	was	in	an	awful	mess	,	and	I	was	hunting	for	a	collar	,
这	抽屉	曾是	在	一个	可怕	混乱	,	和	我	曾是	打猎	为了	一个	衣领	,

抽屉里乱糟糟的，我正在找项圈。

" [kən'fest] ['rɔzəlind] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃeɪm] - [feɪst] [grɪn] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ʌn'taɪdinəs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

"	confessed	Rosalind	with	a	shame	-	faced	grin	,	for	her	untidiness	was	a
"	坦白	罗莎琳德	和	一个	耻辱	-	面对	咧嘴笑	,	为了	她	邋遢	曾是	一个

['prɑːvɜːrb] .

proverb	.
谚语	.

“罗莎琳德羞愧地笑着承认道，因为她邋遢是出了名的。”

" [aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	I	brought	it	to	you	as	soon	as	I	found	it	,	"	she	added	,
"	我	带来	它	到	你	作为	很快	作为	我	成立	它	,	"	她	额外	,

“我一找到就立刻拿给你了，”她补充道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [truːθ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] .

and	there	was	truth	in	her	face	and	voice	.
和	那里	曾是	真相	在	她	脸	和	嗓音	.

她的表情和声音里都透露着真诚。

[ðə; ði]['gɝːlz] [biˈliːvd] [hɜːr; hər] .

The	girls	believed	her	.
这	女孩们	相信	她	.

女孩们相信了她。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ? " [æskt] ['dʒoʊn] .

"	But	what	does	it	mean	?	"	asked	Joan	.
"	但	什么	做	它	意思是	?	"	问	琼	.

“但这到底是什么意思呢？”琼问道。

" [dəunt][kraɪ] , ['roʊzi] , [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk] [ðem; ðəm] .

"	Don't	cry	,	Rosy	,	we	know	you	didn't	take	them	.
"	不	哭	,	红润	,	我们	知道	你	没有	拿	他们	.

“别哭，罗茜，我们知道你没拿走它们。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪli] [ɪˈnʌf] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [stiːl] .

You	are	silly	enough	sometimes	,	but	you	wouldn't	steal	.
你	是	愚蠢的	足够的	有时	,	但	你	不会	偷	.

你有时候确实挺傻的，但你不会去偷东西。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'sentid] ['redɪli] .

"	The	others	assented	readily	.
"	这	其他的	同意	容易	.

其他人欣然同意。

[ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [ðæt] , [waɪl] ['rɔzəlind] [maɪt] [biː; bi][led] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [baɪ] ['fɑːli] [ænd; ənd]

They	all	knew	that	,	while	Rosalind	might	be	led	away	for	a	time	by	folly	and
他们	全部	知道	那	,	尽管	罗莎琳德	可能	是	引领	离开	为了	一个	时间	经过	蠢事	和

['vænəti] ,

vanity	,
虚荣	,

他们都知道，虽然罗莎琳德可能会一时被愚蠢和虚荣心所迷惑，

[jet] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [truː] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] .

yet	her	nature	was	true	and	sound	,	and	she	had	a	conscience	.
然而	她	自然	曾是	真的	和	声音	,	和	她	有	一个	良心	.

然而，她的本性真诚正直，而且她有良知。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [led] [ə'streɪ] [baɪ][hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

She	knew	quite	well	that	she	had	been	led	astray	by	her	love	of	pleasure	,
她	知道	相当	出色地	那	她	有	到过	引领	误入歧途	经过	她	爱	的	乐趣	,

她很清楚自己是被对享乐的贪婪蒙蔽了双眼。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['penɪtəns] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] .

and	her	penitence	was	sincere	.
和	她	忏悔	曾是	真诚	.

她的忏悔是真诚的。

" [aɪ][kɑ:nt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][bɪt] , " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpənd] [ə'gen] —

" I can't understand it a bit , " she began , when the door was opened again —

" 我 不能 理解 它 一个 少量 , " 她 开始 , 什么时候 这 门 曾是 打开 再次 —

[ə'brʌptli] , [ænd; ənd]['ælɪsən]

abruptly , and Alison

突然 , 和 艾莉森

"我一点也不明白，"她刚开口，门就又突然开了，艾莉森走了进来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 75]

[页 -]

[第75页]

[ə'pɪrd] — [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] ['ælɪsən][wɪð; wɪθ][waɪd] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .

appeared — a pale and dismayed Alison with wide frightened eyes .

出现 — 一个 苍白 和 沮丧 艾莉森 和 宽的 害怕 眼睛 .

出现了——脸色苍白、惊恐万分的艾莉森，她睁大了眼睛，满脸恐惧。

" ['gɜ:lz] — [hæv; həv][ju:; jʊ]['hɪd(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] , [dʒʌst][tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] ?

" Girls — have you hidden it on purpose , just to frighten me ?

" 女孩们 — 有 你 隐 它 在 目的 , 只是 到 吓唬 我 ?

"女孩们——你们是不是故意把它藏起来，想吓唬我？"

[pli:z] [dəunt] [ti:z] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][dʒoʊk] .

Please don't tease me , but tell me it is just a joke .

请 不 逗 我 , 但 告诉 我 它 是 只是 一个 开玩笑 .

请不要取笑我，告诉我这只是个玩笑。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ]['oʊnli] [ment] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] ! "

I know you only meant to frighten me ! "

我 知道 你 仅有的 意思是 到 吓唬 我 ! "

我知道你只是想吓唬我！

" [waɪ] , ['ælɪsən] , [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [mi:n] ?

" Why , Alison , what can you mean ?

" 为什么 , 艾莉森 , 什么 能 你 意思是 ?

"艾莉森，你到底是什么意思？"

[wi:; wi] ['hævnt] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [sed] ['kæθi] , ['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɔ:l] .

We haven't done a thing , " said Kathy , speaking for them all .

我们 还没有 完毕 一个 事物 , " 说 凯西 , 请讲 为了 他们 全部 .

"我们什么都没做，"凯西代表他们所有人说道。

['ælɪsən] [flʌŋ] [hɜ:r'self] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][bed] , [ɔ:l'redi] [sə'fɪʃntli] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ] [θri:] [səb'stænʃ(ə)l]['gɜ:lz]

Alison flung herself across the bed , already sufficiently occupied by three substantial girls .

艾莉森 扔 她自己 穿过 这 床 , 已经 足够 占领 经过 三 重大的 女孩们 .

艾莉森猛地扑到床上，床上已经躺着三个身材丰满的女孩。

['dʒoʊn] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [pʊld] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][hɜ:r; hər][læp] .

Joan caught her and pulled her into her lap .

琼 捕捉 她 和 拉 她 进入 她 膝 .

琼抓住了她，把她拉到自己腿上。

" [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] ['ælɪsən] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

" Here , " she said , shaking Alison roughly by the shoulder .

" 这里 , " 她 说 , 摇晃 艾莉森 大致 经过 这 肩膀 .

"给你，"她说着，粗暴地摇晃着艾莉森的肩膀。

" [noʊ] [hɪ'sterɪks] , [ɔ:r] [aɪl] [slæp][ju:; jʊ] .
" No hysterics , or I'll slap you .
" 不 癔症 , 或者 患病的 拍击 你 .

"别大惊小怪，否则我就打你。"

[dʒʌst] [tel] [ˌju: 'es] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] .
Just tell us what is the matter .
只是 告诉 我们 什么 是 这 事情 .

请告诉我们到底出了什么事。

" [ðʌs] [ˌɪmpɔ:'tu:nd] , ['ælɪsən] [tʃekt] [hɜ:r; hər]['sɒbz][ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ]['trædʒɪk] [feɪs] .
" Thus importuned , Alison checked her sobs and raised a tragic face .
" 因此 恳求 , 艾莉森 已检查 她 啜泣 和 提高 一个 悲惨 脸 .

"在众人的恳求下，艾莉森止住了哭泣，露出了悲伤的神情。"

" [maɪ][læmp] !
" My lamp !
" 我的 灯 !

"我的灯！"

[aɪl] ['nevər] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ! "
I'll never see it again ! "
患病的 绝不 看 它 再次 ! "

我再也见不到它了!

" ['nɑ:nsens] .
" Nonsense .
" 废话 .

"废话。

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ]['nevər] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ?
How could you never see it again ?
如何 可以 你 绝不 看 它 再次 ?

你怎么可能再也见不到它了?

[tel] [ˌju: 'es] .
Tell us .
告诉 我们 .

请告诉我们。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['broʊkən] ? "
Is it broken ? "
是 它 破碎的 ? "

它坏了吗?

" [ɪts] [gɔ:n] !
" It's gone !
" 它是 已消失 !

"它不见了！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

[第76页]

" [gɔ:n] !
" Gone !
" 已消失 !

"走了！"

[nɑ:t][jʊr; jər] ['bju:tɪf(ə)l] [ə'lædɪn] [læmp] , ['ælɪsən] ?
Not your beautiful Aladdin lamp , Alison ?
不是 你的 美丽的 阿拉丁 灯 , 艾莉森 ?

艾莉森，这不是你那盏漂亮的阿拉丁神灯吗?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [lɔːst] .
Why , it couldn't be lost .
为什么 , 它 不能 是 丢失的 .

为什么？它不可能丢失。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

" ['ælɪsən] [pʊld] [hɜːr'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [kə'lektidli] .
" Alison pulled herself together and tried to speak collectedly .
" 艾莉森 拉 她自己 一起 和 尝试 到 说话 收集 .

“艾莉森强作镇定，努力让自己说话平静下来。”

" [aɪv] [bɪn] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['teɪkɪŋ] [noʊts] [fɔːr; fər] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ;
" I've been down in the library all the afternoon , taking notes for my English ;
" 我已经 到过 向下 在 这 图书馆 全部 这 下午 , 采取 笔记 为了 我的 英语 ;

“我整个下午都待在图书馆里，为我的英语课做笔记；

[aɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ,
I came up to my room a few minutes ago ,
我 来了 向上 到 我的 房间 一个 很少 分钟 前 ,

我几分钟前回到了房间，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [læmp] .
and as I looked round I missed the lamp .
和 作为 我 看起来 圆形的 我 错过 这 灯 .

我环顾四周，却错过了灯。

[juː; jʊ] [ɔːl] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [stændz] , [ɑːn] [maɪ] ['teɪbl] .
You all know where it always stands , on my table .
你 全部 知道 在哪里 它 总是 站立 , 在 我的 桌子 .

你们都知道它一直放在哪里，就在我的桌子上。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðer; ðər] .
Well , it wasn't there .
出色地 , 它 不是 那里 .

嗯，它不在那里。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [hoʊpt] — [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]
And I thought — I hoped — that some of you might have hidden it
和 我 想法 — 我 希望 — 那 一些 的 你 可能 有 隐 它
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dʒoʊk] .
for a joke .
为了 一个 开玩笑 .

我当时想——我希望——你们当中有些人可能是为了开玩笑才把它藏起来的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , [ðen] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] . "
If you didn't , then I don't know what to think . "
如果 你 没有 , 然后 我 不 知道 什么 到 思考 . "

如果你没有，那我真不知道该怎么想了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'diːə] , " [sed] ['pɑːli] [ɪn'dɪgnəntli] .
" What a ridiculous idea , " said Polly indignantly .
" 什么 一个 荒谬的 主意 , " 说 波莉 愤慨地 .

“真是个荒谬的想法！”波莉愤愤不平地说。

" [ə; eɪ] [faɪn] [dʒoʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
" A fine joke it would be .
" 一个 美好的 开玩笑 它 会 是 .

“这倒是个不错的笑话。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ? "
What do you take us for ? "
什么 做 你 拿 我们 为了 ? "

你们把我们当什么人?

" [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [wʌt] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ælɪsən] , [bɪ'gɪnɪŋ]
" I couldn't think what else could have become of it , " said Alison , beginning
" 我 不能 思考 什么 别的 可以 有 变得 的 它 , " 说 艾莉森 , 开始
[tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] .
to cry again .
到 哭 再次 .

"我实在想不出它还能变成什么样子,"艾莉森说着，又开始哭了起来。

['dʒoʊn][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['kæθi] [tʃekt] [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
Joan began to comfort her , but Kathy checked the words on her lips .
琼 开始 到 舒适 她 , 但 凯西 已检查 这 字 在 她 嘴唇 .

琼开始安慰她，但凯西却止住了话头。

" ['lɪs(ə)n] , ['ælɪsən] .
" Listen , Alison .
" 听 , 艾莉森 .

"听着，艾莉森。"

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] ?
Who was in your room while you were gone ?
WHO 曾是 在 你的 房间 尽管 你 是 已消失 ?

你不在的时候，谁在你房间里?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

" ['oʊnli] ['mɑːrʃə] .
" Only Marcia .
" 仅有的 玛西亚 .

只有玛西亚。

[aɪ] [left] [hɜːr; hər] ['stʌdiɪŋ] ['ældʒɪbrə] . "
I left her studying algebra . "
我 左边 她 学习 代数 . "

我离开时她正在学习代数。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? "
" And where is she now ? "
" 和 在哪里 是 她 现在 ? "

她现在在哪里?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] . "
She was gone when I came up . "
她 曾是 已消失 什么时候 我 来了 向上 . "

我上来的时候她已经走了。

" [ænd; ənd][jʊr; jər][læmp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " ['ædɪd] ['dʒoʊn] .
" And your lamp with her , " added Joan .
" 和 你的 灯 和 她 , " 额外 琼 .

"还有你的灯,"琼补充道。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] .
" I have an idea .
" 我 有 一个 主意 .

我有个主意。

[weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Wait a minute , all of you .
等待 一个 分钟 , 全部 的 你 .

等一下，各位。

" [ʃiː; ʃi][ræn][ə'krɔːs][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə]['ælɪsənz] [ruːm] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['prɑːmptli] .
" She ran across the hall to Alison's room , returning promptly .
" 她 跑 穿过 这 大厅 到 艾莉森的 房间 , 返回 及时 .

她跑过走廊来到艾莉森的房间，然后很快返回。

" [kʌm] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [siː] .
" Come , all of you , and see .
" 来 , 全部 的 你 , 和 看 .

你们都来看看。

" [ðə; ði]['gɝːlz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stʊd] ['pʌz(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" The girls followed her , and stood puzzled in the doorway .
" 这 女孩们 随后 她 , 和 站立 困惑 在 这 门口 .

女孩们跟着她，困惑地站在门口。

" [wer] [ɑːr; ər] ['mɑːrʃəz] [θɪŋz] ? " [di'mɑːndid] ['dʒoʊn] .
" Where are Marcia's things ? " demanded Joan .
" 在哪里 是 玛西亚的 事物 ? " 要求 琼 .

"玛西亚的东西在哪儿？"琼质问道。

[ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]
A glance around the room showed it empty of all that had belonged to
一个 瞥一眼 大约 这 房间 显示 它 空的 的 全部 那 有 属于 到
['mɑːrʃə] .
Marcia .
玛西亚 .

环顾四周，发现房间里空空如也，所有属于玛西亚的东西都不见了。

[ðə; ði]['gɝːlz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
The girls looked at each other .
这 女孩们 看起来 在 每个 其他 .

女孩们互相看了一眼。

['kæθi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
Kathy was the first to speak .
凯西 曾是 这 第一的 到 说话 .

凯西第一个发言。

" [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd]['mɑːrʃə] ,
" We must find Marcia ,
" 我们 必须 寻找 玛西亚 ,

我们必须找到玛西娅，

['gɝːlz] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] — [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
girls — if she is to be found — and ask her if the lamp was in the
女孩们 — 如果 她 是 到 是 成立 — 和 问 她 如果 这 灯 曾是 在 这
[ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi][left][ˌaɪ 'tiː] .
room when she left it .
房间 什么时候 她 左边 它 .

如果能找到她，就问女孩们，她离开时灯是否在房间里。

" [ə; eɪ]['heɪsti][bʌt; bət] ['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['mɑːrʃə][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]
" A hasty but thorough search established the certainty that Marcia was not in
" 一个 仓促 但 彻底 搜索 已确立的 这 肯定 那 玛西亚 曾是 不是 在
['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .
any of the buildings .
任何 的 这 建筑物 .

"经过迅速而彻底的搜查，可以确定玛西亚不在任何一栋建筑物内。"

['niːðər] , [ə'pærəntli] , [wʌz; wəz][ðə; ði][læmp] .
Neither , apparently , was the lamp .
两者都不 , 显然 , 曾是 这 灯 .

显然，那盏灯也不是。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sʌpər] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['gɝːlz] [keɪm] [tə'geðər] [ə'gen] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt] ['feɪljər]
It was almost supper time when the girls came together again to report failure
它 曾是 几乎 晚餐 时间 什么时候 这 女孩们 来了 一起 再次 到 报告 失败
.
:
.

临近晚饭时间，女孩们再次聚在一起汇报失败的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" What do you think ?
" 什么 做 你 思考 ?

"你怎么认为?

" ['ælɪsən] [æskt] .
" Alison asked .
" 艾莉森 问 .

"艾莉森问道。"

['dʒoʊn] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['spoʊkswʊmən] .
Joan , as usual , was the spokeswoman .
琼 , 作为 通常 , 曾是 这 发言人 .

琼像往常一样担任发言人。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,
" It looks to me as if she wanted to go away ,
" 它 看起来 到 我 作为 如果 她 通缉 到 去 离开 ,

"我看她好像想离开。"

[ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][læmp][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər]
and has taken the lamp to sell it in order to get the money for
和 有 已采取 这 灯 到 卖 它 在 命令 到 得到 这 钱 为了
[hɜːr; hər] ['tɪkɪt] .
her ticket .
她 票 .

她把灯拿去卖，以便换钱买车票。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sel] ['dʒuːəlri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hænsəm] [læmp] [maɪt] [brɪŋ] [ə; eɪ]
She could not sell jewelry , of course , but a handsome lamp might bring a
她 可以 不是 卖 珠宝 , 的 课程 , 但 一个 英俊的 灯 可能 带来 一个
[gʊd] [praɪs] .
good price .
好的 价格 .

她当然不能卖珠宝，但一盏漂亮的台灯或许能卖个好价钱。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʊkt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [fər'bɪdɪŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] ,
She has looked even more forbidding than usual the last few days ,
她 有 看起来 甚至 更多的 禁止 比 通常 这 最后的 很少 天 ,

这几天她看起来比平时更加凶神恶煞了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [heitid] [skuːl] .
and I know she hated school .
和 我 知道 她 憎恨 学校 .

我知道她讨厌上学。

[ʃiː; ʃi][pʊt] [bæk] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] - ['bɔːroʊd] ,
She put back the other things she ' borrowed ,
她 放 后退 这 其他 事物 她 - 借来的 ,

她把借来的其他东西都放了回去。

- [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] ['rɔzəlind] [baɪ]['haɪdɪŋ][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [drɔːr] .
' and tried to throw the blame on Rosalind by hiding them in her drawer .
- 和 尝试 到 扔 这 责备 在 罗莎琳德 经过 隐藏 他们 在 她 抽屉 .

然后试图把罪名推到罗莎琳德身上，把东西藏在她的抽屉里。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['roʊzi][wʌz; wəz][ɪn] ['kæθiːz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [fiːld]
She knew Rosy was in Kathy's room with us , and she had a clear field
她 知道 红润 曾是 在 凯西的 房间 和 我们 , 和 她 有 一个 清除 场地
.
:
.

她知道罗西和我们一起在凯西的房间里，而且她视野开阔。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['kærid] [aʊt][hɜːr; hər][plænz] , [ænd; ənd][ræn][ə'weɪ] . "
So she carried out her plans , and ran away . "
所以 她 携带 出去 她 计划 , 和 跑 离开 . "

于是她实施了计划，逃走了。

" [wel] , " [sed] ['kæθi] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" Well , " said Kathy after a pause .
" 出色地 , " 说 凯西 后 一个 暂停 .

"嗯，"凯西停顿了一下后说道。

" [ɪf] ['dʒoʊn][ɪz] [raɪt] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt] ['mɑːrʃəz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [æt; ət][wʌns] .
" If Joan is right , we ought to report Marcia's disappearance at once .
" 如果 琼 是 正确的 , 我们 应该 到 报告 玛西亚的 消失 在 一次 .

"如果琼说的是真的，我们应该立即报告玛西亚的失踪。"

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['riːəli] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] , [mɪs] ['hɑːrlənd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]
If she has really run away from school , Miss Harland will have to know it
如果 她 有 真的 跑步 离开 从 学校 , 错过 哈兰德 将要 有 到 知道 它
.
:
.

如果她真的逃学了，哈兰小姐肯定会知道的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

['tʃæptər] [eks]
Chapter X
章 X

第十章

[dis'kʌvəriz]
DISCOVERIES
发现

发现

[ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fər'ment] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]
The whole school was thrown into a ferment of excitement over the discovery
这 所有的 学校 曾是 抛掷 进入 一个 发酵 的 激动 超过 这 发现
[ʌv; əv] ['mɑːrʃəz] [ˌdɪsə'pɪrəns] .
of Marcia's disappearance .
的 玛西亚的 消失 .

玛西亚失踪的消息传来，全校上下都沸腾了。

[noʊ][wʌn][ɪg'zæktli][toʊld] ['eniwʌn] ,
No one exactly told anyone ,
不 一 确切地 讲述 任何人 ,

没有人确切地告诉过任何人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuːz] [fluː] [frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bɜːrd][soʊ]
but the news flew from lip to lip with the speed of that little bird so
但 这 消息 飞翔 从 唇 到 唇 和 这 速度 的 那 小的 鸟 所以
['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts] ['gɔsipiŋ] ['tendənsi] .
famous for its gossiping tendency .
著名的 为了 它是 八卦 趋势 .

但是，这个消息像那只以爱嚼舌根而闻名的小鸟一样，迅速地从一个人的嘴里传到另一个人的嘴里。

[ðə; ði] [skuːl] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [sə:tʃt] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'zʌlt] .
The school buildings were searched again , with no result .
这 学校 建筑物 是 搜索 再次 , 和 不 结果 .

学校建筑再次遭到搜查，但仍无结果。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] ['mɑːrʃə][goʊ][aʊt] ; [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [skuːl] .
No one had seen Marcia go out ; yet she was certainly not in the school .
不 一 有 已见 玛西亚 去 出去 ; 然而 她 曾是 当然 不是 在 这 学校 .

没有人看到玛西亚外出；但她肯定不在学校。

[mɪs] ['hɑːrlənd] ['telifəund] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['mɑːrʃə] [maɪt]
Miss Harland telephoned to all her friends in the town with whom Marcia might
错过 哈兰德 电话 到 全部 她 朋友们 在 这 镇 和 谁 玛西亚 可能
[biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['steɪɪŋ] ,
be supposed to be staying ,
是 据称 到 是 入住 ,

哈兰小姐给镇上所有她的朋友打了电话，询问玛西亚可能借宿在哪家。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɔːr] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
but no one had seen her or heard from her .
但 不 一 有 已见 她 或者 听到 从 她 .

但没有人见过她，也没有人听到过她的消息。

[ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] [mɪs] ['hɑːrlənd] [kɔːld] [ʌp] ['mɑːrʃəz] ['fɑːðər] , ['mɪstər] . [west] ,
In great distress Miss Harland called up Marcia's father , Mr . West ,
在 伟大的 痛苦 错过 哈兰德 称为 向上 玛西亚的 父亲 , 先生 . 西方 ,

哈兰小姐非常痛苦，于是打电话给玛西娅的父亲韦斯特先生。

[huː] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [taʊn] ,
who was staying in a hotel in a nearby town ,
WHO 曾是 入住 在 一个 酒店 在 一个 附近 镇 ,

他当时住在附近小镇的一家酒店里。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	asked	him	if	his	daughter	was	with	him	,	and	to	her
和	问	他	如果	他的	女儿	曾是	和	他	,	和	到	她

[ɪn'tens] [rɪ'liːf] , [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

intense	relief	,	received	a
激烈的	宽慰	,	已收到	一个

她问他女儿是否和他在一起，令她如释重负的是，他回答说.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 80]

[页 -]

[第 80 页]

[kwɪk] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

quick	and	reassuring	reply	.
快的	和	令人安心	回复	.

回复迅速且令人放心。

[jes] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [treɪn] .

Yes	,	his	little	girl	had	just	arrived	by	the	late	train	.
是的	,	他的	小的	女孩	有	只是	到达的	经过	这	晚的	火车	.

是的，他的小女儿刚乘晚点的火车到家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dædi] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

She	was	so	homesick	for	her	Daddy	,	she	could	not	stay	away	from
她	曾是	所以	想家	为了	她	爸爸	,	她	可以	不是	停留	离开	从

[hɪm; ɪm] ['eni] [lɔːŋgər] ,

him	any	longer	,
他	任何	更长	,

她非常想念爸爸，再也无法离开他了。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

she	told	him	.
她	讲述	他	.

她告诉他。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [spiːk] [tuː; tə] ['mɑːrʃə] [hɜːr'self] , [mɪs] ['hɑːrlənd] [æskt] .

Could	she	speak	to	Marcia	herself	,	Miss	Harland	asked	.
可以	她	说话	到	玛西亚	她自己	,	错过	哈兰德	问	.

哈兰小姐问她能否亲自和玛西亚谈谈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['kɑːləkwi] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

There	was	a	brief	colloquy	at	the	other	end	of	the	line	,
那里	曾是	一个	简短的	对话	在	这	其他	结尾	的	这	线	,

电话那头传来一阵简短的交谈声。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [west] [spoʊk] ['kɜːrtiəsli] .

and	then	Mr	.	West	spoke	courteously	.
和	然后	先生	.	西方	辐	礼貌地	.

然后韦斯特先生礼貌地发表了讲话。

['mɑːrʃə] [hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd][koʊld] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] [ðæt]

Marcia	had	just	gone	to	bed	with	a	bad	cold	,	and	could	not	talk	that
玛西亚	有	只是	已消失	到	床	和	一个	坏的	寒冷的	,	和	可以	不是	讲话	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

玛西亚刚患了重感冒，上床睡觉时，那天晚上她无法说话。

[tə'mɑːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Tomorrow	he	would	talk	with	her	.
明天	他	会	讲话	和	她	.

他明天要和她谈谈。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plez(ə)nt] " [ˌgʊd'naɪt] , " [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] .

And	with	a	pleasant	"	Goodnight	,	"	he	hung	up	.
和	和	一个	令人愉快的	"	晚安	,	"	他	悬挂	向上	.

他愉快地说了声"晚安"，然后挂断了电话。

[rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fɪrz] [fɔːr; fər] ['mɑːrʃəz] ['seɪfti] , [mɪs] ['hɑːrlənd]['glædli] [rɪ'lɪŋkwɪʃt]

Relieved	from	her	fears	for	Marcia's	safety	,	Miss	Harland	gladly	relinquished
松了口气	从	她	恐惧	为了	玛西亚的	安全	,	错过	哈兰德	乐意	放弃

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

the	search	for	the	night	,
这	搜索	为了	这	夜晚	,

哈兰小姐不再担心玛西亚的安全，欣然结束了当晚的搜寻工作。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] .

and	the	girls	were	forced	to	restrain	their	excitement	and	go	to	bed	.
和	这	女孩们	是	强制	到	抑制	他们的	激动	和	去	到	床	.

于是女孩们不得不压抑住兴奋之情，上床睡觉。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . [west] [keɪm] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['hɑːrlənd] .

The	next	morning	Mr	.	West	came	in	person	to	talk	with	Miss	Harland	.
这	下一个	早晨	先生	.	西方	来了	在	人	到	讲话	和	错过	哈兰德	.

第二天早上，韦斯特先生亲自来和哈兰小姐谈话。

['mɑːrʃə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][bed] , [ænd; ənd] [tuː] [hɔːrs] [tuː; tə] [tɔːk] ,

Marcia	was	still	in	bed	,	and	too	hoarse	to	talk	,
玛西亚	曾是	仍然	在	床	,	和	也	嘶哑	到	讲话	,

玛西亚还躺在床上，嗓子嘶哑得说不出话来。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər]['fɑːðər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [mɪs] ['hɑːrlənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left]

so	she	had	asked	her	father	to	explain	to	Miss	Harland	why	she	had	left
所以	她	有	问	她	父亲	到	解释	到	错过	哈兰德	为什么	她	有	左边

[skuːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

school	without	a	word	to	her	.
学校	没有	一个	单词	到	她	.

所以她请父亲向哈兰小姐解释一下，为什么她一声不响地离开了学校。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

She	could	not	bear	to	be	away	from	him	,
她	可以	不是	熊	到	是	离开	从	他	,

她无法忍受与他分离。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][ʃɪ'kɑːgoʊ][tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ]

and	hearing	that	he	was	about	to	leave	for	Chicago	to	accept	a
和	听力	那	他	曾是	关于	到	离开	为了	芝加哥	到	接受	一个

[pə'zɪʃ(ə)n][ðer; ðər] ,

position	there	,
位置	那里	,

听说他即将前往芝加哥接受一份工作，

[hæd; həd] ['hɜːrid] [tuː; tə]

had	hurried	to
有	慌忙	到

匆匆赶往

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[dʒɔɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [treɪn] ,

join	him	,	and	being	in	haste	to	catch	the	afternoon	train	,
加入	他	,	和	存在	在	匆忙	到	抓住	这	下午	火车	,

加入他，并且急着赶下午的火车，

[hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd] ['tiːtʃərz] .

had	not	had	time	to	take	leave	of	her	friends	and	teachers	.
有	不是	有	时间	到	拿	离开	的	她	朋友们	和	教师	.

她还没来得及和朋友、老师们告别。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] , [hiː; hi] [sed] [ɪn'dʌldʒəntli] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [spɔɪld] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

It	was	foolish	,	he	said	indulgently	,	but	he	had	spoiled	his	little	girl	,
它	曾是	愚蠢	,	他	说	纵容地	,	但	他	有	被宠坏了	他的	小的	女孩	,

“这很愚蠢，”他宽容地说，“但我把他的小女儿宠坏了。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] .

and	could	not	be	hard	on	her	.
和	可以	不是	是	难的	在	她	.

不能对她苛刻。

[mɪs] ['hɑːrlənd] [æskt] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli] ['weðər] ['mɑːrʃə][hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

Miss	Harland	asked	him	quietly	whether	Marcia	had	said	anything	of	having
错过	哈兰德	问	他	悄悄	无论	玛西亚	有	说	任何事物	的	拥有

['bɔːroʊd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] .

borrowed	something	of	one	of	the	girls	.
借来的	某物	的	一	的	这	女孩们	.

哈兰小姐悄悄地问他，玛西亚有没有说过她向哪个女孩借过东西。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [west] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	Mr	.	West	shook	his	head	.
但	先生	.	西方	摇晃	他的	头	.

但韦斯特先生摇了摇头。

[hiː; hi] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][let] [mɪs] ['hɑːrlənd] [noʊ] ; [ænd; ənd] [pə'laɪtli] [boʊd] [hɪm'self]

He	would	ask	her	,	and	let	Miss	Harland	know	;	and	politely	bowed	himself
他	会	问	她	,	和	让	错过	哈兰德	知道	;	和	礼貌地	鞠躬	他自己

[aʊt] .

out	.
出去	.

他会去问她，并告诉哈兰小姐；然后礼貌地告辞离开。

['leɪtər] , [hiː; hi] ['telifəund] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] ['mɑːrʃə] ,

Later	,	he	telephoned	to	say	that	he	had	talked	to	Marcia	,
之后	,	他	电话	到	说	那	他	有	谈话	到	玛西亚	,

后来，他打电话来说他已经和玛西亚谈过了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɔːroʊd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] .

and	she	had	declared	she	had	borrowed	nothing	of	her	friends	.
和	她	有	声明	她	有	借来的	没有什么	的	她	朋友们	.

她曾声明自己没有向朋友借过任何东西。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ʃɪ'kɑːgoʊ][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] ,

She	and	her	father	were	going	to	start	for	Chicago	the	same	night	,
她	和	她	父亲	是	去	到	开始	为了	芝加哥	这	相同的	夜晚	,

她和她父亲当晚就要代表芝加哥队出战了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd]

and	she	would	have	no	opportunity	to	say	goodbye	to	the	girls	and
和	她	会	有	不	机会	到	说	再见	到	这	女孩们	和

[mɪs] ['hɑːrlənd] .

Miss	Harland	.
错过	哈兰德	.

她将没有机会向女孩们和哈兰小姐道别。

[hɜːr; hər][koʊld][wʌz; wəz] ['betər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sent][hɜːr; hər] [lʌv] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm][ɔːl]

Her	cold	was	better	,	and	she	sent	her	love	,	and	wished	them	all
她	寒冷的	曾是	更好的	,	和	她	发送	她	爱	,	和	希望	他们	全部

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .

a	merry	Christmas	.
一个	欢乐	圣诞节	.

她的感冒好多了，她向大家表达了爱意，并祝大家圣诞快乐。

[mɪs] ['hɑːrlənd] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ]['sɪmələr] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] .

Miss	Harland	returned	a	similar	wish	,	and	smiled	as	she	hung	up	.
错过	哈兰德	返回	一个	相似的	希望	,	和	微笑	作为	她	悬挂	向上	.

哈兰小姐也表达了同样的愿望，挂断电话时面带微笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] ['mɑːrʃə] [wʌz; wəz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

She	was	glad	Marcia	was	safe	with	her	father	,
她	曾是	高兴的	玛西亚	曾是	安全的	和	她	父亲	,

她很高兴玛西亚和她父亲在一起很安全。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	was	not	sorry	to	have	seen	the	last	of	her	.
和	曾是	不是	对不起	到	有	已见	这	最后的	的	她	.

他并不后悔再也见不到她了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[soʊ] ['mɑːrʃə] [left] ['braɪərˌwʊd] ,

So	Marcia	left	Briarwood	,
所以	玛西亚	左边	荆棘木	,

于是玛西亚离开了布莱尔伍德。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [spɔɪld] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['kɑːnkɔːrd]

and	with	her	departed	something	that	had	spoiled	the	spirit	of	concord
和	和	她	已离开	某物	那	有	被宠坏了	这	精神	的	和睦

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pri'veild] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

and	happiness	which	usually	prevailed	in	the	school	.
和	幸福	哪个	通常	最终获胜	在	这	学校	.

随着她的离去，学校里原本和谐快乐的气氛也消失了。

[ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['hæpi] [ænd; ənd][æt; ət] [piːs] [ə'gen] .

The	girls	were	happy	and	at	peace	again	.
这	女孩们	是	快乐的	和	在	和平	再次	.

女孩们又恢复了快乐和平静。

['dʒoʊn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [pleɪs] [æz; əz] ['ælɪsənz] ['ruːmmeɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ruːm]

Joan	returned	to	her	old	place	as	Alison's	roommate	,	and	their	room
琼	返回	到	她	老的	地方	作为	艾莉森的	室友	,	和	他们的	房间

[bɪ'keɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ['mɑːrʃəz] ['kʌmɪŋ] ,

became	as	before	Marcia's	coming	,
成为	作为	前	玛西亚的	未来	,

琼回到了她以前住的地方，成了艾莉森的室友，她们的房间也恢复了玛西亚来之前的样子。

[ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv][ðə; ði] " ['kɪndrəd] ['spɪrɪts] .

the	rendezvous	of	the	"	Kindred	Spirits	.
这	会合	的	这	"	亲属	烈酒	.

“志同道合者”的聚会。

" [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [wɪð; wɪθ]['ælɪsən] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [griːf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lɔːs]

"	All	would	have	been	well	with	Alison	,	but	for	the	grief	for	the	loss
"	全部	会	有	到过	出色地	和	艾莉森	,	但	为了	这	悲伤	为了	这	损失

[ʌv; əv][hɜːr; hər][læmp] .

of	her	lamp	.
的	她	灯	.

“如果不是因为丢失了台灯而悲伤，艾莉森的一切都会很顺利。”

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .

No	trace	of	it	had	been	found	.
不	痕迹	的	它	有	到过	成立	.

没有找到任何痕迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['mɑːrʃə][hæd; həd][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɪts]

There	was	no	certainty	that	Marcia	had	had	anything	to	do	with	its
那里	曾是	不	肯定	那	玛西亚	有	有	任何事物	到	做	和	它是

['vænɪʃɪŋ] ,

vanishing	,
消失	,

无法确定玛西亚是否与它的消失有关。

[bʌt; bət]['dʒoʊn] , ['ɔːlweɪz]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd]['lɑːdʒɪk(ə)l] ,

but	Joan	,	always	practical	and	logical	,
但	琼	,	总是	实际的	和	逻辑	,

但琼，一向务实且逻辑清晰，

[meɪn'teɪnd] [ðæt] [sɪns] ['mɑːrʃə][ænd; ənd][ðə; ðɪ][læmp][hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] [tə'geðər] [ðə; ðɪ] [hoʊl]

maintained	that	since	Marcia	and	the	lamp	had	been	alone	together	the	whole
维持	那	自从	玛西亚	和	这	灯	有	到过	独自的	一起	这	所有的

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

他坚持认为，因为玛西亚和那盏灯整个下午都单独待在一起。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ðɪ][læmp] , ['hævɪŋ] [noʊ] [fiːt] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][left][ðə; ðɪ] [ruːm] [baɪ][ɪt'self] ,

and	since	the	lamp	,	having	no	feet	,	could	not	have	left	the	room	by	itself	,
和	自从	这	灯	,	拥有	不	脚	,	可以	不是	有	左边	这	房间	经过	本身	,

而且由于灯没有脚，不可能自己离开房间，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] ['mɑːrʃə][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [ɪts] [dɪ'pɑːrtʃər] .

it	was	plain	that	Marcia	must	have	assisted	its	departure	.
它	曾是	清楚的	那	玛西亚	必须	有	协助	它是	离开	.

很明显，玛西亚一定协助了它的离开。

['ælɪsən] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [griːvd] ['diːpli] , [wɪð; wɪθ][noʊ][hoʊp][ʌv; əv]['evər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]

Alison	said	nothing	,	but	she	grieved	deeply	,	with	no	hope	of	ever	seeing	her
艾莉森	说	没有什么	,	但	她	伤心	深	,	和	不	希望	的	曾经	看到	她

['treʒər] [ə'gen] .

treasure	again	.
宝藏	再次	.

艾莉森什么也没说，但她内心无比悲痛，因为她再也见不到自己的宝贝了。

[ðə; ðɪ] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [nɪr] .

The	Christmas	holidays	were	drawing	near	.
这	圣诞节	假期	是	绘画	靠近	.

圣诞节假期临近。

[ðə; ðɪ]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][plænz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tuː] [wiːks] -

The	girls	were	busy	with	plans	for	the	two	weeks	'
这	女孩们	是	忙碌的	和	计划	为了	这	二	周	-

女孩们忙着制定未来两周的计划。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[veɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ˈiːgərli] [tuː; tə][ˈgoʊɪŋ][hoʊm] ,
vacation , looking forward eagerly to going home ,
假期 , 寻找 向前 急切地 到 去 家 ,

假期，热切期盼回家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] [wɜːr; wər] [ˈiːkwəli] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪ]
and the teachers were equally anxious for the coming of the last day
和 这 教师 是 同样地 焦虑的 为了 这 未来 的 这 最后的 天
[ʌv; əv] [skuːl] .
of school .
的 学校 .

老师们也同样盼望着学期最后一天的到来。

[ˈælɪsən] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [weɪt] .
Alison felt as if she could scarcely wait .
艾莉森 毛毡 作为 如果 她 可以 几乎 等待 .

艾莉森感觉自己简直等不及了。

[hɜːr; hər] [gɪfts] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfæməli][wɜːr; wər] [bɔːt] — [ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]
Her gifts for the family were bought — the book she knew her father
她 礼物 为了 这 家庭 是 买 — 这 书 她 知道 她 父亲
[hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈwɑːntɪd] [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt][felt][hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [bai] [fɔːr; fər][hɪmˈself] ;
had long wanted but had not felt he could afford to buy for himself ;
有 长的 通缉 但 有 不是 毛毡 他 可以 买得起 到 买 为了 他自己 ;

她为家人买的礼物——一本她知道父亲一直想要但觉得自己买不起的书；

[ðə; ði] [nuː] [dres] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [huː] [wʊd] [ˈnevər] [get] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːrˈself] ;
the new dress for her mother , who would never get it for herself ;
这 新的 裙子 为了 她 母亲 , WHO 会 绝不 得到 它 为了 她自己 ;

这是送给她母亲的新裙子，她母亲自己永远也不会买这件裙子；

[ðə; ði][ˈroʊlər] [skeɪts] [fɔːr; fər] [ˈbɪli] , [ðə; ði] [ˈprɪti] [skɑːrf][fɔːr; fər] [flɑːs] , [ðə; ði] [dɑːl] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l]
the roller skates for Billy , the pretty scarf for Floss , the doll for little
这 滚筒 冰鞋 为了 比利 , 这 漂亮的 围巾 为了 牙线 , 这 玩具娃娃 为了 小的
[mæt] ,
Mat ,
垫 ,

给比利买溜冰鞋，给弗洛斯买漂亮的围巾，给小马特买娃娃。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˌaʊtˈgroʊn] [ðem; ðəm] .
who had not yet outgrown them .
WHO 有 不是 然而 长大了就不合适了 他们 .

那些还没长大到能穿它们的人。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɔvəd] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] [ˈlʌvɪŋli] ,
She hovered over them lovingly ,
她 悬停 超过 他们 深情地 ,

她慈爱地俯身看着他们，

[ˈfɑːndlɪŋ] [iːtʃ] [ˈpækɪdʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ræpt] [ænd; ənd][taɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlævɪʃ]
fondling each package as she wrapped and tied them with a lavish
爱抚 每个 包裹 作为 她 包装 和 系 他们 和 一个 奢华的
[ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈtɪʃuː] [ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˈrɪbən] .
expenditure of tissue paper and ribbon .
支出 的 组织 纸 和 丝带 .

她一边爱抚着每一个包裹，一边用大量的薄纸和丝带将它们包装起来。

[haʊ] [ʃiː; ʃi]['blesɪd; blest][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ænt] [dʒəs'tiːnə, -tai-] , [huːz] [ˌdʒenə'rɑːsəti][hæd; həd]

How	she	blessed	the	memory	of	Aunt	Justina	,	whose	generosity	had
如何	她	蒙福	这	记忆	的	阿姨	贾斯蒂娜	,	谁	慷慨	有

[meɪd] [hɜːr; hər][gɪfts]['pɑːsəb(ə)l] !

made	her	gifts	possible	!
制成	她	礼物	可能的	!

她多么缅怀贾斯蒂娜阿姨啊，正是贾斯蒂娜阿姨的慷慨让她的礼物得以实现!

" [aɪ][kɑːnt][weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	I	can't	wait	,	"	she	said	,	and	laughed	at	herself	for	her	impatience	.
"	我	不能	等待	,	"	她	说	,	和	笑了	在	她自己	为了	她	不耐烦	.

“我等不及了，”她说，然后又为自己的急躁而笑了。

[ðə; ði]['oʊnli] [flɔː] [ɪn][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [æt; ət]

The	only	flaw	in	her	happiness	was	the	prospect	of	having	to	confess	at
这	仅有的	缺陷	在	她	幸福	曾是	这	前景	的	拥有	到	承认	在

[hoʊm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] " [ə'lædɪn] [læmp] .

home	that	she	had	lost	her	"	Aladdin	lamp	.
家	那	她	有	丢失的	她	"	阿拉丁	灯	.

她幸福中唯一的瑕疵就是，她不得不回家坦白自己弄丢了“阿拉丁神灯”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	84	]
"	[	页	-	]

[第 84 页]

[tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] 23rd , ['dʒoʊn] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɪsts] , [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

Two	days	before	the	23rd	,	Joan	,	looking	over	her	lists	,	made	a	discovery	.
二	天	前	这	23rd	,	琼	,	寻找	超过	她	列表	,	制成	一个	发现	.

23日的前两天，琼在查看她的清单时，有了新的发现。

" ['ælɪsən] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [kɑːrdz] .

"	Alison	,	I'll	have	to	have	some	more	cards	.
"	艾莉森	,	患病的	有	到	有	一些	更多的	牌	.

“艾莉森，我得再准备一些卡片。”

[aɪ][fər'gɑːt][ə; eɪ] [hoʊl] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['kʌznz] [aʊt][ɪn] ['teksəs] ,

I	forgot	a	whole	bunch	of	cousins	out	in	Texas	,
我	忘了	一个	所有的	束	的	表兄弟姐妹	出去	在	德克萨斯州	,

我忘了还有一大堆住在德克萨斯州的表兄弟姐妹。

[huː] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][send][tuː; tə][ˌem 'iː] .

who	will	be	sure	to	send	to	me	.
WHO	将要	是	当然	到	发送	到	我	.

谁一定会寄给我。

[aɪ][mʌst; məst][rʌn] [daʊn] [ænd; ənd][get][sʌm; səm] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] .

I	must	run	down	and	get	some	more	before	they	are	all	gone	.
我	必须	跑步	向下	和	得到	一些	更多的	前	他们	是	全部	已消失	.

我得赶紧下去再买一些，不然就都卖光了。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Come	with	me	.
来	和	我	.

跟我来。

[its] ['snoʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] . "

It's	snowing	a	little	,	but	not	too	much	.	"
它是	下雪了	一个	小的	,	但	不是	也	很多	.	"

下着小雪，但雪不大。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[rʌn] [ænd; ənd] [get] [pərˈmɪʃ(ə)n] [waɪl] [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [koʊt] .
Run and get permission while I put on my hat and coat .
跑步 和 得到 允许 尽管 我 放 在 我的 帽子 和 外套 .

趁我戴帽子穿外套的空档，去征得他们的同意。

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈdʒoʊn] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˈkwaɪərd] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
" In a few moments Joan came back with the required permission , and the
" 在 一个 很少 时刻 琼 来了 后退 和 这 必需的 允许 , 和 这
[tuː] [ˈgɝːlz] [set] [aʊt] ,
two girls set out ,
二 女孩们 放 出去 ,

过了一会儿，琼带着所需的许可回来了，两个女孩便出发了。

[ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈterəs] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsnoʊi] [striːt] .
running down the steps of the terrace and out into the snowy street .
跑步 向下 这 步骤 的 这 阳台 和 出去 进入 这 下雪的 街道 .

跑下露台的台阶，来到白雪皑皑的街道上。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [mɔːr] [ˈbrɪskli] ,
The snow was coming down more briskly ,
这 雪 曾是 未来 向下 更多的 轻快地 ,

雪下得越来越大了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [læft] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈfrɑːlɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp]
but they only laughed and enjoyed the frolic as they ran down the steep
但 他们 仅有的 笑了 和 享受 这 嬉戏 作为 他们 跑 向下 这 陡
[ˈhɪlsaɪd] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈlev(ə)l] [striːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstɔrz] [wɜːr; wər] .
hillside and reached the level street on which the stores were .
山坡 和 达到 这 等级 街道 在 哪个 这 商店 是 .

但他们只是笑着，享受着奔跑下陡峭山坡，到达商店所在的平坦街道时的嬉戏。

[ðə; ði] " [ten] - [sent] [stɔːr] , " [ðə; ði] [ˈʃɑːpɝz] - [dɪˈlaɪt] , [wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ] [leɪt] [ˈʃɑːpɝz]
The " ten - cent store , " the shoppers ' delight , was packed with late shoppers
这 " 十 - 中心 店铺 , " 这 购物者 - 喜 , 曾是 包装 和 晚的 购物者
[laɪk] [ðəmˈselvz] .
like themselves .
喜欢 他们自己 .

这家深受购物者喜爱的"十分钱商店"里挤满了像他们一样的迟到购物者。

[ˈdʒoʊn] [ˈstrʌgld] [θruː] [ðə; ði] [dens] [kraʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] , [pʊʃt] [ænd; ənd] [ˈdʒɔsəld] [baɪ]
Joan struggled through the dense crowd at the counter , pushed and jostled by
琼 挣扎 通过 这 稠密 人群 在 这 柜台 , 推动 和 推搡 经过
[ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [kraʊd] ,
the good - natured crowd ,
这 好的 - 自然 人群 ,

琼艰难地穿过柜台前拥挤的人群，被热情友好的人群推搡拥挤着。

[waɪl] [ˈælɪsən] [ˈweɪtɪd] , [əˈmjuːzd] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] .
while Alison waited , amused and interested .
尽管 艾莉森 等待 , 觉得好笑 和 感兴趣的 .

艾莉森在一旁等待，既觉得有趣又感兴趣。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈleŋθi] [ɔːrˈdiːl] , [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ˈdʒoʊn] [hæd; həd]
It was a lengthy ordeal , but at last Joan had
它 曾是 一个 冗长 考验 , 但 在 最后的 琼 有

这是一场漫长的煎熬，但最终琼还是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[faʊnd] [ɔːl][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] .
found all she wanted and was ready to go .
成立 全部 她 通缉 和 曾是 准备好 到 去 .

她找到了想要的一切，准备离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['θɪkər] ,
It was nearly dark by this time , and the snow was thicker ,
它 曾是 几乎 黑暗的 经过 这 时间 , 和 这 雪 曾是 较厚 ,

这时天色已近黄昏，雪也变得更厚了。

[swəːliŋ] [ə'baʊt][soʊ][æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][blaɪnd][ðem; ðəm] .
swirling about so as almost to blind them .
旋转 关于 所以 作为 几乎 到 瞎的 他们 .

旋转的气流几乎让他们睁不开眼。

" [wiː; wi][mʌst; məst][rʌn] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , " ['dʒoʊn] [sed] ,
" We must run , or we shall be late for supper , " Joan said ,
" 我们 必须 跑步 , 或者 我们 将 是 晚的 为了 晚餐 , " 琼 说 ,

“我们得赶紧跑，不然晚饭就迟到了。”琼说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [wʌt] [spiːd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
and they made what speed they could .
和 他们 制成 什么 速度 他们 可以 .

他们尽其所能地加快了速度。

['sʌd(ə)nli] ['ælɪsən] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wel] - ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒuːəlri]
Suddenly Alison stopped short before the well - lighted window of a little jewelry
突然 艾莉森 停止 短的 前 这 出色地 - 照明 窗户 的 一个 小的 珠宝
[ænd; ənd] [æn'tiːk] [ʃɑːp] .
and antique shop .
和 古董 店铺 .

突然，艾莉森在一家灯光明亮的小珠宝古董店橱窗前停了下来。

" [lʊk] , ['dʒoʊn] ! "
" Look , Joan ! "
" 看 , 琼 ! "

“看，琼！”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?
" What are you looking at ?
" 什么 是 你 寻找 在 ?

你在看什么?

[duː] [lets] ['hɜːri] , " ['ɝːdʒd]['dʒoʊn] .
Do let's hurry , " urged Joan .
做 我们来吧 匆忙 , " 敦促 琼 .

“我们快点吧，”琼催促道。

[bʌt; bət]['ælɪsən] [stʊd] [stɪl] .
But Alison stood still .
但 艾莉森 站立 仍然 .

但艾莉森却一动不动地站在那里。

" [duː][juː; jʊ] [siː] ?
" Do you see ?
" 做 你 看 ?

你看到了吗?

[ðer; ðər] , [ɪn]['mɪstər] . [də'leɪniz] ['wɪndoʊ] .
There , in Mr . Delany's window .
那里 , 在 先生 . 德拉尼的 窗户 .

就在那里，在德拉尼先生的窗户里。

[ɪz] [ðæt] [maɪ][læmp] , [ɔ:r] ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
Is that my lamp , or isn't it ?
是 那 我的 灯 , 或者 不是 它 ?

那是我的灯吗？还是不是？

" ['ɪntrəstɪd] [naʊ] , ['dʒoʊn] [stɑ:pt] .
" Interested now , Joan stopped .
" 感兴趣的 现在 , 琼 停止 .

"现在感兴趣了，"琼停了下来。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jɔ:rz] , [ɔ:r][ɪts] [twɪn] , " [ʃi:; ʃi][dɪ'saɪdɪd] .
" It is yours , or its twin , " she decided .
" 它 是 你的 , 或者 它是 双 , " 她 决定 .

"要么是你的，要么是它的孪生兄弟，"她决定道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] . "
" I didn't think there was but one . "
" 我 没有 思考 那里 曾是 但 一 . "

"我原以为只有一个。"

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪn] .
" I believe it is mine .
" 我 相信 它 是 矿 .

"我相信这是我的。"

[aɪm]['goʊɪŋ][ɪn][tu:; tə][æsk][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['ælɪsən] ,
I'm going in to ask about it , " said Alison ,
我是 去 在 到 问 关于 它 , " 说 艾莉森 ,

"我正要进去问问这件事，"艾莉森说。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði][wɔ:rm] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] , ['fɑ:loʊd] [baɪ]['dʒoʊn] .
and turned into the warm bright little shop , followed by Joan .
和 转向 进入 这 温暖的 明亮的 小的 店铺 , 随后 经过 琼 .

然后走进那家温暖明亮的小店，琼也跟了进去。

[ðə; ði][prə'praɪətər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frendli] ['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] , [wel] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['gɝ:lz] , [hu:]
The proprietor was a friendly little Frenchman , well known to the girls , who
这 业主 曾是 一个 友好的 小的 法国人 , 出色地 已知 到 这 女孩们 , WHO
['fri:kwəntli] ['pə:tʃəst]
frequently purchased
频繁地 购买

店主是一位和蔼可亲的矮个子法国人，姑娘们都认识他，她们经常来买东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ðer; ðər][gɪfts][ðer; ðər] .
their gifts there .
他们的 礼物 那里 .

他们在那里送的礼物。

[hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:rwərd] , ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
He came forward , bowing and rubbing his hands .
他 来了 向前 , 鞠躬 和 擦 他的 双手 .

他走上前去，鞠躬并搓着手。

" [juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
" You want something for Christmas , is it not ?
" 你 想 某物 为了 圣诞节 , 是 它 不是 ?

"你想要圣诞礼物，对吧？"

[aɪ][hæf] ['meni] ['prɪti] [θɪŋz] , " [hiː; hi] ['ɔːfərd] .
I haf many pretty things , " he offered .
我 半 许多 漂亮的 事物 , " 他 提供 .

"我有很多漂亮的东西，"他说道。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][ə'baʊt] [ðæt] [læmp][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['mɪstər] . ['dɛləni] , " ['ælɪsən] [sed] ,
" I came to ask about that lamp in the window , Mr . Delany , " Alison said ,
" 我 来了 到 问 关于 那 灯 在 这 窗户 , 先生 . 德拉尼 , " 艾莉森 说 ,

"德拉尼先生，我是来问问窗户里的那盏灯的事的，"艾莉森说。

[tuː] ['iːgər] [tuː; tə] [biːt] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] .
too eager to beat about the bush .
也 渴望的 到 打 关于 这 衬套 .

太急于拐弯抹角了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli][laɪk][wʌn][aɪ][lɔːst] .
" It is exactly like one I lost .
" 它 是 确切地 喜欢 一 我 丢失的 .

"它和我丢失的那一个一模一样。"

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ? "
Will you tell me where you got it ? "
将要 你 告诉 我 在哪里 你 得到 它 ? "

你能告诉我你是从哪里得到的吗?

" [ðæt] ?
" That ?
" 那 ?

"那?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .
" The old man looked disconcerted .
" 这 老的 男人 看起来 不安 .

老人看起来很不安。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət][maɪ] [ə'sɪstənt] ,
" It was not meant to be in the window at all ; but my assistant ,
" 它 曾是 不是 意思是 到 是 在 这 窗户 在 全部 ; 但 我的 助手 ,

"它原本根本不应该出现在窗户里；但是我的助手，

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [mʌtʃ] [sens] .
he has not much sense .
他 有 不是 很多 感觉 .

他没什么常识。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [seɪl] , [mædəmwə'zel] . "
It is not for sale , Mademoiselle . "
它 是 不是 为了 销售 , 小姐 . "

"小姐，这件东西不出售。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?
" But how did you get it ?
" 但 如何 做过 你 得到 它 ?

"但是你是怎么得到它的？"

" ['ælɪsən] [pə'sistid] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] [hiː; hi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" Alison persisted , and seeing her earnestness he looked puzzled .
" 艾莉森 持续 , 和 看到 她 认真 他 看起来 困惑 .

"艾莉森坚持不懈，看到她如此认真，他一脸困惑。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] , [mædəmwə'zel] , [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ] [θɪŋk] [frʌm; frəm]
" It was sold to me , Mademoiselle , by a young lady , I think from
" 它 曾是 卖 到 我 , 小姐 , 经过 一个 年轻的 女士 , 我 思考 从
[jʊr; jər] [skuːl] .
your school .
你的 学校 .

“小姐，是一位年轻女士卖给我的，我想她应该是你们学校的同学。”

[aɪ][hæf] [siːn] [hɜːr; hər] [pæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] [ˌdemwɑː'zel] .
I haf seen her pass with the other young demoiselles .
我 半 已见 她 经过 和 这 其他 年轻的 少女们 .

我曾见过她和其他年轻姑娘一起经过。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
She asked me not to sell it again .
她 问 我 不是 到 卖 它 再次 .

她要求我不要再卖掉它。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [bai] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
She needed money , and if I would buy it from her ,
她 需要 钱 , 和 如果 我 会 买 它 从 她 ,

她需要钱，如果我愿意从她那里买下它，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'diːm] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] .
she would come back and redeem it later .
她 会 来 后退 和 赎回 它 之后 .

她之后会回来赎回的。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪl] , ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
Her father was ill , very ill , and she had no money to go to
她 父亲 曾是 患病的 , 非常 患病的 , 和 她 有 不 钱 到 去 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她父亲病了，病得很重，而她没有钱去看望他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
She was
她 曾是

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] .
coming back to get it later .
未来 后退 到 得到 它 之后 .

稍后回来取。

[soʊ][aɪ] [lent] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ][hæf][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [jet] .
So I lent her the money on it — but I haf not seen her yet .
所以 我 借出的 她 这 钱 在 它 — 但 我 半 不是 已见 她 然而 .

所以我把钱借给了她——但我还没见过她。

" [ðə; ði]['gɜːlz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" The girls looked at each other .
" 这 女孩们 看起来 在 每个 其他 .

女孩们互相看了看。

[soʊ] , ['ælɪsənz] ['dʒenərəs] [hɑːrt] [sed] , [pər'hæps] ['mɑːrʃə] [dɪd] [miːn] ['oʊnli] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðə; ðɪ] [læmp] .

So	,	Alison's	generous	heart	said	,	perhaps	Marcia	did	mean	only	to	borrow	the	lamp	.
所以	,	艾莉森的	慷慨的	心	说	,	也许	玛西亚	做过	意思是	仅有的	到	借	这	灯	.

所以，艾莉森宽容的心想，也许玛西亚真的只是想借用一下灯而已。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] ,

Perhaps	she	really	meant	to	return	it	;	but	in	the	mean	time	,
也许	她	真的	意思是	到	返回	它	;	但	在	这	意思是	时间	,

或许她真的打算归还；但与此同时，

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊld][baɪ] [mɪs'teɪk] , [ɔːr]['iːv(ə)n]['stoʊlən] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] [keɪm] ?

what	if	it	should	be	sold	by	mistake	,	or	even	stolen	before	that	time	came	?
什么	如果	它	应该	是	卖	经过	错误	,	或者	甚至	被盗	前	那	时间	来了	?

如果在那之前就被误卖掉了，甚至被偷走了怎么办?

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][rɪsk] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['mɪstər] . [də'leɪniz] [ʃɑːp] , ['iːv(ə)n] [ˌoʊvər'naɪt] ?

Should	she	risk	leaving	it	in	Mr	.	Delany's	shop	,	even	overnight	?
应该	她	风险	离开	它	在	先生	.	德拉尼的	店铺	,	甚至	过夜	?

她是否应该冒险将东西留在德拉尼先生的店里，哪怕只是过夜?

" ['mɪstər] . ['dɛləni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] .

"	Mr	.	Delany	,	"	she	said	,	"	I	know	all	you	say	is	true	.
"	先生	.	德拉尼	,	"	她	说	,	"	我	知道	全部	你	说	是	真的	.

“德拉尼先生，”她说，“我知道您说的都是真的。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [soʊld][juː; jʊ][ðə; ðɪ][læmp] , [ɔːr] ['bɔːroʊd] ['mʌni] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	know	the	young	lady	who	sold	you	the	lamp	,	or	borrowed	money	on	it	.
我	知道	这	年轻的	女士	WHO	卖	你	这	灯	,	或者	借来的	钱	在	它	.

我知道卖给你那盏灯或者用那盏灯作抵押借钱的那位年轻女士。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['ruːmmeɪt] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

She	was	my	roommate	at	school	,	and	she	has	gone	to	her	father	,
她	曾是	我的	室友	在	学校	,	和	她	有	已消失	到	她	父亲	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] .

as	she	said	.
作为	她	说	.

她是我在学校的室友，正如她所说，她已经去找她父亲了。

[ðæt] [pɑːrt][ɪz] [truː] .

That	part	is	true	.
那	部分	是	真的	.

那一部分属实。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][maɪ][læmp] [bæk] [æt; ət][wʌns] , [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm][fɔːr; fər] ['krɪsməs] .

But	I	want	my	lamp	back	at	once	,	to	take	home	for	Christmas	.
但	我	想	我的	灯	后退	在	一次	,	到	拿	家	为了	圣诞节	.

但我想要回我的灯，好带回家过圣诞节。

[kæn; kən][aɪ][get][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] [naʊ] ?

Can	I	get	it	from	you	now	?
能	我	得到	它	从	你	现在	?

我现在可以从你这里拿到吗?

" ['mɪstər] . ['dɛləni] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] .

"	Mr	.	Delany	looked	puzzled	and	doubtful	.
"	先生	.	德拉尼	看起来	困惑	和	疑	.

德拉尼先生一脸困惑和怀疑。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˌdemwɑː'zel] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	I	promised	the	young	demoiselle	—	"	he	began	.
"	我	承诺	这	年轻的	少女	—	"	他	开始	.

“我向那位年轻的小姐承诺过——”他开口说道。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [hɪr] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" If she were here , she would give it back to me .
" 如果 她 是 这里 , 她 会 给 它 后退 到 我 .

"如果她在这里，她会把它还给我的。"

[ɪf] [mɪs] ['hɑ:rlənd] [kʌmz] [tu:; tə][ju:; jʊ][hɜ:r'self][ænd; ənd][ɪk'spleɪnz][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [wɪl] [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:]
If Miss Harland comes to you herself and explains about it , will you let me
如果 错过 哈兰德 来 到 你 她自己 和 解释 关于 它 , 将要 你 让 我
[hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ?
have it ?
有 它 ?

如果哈兰小姐亲自来找你解释这件事，你会把东西给我吗?

" ['ælɪsən] [æskt] [pər'sweɪsɪvli] .
" Alison asked persuasively .
" 艾莉森 问 令人信服地 .

"艾莉森语气坚定地问道。"

" [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ] , [ʌv; əv]
" I will pay you , of
" 我 将要 支付 你 , 的

我会付钱给你，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[kɔ:rs] , [dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] . "
course , just what you advanced to the young lady . "
课程 , 只是 什么 你 先进的 到 这 年轻的 女士 . "

当然，就像你向那位年轻女士介绍的那样。

" [bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli] , [ɪf] [mædəmwə'zel] ['hɑ:rlənd][hɜ:r'self] [ə'ʃuəz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] ,
" But certainly , if Mademoiselle Harland herself assures me that it is all right ,
" 但 当然 , 如果 小姐 哈兰德 她自己 保证 我 那 它 是 全部 正确的 ,

"但是，如果哈兰小姐本人向我保证没问题的话，那当然没问题了。"

" [ə'gri:d] ['mɪstər] . ['dɛləni] ['æfəbli] .
" agreed Mr . Delany affably .
" 同意 先生 . 德拉尼 和蔼可亲 .

"德拉尼先生和蔼地表示同意。"

" [ðen] [pli:z] [pʊt][ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] [kʌmz] , " ['bɛgd] ['ælɪsən] .
" Then please put it away for a little while until she comes , " begged Alison .
" 然后 请 放 它 离开 为了 一个 小的 尽管 直到 她 来 , " 乞求 艾莉森 .

"那请你先把它收起来一会儿，等她来了再说，"艾莉森恳求道。

[ðeɪ] [flu:] [hoʊm][tu:; tə][rɪ'pɔ:rt][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə] [mɪs] ['hɑ:rlənd] ,
They flew home to report the discovery and the difficulty to Miss Harland ,
他们 飞翔 家 到 报告 这 发现 和 这 困难 到 错过 哈兰德 ,

他们飞回家乡，向哈兰小姐报告了这一发现和遇到的困难。

[ænd; ənd] [leɪt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and late though it was , she went with them at once to the little
和 晚的 尽管 它 曾是 , 她 去 和 他们 在 一次 到 这 小的
['frentʃmənz] [ʃɑ:p] .
Frenchman's shop .
法国人的 店铺 .

虽然时间已经很晚了，但她还是立刻和他们一起去了那个法国小贩的商店。

['mɪstər] . ['dɛləni] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'prest] [baɪ][hɜːr; hər]['kwaɪət]['dɪgnəti][ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [ðæt][hiː; hi]

Mr	.	Delany	was	so	impressed	by	her	quiet	dignity	and	authority	that	he
先生	.	德拉尼	曾是	所以	印象深刻	经过	她	安静的	尊严	和	权威	那	他

['redɪli] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp][fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [tuː; tə]['mɑːrʃə]

readily	parted	with	the	lamp	for	the	sum	he	had	paid	to	Marcia
容易	分手了	和	这	灯	为了	这	和	他	有	有薪酬的	到	玛西亚

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

德拉尼先生被她沉稳的尊严和威严所深深打动，欣然同意以当初买给玛西亚的价钱将灯卖给她。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ['veri] [wel] [ɑːn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] .

considering	that	he	had	come	out	very	well	on	the	transaction	at	that	.
考虑	那	他	有	来	出去	非常	出色地	在	这	交易	在	那	.

考虑到他在那笔交易中获益匪浅。

[ænd; ənd][ɪn] ['traɪʌmf] ['ælɪsən] ['kærid] [hɜːr; hər] ['treʒər] [hoʊm] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['krɪsməs]

And	in	triumph	Alison	carried	her	treasure	home	,	feeling	that	her	Christmas
和	在	胜利	艾莉森	携带	她	宝藏	家	,	感觉	那	她	圣诞节

[wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] .

was	assured	.
曾是	保证	.

艾莉森得意洋洋地把她的宝贝带回家，感觉她的圣诞节有保障了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

Chapter	XI
章	十一

第十一章

[klæs] ['prɑːfəsi]

CLASS	PROPHECY
班级	预言

阶级预言

['krɪsməs] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][æn'tɪsɪpeɪtɪd][dʒɔɪz] , [ænd; ənd] [went] [ɔːl] [tuː] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði]

Christmas	came	,	with	all	its	anticipated	joys	,	and	went	all	too	swiftly	into	the
圣诞节	来了	,	和	全部	它是	预期	喜悦	,	和	去	全部	也	迅速地	进入	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

圣诞节如期而至，带来了所有期待已久的欢乐，却又转瞬即逝，成为过往的回忆。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['preʃəs] [stɔːr] [ʌv; əv] ['hæpi] ['meməriz] .

leaving	behind	it	a	precious	store	of	happy	memories	.
离开	在后面	它	一个	宝贵的	店铺	的	快乐的	回忆	.

它留下了珍贵的快乐回忆。

[ðə; ði] [nuː] [jɪr] [faʊnd] [ðə; ði]['gɝːlz][ʌv; əv]['braɪərˌwʊd] [bæk] [æt; ət] [skuːl] ,

The	New	Year	found	the	girls	of	Briarwood	back	at	school	,
这	新的	年	成立	这	女孩们	的	荆棘木	后退	在	学校	,

新年伊始，布莱尔伍德的女孩们重返校园。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['hɑːlədeɪ][ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]
fresh **from** **their** **holiday** **and** **ready** **for** **the** **hardest** **work** **of** **the**
新鲜的 从 他们的 假期 和 准备好 为了 这 最难 工作 的 这
[jɪr] .
year **.**
年 .

刚结束假期，他们就准备迎接一年中最艰苦的工作。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['stʌdi] [ænd; ənd] [pleɪ] .
The **days** **were** **well** **filled** **with** **study** **and** **play** **.**
这 天 是 出色地 已填 和 学习 和 玩 .

每天都过得很充实，既学习又玩耍。

[nuː] [f'rendʃɪps] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [ænd; ənd][oʊld][wʌnz] ['streŋθnd] ,
New **friendships** **were** **formed** **and** **old** **ones** **strengthened** **,**
新的 友谊 是 形成 和 老的 一个 加强 ,

新友谊建立，旧友谊加深。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['kɑːmrædʃɪp] [pri'veild] [ɪn][ðə; ði]
and **a** **spirit** **of** **happiness** **and** **of** **honest** **comradeship** **prevailed** **in** **the**
和 一个 精神 的 幸福 和 的 诚实的 同志情谊 最终获胜 在 这
[skuːl] [æz; əz][ðə; ði]['gɝːlz] [wɜːrkt] [tə'geðər] .
school **as** **the** **girls** **worked** **together** **.**
学校 作为 这 女孩们 工作 一起 .

学校里洋溢着快乐和真诚的友谊，女生们一起努力学习。

['mɑːrʃə] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [rɪg'retɪd] [hɜːr; hər] ['æbsəns] .
Marcia **was** **gone** **,** **and** **no** **one** **regretted** **her** **absence** **.**
玛西亚 曾是 已消失 , 和 不 一 后悔 她 缺席 .

玛西亚走了，没有人为她的离开感到惋惜。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði][læmp][ɔːr] , [æz; əz] [mɪs] ['hɑːrlənd][hæd; həd][hæf] [hoʊpt]
She **never** **returned** **to** **redeem** **the** **lamp** **or** **,** **as** **Miss** **Harland** **had** **half** **hoped**
她 绝不 返回 到 赎回 这 灯 或者 , 作为 错过 哈兰德 有 一半 希望
[ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
she **would** **,**
她 会 ,

她再也没有回来赎回那盏灯，或者说，正如哈兰小姐曾希望的那样，她最终没有回来。

[tuː; tə]['ɔːfər][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][ænd; ənd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " ['bɔːroʊd] "
to **offer** **an** **apology** **and** **explanation** **of** **why** **she** **had** **"** **borrowed** **"**
到 提供 一个 道歉 和 解释 的 为什么 她 有 " 借来的 "
['ælɪsənz] [læmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]
Alison's **lamp** **,** **and** **the** **other**
艾莉森的 灯 , 和 这 其他

她要就自己"借用"艾莉森的灯一事道歉并做出解释，以及其他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

['piːsɪz] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [brˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [liːv]
pieces **of** **property** **belonging** **to** **others** **,** **which** **she** **had** **appropriated** **without** **leave**
件 的 财产 属于 到 其他的 , 哪个 她 有 挪用 没有 离开
,
,
,

她未经允许擅自占有了属于他人的财物。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][soʊ] [ˌkævə'lɪr] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .
and **returned** **in** **so** **cavalier** **a** **fashion** **.**
和 返回 在 所以 骑士 一个 时尚 .

并以如此轻率的方式返回。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fju:] ['jɪrz] —
They **heard** **of** **her** **now** **and** **then** **in** **the** **course** **of** **the** **next** **few** **years** **—**
他们 听到 的 她 现在 和 然后 在 这 课程 的 这 下一个 很少 年 —
['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][lɪsts][ʌv; əv] [sku:lz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sɪtiz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz]
sometimes **in** **the** **lists** **of** **schools** **in** **the** **different** **cities** **to** **which** **her** **father's**
有时 在 这 列表 的 学校 在 这 不同的 城市 到 哪个 她 父亲的
['bɪznəs] [tʊk] [hɪm; ɪm] ;
business **took** **him** **;**
商业 采取 他 ;

在接下来的几年里，他们时不时会听到她的消息——有时是在她父亲因生意调动到各个城市后，在学校名单上看到她的身影；

['leɪtər] , [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] .
later **,** **she** **appeared** **occasionally** **in** **the** **society** **pages** **of** **the** **papers** **.**
之后 , 她 出现 偶尔 在 这 社会 页面 的 这 文件 .

后来，她偶尔会出现在报纸的社会版面上。

['leɪtər] [stɪl] [keɪm] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wel]
Later **still** **came** **the** **announcement** **of** **her** **marriage** **to** **a** **young** **man** **well**
之后 仍然 来了 这 公告 的 她 婚姻 到 一个 年轻的 男人 出色地
[noʊn] [ɪn][sə'saɪəti] ['sɜ:rkl] ;
known **in** **society** **circles** **;**
已知 在 社会 界 ;

后来，她宣布与一位在社交圈颇有名望的年轻男子结婚；

['æftər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][noʊ] [mɔ:r] ,
after **which** **she** **was** **heard** **of** **no** **more** **,**
后 哪个 她 曾是 听到 的 不 更多的 ,

此后便再也没有她的消息了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]
and **the** **trouble** **she** **had** **caused** **in** **the** **school** **was** **forgotten** **in** **the** **other**
和 这 麻烦 她 有 导致 在 这 学校 曾是 被遗忘的 在 这 其他
['ɪntrəsts] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][ɪts] [pleɪs] .
interests **that** **had** **taken** **its** **place** **.**
兴趣 那 有 已采取 它是 地方 .

她在学校里惹出的麻烦，都被她转移到的其他兴趣爱好中遗忘了。

[ðə; ði] ['sɑ:fəmɔ:r] , ['dʒu:niər][ænd; ənd]['si:niər] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kɪndrəd] ['spɪrɪts] " [ænd; ənd]
The **Sophomore** **,** **Junior** **and** **Senior** **years** **of** **the** **"** **Kindred** **Spirits** **"** **and**
这 大二学生 , 初级 和 高级的 年 的 这 " 亲属 烈酒 " 和
[ðer; ðər] [frendz] [wɜ:r; wər] [sək'sesfəli] [pæst] ,
their **friends** **were** **successfully** **passed** **,**
他们的 朋友们 是 成功地 通过了 ,

“志同道合者”及其朋友们顺利度过了大学二年级、三年级和四年级。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔ:rwərd]
and **at** **length** **came** **the** **day** **,** **so** **long** **worked** **for** **and** **looked** **forward**
和 在 长度 来了 这 天 , 所以 长的 工作 为了 和 看起来 向前
[tu:; tə] ,
to **,**
到 ,

终于，期盼已久的这一天到来了。

[wen] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [skuːl] [ˈɔnəz] [wʌn] ,
when , with their school honors won ,
什么时候， 和 他们的 学校 荣誉 韩元 ，

当他们赢得学校荣誉时，

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːniər] [klæs] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði][kæp][ænd; ənd]
the members of the Senior class were ready to throw off the cap and
这 成员 的 这 高级的 班级 是 准备好 到 扔 离开 这 帽 和
[gaʊn] ,
gown ,
袍 ，

高年级学生准备脱下学士服和学士帽。

[rɪ'siːv] [ðer; ðər][dɪ'ploʊməz][ænd; ənd][step] [fɔːrθ] [æz; əz] [fʊl] - [fledʒd] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] ,
receive their diplomas and step forth as full - fledged graduates ,
收到 他们的 文凭 和 步 前进 作为 满的 - 羽翼丰满 毕业生 ，
[ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər][laɪf][ɪn]
equipped for life in
配备 为了 生活 在

他们领取毕业证书，正式成为毕业生，为未来的人生做好准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðer; ðər] ['veriəs] [weɪz] ,
their various ways ,
他们的 各种各样的 方式 ，

它们各自的方式，

[iːtʃ] ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [hoʊp] [ðæt]
each hoping to fulfill her ambition and to realize the cherished hope that
每个 希望 到 实现 她 志向 和 到 意识到 这 珍爱 希望 那
[leɪ] ['nɪrəst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
lay nearest her heart .
躺 最近的 她 心 .

她们都希望实现自己的抱负，实现自己心中珍藏的愿望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

布莱尔伍德女孩(Briarwood Girls)
第4/4页

[ðə; ði] " ['kɪndrəd] ['spɪrɪts] " [wɜːr; wər] ['gæðərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ɪn] ['ælɪsənz] [ænd; ənd][dʒoʊnz]
The " **Kindred** **Spirits** " **were** **gathered** **for** **the** **last** **time** **in** **Alison's** **and** **Joan's**
这 " 亲属 烈酒 " 是 聚集 为了 这 最后的 时间 在 艾莉森的 和 琼的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

"知己"们最后一次聚集在艾莉森和琼的房间里。

[tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ænd; ənd] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['ænjuəl] , ['braɪərˌwʊd] ['belz] .
to **look** **over** **and** **comment** **on** **the** **new** **Annual** , **Briarwood** **Bells** .
到 看 超过 和 评论 在 这 新的 年度的 , 荆棘木 钟声 .

审阅并评论新出版的年鉴《荆棘林之钟》。

[ðə; ði] [klæs] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] ['ferli] [gʊd] .
The **class** **history** **was** **pronounced** **fairly** **good** .
这 班级 历史 曾是 发音 相当 好的 .

班级历史成绩相当不错。

[ɪn][ðer; ðər] ['freʃmən] [jɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [ɪn] [æθ'letɪks] .
In **their** **Freshman** **year** **they** **had** **made** **good** **in** **athletics** .
在 他们的 大一新生 年 他们 有 制成 好的 在 竞技 .

他们在大一的时候就在体育方面取得了不错的成绩。

[æz; əz] ['sɔfəmɔːz] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [d'rɔːbæks] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]
As **Sophomores** , **there** **had** **been** **some** **drawbacks** **in** **the** **first** **half** **of** **the**
作为 大二学生 , 那里 有 到过 一些 缺点 在 这 第一的 一半 的 这
[jɪr] ,
year ,
年 ,

作为大二学生，上半年出现了一些不足之处。

[bʌt; bət] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [hæf] .
but **these** **had** **been** **made** **up** **by** **the** **work** **of** **the** **latter** **half** .
但 这些 有 到过 制成 向上 经过 这 工作 的 这 后者 一半 .

但这些都已由后半部分的工作弥补了。

[ðer; ðər] " ['vɜːrd(ə)nt] [deɪz] " [wɜːr; wər][pæst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]
Their " **verdant** **days** " **were** **past** , **and** **they** **realized** **the** **importance** **of**
他们的 " 葱茏 天 " 是 过去的 , 和 他们 已实现 这 重要性 的
['feɪθf(ə)l] [wɜːrk] .
faithful **work** .
忠实 工作 .

他们的"黄金时代"已经过去，他们意识到勤奋工作的重要性。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒuːniər] [jɪr] [keɪm] [nuː] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [hoʊps] .
With **the** **Junior** **year** **came** **new** **interests** **and** **hopes** .
和 这 初级 年 来了 新的 兴趣 和 希望 .

升入高二后，他有了新的兴趣和希望。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'vent] [ɪn] [ðɪs] [jɪr] , [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] - ['meməriz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] " ['dʒuːniər] -
The **principal** **event** **in** **this** **year** , **in** **the** **girls** ' **memories** , **was** **the** " **Junior** -
这 主要的 事件 在 这 年 , 在 这 女孩们 - 回忆 , 曾是 这 " 初级 -
['siːniər] ['bæŋkwɪt] ,
Senior **banquet** ,
高级的 宴会 ,

在女孩们的记忆中，今年最重要的活动是"初高中毕业晚宴"。

" [ðə; ði][end][ænd; ənd][eɪm][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] .

"	the	end	and	aim	of	existence	for	the	time	being	.
"	这	结尾	和	目的	的	存在	为了	这	时间	存在	.

"就目前而言，存在的终点和目的。"

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['siːniər] [jɪr] [ðə; ði] [klæs] [hæd; həd] [wʌn] [ɪts] ['lɔrəlz]

And	now	,	with	the	close	of	the	Senior	year	the	class	had	won	its	laurels
和	现在	,	和	这	关闭	的	这	高级的	年	这	班级	有	韩元	它是	月桂树

,

,

,

现在，随着高年级学年的结束，这个班级赢得了应有的荣誉。

[kən'kluːdid] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ; [ænd; ənd][wʌn] [senst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

concluded	the	Historian	;	and	one	sensed	the	long	breath	of	relief	with	which
结束	这	历史学家	;	和	一	感觉到的	这	长的	气息	的	宽慰	和	哪个

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][tæsk] .

she	finished	her	task	.
她	完成的	她	任务	.

历史学家总结道；人们能感受到她完成任务后如释重负的长长一口气。

" ['prɪti] [gʊd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , " ['dʒoʊn] [prə'naʊnst] .

"	Pretty	good	,	on	the	whole	,	"	Joan	pronounced	.
"	漂亮的	好的	,	在	这	所有的	,	"	琼	发音	.

"总体来说还不错，"琼说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

" ['nʌθɪŋ] ['brɪliənt] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [mɪs] ['hɑːrlənd] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ʌp'held]

"	Nothing	brilliant	,	but	I	think	Miss	Harland	will	consider	that	we	have	upheld
"	没有什么	杰出的	,	但	我	思考	错过	哈兰德	将要	考虑	那	我们	有	维持

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['braɪərˌwʊd] .

the	honor	of	Briarwood	.
这	荣誉	的	荆棘木	.

"虽然没什么了不起的，但我认为哈兰小姐会认为我们维护了布莱尔伍德的荣誉。"

" ['kæθi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .

"	Kathy	turned	the	pages	,	and	then	suddenly	closed	the	book	.
"	凯西	转向	这	页面	,	和	然后	突然	关闭	这	书	.

凯西翻了几页书，然后突然合上了书。

" ['gɝːlz] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] .

"	Girls	,	I	have	an	idea	.
"	女孩们	,	我	有	一个	主意	.

"姑娘们，我有个主意。"

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] [klæs] ['prɑːfəsi] , [let][ˌjuː 'es] [iːtʃ] [tel] ['aʊər; ɑːr][plænz][ænd; ənd] [æm'bɪʃənz]

Before	we	read	the	class	prophecy	,	let	us	each	tell	our	plans	and	ambitions
前	我们	读	这	班级	预言	,	让	我们	每个	告诉	我们的	计划	和	抱负

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

for	the	future	,
为了	这	未来	,

在朗读班级预言之前，让我们每个人都说说自己对未来的计划和抱负。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] ['tæli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['helən] [hæz; həz][fɔːr'toʊld][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — "

and	see	how	they	tally	with	what	Helen	has	foretold	for	us	—	"
和	看	如何	他们	相符	和	什么	海伦	有	预言	为了	我们	—	"

看看它们是否与海伦对我们的预言相符——

" [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [miːt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] , [ten] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] ,
" And let us meet here in this very room , ten years from now ,
" 和 让 我们 见面 这里 在 这 非常 房间 , 十 年 从 现在 ,

"让我们十年后再次在这个房间里相聚,"

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɔfisiz] [hæv; həv] [kʌm] [truː] .
and see how many of her prophecies have come true .
和 看 如何 许多 的 她 预言 有 来 真的 .

看看她的预言有多少已经成真。

" [ðæt] [wʌz; wəz][dʒoʊnz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" That was Joan's suggestion .
" 那 曾是 琼的 建议 .

"那是琼的建议。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [ə'sentid] ['kæθi] .
" All right , " assented Kathy .
" 全部 正确的 , " 同意 凯西 .

"好的,"凯西同意道。

" [huː] [wɪl] [bɪ'gɪn] ? "
" Who will begin ? "
" WHO 将要 开始 ? "

谁先开始?

" [juː; jʊ] .
" You .
" 你 .

"你。

[juː; jʊ]['stɑːrtɪd] [ðɪs] [θɪŋ] , " [sed] ['reɪtʃəl] .
You started this thing , " said Rachel .
你 开始 这 事物 , " 说 瑞秋 .

"是你先挑起的,"瑞秋说。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [tiːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] .
I expect to teach for a few years , and then to be a trained nurse .
我 预计 到 教 为了 一个 很少 年 , 和 然后 到 是 一个 受过训练 护士 .

我打算先教几年书，然后去当一名合格的护士。

[naʊ] [juː; jʊ] , ['ælɪsən] . "
Now you , Alison . "
现在 你 , 艾莉森 . "

现在轮到你了，艾莉森。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,
" I want to do a lot of things , but most of all ,
" 我 想 到 做 一个 很多 的 事物 , 但 最多 的 全部 ,

"我想做很多事情，但最重要的是，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [æt; ət]['braɪərˌwʊd] , " [sed]['ælɪsən] ['ɜːrnɪstli] .
I want to come back here and teach at Briarwood , " said Alison earnestly .
我 想 到 来 后退 这里 和 教 在 荆棘木 , " 说 艾莉森 切实 .

"我想回到这里，在布莱伍德教书,"艾莉森认真地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

" [gʊd] !
" **Good** !
" 好的 !

“好的！

[ðen] [juːl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ɪn] [ten] ['jɪrz] , " ['dʒoʊn]
Then **you'll** **be** **here** **to** **welcome** **us** **when** **we** **meet** **in** **ten** **years** **,** **"** **Joan**
然后 你会 是 这里 到 欢迎 我们 什么时候 我们 见面 在 十 年 , " 琼
[ə'plɔːd] .
applauded **.**
鼓掌 .

“那么十年后我们再次相聚时，你就会在这里迎接我们了，”琼鼓掌说道。

" [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [flai] . . . .
" **As** **for** **me** **,** **I'm** **going** **to** **fly** **.** **.** **.** **.**
" 作为 为了 我 , 我是 去 到 飞 . . . .

至于我，我要飞……

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [deɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['feɪməs] ['wʊmən] ['eɪvieɪtər] . "
You **will** **hear** **of** **me** **some** **day** **as** **the** **famous** **woman** **aviator** **.** **"**
你 将要 听到 的 我 一些 天 作为 这 著名的 女士 飞行员 . "

总有一天你会听说我，我会成为著名的女飞行员。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , " [wʌz; wəz] ['pɑːliːz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
" **I'm** **going** **to** **travel** **to** **the** **ends** **of** **the** **earth** **,** **"** **was** **Polly's** **contribution** **.**
" 我是 去 到 旅行 到 这 结束 的 这 地球 , " 曾是 波莉的 贡献 .

“我要去天涯海角旅行，”波莉说道。

" [pər'hæps] [aɪl] [flai] [wɪð; wɪθ] ['pɑːli] .
" **Perhaps** **I'll** **fly** **with** **Polly** **.**
" 也许 患病的 飞 和 波莉 .

“也许我会和波莉一起坐飞机。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['reɪtʃəlz] [tɜːrn] .
" **It** **was** **Rachel's** **turn** **.**
" 它 曾是 瑞秋的 转动 .

轮到瑞秋了。

" [aɪm] [nɑːt] [soʊ] [æm'bɪʃəs] [æz; əz] ['pɑːli] [ænd; ənd] [dʒoʊ] .
" **I'm** **not** **so** **ambitious** **as** **Polly** **and** **Jo** **.**
" 我是 不是 所以 雄心勃勃 作为 波莉 和 乔 .

“我没有波莉和乔那么有野心。”

[maɪn] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [best] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['saɪəns] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [biː; bi] .
Mine **is** **to** **be** **the** **best** **teacher** **of** **Domestic** **Science** **that** **I** **know** **how** **to** **be** **.**
矿 是 到 是 这 最好的 老师 的 国内的 科学 那 我 知道 如何 到 是 .

我的目标是成为我所知的最好的家政老师。

[aɪ] ['speʃəlaɪzd] [ɪn] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
I **specialized** **in** **that** **,** **you** **know** **.** **"**
我 专门 在 那 , 你 知道 . "

我专攻那个领域，你知道的。

" [faɪn] !
" **Fine** !
" 美好的 !

“美好的！

[maɪn] [ɪz] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] [bɪg] ['kɑːnsərts] , " [sed] ['evlɪn] .
Mine **is** **to** **teach** **music** **and** **play** **at** **big** **concerts** **,** **"** **said** **Evelyn** **.**
矿 是 到 教 音乐 和 玩 在 大的 音乐会 , " 说 伊芙琳 .

“我的梦想是教音乐，并在大型音乐会上演奏，”伊芙琳说。

" [naʊ] , ['rɔzəlind] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [jɔːr'self] ?
" Now , Rosalind , how are you going to distinguish yourself ?
" 现在 , 罗莎琳德 , 如何 是 你 去 到 区分 你自己 ?

“罗莎琳德，你打算如何让自己脱颖而出呢？”

" ['rɔzəlind] [smaɪld] [ænd; ənd] [blʌʃt] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] ['prɪti] ['flaʊər] - [laɪk] [feɪs] .
" Rosalind smiled and blushed all over her pretty flower - like face .
" 罗莎琳德 微笑 和 脸红了 全部 超过 她 漂亮的 花 - 喜欢 脸 .

罗莎琳德笑了，她那张像花朵一样漂亮的脸蛋上泛起了红晕。

" [waɪ] — [aɪ]['hædnt] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] .
" Why — I hadn't quite made up my mind .
" 为什么 — 我 之前没有 相当 制成 向上 我的 头脑 .

“为什么——我还没完全下定决心。”

[aɪ] [ges] [aɪl] [dʒʌst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] — [ə; eɪ]
I guess I'll just have a good time for a while , and then be — a
我 猜测 患病的 只是 有 一个 好的 时间 为了 一个 尽管 , 和 然后 是 — 一个
['lɔɪər] .
lawyer .
律师 .

我想我先好好享受一段时间，然后——成为一名律师。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] .
" There was a shout of laughter .
" 那里 曾是 一个 喊 的 笑声 .

“一阵哄笑声。”

['kæθi] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [riːd] [hɜːr; hər] [noʊts] : " [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [æt; ət]
Kathy had been writing , and now read her notes : " A teacher at
凯西 有 到过 写作 , 和 现在 读 她 笔记 : " 一个 老师 在
['braɪərˌwʊd] ;
Briarwood ;
荆棘木 ;

凯西一直在写东西，现在她读着自己的笔记：“布里亚伍德的一位老师；

[ə; eɪ]['flaɪər] ; [ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] ; [ə; eɪ] [də'mestɪk]
a flyer ; a great traveler ; a Domestic
一个 传单 ; 一个 伟大的 游客 ; 一个 国内的

飞行员；旅行达人；国内

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['saɪəns] ['tiːtʃər] ; [ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] ['lɔɪər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] .
Science teacher ; a musician ; a lawyer ; and a trained nurse .
科学 老师 ; 一个 音乐家 ; 一个 律师 ; 和 一个 受过训练 护士 .

科学教师；音乐家；律师；以及一名训练有素的护士。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɛʃənz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] .
Most of the professions seemed to be represented .
最多 的 这 职业 似乎 到 是 代表 .

似乎大多数职业都有代表。

['braɪərˌwʊd] [wɪl] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
Briarwood will have cause to be proud of us .
荆棘木 将要 有 原因 到 是 自豪的 的 我们 .

布莱尔伍德会为我们感到骄傲的。

[naʊ] [let][ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [klæs] ['prɑːfɪt] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

Now	**let**	**us**	**see**	**what**	**the**	**Class**	**Prophet**	**has**	**to**	**say**	**of**	**us**	**.**
现在	让	我们	看	什么	这	班级	先知	有	到	说	的	我们	.

现在让我们看看班级先知对我们有什么评价。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][tuː; tə][wʌn] ['hedɪd]

"	**She**	**turned**	**the**	**pages**	**to**	**one**	**headed**
"	她	转向	这	页面	到	一	标题

她翻到一页，标题是.....

[klæs] ['prɑːfəsi]

CLASS	**PROPHECY**
班级	预言

阶级预言

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

and	**began**	**to**	**read**	**.**
和	开始	到	读	.

然后开始阅读。

[ðə; ði] " ['prɑːfəsi] " [pər'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['aɪtəmz][frʌm; frəm] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

The	**"**	**prophecy**	**"**	**purported**	**to**	**be**	**items**	**from**	**newspapers**	**of**	**the**	**future**	**,**
这	"	预言	"	据称	到	是	项目	从	报纸	的	这	未来	,

据称，这些"预言"摘自未来的报纸。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][iks'trækts][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] .

and	**some**	**of**	**the**	**extracts**	**are**	**of**	**interest**	**to**	**our**	**readers**	**.**
和	一些	的	这	提取物	是	的	兴趣	到	我们的	读者	.

其中一些摘录内容值得我们的读者关注。

[ðə; ði][fɜːrst][ræn] [ðʌs] :

The	**first**	**ran**	**thus**	**:**
这	第一的	跑	因此	:

第一条是这样写的:

" ['mɪsɪz] ['pɑːli] ['wɝːðɪŋtən] [ænd; ənd] ['evlɪn] ['kɪŋzli] [hæv; həv]['riːs(ə)ntli]['oʊpənd][ðer; ðər]['mjuːzɪk]

"	**Misses**	**Polly**	**Worthington**	**and**	**Evelyn**	**Kingsley**	**have**	**recently**	**opened**	**their**	**Music**
"	小姐们	波莉	沃辛顿	和	伊芙琳	金斯利	有	最近	打开	他们的	音乐

['stuːdioʊ] .

Studio	**.**
工作室	.

"波莉·沃辛顿小姐和伊芙琳·金斯利小姐最近开设了她们的音乐工作室。"

[mɪs] ['wɝːðɪŋtən] [wɪl] [gɪv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] [mɪs] ['kɪŋzli] [ɪn][piˈænoʊ] .

Miss	**Worthington**	**will**	**give**	**instruction**	**in**	**voice**	**and**	**Miss**	**Kingsley**	**in**	**piano**	**.**
错过	沃辛顿	将要	给	操作说明	在	嗓音	和	错过	金斯利	在	钢琴	.

沃辛顿小姐将教授声乐，金斯利小姐将教授钢琴。

[bəuθ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðiːz] ['bræntʃɪz] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] . "

Both	**young**	**ladies**	**distinguished**	**themselves**	**in**	**these**	**branches**	**at**	**college**	**.**	**"**
两个都	年轻的	女士们	杰出的	他们自己	在	这些	分支	在	大学	.	"

这两位年轻女士在大学期间都在这些领域表现出色。

" [ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ɪ'kwɪpt] ['hɑːspɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [saʊθ]

"	**The**	**public**	**will**	**be**	**glad**	**to**	**hear**	**that**	**the**	**best**	**equipped**	**hospital**	**in**	**the**	**South**
"	这	民众	将要	是	高兴的	到	听到	那	这	最好的	配备	医院	在	这	南

[wɪl] ['ʃɔːrtli] [biː; bi]['oʊpənd] ,

will	**shortly**	**be**	**opened**	**,**
将要	不久	是	打开	,

"公众将会很高兴地听到，南方设备最好的医院即将开业。"

[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ælɪsən] [fer] [æz; əz] [hed] [nɜːrs] .
with **Miss** **Alison** **Fair** **as** **head** **nurse** **.**
和 错过 艾莉森 公平的 作为 头 护士 .

由艾莉森·费尔小姐担任护士长。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

" ['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [ɪn] [mæθ] .
" After finishing her course in Math .
" 后 精加工 她 课程 在 数学 .

"在她完成数学课程之后。"

[æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] — — [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['brɪliəntli] ,
at the University of — — in which she did brilliantly ,
在 这 大学 的 — — 在 哪个 她 做过 精彩 ,

她在——大学就读，成绩优异。

[mɪs] ['reɪtʃəl] ['kæmərən][hæz; həz] [ək'septɪd] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [mæθ] .
Miss Rachel Cameron has accepted a position as Math .
错过 瑞秋 卡梅伦 有 公认 一个 位置 作为 数学 .

瑞秋·卡梅伦小姐已接受数学教师一职。

['tiːtʃər] [æt; ət][hɜːr; hər]['ælmə]['mɑːtər; 'meɪtər] . "
teacher at her Alma Mater . "
老师 在 她 阿尔玛 母 . "

她曾是她母校的老师。

" [ðə; ði][best] ['selər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][baɪ] [mɪs] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]['bɜːrtrəm] ,
" The best seller of the month is a novel by Miss Katherine Bertram ,
" 这 最好的 卖方 的 这 月 是 一个 小说 经过 错过 凯瑟琳 伯特伦 ,

"本月最畅销的小说是凯瑟琳·伯特伦小姐的作品。"

[huː] [ɪz] ['wɪnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self][æn; ən]['enviəb(ə)l] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] .
who is winning for herself an enviable name as a writer .
WHO 是 获胜 为了 她自己 一个 令人羡慕 姓名 作为 一个 作家 .

她正在为自己赢得令人艳羡的作家声誉。

[hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['klæsˌmets] [wɪl] [riːd] [hɜːr; hər][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pleʒər] . "
Her former classmates will read her work with interest and pleasure . "
她 以前的 同学 将要 读 她 工作 和 兴趣 和 乐趣 . "

她的老同学会饶有兴趣地阅读她的作品。

" [ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['aɪtəm][ɪn][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ['mægəziːn] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [mɪs] ['dʒoʊn] ['wɛn'twɝːθ]
" A recent item in a missionary magazine tells us that Miss Joan Wentworth
" 一个 最近的 物品 在 一个 传教士 杂志 讲述 我们 那 错过 琼 温特沃斯
[hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd]['tæləns][tuː; tə][ðə; ði] - .
has decided to devote her life and talents to the missionfield .
有 决定 到 奉献 她 生活 和 天赋 到 这 - .

"最近一本传教杂志上的一篇文章告诉我们，琼·温特沃斯小姐决定将她的一生和才能奉献给传教事业。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪl] [ðɪs] [wiːk] [fɔːr; fər]['tʃaɪnə] . "
She will sail this week for China . "
她 将要 帆 这 星期 为了 中国 . "

她本周将启程前往中国。

" [mɪs] ['rɔzəlind] ['fɔrəst] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['ɔːrnəmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ,
" Miss Rosalind Forrest , the fairest ornament of her class in college ,
" 错过 罗莎琳德 福雷斯特 , 这 最公平 装饰品 的 她 班级 在 大学 ,

"罗莎琳德·福雷斯特小姐，是大学里班上最美丽的佳人，

[ɪz] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['soʊʃ(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][ɪz] ['du:ɪŋ] ['væljuəb(ə)l][wɜ:rk] [ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] [laɪn]

is	deeply	interested	in	Social	Service	work	,	and	is	doing	valuable	work	along	this	line
是	深	感兴趣的	在	社会的	服务	工作	,	和	是	正在做	有价值的	工作	沿着	这	线

. "
: "
. "

他对社会服务工作非常感兴趣，并且正在这方面做着很有价值的工作。

" ['helən] [meɪ] , [hɪ'stɔ:riən] .

"	Helen	May	,	Historian	.
"	海伦	可能	,	历史学家	.

“海伦·梅，历史学家。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	96	]
"	[	页	-	]

[第96页]

['kæθi] [lʊkt] [ʌp] .

Kathy	looked	up	.
凯西	看起来	向上	.

凯西抬起头。

" [soʊ][ðer; ðər][ɪz]['aʊər; ɑ:r]['fju:tʃər] , ['gɜ:lz] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [hɪ'stɔ:riən] [hæz; həz][fɔ:r'toʊld][ˌaɪ 'ti:] .

"	So	there	is	our	future	,	girls	,	as	our	Historian	has	foretold	it	.
"	所以	那里	是	我们的	未来	,	女孩们	,	作为	我们的	历史学家	有	预言	它	.

“所以，女孩们，这就是我们的未来，正如我们的历史学家预言的那样。”

[wi:; wi]['nevər] [noʊ] .

We	never	know	.
我们	绝不	知道	.

谁也说不准。

[pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es] [meɪ] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [pæðz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

Perhaps	some	of	us	may	follow	the	paths	she	has	pointed	out	.
也许	一些	的	我们	可能	跟随	这	路径	她	有	尖	出去	.

或许我们中的一些人会追随她指出的道路。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli][du:]['aʊər; ɑ:r] ['veri] [best] [ɪn] [wət'evər] [pleɪs] [ɪn][laɪf][wi:; wi]

But	in	any	case	we	can	only	do	our	very	best	in	whatever	place	in	life	we
但	在	任何	案件	我们	能	仅有的	做	我们的	非常	最好的	在	任何	地方	在	生活	我们

[meɪ] [faɪnd] [ɑ:r'selvz] ,

may	find	ourselves	,
可能	寻找	我们自己	,

但无论如何，无论身处人生的哪个阶段，我们都只能尽力做到最好。

['kɑ:ntent][ænd; ənd] ['hʌmbli] [glæd] [ɪf] [wi:; wi]['merɪt][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [ˌkɑ:men'deɪʃn] , - [wel] [dʌn] , [gʊd]

content	and	humbly	glad	if	we	merit	the	Lord's	commendation	,	'	Well	done	,	good
内容	和	谦卑地	高兴的	如果	我们	优点	这	主场	表彰	,	-	出色地	完毕	,	好的

[ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]['sɜ:rvənt] — -

and	faithful	servant	—	'
和	忠实	仆人	—	-

如果我们配得上主的称赞，“好，你这又良善又忠心的仆人”，我们就应该感到满足和谦卑的喜悦。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [æz; əz] ['kæθi] [stɑ:pt] ['spi:kɪŋ] .

"	There	was	a	pause	as	Kathy	stopped	speaking	.
"	那里	曾是	一个	暂停	作为	凯西	停止	请讲	.

凯西停了下来，沉默了一会儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [priːtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	had	not	meant	to	preach	,	but	the	words	had	come	to	her
她	有	不是	意思是	到	布道	,	但	这	字	有	来	到	她

[ɪn'stɪŋktɪvli] ,

instinctively	,
本能地	,

她本无意说教，但那些话却是脱口而出的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːnsɪv] [kɔːrd] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

and	they	touched	a	responsive	chord	in	their	hearts	.
和	他们	感动	一个	响应式设计	弦	在	他们的	心	.

它们触动了人们内心深处的情感。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['sɪriəs] [æz; əz] [θɔːts] [diːpər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['meri] ['sɜːrfɪs]

The	young	faces	were	serious	as	thoughts	deeper	than	their	merry	surface
这	年轻的	面孔	是	严肃的	作为	想法	更深	比	他们的	欢乐	表面

['bæntər] [meɪd] [ðəm'selvz] [felt] .

banter	made	themselves	felt	.
闲聊	制成	他们自己	毛毡	.

年轻人的脸上露出严肃的神情，他们轻松愉快的玩笑背后，似乎隐藏着更深层次的想法。

[ə; eɪ] [swiːt] - [toʊnd] [bel] [kɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['sʌpər] .

A	sweet	-	toned	bell	called	them	to	supper	.
一个	甜的	-	色调	钟	称为	他们	到	晚餐	.

一声悦耳的铃声召唤他们去吃晚饭。

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [sɔːft][ænd; ənd] ['duːi] , ['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [wɔːlz]

The	spring	evening	was	falling	,	soft	and	dewy	,	over	the	gray	old	walls
这	春天	晚上	曾是	坠落	,	柔软的	和	露水	,	超过	这	灰色的	老的	墙壁

[ænd; ənd] ['terəsɪz] [ʌv; əv] ['braɪərˌwʊd] .

and	terraces	of	Briarwood	.
和	露台	的	荆棘木	.

春日的傍晚，细雨蒙蒙，带着露珠，轻柔地落在布莱尔伍德灰色的古老墙壁和露台上。

[tə'mɑːroʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['seprət] , ['nevər][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [æz; əz] [ker] - [friː] [s'kuːlgɜːlz] ;

Tomorrow	they	would	separate	,	never	to	meet	again	as	care	-	free	schoolgirls	;
明天	他们	会	分离	,	绝不	到	见面	再次	作为	关心	-	自由的	女学生	;

明天她们就要分别了，再也不能像无忧无虑的女学生那样相聚了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [leɪ] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['hɑːrts] [æz; əz] [ðeɪ]

and	the	shadow	of	the	parting	lay	on	their	faces	and	hearts	as	they
和	这	阴影	的	这	离别	躺	在	他们的	面孔	和	心	作为	他们

[roʊz][tuː; tə][goʊ] [daʊn] .

rose	to	go	down	.
玫瑰	到	去	向下	.

离别的阴影笼罩着他们的脸庞和心灵，他们起身走向终点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒoʊn] [huː] ['tʃɪrfəli] [sed] ,

It	was	Joan	who	cheerfully	said	,
它	曾是	琼	WHO	愉快地	说	,

是琼兴高采烈地说：

" [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] — [ðɪs] [deɪ] [ten] ['jɪrz] ! "

"	To	meet	again	—	this	day	ten	years	!	"
"	到	见面	再次	—	这	天	十	年	!	"

“十年后的今天，我们再次相聚！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神